

# NÜSHA

Yıl: XI  
Sayı: 32  
2011/I

ISSN 1303-0752

Şarkiyat Araştırmaları Dergisi  
Journal of Oriental Studies

- Suriye’de Arap Dili Alanında Yapılan Lisansüstü Tezler
- Muhittin Sadak ve Mûsikî Nazariyâtı Adlı Kitabında Usûl Kavramı
  - Kuzey Afrika Arap Ülkelerinde Çocuk Edebiyatı
    - Krishna’nın Üç Farklı Kimliği
- Arapçada Dil Hataları ve Kisâfî’nin Mâ Telhanu Fîhi’l-Âmme’si Üzerine
  - Osmanlı Döneminde Arap Dili
    - Modern Eleştiri Akımları
- El-Mutarrizî’nin El-İknâ Adlı Eserinin Âtıf Efendi Nüshası

**Fiyatı: 10 TL (KDV dahil)**

# Nüsha

Şarkiyat Araştırmaları Dergisi  
Journal of Oriental Studies

Yıl: 11, Sayı: 32, 2011/I

Altı Ayda Bir Yayınlanır Hakemli Dergi

**Oku A.Ş. Adına**  
**Sahibi ve Yazı İşleri Müdürü**  
**(Owner and Managing Editor)**  
Fatih Altunbaş

**Yayın Kurulu (Editorial Board)**  
Prof. Dr. Hicabi Kırlangıç  
Prof. Dr. Derya Örs  
Prof. Dr. Musa Yıldız  
Doç. Dr. Muhammet Hekimoğlu

**Sayfa Düzeni**  
Yrd. Doç. Dr. Osman Düzgün

**Türkçe Redaksiyon**  
Araş. Gör. Soner İşimtekin

**İngilizce Redaksiyon**  
Okt. Ahmet Kurnaz

**Yönetim yeri**  
Onurlu Sk. No: 27  
II. Kalaba-Keçiören-Ankara

**İletişim Bilgileri**  
**(Correspondence Adress)**  
P.K. 147,  
06442 Yenişehir-Ankara-Türkiye  
Telefon: (312) 3605000  
E-Posta:  
akademiknusha@gmail.com  
Yıllık Abone Bedeli  
(Annual Subscription Rates)  
Kişiler (for individuals):  
Yurt İçi: 20 YTL  
Yurt Dışı (abroad): 30 \$  
Kurumlar (for institutions):  
Yurt İçi: 50 YTL  
Yurt Dışı (abroad): 70 \$  
**Abonelik için**  
**Banka hesap no:**  
Türkiye İş Bankası Ankara  
Cebeci Şubesi 4205 1965985  
(Muhammet Hekimoğlu adına)

**Baskı**  
Bizim Büro Ltd. Şti. Ankara  
Tel: 0312-229 99 28

**Nüsha (Şarkiyat Araştırmaları Dergisi) TÜBİTAK ULAKBİM Sosyal ve Beşeri Bilimler Veri Tabanı (SBVT) tarafından taranmaktadır.**

**ISSN 1303 - 0752**  
**ANKARA 2010**

## **Danışma Kurulu (Advisory Board)**

- Prof. Dr. A. Kazım Ürün (Selçuk Üniversitesi)  
Prof.Dr. Adnan Karaismailođlu (Kırıkkale Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ali Güzelyüz (İstanbul Üniversitesi)  
Prof. Dr. Bedrettin Aytaç (Ankara Üniversitesi)  
Prof. Dr. Celal Soydan (Ankara Üniversitesi)  
Prof. Dr. Faruk İslim (İdlib Üniversitesi)  
Prof. Dr. Faruk Toprak (Ankara Üniversitesi)  
Prof. Dr. Halil Toker (İstanbul Üniversitesi)  
Prof. Dr. Hasan Çiftçi (Atatürk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Hüseyin Yazıcı (İstanbul Üniversitesi)  
Prof. Dr. Kâzım Sarıkavak (Gazi Üniversitesi)  
Prof. Dr. Kenan Demirayak (Atatürk Üniversitesi)  
Prof. Dr. M. Sadi Çođenli (Atatürk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mehmet Kanar (İstanbul Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mustafa Çiçekler (Medeniyet Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mustafa Kılıçlı (Atatürk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mürsel Öztürk (Ankara Üniveritesi)  
Prof. Dr. N. Ünal Karaarslan (18 Mart Üniversitesi)  
Prof. Dr. Nevzat H. Yanık (Atatürk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Nimet Yıldırım (Atatürk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Rahmi Er (Ankara Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ramazan Tosun (Selçuk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Recep Dikici (Selçuk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Süleyman Tülücü (Atatürk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Veyis Deđirmençay (Atatürk Üniversitesi)  
Doç. Dr. Altan Çetin (Gazi Üniversitesi)  
Doç. Dr. Yusuf Öz (Kırıkkale Üniversitesi)  
Yard.Doç. Dr. Erkan Göksu (GOP Üniversitesi)  
Yard.Doç.Dr.Fahrettin Coşguner (Kırıkkale Üniversitesi)  
Yard. Doç. Dr. İbrahim Ethem Polat (Kırıkkale Üniversitesi)  
Yard.Doç. Dr. Kemal Tuzcu (Ankara Üniversitesi)

## İÇİNDEKİLER

### **Osman Düzgün**

Suriye’de Arap Dili Alanında Yapılan  
Lisansüstü Tezler-I (1980-2007) (Yüksek Lisans).....7

### **Kubilay Kolukırık**

Muhittin Sadak ve “Mûsikî Nazariyâtı” Adlı Kitabında  
Usûl Kavramı.....41

### **Yusuf Köşeli**

Kuzey Afrika Arap Ülkelerinde Çocuk Edebiyatı ..... 55

### **Ali Küçükler**

Krişna’nın Üç Farklı Kimliği.....83

### **Nevin Karabela**

Arapçada Dil Hataları ve Kisâî’nin  
*Mâ Telhanu Fîhi’l-Âmme*’si Üzerine.....93

### **Eid Fathi Abdellatif Abdelaziz**

Osmanlı Döneminde Arap Dili (اللغة العربية في ظل الدولة العثمانية).....105

### **Dessouki İbrahim Mohamed**

Modern Eleştiri Akımları (اتجاهات النقد الادبي المعاصر).....129

### **Aladdin Gültekin**

El-Mutarriżî’nin El-İknâ Adlı Eserinin Âtîf Efendi Nüshası.....155

## CONTENTS

<b>Osman Düzgün</b> Graduate Thesis in Arabic Language in Syria-I.....	7
<b>Kubilay Kolukırık</b> Muhittin Sadak and Concept of Measure in His Book Titled Mûsikî Nazariyâtı .....	41
<b>Yusuf Köşeli</b> Children's Literature in North African Arab Countries.....	55
<b>Ali Küçükler</b> The Three Different Identities of Krishna.....	83
<b>Nevin Karabela</b> Gramatical Mistakes in Arabic (Lahn) and Kisai's Mâ Talhanu fihî'l-Âmma.....	93
<b>Eid Fathi Abdellatif Abdelaziz</b> The Arabic Language in the Ottoman Empire Period.....	105
<b>Dessouki İbrahim Mohamed</b> Modern Literary Criticism.....	129
<b>Aladdin Gültekin</b> The Copy of al-Ikna by Mutarrizi in the Atif Efendi Collection.....	155

## YAYIN İLKELERİ

1- Nüsha, şarkiyat alanında uluslararası çapta yayın yapan ve üç ayda bir olmak üzere yılda dört sayı yayımlanan hakemli bir dergidir.

2- Dergiye, şarkiyat alanında yazılmış makale, yazma eser tahkik ve tanıtımı, bilimsel eleştiri ve kitap tanıtımı ile çeviri makale gönderilebilir. Makaleler e-posta yoluyla gönderilmedikleri takdirde makalelerin ekinde makalenin kaydedildiği bir cd bulunmalıdır. Yazarlar, e-posta adreslerini bildirmelidirler.

3- Yayımlanmak üzere gönderilen çalışmalar, yayın kurulunun incelemesinden sonra yayımlanmaya değer buldukları takdirde bilimsel açıdan incelenmek üzere ilgili alandaki bilimsel çalışmalarıyla tanınan iki hakeme gönderilir. Hakeme gönderilen çalışmaların yazarları gizli tutulur. Ayrıca hakem raporları gizlidir. Raporlardan birinin olumsuz olması durumunda yayın kurulu çalışma yayın programından çıkarır ya da yeni bir hakeme daha gönderir ve bu hakemin raporunun sonucunu dikkate alır. Raporlar dergi tarafından beş yıl süreyle saklanır.

6- Yayımlanan çalışmaların sorumluluğu yazarlarına aittir.

7- Derginin yayın dili Türkçedir. Ancak editörler kurulunun kararıyla, yayımlanan çalışmaların toplamının üçte birini geçmeyecek ölçüde İngilizce, Arapça ve Farsça makaleler de yayımlanabilir. Ayrıca 20 sayfayı geçmeyen Arapça ya da Farsça yazma eser metinleri yayımlanabilir.

8- Kitap tanıtımı dışındaki çalışmalara her biri en az 50, en fazla 100 kelimeden oluşan Türkçe ve İngilizce özet (summary) ve anahtar kelimeler (keywords) ile makalenin İngilizce başlığı eklenmelidir.

9- Çalışmalar, PC bilgisayarda A4 kâğıdı boyutunda “word belgesi” olarak 12 punto Times New Roman ile ve 1,5 satır aralıklı yazılmalı ve 20 sayfayı aşmamalıdır.

10- Çalışmalarda çizim, şekil ya da harita yer alacaksa bunlar, dergi boyutuna uygun biçimde metinden ayrı olarak aydıngere ya da yüksek gramajlı beyaz kağıda belirgin çizgilerle çizilmeli, ayrıca numarası ve metin içindeki yeri belirtilmelidir. Yukarıda belirtilen boyutlarda hazırlanmayan tablo ve çizim barındıran makaleler işleme konulmayacaktır.

11- Çalışmalarda kullanılan notlar son not şeklinde düzenlenmeli, bu son notlarda kitap adları italik, makale adları düz karakterle tırnak içinde yazılmalıdır. Son notta kullanılan metin kitap ise şu sıra takip edilmelidir: Yazarın adı soyadı, *kitap adı*, basım yeri ve yılı, cilt, sayfa. Son notta kullanılan metin makale ise sıralama şu şekilde olmalıdır: Yazar adı ve soyadı, “makale adı”, *süreli yayın ya da makalenin yer aldığı kitap* vs., cilt veya yıl, sayı (basım tarihi), sayfa.

12- Makalenin sonunda yararlanılan kaynakları gösteren bir kaynakça yer almalıdır.





**SURİYE’DE ARAP DİLİ ALANINDA YAPILAN LİSANSÜSTÜ  
TEZLER-I (1980-2007)  
(YÜKSEKLİSANS)**

**Osman DÜZGÜN\***

**Özet**

İki bölümden oluşan bu çalışmada, 1980–2007 yılları arasında Suriye’de Arap dili alanında yapılan yüksek lisans ve doktora tezlerinin künye bilgileri verilmiştir. Birinci bölüm olan bu makalede, 2007 yılına kadar söz konusu alanda 447 yüksek lisans tezleri ele alınmıştır. Yüksek Lisans Tezlerin yıllara ve üniversitelere göre dağılımı tablolar hâlinde verildikten sonra tezlerin künye bilgilerini içeren liste sunulmuştur. Daha sonra yayımlanacak olan makalenin ikinci bölümünde ise doktora tezlerinin künye bilgilerini içeren liste sunulacaktır.

**Anahtar kelimeler:** Arap Dili, Yüksek Lisans, Doktora, Tez, Suriye.

**Graduate Thesis Prepared in Arabic Language in Syria-I  
(1980-2007)  
(M.A)**

**Summary**

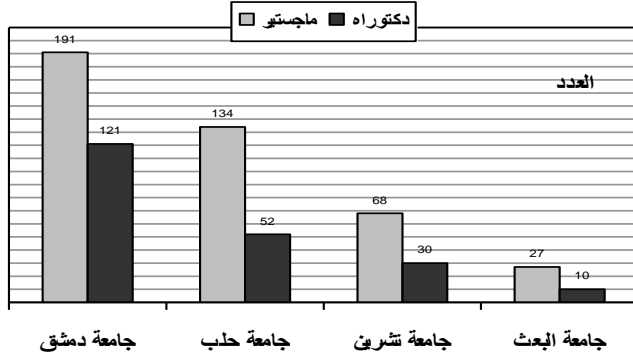
In this study, a comprehensive list is collected from Master dissertations on the Arabic language prepared in Syrian Universities between 1980 and 2007. The collection included 447 M.A thesis. In this article, a list of the dissertations is presented following a brief summary and statistical data of the dissertations according to year and university.

**Keywords:** Arabic Language, M.A., PhD, Thesis, Syria.

---

\* Yard. Doç. Dr. Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı ([duzgunosman@gmail.com](mailto:duzgunosman@gmail.com)).

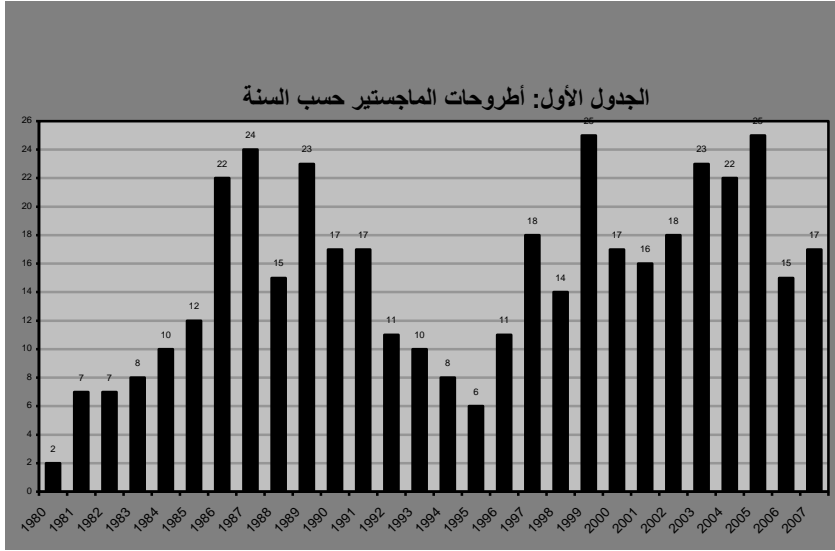
الجدول الثالث: الأطروحات حسب الجامعات



تمهيد:

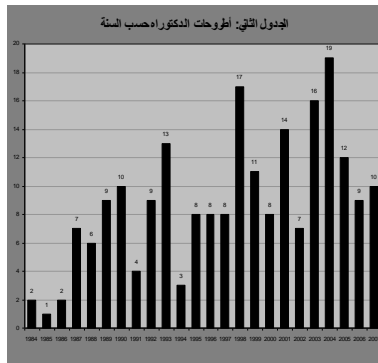
على الرغم من أن الأطروحات الجامعية تعد ثمرة جهد الكاتب ونتاج عقله ودراسته إلا أنها تبقى بعيدة عن متناول طالبيها للاستفادة منها، إن كان على سبيل النشر أو على سبيل تقديم التسهيلات لمدارسها والاطلاع عليها في المكتبات العامة والمكتبات الخاصة بالجامعات. فمن الملاحظ وجود فرق كبير بين الأطروحات التي أعدت وبين المنشور منها في الأسواق.

طبعاً أنا أقول هذا الكلام لأنني وجدت صعوبات جمة عندما كنت أحضر موضوعاً واضطرت أن أخرج خارج بلدي للاطلاع على أهم الرسائل والأطروحات التي درست نفس الموضوع. فمن الواضح والملاحظ أن أي طالب يتناول بحثاً ما ويجد المصادر المطبوعة والمنشورة أمامه سهلة التناول فإن ذلك سيرفع قيمة بحثه وسيفتح المجال أمام تبادل الأفكار وفي نفس الوقت سيحاول أن يتجنب الأفكار التي طرقت من قبل لإضافة أشياء جديدة لذلك الموضوع أو البحث. ولذلك سأحاول في هذا المقال أن أقدم شيئاً بسيطاً للباحثين الذين يعملون في مجال اللغة العربية وأجلي لهم أسماء الأطروحات التي أعدت في سوريا بين عامي ١٩٨٠ و ٢٠٠٧.



إذا تناولنا أطروحات الماجستير نجد أنها تتكون من ٤٤٧ أطروحة وأن مواضيعها جاءت على الشكل التالي: أدب عربي شعراً ونثراً، النحو والصرف، بلاغة، تحقيق المخطوطات و التراجم. إلا أنه من الملاحظ ندرة الموضوعات التي تناولت علم الأصوات العربية و اللسانيات، المعاجم، تعليم اللغة العربية. علمًا أننا لم نستطع أن نجد و نحدد تاريخ كتابة ٢٧ أطروحة.

وإذا انتقلنا إلى رسائل الدكتوراه، التي ستنتشر في العدد المقبل إن شاء الله، فإننا نجد أن عددها ١٥٠ أطروحة. وقد تناولت مواضيع من أهمها: أدب عربي، تراجم، النحو والصرف، بلاغة، شعر، تعليم اللغة و تحقيق المخطوطات.



ومن الملاحظ أيضاً أن أطروحات الماجستير و الدكتوراه بعد سنة ٢٠٠٠، قد ازدادت بنسبة كبيرة عما قبل هذا التاريخ وفق الجدول الأول.

ولذلك نرى أن الأطروحات ما قبل هذا التاريخ كانت عبارة عن ٧ و ٨ أطروحات سنويًا، وأن الأطروحات ما بعد تاريخ ٢٠٠٠ قد ازدادت لتصل إلى أعلى نسبة سنة ٢٠٠٧ حيث أعدد خلالها ٢٥ أطروحة<sup>١</sup>. علما أننا لم نستطع أن نجد و نحدد تاريخ كتابة ١٦ أطروحة. أما بالنسبة لمكان صدور هذه الأطروحات فقد جاءت جامعة دمشق بالمرتبة الأولى بخمسين أطروحة بالنسبة للدكتوراه و الماجستير. ويعود الفضل في ذلك لعراقتها ولضخامة هيئة التدريس من الجامعات الأخرى.

الأطروحات التي تم جدولتها أخذت من منشورات مكتبة الأسد ومن مكتبات جامعتي دمشق وحلب. وقد تناولنا الأطروحات بذكر اسم الطالب، عنوان الأطروحة، اسم المشرف، اسم الجامعة، سنة النشر و عدد الصفحات.

وكل أملي من هذا الجهد أن يجد الباحثون والقراء الفائدة والغاية المرجوة.

### أطروحات الماجستير

- (١) ابن قرين، عبد الله: *النقد الأدبي الحديث في الجزائر*، جامعة حلب ١٩٨٧، ج ١.
- (٢) أبو خضور، منى: *التطور الفني في رواية التسعينيات في سوريا*، بإشراف الدكتور رياض عوادة، جامعة دمشق ٢٠٠٤، ٢٤٨ ص.
- (٣) أبو راس، رقيقة: *أدب السلوك و العرفان في الرسالة الصوفية عند ابن عربي و ابن سبعين*، بإشراف الدكتور أسعد أحمد علي، جامعة دمشق ١٩٩٠، ٢٧٤ ص.
- (٤) أبو سعد، توفيق: *الدخيل في شعر الأعراس الكبير "دراسة تأثيلية"*، جامعة حلب ١٩٩٠، ٢٦٩ ص.
- (٥) أبو ماضي، ماجد: *الإملاء على الكافية، لعثمان بن عمر بن أبي بكر جمال الدين أبي عمرو بن الحاجب*، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٤٠٨ ص.
- (٦) أتاسي، ريم مؤنس: *تطوير محرك بحث باللغة العربية*، بإشراف الدكتور زانن رزوق، جامعة البعث ٢٠٠٥، ٢٧٠ ص.
- (٧) احدادن، محمد: *المرأة في الأدب الأندلسي في عصر بني أمية*، جامعة حلب ١٩٨٧، ٢١٨ ص.
- (٨) الأحمد، حسن إبراهيم: *نص الثعالبي بين الإبداع والنقد*، بإشراف الدكتور عبد اللطيف عمران، جامعة دمشق 1998، 432 ص.

<sup>١</sup> لمزيد من التمعن انظر إلى الجدول الثاني بالنسبة إلى عدد الأطروحات و كميتها.

- (٩) أحمد، عدنان محمد: شعر شعراء الرسول (ص) في صدر الإسلام بين الالتزام و الفن، جامعة تشرين ١٩٨٨، ٤٧٢ ص.
- (١٠) أحمد، مرشد: جماليات المكان في روايات عبد الرحمن منيف، بإشراف الدكتور فؤاد المرعي، جامعة حلب ١٩٩٢، ٤٠٩ ص.
- (١١) اختيار، أسامة: الظاهرة الصوفية في الشعر العربي الحديث في بلاد الشام، بإشراف الدكتور فيصل سماق، جامعة دمشق 1997، ٦١٦ ص.
- (١٢) الاستانبولي، وفاء سامي: الموضوعات و الرموز الأندلسية و الإسبانية في الشعر العربي السوري، بإشراف الدكتور راتب سكر، جامعة البعث ٢٠٠٦، ٣٨٢ ص.
- (١٣) الأسد، فلك جميل: التحدي و الرفض في شعر نزار قباني، بإشراف الدكتور محمد معلا حسن و الدكتور يوسف حامد جابر، جامعة تشرين ١٩٩٩، ٥٧٢ ص.
- (١٤) اسليم، فاروق: شعر قريش في الجاهلية و صدر الإسلام، جامعة حلب، ٥٠٠ ص.
- (١٥) إسماعيل، فاروق: لغة نقوش الممالك الأرامية: دراسة مقارنة في ضوء اللغات السامية، بإشراف الدكتور أحمد أرحيم هبو، جامعة حلب ١٩٨٤، ٥٤٢ ص.
- (١٦) إسماعيل، هناء علي: جمالية القبح في القصة السورية المعاصرة: زكريا تامر أنموذجاً، بإشراف الدكتور عبيد بركات، جامعة تشرين ٢٠٠٧، ٥١٦ ص.
- (١٧) أسود، حسين حسن: أثر الفكر البلاغي في النقد العربي القديم حتى نهاية القرن الرابع الهجري، بإشراف الدكتور محمد شفيق البيطار، جامعة دمشق ٢٠٠٥، ٥٣٨ ص.
- (١٨) أشقر، محمد: النزعة الشعبية في الشعر العربي في القرنين السادس و السابع الهجريين، جامعة حلب ١٩٨٥، ٤٩٨ ص.
- (١٩) أعرج، خالد: المؤثرات البنيوية في النقد العربي الحديث في سورية و لبنان، جامعة حلب ١٩٩١، ٢٧٣ ص.
- (٢٠) الأعوج، زينب: تطور مفهوم الثورة في الشعر الجزائري، بإشراف الدكتور حسام الخطيب، جامعة دمشق ١٩٨٣، ٧٢٨ ص.
- (٢١) الأفندي، مجد: الغزل في العصر المملوكي الأول، جامعة حلب ١٩٨٥، ٦٠٢ ص.
- (٢٢) الأقرع، ياسر محمود: الحب عند شعراء الشام في العصر الأموي، بإشراف الدكتور عبد الرزاق الخشروم، جامعة البعث ٢٠٠٣، ٣٧٨ ص.
- (٢٣) ألوجي، عبد الرحمن: مصطلح الكوفيين في معاني القرآن للفراء، بإشراف الدكتور مازن المبارك، جامعة دمشق ١٩٨٦، ٦٧٤ ص.

- (٢٤) أنيس، محمود راشد: شبه الجملة في مرحلة التأصيل اللغوي بين النظرية و التطبيق، جامعة حلب ١٩٩١، ٢٧٦ ص.
- (٢٥) أورنة، سماح عدنان: التلقي الجمالي في النقد العربي القديم: شعر المتنبي نموذجاً في القرنين الرابع و الخامس الهجريين، بإشراف الدكتور علي أبو زيد، جامعة دمشق ٢٠٠٣، ٦٩٢ ص.
- (٢٦) أوزون، غادة عبد الوهاب: مصطلحات علم المعاني: أصولها و تطورها حتى أوائل القرن السابع، بإشراف الدكتور وحيد صبحي كباية، جامعة حلب ٢٠٠٥، ٤٣٠ ص.
- (٢٧) أيوبي، أمينة محمود: مفردات السلاح في اللغة العربية حتى نهاية القرن الرابع الهجري: دراسة لغوية تأصيلية تطبيقية، بإشراف الدكتور أحمد محمد قدور، جامعة حلب ٢٠٠٧، ٥١٤ ص.
- (٢٨) الأيوبي، سمية: صورة الغرب في الشعر العربي الحديث ١٩٤٥ - ١٩٧٠، بإشراف الدكتور أحمد زياد محبك، جامعة حلب ٢٠٠١، ٣٦٤ ص.
- (٢٩) بابو، غياث محمد: الظواهر النحوية في شرح الواحدي لديوان المتنبي، بإشراف الدكتور رائف سمارة، جامعة تشرين ٢٠٠٥، ٥٠٢ ص.
- (٣٠) باكير، فايزة: واقع التدريس اللغة العربية لغير المختصين في جامعة دمشق: دراسة ميدانية في كليات الطب البشري، بإشراف الدكتور محمود أحمد السيد، جامعة دمشق ٢٠٠٣، ٥٦٨ ص.
- (٣١) بايزيد، ليلي محمد: تحقيق القسم الثالث من التصريح بمضمون التوضيح و دراسته: من باب الاشتغال حتى باب الإضافة، لشيخ خالد الأزهرى، بإشراف الدكتور مزيد إسماعيل نعيم، جامعة دمشق ١٩٩٥، ٧٧٦ ص.
- (٣٢) البب، إبراهيم محمد: شرح ألفية ابن مالك للمكودي "دراسة و تحقيق"، جامعة تشرين ١٩٩١، ٥٠٠ ص.
- (٣٣) بحرة، سامر زهير: المقطع في العربية: دراسة صرف صوتية و إحصائية، بإشراف الدكتور مزيد إسماعيل نعيم، جامعة تشرين، ٢٠٠٨ ص.
- (٣٤) بدا، عبد الجليل: أبو العباس المبرد: حياته و آثاره و مذهبه النحوي، جامعة دمشق ١٩٨٤، ٥٥٦ ص.
- (٣٥) بديوي، أنس: صورة المستقبل في الشعر العربي المعاصر في سورية و لبنان في النصف الثاني من القرن العشرين، بإشراف الدكتور أحمد زياد محبك، جامعة حلب ٢٠٠١، ٢٢٠ ص.
- (٣٦) البردان، بسام: شعر الثورات السياسية في العراق: من بداية دولة العباسية حتى نهاية ثورة الزنج، بإشراف الدكتورة سميرة سلامي، جامعة دمشق ٢٠٠٤، ٢٩٦ ص.

- (٣٧) برقوقى، هبة موفق: التصريح بمضمون التوضيح: من باب ما لا يتصرف إلى نهاية باب التصغير بخالد بن عبد الله الأزهرى: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور مزيد إسماعيل نعيم، جامعة دمشق ١٩٩٧، ١٠٣٤ ص.
- (٣٨) بركات، ديما عزيز: التطور الفنى للبطل فى الرواية العربية السورية ١٩٧٠ - ١٩٨٠، بإشراف الدكتور فيصل سماق، جامعة دمشق ٢٠٠٣، ٣٥٧ ص.
- (٣٩) برهم، لطيفة إبراهيم: الصورة فى شعر أدونيس، جامعة تشرين ١٩٨٩، ٣٣٢ ص.
- (٤٠) البزال، محمد محمود: ظواهر اللغوية فى شعر نبي الرمة، بإشراف الدكتور شوقي المعري، جامعة دمشق ٢٠٠٢، ٦٤٢ ص.
- (٤١) البصيص، حاتم حسين: دلالة الماء فى الشعر الجاهلي، بإشراف الدكتور عبد الرزاق الخشروم، جامعة حلب ٢٠٠٥، ٤٤٦ ص.
- (٤٢) بطش، محمد رضا: إشكالية الزمان فى شعر أبي العلاء المعري، بإشراف الدكتورة مهجة الباشا، جامعة حلب ٢٠٠٥، ٥٠٦ ص.
- (٤٣) البطمان، سويس: بين العربية و اللغات السامية، جامعة حلب ١٩٨٩، ٣٤٨ ص.
- (٤٤) البطمان، محمد ياسر حميد: أساليب التعبير البلاغى فى شعر الوصف عند البحترى، بإشراف الدكتور وحيد صبحى كباية، جامعة حلب ٢٠٠٥، ٢ ج.
- (٤٥) البغدادي، مها أحمد: الشعر فى ظل بني مرين، جامعة دمشق ١٩٨٩، ٢٤١ ص.
- (٤٦) البكري، هدى: أساليب التوكيد فى شعر المفضليات: دراسة تطبيقية، بإشراف الدكتورة ناديا حسكر، جامعة حلب ٢٠٠٤، ٢١٠ ص.
- (٤٧) بكيراتى، أيمن أديب: مقامات الحريري بشرح المطرزي المسمى، الايضاح فى شرح المقامات: دراسة و توثيق و تحقيق، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ١٩٩٤، ٢ ج.
- (٤٨) بلال، ضحى عادل: نظرية النظم بين المعنى و معنى المعنى: دراسة نقدية أسلوبية، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة تشرين ١٩٩٩، ٤١٨ ص.
- (٤٩) بلمحجوب، محجوب: أثر الشعر الجاهلي فى النقد العربي القديم حتى القرن الرابع الهجري، جامعة حلب ١٩٨٦، ٤٩٤ ص.
- (٥٠) بن ساعد، العلاء: الالتزام فى الرواية العربية السورية من ١٩٤٨ إلى ١٩٧٣، بإشراف الدكتور نعيم اليافى، جامعة دمشق ١٩٨٨، ٢٥٠ ص.
- (٥١) بوروبه، المهدي: المصطلحات الصوتية عند النحاة و اللغويين العرب، جامعة حلب ١٩٨٩، ٦٩٨ ص.

- (٥٢) بوفرية، الشيخ: المنهج النقدي عند ابن رشيق القيرواني، بإشراف الدكتور أسعد علي، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٥٦٦ ص.
- (٥٣) بولعراوي، مختار: مفهوم الصدق في النقد العربي القديم، جامعة حلب ١٩٨٥، ٧٠٢ ص.
- (٥٤) بولنوار، علي: الشعر و المحاكاة عند الفارابي، بإشراف الدكتور أسعد علي، جامعة دمشق ١٩٨٨، ٤٨٢ ص.
- (٥٥) بومهرة، عبد العزيز: النثر الفني في المغرب و الأندلس في القرن الثامن الهجري، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ١٩٨٤، ٩٥٠ ص.
- (٥٦) بي، محمد خالد: التضمين النحوي بين القدماء و المحدثين، بإشراف الدكتور سامي عوض، جامعة تشرين ١٩٩٧، ٢٧٥ ص.
- (٥٧) البيطار، محمد شفيق: حميد بن ثور الهلالي: حياته و شعره، جامعة دمشق ١٩٩١، ص. ٤٨١.
- (٥٨) البيطار، هدية: الصورة الشعرية عند خليل حاوي، بإشراف الدكتورة هدى صحنواوي، جامعة دمشق ٢٠٠٥، ٦٨٤ ص.
- (٥٩) بيطاري، مانيا: الأدب القصصي السينمائي في سورية خلال ربع قرن (١٩٧٠ - ١٩٩٥)، بإشراف الدكتور فيصل سماق، جامعة دمشق ٢٠٠٣، ٤٥٤ ص.
- (٦٠) بيلتو، غادة أحمد: أبو سلمى: حياته و شعره، جامعة دمشق ١٩٨٤، ١٣٢ ص.
- (٦١) بيوض، حسين: الرسائل السياسية في العصر العباسي الأول، جامعة حلب ١٩٨١، ٥٣٤ ص.
- (٦٢) تحريشي، محمد: النقد الأدبي في شروح الشعر العربي حتى نهاية القرن الرابع الهجري، جامعة حلب ١٩٨٩، ٥٥٦ ص.
- (٦٣) ترمانيني، أمية: قضية المرأة و صورتها في الأدب الروائي السوري ١٩١٨ - ١٩٦٧، جامعة دمشق ١٩٨٩، ٤١٤ ص.
- (٦٤) ترمانيني، خلود محمد نذير: البنية الفنية في شعر صلاح عبد الصبور، بإشراف الدكتور أحمد زياد محبك، جامعة حلب ١٩٩٨، ٤٥٢ ص.
- (٦٥) تزروتي، عبد الله: المرأة في روايات نجيب محفوظ حتى عام ١٩٦٧، جامعة حلب ١٩٨٧، ٤٣٤ ص.
- (٦٦) تكريتي، محمد: منهج الرضي الاسترلابادي في شرح الكافية في النحو، بإشراف الدكتور محمد علي سلطاني، جامعة دمشق ١٩٨٢، ٩٤٨ ص.
- (٦٧) جابر، يوسف حامد: قضايا الإبداع في قصيدة النثر، جامعة تشرين، ٢١٩ ص.
- (٦٨) الجاسم، محمود: التأويل النحوي حتى نهاية القرن الثالث الهجري، بإشراف الدكتور مصطفى جطل، جامعة حلب ١٩٩٥، ٨٨٦ ص.



- (٦٩) جانسيص، أحمد محمود: الصورة في شعر الرمادي، بإشراف الدكتورة فيروز الموسى، جامعة البعث ٢٠٠٣، ٥١٤ ص.
- (٧٠) جباري، ليلى: الالتزام في الشعر العربي الحديث في العراق "منذ نكبة فلسطين حتى نهاية الستينات"، بإشراف الدكتور فهد عكام، جامعة دمشق ١٩٨٦، ٥٨٠ ص.
- (٧١) جديد، محمد محمود: دراسة ظاهرة الحذف بين المستوى الصوابي و المستوى الجمالي، جامعة حلب، ٥٨٠ ص.
- (٧٢) الجرف، ميسون صلاح الدين: الأسطورة في الرواية السورية (١٩٦٠ - ١٩٩٣)، بإشراف الدكتور وائل بركات، جامعة دمشق ٢٠٠٥، ٣٦٦ ص.
- (٧٣) الجرود، هيثم: تطور فبين الحجازيات إلى نهاية القرن الهجري السابع، بإشراف الدكتور محمد حموية و الدكتور عيسى العاكوب، جامعة حلب ٢٠٠١، ٣١٢ ص.
- (٧٤) جريكوس، تيسير: الصورة الفنية في شعر بدوي الجبل، بإشراف الدكتور يعقوب البيطار، جامعة تشرين ١٩٩٣، ٥٨٦ ص.
- (٧٥) جمعة، وفاء شحادة: صورة المجتمع في الأدب الأندلسي في عصر الطوائف، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة تشرين ١٩٩٠، ٦٢٦ ص.
- (٧٦) جنديّة، بتول أحمد: وظيفة الخطاب الشعري عند العرب في القرن الثالث الهجري، بإشراف الدكتور حسين بيوض، جامعة حلب ٢٠٠٤، ٧١٤ ص.
- (٧٧) جنيدي، سايح محمد: شعر السخط على الحياة السياسية في العصر العباسي الثاني ٢٣٢ - ٣٣٤ هـ، بإشراف الدكتور أحمد علي دهمان، جامعة البعث ٢٠٠١، ٢٣١ ص.
- (٧٨) الحاج حسن، رائد: الناقفة: الواقع و الرمز: دراسة في الشعر العربي حتى نهاية القرن الأول الهجري، بإشراف الدكتور عبد الرزاق الخشروم، جامعة حلب ٢٠٠٥، ١٩٢ ص.
- (٧٩) الحاج حسين، إسماعيل: أدب النفري بين الفكر و الشعر، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ٢٠٠٥، ٤٢٦ ص.
- (٨٠) حافظ، محمد وليد: المنصف من الكلام على مغني ابن هشام: تحقيق القسم الأول "الأدوات" و دراسة، بإشراف الدكتور مازن المبارك، جامعة دمشق ١٩٨٦، ٣ ج، ٢٠٠٠ ص.
- (٨١) حالو، شمس الإسلام أحمد: رسائل الشعرية في العصر الجاهلي، بإشراف الدكتور محمد شفيق البيطار، جامعة دمشق ٢٠٠٣، ٦٥٨ ص.
- (٨٢) حباس، سامة: كتب الحماسة في النقد الأدبي بين القرنين الثالث و السابع الهجريين، جامعة دمشق ١٩٨٩، ١٧٢ ص.

- ٨٣) حبش، هدى علي: تحويل النصوص من الشكل الإملائي (المكتوب) إلى مكافئه الصوتي (المنطوق) في اللغة العربية، بإشراف الدكتور محمد جمال اللين، جامعة دمشق ٢٠٠١، ٢٢٢ ص.
- ٨٤) حبيب، ماهر عيسى: مفهوم الدرس الصوتي عند العرب حتى نهاية القرن الخامس الهجري، بإشراف الدكتور سامي عوض، جامعة تشرين، ٧٨٠ ص.
- ٨٥) حتحات، أمان الدين: الجهود النحوية في تفسير الطبري، جامعة حلب ١٩٨٦، ١١١٢ ص.
- ٨٦) حداد، مصطفى حسن: المطر في الشعر الجاهلي، جامعة تشرين ١٩٨٧، ٤٠٤ ص.
- ٨٧) حديدي، العالية: ظاهرة التمرد في الشعر العربي المعاصر، بإشراف الدكتور فهد عكام، جامعة دمشق ١٩٨٥، ١١٣٦ ص.
- ٨٨) حرامي، هناء: التجربة الجمالية عند العرب: تلقي أدب الجاحظ إلى نهاية القرن الخامس الهجري نموذجًا، بإشراف الدكتور حسين الصديق، جامعة حلب ٢٠٠٣، ١٠٢٤ ص.
- ٨٩) الحريري، سلطان: أدب الدعاء في صدر الإسلام، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق 1996، 252 ص.
- ٩٠) الحزام، رجاء: أدب الزهد و الموعظة و أعلامه في العصر الأموي: شعره و نثره، جامعة دمشق ١٩٨٤، ٦٧٦ ص.
- ٩١) حكور، ناديا: السببية في تركيب الجملة العربية، جامعة حلب ١٩٨٩، ٢٨٦ ص.
- ٩٢) الحسن، أحمد: دراسة في نقد الرواية السورية ١٩٣٠ - ١٩٨٥، بإشراف الدكتور فؤاد مرعي، جامعة حلب ١٩٨٩، ٥٤٠ ص.
- ٩٣) حسن، حامد: ابن الزقاق و المدرسة البلسنية في وصف الطبيعة خلال القرن السادس الهجري، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ١٩٨٦، ٥٠٠ ص.
- ٩٤) الحسن، حسان: السخرية في شعر ابن الرومي، جامعة تشرين ١٩٨٧، ٤٦٤ ص.
- ٩٥) الحسن، محمود: توارد المعاني الوظيفية على أبنية الأسماء في مقامات الحريري، بإشراف الدكتور ظافر يوسف، جامعة حلب ٢٠٠٤، ٤٨٠ ص.
- ٩٦) حسون، رجاء محمد: مزاحم العقيلي: حياته و شعره، بإشراف الدكتور حسين جمعة، جامعة دمشق ٢٠٠٦، ٩١٠ ص.
- ٩٧) الحسين، أحمد جاسم: شعر ابن المعتز العباسي: دراسة تحليلية حديثة، بإشراف الدكتور علي دياب، جامعة دمشق 1996، ٦٠٨ ص.

- (٩٨) الحسين، أحمد عزيز: صورة المدينة وانعكاسها على بنية الشكل الروائي في الرواية العربية السورية (1954-1974)، بإشراف الدكتور علي نجيب إبراهيم، جامعة تشرين 1997، ٥٢٢ ص.
- (٩٩) حسين، خالد حسين: المكان في الرواية الجديدة: الخطاب الروائي لإدوار الخراط نموذجًا (١٩٨٠-١٩٩٧)، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٦٦٠ ص.
- (١٠٠) حسين، سلمان: الفن القصصي عند جبرا إبراهيم جبرا، بإشراف الدكتور نعيم اليافي، جامعة دمشق، ٦٦٢ ص.
- (١٠١) حسين، صلاح الدين سعيد: ظاهرة الإمالة عند العرب القدماء، بإشراف الدكتور محمد إسماعيل بصل، جامعة تشرين ٢٠٠١، ٣٦٢ ص.
- (١٠٢) حسين، عبد الكريم محمد: نقد أعلام الرواة الشعر العربي حتى أوائل القرن الثالث الهجري، بإشراف الدكتور عبد الحفيظ السطلي، جامعة دمشق ١٩٨٩، ٩٠٦ ص.
- (١٠٣) حطيني، يوسف: القصة القصيرة عند سميرة عزام: دراسة في الموضوع و الفن، جامعة دمشق ١٩٩١، ٢٠٣ ص.
- (١٠٤) حكيم، فاطمة محمد: بطل التراث الشعبي في المسرح العربي المعاصر ١٩٤٧-١٩٩٠، بإشراف الدكتور نعيم اليافي، جامعة تشرين ١٩٩٣، ٢٣١ ص.
- (١٠٥) الحلبي، نبيل طالب: مشكلات تدريس العروض في المرحلة الثانوية في الجمهورية العربية السورية (دراسة ميدانية في ثانويات محافظتي دمشق وريفها)، بإشراف الدكتور محمد خير أحمد الفوال، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٨١٢ ص.
- (١٠٦) الحلبي، خولة عمر: فن المناظرات في أدب الترسل في القرن الثالث للهجرة، بإشراف الدكتور عبد اللطيف عمران، جامعة دمشق 1997، ٤٢٦ ص.
- (١٠٧) الحلبي، سلوى: الإبداع الفني بين الجد واللعب في النقد العربي القديم، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب 1997، 222 ص.
- (١٠٨) حلوم، أحلام بدر: اتجاهات نقد الشعر في سورية بعد الحرب العالمية الثانية ١٩٤٥-١٩٨٥، بإشراف الدكتور نعيم اليافي، جامعة دمشق ١٩٩٢، ٣٢٠ ص.
- (١٠٩) حلوم، عبد السلام: النص الشعري عند نزار قباني في ضوء مبادئ النقد وأحدث المناهج النقدية، بإشراف الدكتور جودت إبراهيم، جامعة البعث ٢٠٠٢، ٦٧٤ ص.
- (١١٠) الحماد، روز حماد: الصورة الفنية في شعر محمد مهدي الجواهري، بإشراف الدكتور محمد عيسى، جامعة البعث ٢٠٠٤، ٥١٢ ص.
- (١١١) حمادة، حميدو: لهجة ماري في مطلع الألف الثاني ق.م: دراسة مقارنة، بإشراف الدكتور دانيال سنيل، جامعة حلب ١٩٨٤، ٣٤٠ ص.

- ١١٢) الحمادي، سعيد: *الجوانب التربوية في شعر معروف الرصافي: دراسة تحليلية تقويمية*، بإشراف الدكتور أحمد كنعان، جامعة دمشق، ٢٢٩ ص.
- ١١٣) الحمد، منى محمد: *شرح التصريح على التوضيح: دراسة وتحقيق*، لخالد بن عبد الله الأزهرري، بإشراف الدكتور نبيل محمد أبو عمشة، جامعة دمشق ١٩٩٦، ج ٣، ١٥٨٤ ص.
- ١١٤) حمدان، ابتسام أحمد: *الحذف و التقديم و التأخير في ديوان النابغة الذبياني، "دراسات دلالية - تطبيقية = معنوية"*، بإشراف الدكتور محمد رضوان الداية، جامعة دمشق ١٩٨٨، ٣١٥ ص.
- ١١٥) حمدو، خالد إسماعيل: *أساليب الجواب في اللغة العربية: دراسة نظرية و تطبيقية*، بإشراف الدكتور سامي عوض، جامعة تشرين ٢٠٠٢، ٤٣٠ ص.
- ١١٦) حمزة، محمد معشوق: *المشكلات اللغوية في شعر المتنبي*، جامعة دمشق ١٩٨٣، ٢٦٠ ص.
- ١١٧) الحمصي، رغاء عادل: *التيارات الصوفية النسائية في أدبنا العربي*، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٤٠٠ ص.
- ١١٨) حمو، حورية: *حركة النقد المسرحي في سورية ١٩٦٧ - ١٩٨٨*، بإشراف الدكتور أحمد زياد محبك، جامعة تشرين ١٩٩١، ٢٨٤ ص.
- ١١٩) حمود، ماجدة: *الشخصية الفلسطينية في أعمال غسان كنفاني الروائية و القصصية*، بإشراف الدكتورة عزيزة مريدن، جامعة دمشق ١٩٨٣، ٥٢٤ ص.
- ١٢٠) حمود، نوال علي: *المصباح في شرح المفتاح لسيد الشريف الجرجاني (ت ٨١٦ هـ)*، بإشراف الدكتور شوقي المعري، جامعة دمشق ٢٠٠١، ٩٤٤ ص.
- ١٢١) حمودة، هيفاء: *الاتجاهات الفكرية في أدب ميخائيل نعيمة*، بإشراف الدكتور رياض العوادة، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٥٠٠ ص.
- ١٢٢) الحميد، أحمد: *النقد الأدبي عند الرافعي*، بإشراف الدكتورة ماجدة حمود، جامعة دمشق، 205 ص.
- ١٢٣) حميدان، نضال: *الأنا و الآخر في المعلمات العشر*، بإشراف الدكتور عبد الرزاق الخشروم، جامعة حلب ٢٠٠٢، ٤٣٠ ص.
- ١٢٤) حميدي، خميسي: *الحركة الأدبية في اشبيلية لزم من بني عباد ٤١٤-٤٨٤ هجري*، بإشراف الدكتور محمود الربدائي، جامعة دمشق ١٩٨٣، ٨٩٢ ص.
- ١٢٥) الحو، نبيل يوسف: *الاتجاه القومي في الرواية العربية السورية ١٩٦٧ - ١٩٨٧*، بإشراف الدكتور نعيم اليافي، جامعة دمشق ١٩٩٢، ٣٠٠ ص.

- ١٢٦) حياني، عبد الله محمد: تحفة الغريب في الكلام على مغني اللبيب للإمام محمد بن أبي بكر الدماميني (٧٦٣، ٨٢٧): القسم الأول من الأداة "أم" إلى "لات"، بإشراف الدكتور عبد الناصر عساف، جامعة دمشق ٢٠٠١، ج ٢، ص ١٢٨٠.
- ١٢٧) خباز، رود محمد: الموسيقى في شعر ابن زيدون، بإشراف الدكتورة مهجة الباشا، جامعة حلب ١٩٩٩، ٧٦٤ ص.
- ١٢٨) خدام، زران يحيى: النكت النحوية للسيوطي: دراسة وتحقيق، بإشراف الدكتور مزيد إسماعيل نعيم، جامعة تشرين ١٩٩٧، ٧٩٦ ص.
- ١٢٩) خرابة، محسن: كتاب المسائل البصريات في النحو، لأبي علي الحسن بن أحمد بن عبد الغفار الفارسي: دراسة وتحقيق، بإشراف الدكتور شاكر الفحام، جامعة دمشق ١٩٨١، ١٠٦٦ ص.
- ١٣٠) خرمندة، ضحى يحيى: الترادف في اللغات السامية، بإشراف الدكتور أحمد أرحيم هبو، جامعة حلب ٢٠٠٣، ٤٦٢ ص.
- ١٣١) خسارة، ممدوح محمد: البعلي النحوي في ضوء كتابه الفاخر في شرح جمل عبد القاهر: تحقيق ودراسة، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق ١٩٨٨، ٤٠٤ ص.
- ١٣٢) الخشوم، عبد الرزاق: الغربية في الشعر الجاهلي، جامعة حلب ١٩٨١، ٤٧٦ ص.
- ١٣٣) خضر، يعرب محمود: الرؤية النقدية و الفنية في المؤلفات يوسف البديعي و منهجه في الدراسة، بإشراف الدكتور علي حيدر، جامعة تشرين ٢٠٠٦، ٤١٤ ص.
- ١٣٤) خضور، نينيت: الوافية في شرح الكافية لركن الدين أبي الفضائل الحسن بن محمد الاستريابادي (-٧١٥ هـ)، جامعة دمشق ١٩٨٥، ١٠٢٦ ص.
- ١٣٥) خليفة، محمد: مفهوم الخيال بين الفلاسفة و النقاد المسلمين حتى القرن السابع الهجري، جامعة حلب ١٩٨٨، ٢٤٤ ص.
- ١٣٦) الخليل، أحمد: ظاهرة القلق في الشعر الجاهلي، جامعة حلب ١٩٨٦، ٥٨٨ ص.
- ١٣٧) خليل، انتصار محمد: تداخل الأنداس الأدبية في الشعر العربي المعاصر (الشعر الحر)، بإشراف الدكتور خليل موسى، جامعة دمشق ٢٠٠٣، ٧٨٤ ص.
- ١٣٨) خليل، لؤي علي: الدهر في الشعر الأندلسي (عصر المرابطين و الموحديين)، بإشراف الدكتور علي دياب، جامعة دمشق 1997، 612 ص.
- ١٣٩) خيتي، محمود عمر: التطور الدلالي في الشعر العربي السوري حديثة و معاصرة، بإشراف الدكتور مازن الوعر، جامعة دمشق ١٩٨٦، ٨٧٠ ص.

- ١٤٠) خير بك، هند سليم: *النحو بين أبي الفارسي و ابن يعيش*، بإشراف الدكتور إبراهيم البب، جامعة تشرين ٢٠٠٧، ٤١٦ ص.
- ١٤١) داغستاني، منى: *شاعرية نديم محمد من منظور المنهج النفسي*، بإشراف الدكتور وائل بركات، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٥٠٢ ص.
- ١٤٢) دامخي، عبد القادر: *النثر الفني في الأندلس في القرن الخامس الهجري*، بإشراف الدكتور محمد رضوان الداية، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٥٧٠ ص.
- ١٤٣) داود، غيثاء حبيب: *جماليات اللغة الشعرية في الرواية العربية المعاصرة: القصصي أنموذجاً*، بإشراف الدكتور فاخر صالح ميا، جامعة تشرين ٢٠٠٤، ٢٧٨ ص.
- ١٤٤) دحدوح، بتول غياث: *الخطاب الأدبي في نثر صدر الإسلام*، بإشراف الدكتور أحمد دواليبي، جامعة حلب ٢٠٠٧، ٥٥٢ ص.
- ١٤٥) درار الكوسي، عصام: *كتاب الموشح على الكافية ابن الحاجب*، لمحمد بن أبي بكر بن محرز بن محمد الخبيصي: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور شوقي نايف المعري، جامعة دمشق ١٩٩٧، ٩٤٤ ص.
- ١٤٦) دركزلي، عبد الرحمن: *الجزر في اللغات السامية*، جامعة حلب ١٩٨٥، ٢٨٤ ص.
- ١٤٧) درمش، باسمه: *القصة القصيرة النسائية السورية ١٩٤٥ - ١٩٩٥*، بإشراف الدكتور فيصل سماق، جامعة دمشق ٢٠٠١، ٨٦٤ ص.
- ١٤٨) درويش، طلال: *اتجاهات نقد الشعر في سورية بعد الاستقلال*، بإشراف الدكتور فيصل ساق، جامعة دمشق ٧٦٤ ص.
- ١٤٩) دناور، فطيم: *مفهوم المعاناة في النقد الأدبي*، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ٢٠٠١، ٢٠١ ص.
- ١٥٠) دواليبي، أحمد: *الحياة الأدبية في مصر حتى نهاية العصر الأموي*، جامعة حلب ١٩٩٠، ٧٩٢ ص.
- ١٥١) دواليبي، محمد: *المحاكاة في شعر المتنبي*، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ١٩٩٩، ٣١٨ ص.
- ١٥٢) الدوريش، ياسر حمدو: *الحديث النبوي في المعجم العربي حتى نهاية القرن الرابع الهجري*، بإشراف الدكتور أحمد محمد قدور، جامعة حلب ١٩٩٩، ٧٦٦ ص.
- ١٥٣) ديب، أحمد عبد الحميد: *عالم شكيب الجابري الروائي*، بإشراف الدكتور أحمد زياد محبك، جامعة حلب ٢٠٠٦، ٤٨٨ ص.
- ١٥٤) الديب، أنطوانيت حلیم: *فاعلية نظام محلل قاعدي حاسوبي في تدريسي الأفعال المبنية و المعربة في اللغة العربية (دراسة تجريبية في الصف الثاني الثانوي الأدبي في مدينة حمص)*، بإشراف الدكتور سام عمار، جامعة دمشق ٢٠٠٥، ٢٨٢ ص.

- ١٥٥) ديب، إيلين: *المتن اللغوي و تشكيلاته الدلالية في النص الحكائي الطفلي المعاصر: مجلة أسامة الأعداد: ١ - ٥٠*، بإشراف الدكتور رضوان القضماني، جامعة البعث ٢٠٠٦، ٤٦٢ ص.
- ١٥٦) الديب، محمد ربيع: *القلق في الشعر الأندلسي: من بداية عصر الطوائف إلى سقوط الأندلس: ١٧٩٢ - ١٨٩٧ هـ*، بإشراف الدكتور فيروز موسى، جامعة البعث ٢٠٠٧، ٤٢٢ ص.
- ١٥٧) ديوب، سامية صادق: *الجوانب الإنسانية والظواهر الفنية في شعر نازك الملائكة*، بإشراف الدكتور جودت إبراهيم، جامعة البعث ٢٠٠٧، ٤٢٢ ص.
- ١٥٨) الديوب، سمر جورج: *الصورة الفنية عند شعراء البادية في عصر صدر الإسلام*، بإشراف الدكتور أحمد علي دهمان، جامعة البعث ١٩٩٨، ٦٠٨ ص.
- ١٥٩) ديوب، عادل: *شرح الجمل الكبرى لابن هشام الأنصاري: دراسة و تحقيق*، بإشراف الدكتور منى الياس، جامعة دمشق ١٩٧٨، ٦٥٨ ص.
- ١٦٠) راشد، دياب: *أبو بكر محمد بن عمار: حياته و شعره*، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ١٩٩٠، ٣٦٨ ص.
- ١٦١) الراشد، شيخ: *كتاب المسائل العضديات في النحو، لأبي علي الفارسي، دراسة و تحقيق*، بإشراف الدكتور شاكر الفحام، جامعة دمشق ١٩٨٢، ٥٠٦ ص.
- ١٦٢) الراهب، سميرة: *دراسات لغوية مقارنة بين اللغة العربية و الأوغاريتية في ضوء اللغات السامية*، بإشراف الدكتور إلياس بيطار، جامعة دمشق ١٩٨٩، ٥٢٠ ص.
- ١٦٣) ربيع، ندى: *الفنان في روايات المرأة العربية: الشخصية و الهموم*، بإشراف الدكتور عبد النبي اصطيف، جامعة دمشق ٢٠٠٥، ٥١٦ ص.
- ١٦٤) رجب باشا، جمانة: *الأندلسية و أثرها في أدب الأندلس حتى نهاية عصر الموحدين*، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب 1996، 456 ص.
- ١٦٥) رضوان، ليلي شعبان: *ابن خلدون ناقدًا*، بإشراف الدكتور أحمد علي دهمان، جامعة تشرين ١٩٩٣، ٣٧٦ ص.
- ١٦٦) رمزي، محمد: *الغزل في الشعر الأيوبي*، جامعة حلب ١٩٨٦، ٤٩٠ ص.
- ١٦٧) الرضمان، إيمان: *المصطلح العلمي في كتاب "القانون في الطب" لابن سينا تحليل لغوي (دلالي و صوتي)*، بإشراف الدكتور صلاح كزارة، جامعة حلب ١٩٩٧، ٤٢٧ ص.
- ١٦٨) الرياحي، محمد حبيب: *الرواية في سورية منذ الاستقلال حتى منتصف السبعينات*، بإشراف الدكتور عزيزة مريدن، جامعة دمشق، ٣٩٨ ص.

- ١٦٩) الرئيس، سناء ناهض: أصول النحو التطبيقي عند ابن هشام مع تحقيق شرح بانث سعاد نموذجًا، بإشراف الدكتور إبراهيم عبد الله، جامعة دمشق ٢٠٠٦، ٩٦٦ ص.
- ١٧٠) الزامل، غالب عبد العزيز: شعر بني مروان في الأندلس: جمع ودراسة وتحقيق، بإشراف الدكتور سراب اليازجي، جامعة دمشق ٢٠٠٦، ١١٨٨ ص.
- ١٧١) زباد، فداء فيصل: الصرصري: حياته وشعره 588-656 هـ | 1192-1258م: دراسة وتحقيق، بإشراف الدكتور محمود سالم محمد، جامعة دمشق 1996، 581 ص.
- ١٧٢) زردة، يوسف حمزة: التأليف الموسوعي في العصر العباسي، بإشراف الدكتور محمد ألتونجي، جامعة تشرين ١٩٩٣، ٣٨٠ ص.
- ١٧٣) زرقين، فريدة: حازم القرطاجني: حياته وشعره، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٥٥٢ ص.
- ١٧٤) الزركان، محمد علي: الجوانب اللغوية عند أحمد فارس الشدياق، جامعة حلب ١٩٨٥، ٥٩٦ ص.
- ١٧٥) زريقي، سمحيا يوسف: التذييل و التكميل في شرح التسهيل، لأبي حيان النحوي: دراسة وتحقيق الجزء الثاني، بإشراف الدكتور مزيل إسماعيل نعيم، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٨٩٤ ص.
- ١٧٦) الزعبي، بسام طلال: المخيل السعدي، حياته وشعره، بإشراف الدكتور عبد الحفيظ السطلي، جامعة دمشق ١٩٨٨، ٥٠٨ ص.
- ١٧٧) زعتر، خديجة: القصة القصيرة العربية في الجزائر بعد الاستقلال، بإشراف الدكتور عبد الكريم الأشر، جامعة دمشق ١٩٨١، ٥٤٢ ص.
- ١٧٨) زغريت، خالد: جماليات تأثير اللون في شعر الأعراب الجاهليين، بإشراف الدكتور أحمد علي دهمان، جامعة البعث ٢٠٠٥، ٧١٨ ص.
- ١٧٩) زفكي، صافية: التطورات المعجمية و المعجمات العامة العربية الحديثة، بإشراف الدكتور صلاح عبد القادر كزار، جامعة حلب ٢٠٠٣، ٥٣٠ ص.
- ١٨٠) زنداقي، يوسف: البنى اللغوية الأكثر شيوعا في اللغة المحكية (دراسة ميدانية للغة الراشدين في مدينة دمشق)، بإشراف الدكتور محمود السيد، جامعة دمشق ١٩٨٥، ٧٠٨ ص.
- ١٨١) الزوكاني، محمد قاسم: ابن طولون دمشقي في ضوء شرحه لألفية ابن مالك: دراسة وتحقيق، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق، ٦٥٨ ص.
- ١٨٢) زيتوني، عبد الغني: الوثنية في الأدب الجاهلي، جامعة حلب ١٩٨٢، ٦٠٨ ص.
- ١٨٣) زيود، سامر محمود: الخطاب النقدي عن أبي العلاء المعري، بإشراف الدكتور عبد اللطيف عمران، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٥٠٢ ص.



- ١٨٤) السباعي، هدى: الأسود بن يعفر: حياته و شعره، بإشراف الدكتور عبد الحفيظ السطلي، جامعة دمشق ١٩٩٠، ٤٠٢ ص.
- ١٨٥) سببنا، هناء علي: التحفة الندية في شرح اللامية الوردية لشيخ الإسلام نجم الدين الغزي: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ٢٠٠٢، ٣٨٤ ص.
- ١٨٦) سحلول، هند محمد: ألف باء لأبي الحجاج يوسف بن محمد البلوي: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور شوقي المعري، جامعة دمشق ٢٠٠٠، ١٢٩٨ ص.
- ١٨٧) السد، نور الدين: التطور الفني للقصيدة العربية في العصر العباسي الأول، جامعة حلب ١٩٨٧، ٧٤٢ ص.
- ١٨٨) سراقبي، طلة محمد بدر: المنصفات في الشعر الجاهلي: دراسة تحليلية فنية، بإشراف الدكتور محمد شفيق البيطار، جامعة دمشق ٢٠٠٧، ٦٣٢ ص.
- ١٨٩) السراقبي، وليد محمد: كتاب التنبيه على الألفاظ التي وقع في نقلها و ضبطها تصحيف و خطأ في تفسيرها و معانيها و تحريف في كتاب الغريبين، لأبي الفضل محمد بن ناصر السلامي، بإشراف الدكتور عبد الحفيظ السطلي، جامعة دمشق ١٩٩٤، ٢٠٤ ص.
- ١٩٠) سرميني، محمد وليد: خصائص الشعر الأندلسي في عصر غرناطة ٦٣٥ - ١٩١٧ هـ، جامعة حلب ١٩٨٦، ٤٦٠ ص.
- ١٩١) سعد الدين، رويده علي: تقنيات الدراما المسرحية المعاصرة في سورية ١٩٦٠ - ١٩٩٥، بإشراف الدكتور غسان غنيم، جامعة دمشق ٢٠٠٢، ٦٧٨ ص.
- ١٩٢) السعيد، سناء العلي: مفهوم الإنسان في أدب أبي حيان التوحيدي، بإشراف الدكتور حسين الصديق، جامعة حلب ٢٠٠٣، ٤٤٢ ص.
- ١٩٣) السقا، فاديا أحمد: جماليات المكان في روايات هاني الراهب، بإشراف الدكتور جودت إبراهيم، جامعة البعث ٢٠٠٥، ٦١٢ ص.
- ١٩٤) السلامة، سليمان: ألفاظ النبات في الأكدية و العبرية و السريانية مع مقارنتها بالعربية، بإشراف الدكتور عبد الرحمن دركزلي، جامعة حلب ١٩٩٩، ٣٧٩ ص.
- ١٩٥) سلامي، عبد القادر: ابن سيده اللغوي، بإشراف الدكتور صلاح كزاره، جامعة حلب ١٩٨٩، ٣٧٤ ص.
- ١٩٦) سلطان، غالية أبو أسعد: مفهوم الأدب في مؤلفات أبي حيان التوحيدي، بإشراف الدكتور حسين الصديق، جامعة حلب ٢٠٠٠، ٣١٦ ص.
- ١٩٧) سلطاني، الجيلالي: اتجاهات الشعر في عصر المرابطين بالمغرب و الأندلس، بإشراف الدكتور محمد رضوان الداية، جامعة دمشق ٥٧٢ ص.

- ١٩٨) سلمان، نبيل سالم: الصورة الفنية في شعر حازم القرطاجني، بإشراف الدكتور عيسى إبراهيم فارس، جامعة تشرين ٢٠٠٦، ٧٠٨ ص.
- ١٩٩) سلوم، رولا علي: الموت في أشعار أغربة العرب الجاهليين و المخضرمين، بإشراف الدكتور عبد الكريم يعقوب، جامعة تشرين ٢٠٠٢، ٧٠٠ ص.
- ٢٠٠) سلوم، صفوان بهجت: المازني و كتابه التصريف: دراسة في منهجه و موقف علم اللغة الحديث من آرائه الصرفية، بإشراف الدكتور سامي عوض، جامعة تشرين ٢٠٠٦، ٧٠٦ ص.
- ٢٠١) السلومي، رقيقة: الرسائل النثرية في القرن الثالث الهجري، بإشراف الدكتور أحمد دهمان، جامعة البعث ٢٠٠٢، ٣٦٠ ص.
- ٢٠٢) سليطين، وفيق محمود: الظاهرة الصوفية في شعر العصر المملوكي (الدولة الأولى)، بإشراف الدكتور علي حيدر، جامعة تشرين، ١٥٤ ص.
- ٢٠٣) سليم، وفاء خالد: الحاجات اللغوية و الأخطاء الشائعة لدى متعلمي اللغة العربية من غير الناطقين بها "دراسة ميدانية في معهد تعليم اللغة العربية للأجانب في مدينة دمشق"، بإشراف الدكتور محمد خير الفوال، جامعة دمشق ١٩٨٩، ٤٢١ ص.
- ٢٠٤) سليمان، بثينة: مفهوم المجاز عند الشريف الرضي، بإشراف الدكتور تامر سلوم، جامعة تشرين ١٩٩٣، ٥٣٤ ص.
- ٢٠٥) سليمان، حسين حبيب: الكلم و شبه الجملة، بإشراف الدكتور سامي عوض، جامعة تشرين ١٩٩٦، ٢٣٨ ص.
- ٢٠٦) سليمان، رولا ناصر: شعر أسامة بن منقذ: دلالاته و خصائصه الفنية، بإشراف الدكتور عبد اللطيف عمران، جامعة دمشق ٢٠٠٠، ٦٨٤ ص.
- ٢٠٧) سليمان، محمد الصالح: الرحلات الخيالية في الشعر العربي الحديث، بإشراف الدكتور أحمد زياد محبك، جامعة حلب ١٩٩٩، ٢٧٣ ص.
- ٢٠٨) السمارة، رائف فرحان: أسلوب العطف بين النحو و البلاغة حتى القرن السابع الهجري، جامعة حلب ١٩٨٧، ٢٩٣ ص.
- ٢٠٩) سيد رمضان، عبد الكريم: شرح جمل الزجاجي لابن بابشاذ: القسم الأول: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور نبيل محمد أبو عمشة، جامعة دمشق ٢٠٠٥، ٢ ج، ١٣٩٤ ص.
- ٢١٠) السيوفي، سحر: حركة التأليف الأدبي و اللغوي في القطر العربي السوري منذ مرحلة الاستقلال حتى منتصف السبعينات، بإشراف الدكتور حسام الخطيب، جامعة دمشق ١٩٨١، ٦٣٨ ص.
- ٢١١) الشامي، حسان رشاد: قضية الأرض في أعمال غسان كنفاني الروائية، بإشراف الدكتور نعيم اليافي، جامعة تشرين ١٩٩١، ١٦١ ص.

- (٢١٢) الشامي، مؤنات: الإيقاع في شعر نزار قباني، بإشراف الدكتور رياض العوادة، جامعة دمشق ٢٠٠٢، ٤٩٠ ص.
- (٢١٣) شحود، حسن عبد الكريم: التقديم و التأخير عند اللغويين العرب قدامى و محدثين مع تطبيق على سور من القرآن الكريم، بإشراف الدكتور سامي عوض، جامعة تشرين ٢٠٠٢، ٤٢٠ ص.
- (٢١٤) شحود، حسن عبد الكريم: نظرية العمل و تطبيقها عند ابن جني، بإشراف الدكتور سامي عوض، جامعة تشرين ١٩٩٧، ٣٩٤ ص.
- (٢١٥) شرتح، عصام: لغة الشعر عند بدوي الجبل، بإشراف الدكتور فؤاد المرعي، جامعة حلب ٢٠٠٢، ٦٩٢ ص.
- (٢١٦) الشريف، أحمد مختار: الأشباه و النظائر في النحو، لجلال الدين السيوطي / تحقيق، بإشراف الدكتور عبد الحفيظ السلطي، جامعة دمشق ١٩٨٠، ٨٥٨ ص.
- (٢١٧) الشريف، الغوثي العربي: الأدب في المرية في عهد بني صمادح، جامعة حلب ١٩٨٧، ٢٥٧ ص.
- (٢١٨) شقرة، ليال مخلص: الرحلة في الشعر الأندلسي: الرؤيا و الفن، بإشراف الدكتورة فيروز موسى، جامعة البعث ٢٠٠٣، ٤٩٢ ص.
- (٢١٩) شقير، نايف: النحو و الصرف في خدمة التفسير عند المعتزلة، جامعة حلب ١٩٨٦، ٥٠٠ ص.
- (٢٢٠) شما، ديبه: الموت في الشعر الفلسطيني المعاصر ١٩٦٣ - ١٩٩٥، بإشراف الدكتور وائل بركات، جامعة دمشق، ٥٦٦ ص.
- (٢٢١) الشماس، عيسى: القصة الطفيلية في سورية: دراسة تحليلية للقيم التربوية، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٤٨٢ ص.
- (٢٢٢) شهبندر، أسيدة: شرح التصريف العزري للشريف الجرجاني، بإشراف الدكتور شاكر الفحام، جامعة دمشق ١٩٨٦، ٣١٨ ص.
- (٢٢٣) شوا، ميسون: الحقيقة و المجاز بين اللغة و البلاغة حتى نهاية القرن السادس الهجري، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ١٩٩٧، ٥٨٦ ص.
- (٢٢٤) الشيب، سماح فخري: الدرس الدلالي في "مقاييس اللغة" لابن فارس (٣٩٥ هـ)، بإشراف الدكتور أحمد محمد قدور، جامعة حلب ١٩٩٩، ٢٣٤ ص.
- (٢٢٥) شيخ حسن، أحمد: الذوق الجمالي بين فن البديع و فن الزخرفة "في الشعر المملوكي"، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ٢٠٠٤، ٣١٠ ص.
- (٢٢٦) الشيخ عبود، زهرة عبد الرحمن: النحو و الصرف في شروح حماسة أبي تمام، بإشراف الدكتور فخر الدين قباوة، جامعة حلب ١٩٩٩، ٢٤٥ ص.

- (٢٢٧) صابي، عبد الحميد: قضية الشعر المحدث و موقف النقاد منه حتى القرن الرابع الهجري، جامعة حلب ١٩٨٩، ٢٠٣ ص.
- (٢٢٨) الصافي، فاطمة علوي: المرويات اليمينية في الأدب العربي حتى نهاية القرن الثاني الهجري، جامعة حلب ١٩٨٢، ٦٥٤ ص.
- (٢٢٩) صالح، صلاح: الصحراء في الرواية العربية و إشكالية تحريك المكان، جامعة دمشق ١٩٩١، ٨٣٠ ص.
- (٢٣٠) الصالح، نضال: الأرض في الرواية العربية الفلسطينية ١٩٦٥ – ١٩٨٢، بإشراف الدكتور فؤاد المرعي، جامعة حلب ١٩٩١، ٢٢٩ ص.
- (٢٣١) صبيان، نصر الدين: اتجاهات المسرح العربي في الجزائر ١٩٤٥ – ١٩٨٠، بإشراف الدكتور عزيزة مريدن، جامعة دمشق ١٩٨٤، ٧٤٠ ص.
- (٢٣٢) الصحنائي، هدى: الإبداع الاستعاري في الشعر السوري الحديث، بإشراف الدكتور أسعد علي، جامعة دمشق ١٩٨٦، ٤٩٤ ص.
- (٢٣٣) الصفدي، ركان توفيق: التطور و التجديد في شعر ابن الرومي، بإشراف الدكتورة أحلام الزعيم، جامعة دمشق، ٥٠٢ ص.
- (٢٣٤) صلاحية، أحمد عبد القادر: البحر في الشعر الأندلسي، جامعة دمشق ١٩٩٠، ٤٨٤ ص.
- (٢٣٥) صوتار، سهام: القيم التربوية في أدب سليمان العيسى: دراسة تحليلية تفويمية، بإشراف الدكتور محمد خير الفوال، جامعة دمشق ١٩٩٢، ١٩٩ ص.
- (٢٣٦) صيرفي، رانيا: دمشق في الرواية السورية، بإشراف الدكتور غسان السيد، جامعة دمشق ٢٠٠٦، ٢٦٠ ص.
- (٢٣٧) الزاهر الخطيب، مصطفى: ابن الأعرابي و جهوده في اللغة و النحو، بإشراف الدكتور عبد الفتاح محمد، جامعة البعث ٢٠٠٦، ٧٢٢ ص.
- (٢٣٨) الطالب، هايل محمد: التشكيل التنغمي في المنظومة اللغوية العربية، بإشراف الدكتور رضوان القضماني، جامعة البعث ٢٠٠١، ٤١٦ ص.
- (٢٣٩) طالبي، مولاي عبد الحفيظ: الإبدال في اللغة العربية مظاهره و عوامله و أثره في تنمية اللغة و تسييرها، جامعة حلب ١٩٩٠، ٣٣٩ ص.
- (٢٤٠) الطرابلسي، محمد فرحان عبد الحسيب: طراز المجالس، لفاضي القضاة أحمد بن محمد بن عمر شهاب الدين الخفاجي المصري: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق 1997، ١٠٨٦ ص.
- (٢٤١) طرابيشي، محمد فائز سنكري: ابن الهبارية: حياته و أدبه، جامعة حلب ١٩٨٣، ٥٧٨ ص.

- (٢٤٢) طرقي، رفاه: البغداديات (لمسائل المشكلة المعروفة بالبغداديات)، لأبي علي الفارسي/ تحقيق، بإشراف الدكتور شاكر الفحام، جامعة دمشق ١٩٨١، ٦٤٠ ص.
- (٢٤٣) الطعان، سليمان: أنماط الخطاب الشفوي في الشعر الجاهلي، بإشراف الدكتور عبد الرزاق الخشروم، جامعة حلب ٢٠٠٤، ٤١٠ ص.
- (٢٤٤) طعمة، غسان لافي: التمرد الأنثوية في الأدب العربي السوري الحديث والمعاصر، بإشراف الدكتور مروان غصب، جامعة تشرين ٢٠٠٠، ٤٦٨ ص.
- (٢٤٥) طعمة، منى محمد: ألف باء، ليوسف بن محمد البلوي / دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٨٧٤ ص.
- (٢٤٦) طعمه، نورما جودات: شعر العتاب حتى نهاية العصر الأموي، بإشراف الدكتور عبد الكريم يعقوب، جامعة تشرين ٢٠٠٢، ٦٠٨ ص.
- (٢٤٧) طليحات، غازي مختار: الأشباه والنظائر في النحو، لجلال الدين السيوطي، بإشراف الدكتور شاكر الفحام، جامعة دمشق ١٩٧٩، ٢ ج.
- (٢٤٨) طه، نزيهه أحمد: اتجاهات شعر الفروسية في صدر الإسلام وسماته الفنية، بإشراف الدكتور محمد ألتونجي، جامعة تشرين ١٩٩٤، ٥٢٠ ص.
- (٢٤٩) الظاهر، حميدي: الأفعال الناقصة في "صحيح البخاري": دلالة و تركيباً و عملاً - دراسة تطبيقية، بإشراف الدكتور فخر الدين قباوة، جامعة حلب ٢٠٠٢، ٤٨٢ ص.
- (٢٥٠) العابد، إبراهيم أحمد: مذهب البديع في شعر مسلم بن الوليد و أثره في حركة التجديد، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ٢٠٠٤، ٣٥٢ ص.
- (٢٥١) عاقل، فريال حيدر: الحسين بن أحمد الجزري: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور عبد اللطيف عمران، جامعة دمشق ١٩٩٨، ٥٧٠ ص.
- (٢٥٢) عامر، مسعود: تميم بن أبي بن مقبل: حياته و شعره، بإشراف الدكتور عبد الحفيظ السطلي، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٧٠٢ ص.
- (٢٥٣) عباس، فيروز عيسى: السرد في قصص زكريا تامر، بإشراف الدكتور عيد محمد، جامعة تشرين ٢٠٠٤، ٤٥٨ ص.
- (٢٥٤) عباس، قيس: الصورة الفنية في شعر مهيار الديلمي، بإشراف الدكتور حكمت عيسى، جامعة تشرين ١٩٩٨، ٣٨٦ ص.
- (٢٥٥) عباس، محسن سلمان: تأثير الانتفاضة في الشعر العربي المعاصر: "ديوان الشهيد محمد الدرة أنموذجاً"، بإشراف الدكتور جودت إبراهيم، جامعة البعث ٢٠٠٤، ٧١٨ ص.

- ٢٥٦) عباسي، عبد الحميد: وصف الطبيعة في الشعر الأندلسي في القرن الرابع الهجري، بإشراف الدكتور محمد رضوان الداية، جامعة دمشق ١٩٨٦، ٥٢٤ ص.
- ٢٥٧) عبد الرحمن، بدر الدين: المأسوي في الأدب المسرحي في سورية من عام 1967 إلى عام 1990، بإشراف الدكتور فؤاد المرعي، جامعة حلب 1996، 844 ص.
- ٢٥٨) عبد الرحيم، ريم: أسس تأريخ الأدب العربي في العصر الحديث، بإشراف الدكتور عبد النبي اصطيف، جامعة دمشق ١٩٩٠، ٨٥٤ ص.
- ٢٥٩) عبد الرحيم، عبد الرحمن: تطور مشهد الصيد في الشعر الجاهلي: دراسة تحليلية نقدية، بإشراف الدكتور أحمد عبد المنعم حالو، جامعة البعث ٢٠٠٠، ٥١٠ ص.
- ٢٦٠) عبد الرحيم، ياسر: الرؤيا الجمالية عند الرافعي، بإشراف الدكتور حسين الصديق، جامعة حلب ٢٠٠٠، ٢٢٠ ص.
- ٢٦١) عبد القادر، ماهر محمد: كشف الأسرار عن حكم الطيور و الأزهار لعبد السلام المقدسي، دراسة و تحقيق، جامعة حلب ١٩٨٩، ٣١٩ ص.
- ٢٦٢) عبد القادر، ميساء أحمد: التفكير اللساني عند ابن حزم الأندلسي، بإشراف الدكتور محمد إسماعيل بصل، جامعة تشرين، ٤٤٢ ص.
- ٢٦٣) عبد الله، إبراهيم محمد: الأشباه و النظائر في النحو، لجلال الدين السيوطي، بإشراف الدكتور عبد الحفيظ السطلي، جامعة دمشق ١٩٨٠، ٩٩٦ ص.
- ٢٦٤) عبد الله، عبد الحليم: الأصول في كتاب سيبويه: دراسة في الأصول النحوية و الصرفية في الكتاب، بإشراف الدكتور مصطفى جطل، جامعة حلب ٢٠٠٥، ٣٨٤ ص.
- ٢٦٥) عبد الله، علي أحمد: قصيدة الاعتذار حتى نهاية العصر الأموي، بإشراف الدكتور عبد الكريم يعقوب، جامعة تشرين ١٩٩٩، ٤٠٤ ص.
- ٢٦٦) عبد الله، فايزة: مشاهد شروح الشواهد النحوية، جامعة دمشق ١٩٩٠، ٥٢٤ ص.
- ٢٦٧) عبد الله، محمد علي: الفوائد الضيائية على الكافية، لنور الدين عبد الرحمن الجامي/ دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق ١٩٨٨، ١٢٨٠ ص.
- ٢٦٨) عبد الوهاب، منار: التجريب في القصة السورية (١٩٧٠ - ٢٠٠٠)، بإشراف الدكتور فؤاد المرعي، جامعة حلب ٢٠٠٤، ٣٩٦ ص.
- ٢٦٩) العبدو، زكوان جمعة: صورة (عائشة) في شعر الوهاب البياتي، بإشراف الدكتور محمد معلا حسن، جامعة تشرين ٢٠٠٢، ٥٨٢ ص.
- ٢٧٠) عبشي، نزار: التناص في شعر سليمان العيسى، بإشراف الدكتور محمد عيسى، جامعة البعث ٢٠٠٥، ٥٦٠ ص.

- (٢٧١) العبو، حسين: المعجم اللغوي عند صفي الدين الحلي، بإشراف الدكتور مصطفى عثمان، جامعة حلب ٢٠٠٥، ٥٦٦ ص.
- (٢٧٢) عبيد، كريم: محمود درويش في مرآة النقد العربي المعاصر، بإشراف الدكتور عبد النبي اصطيف، جامعة دمشق ٢٠٠٥، ٥٢٠ ص.
- (٢٧٣) العبيد، محسن: الرشاد في شرح الإرشاد الهادي في النحو للعلامة محمد بن علي السيد الشريف الحسيني الجرجاني ت ٨٣٨ هـ - دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق ١٩٨٨، ٢٢٨ ص.
- (٢٧٤) عجوب، منال إسماعيل: الإنسان و الأدب في رسائل إخوان الصفا، بإشراف الدكتور حسين الصديق، جامعة حلب ٢٠٠٣، ٢١٢ ص.
- (٢٧٥) العجيلي، شهلا: التجربة و المقولات النظرية في الرواية السورية: (النصف الثاني من القرن العشرين نموذجًا)، بإشراف الدكتور فؤاد المرعي، جامعة حلب ٢٠٠٤، ٥٠٨ ص.
- (٢٧٦) عرابي النجار، ماهر: ديوان العماني (محمد بن نؤيب الفقيمي): "جمع و تحقيق و دراسة"، بإشراف الدكتور خليل غريزي، جامعة دمشق ٢٠٠٤، ٤٩٠ ص.
- (٢٧٧) عرب، محمد عادل حمادة: المعالجة الفنية للتاريخ في الرواية السورية حتى عام ١٩٦١، جامعة حلب ١٩٩٢، ٤٢٩ ص.
- (٢٧٨) العربي، غفران عبد الرحمن: تنقيح الأبواب في شرح غوامض الكتاب، لعلي بن محمد بن علي المعروف بابن خروف دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور إبراهيم عبد الله، جامعة دمشق ٢٠٠٣، ٤٧٨ ص.
- (٢٧٩) عربية، هيفاء: الكناية في البلاغة العربية بين النظرية و التطبيق، جامعة حلب ١٩٩١، ٢٨٤ ص.
- (٢٨٠) العرفي، وليد: متن اللغو و تشكلاته الدلالية في شعر نديم محمد (آلام، فراشات و عنكب): دراسة لسانية لغوية، بإشراف الدكتور رضوان القضماني، جامعة البعث ٢٠٠٤، ٤٦١ ص.
- (٢٨١) عروس، طارق: كرامات الصوفيين -وفقًا للتحليل الفني-، بإشراف الدكتور علي حيدر، جامعة تشرين 1998، ٤١٠ ص.
- (٢٨٢) عريفي، طارق: التصوف في شعر بدوي الجبل، بإشراف الدكتور إسماعيل الكفري، جامعة دمشق 540 ص.
- (٢٨٣) العساف، عبد الله: أساليب التصوير الفني لدى شعراء الحداثة في سورية (١٩٦٠ - ١٩٨٠)، جامعة حلب ١٩٨٥، ٢٠٣ ص.
- (٢٨٤) عساف، عبد الناصر: شرح الشافية لركن الدين الاسترأبادي، جامعة دمشق ١٩٩٢، ٢ ج.
- (٢٨٥) العساف، عمار: أثر أرسطو في النثر العباسي في القرن الرابع الهجري، بإشراف الدكتور وحيد صبحي كباية، جامعة حلب ٢٠٠٥، ٤٢٠ ص.

- (٢٨٦) عسقول، إيمان محمد: محمد غنيمي هلال بين النقد و القارئة، جامعة دمشق، ٢٢٢ ص.
- (٢٨٧) عسكر، قصي: القصة في الشعر العربي الحديث "العراق"، بإشراف الدكتور فهد عكام، جامعة حلب ١٩٨٦، ٤٤٢ ص.
- (٢٨٨) عطا الله، نجود جرجس: دراسة تحليلية تفويمية للكتاب الأساسي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، بإشراف الدكتور محمود أحمد السيد، جامعة دمشق ٢٠٠١، ٢ ج.
- (٢٨٩) العطائي، محمد ماجد: غريب الحديث و أثره في علوم اللغة و البلاغة و علوم الحديث، بإشراف الدكتور أحمد محمد قدور، جامعة حلب ١٩٩٨، ٩٠٠ ص.
- (٢٩٠) عفان، علي: المنصف من الكلام على مغني ابن هشام – للشيخ تقي الدين أبي العباس أحمد بن محمد الشمني – المتوفى سنة ٨٧٢ هـ، تحقيق و دراسة القسم الثاني، بإشراف الدكتور مازن المبارك، جامعة دمشق ١٩٨٦، ٤ ج.
- (٢٩١) عقاد، سحر: ظاهرة الإعراب في اللغات السامية، جامعة حلب، ٣٤٨ ص.
- (٢٩٢) عكاش، إيمان أحمد زكي: قضية المعنى الشعري في النقد العربي القديم، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ٢٠٠٤، ٣٧٠ ص.
- (٢٩٣) عكرمة، هند محمد: الكلمة بين المعجم و السياق، بإشراف الدكتور سامي عوض، جامعة تشرين ٢٠٠٧، ٥٨٠ ص.
- (٢٩٤) عكو، بكرى: الثورة و قضاياها في الشعر العربي المعاصر في سورية من ١٩٤٨ إلى ١٩٦٧، بإشراف الدكتور عمر الدقاق، جامعة حلب ١٩٩١، ٢١٥ ص.
- (٢٩٥) عكو، سلمى: النقد الجمالي في كتاب منهاج البلغاء و سراج الأدباء لحازم القرطاجني، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة دمشق ١٩٩٠، ٦٠٤ ص.
- (٢٩٦) علاق، فاتح: النزعة التأملية في شعر الرابطة القلمية، جامعة حلب ١٩٨٧، ٢٧٩ ص.
- (٢٩٧) علام، منى: الغربية في الشعر العربي الحديث "رواد الشعر الحر"، بإشراف الدكتور أسعد علي، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٥٦٤ ص.
- (٢٩٨) علوه، زيدان عز الدين: أدب الرسائل في العهد النبوي: دراسة في الشكل و المضمون، بإشراف الدكتور أحمد دواليبي، جامعة حلب ٢٠٠٦، ٦٧٦ ص.
- (٢٩٩) علي، جهينة نصر: اللغة و النحو في شعر الأعرابي، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق ١٩٩٢، ٢٠٠ ص.



- (٣٠٠) علي، سهام قنبر: خصائص الأسلوب في شعر الجواهري: دراسة تطبيقية (١٩٦٠ - ١٩٩٧)، بإشراف الدكتور وائل بركات، جامعة دمشق ٢٠٠٢، ٨٠٢ ص.
- (٣٠١) علي، فاطمة محمد: الصورة الفنية في نثر أبي العلاء المعري، بإشراف الدكتور حكم عيسى، جامعة تشرين ٢٠٠٣، ٣٣٦ ص.
- (٣٠٢) العلي، هلا عبد الحميد: المناظرات في الأدب الأندلسي، بإشراف الدكتورة فيروز الموسى، جامعة البعث ٢٠٠٥، ٦٠٨ ص.
- (٣٠٣) علي، هيام ضاحي: شعرية التشكيل النحوي في ديوان كثير عزة، بإشراف الدكتور رضوان القضماني، جامعة البعث ٢٠٠٧، ٣٩٦ ص.
- (٣٠٤) العليوي، محمد: أدب الحكمة في الجاهلية، بإشراف الدكتور فخر الدين قباوة، جامعة حلب ٢٠٠٠، ٤٣٤ ص.
- (٣٠٥) العمر، عبد الكريم أحمد: ابن فارس الرازي وتحقيق الجزء الثاني من كتابه مجمل اللغة، جامعة دمشق ١٩٨٥، ٧٢٤ ص.
- (٣٠٦) العمر، فاطمة: الليل في الشعر العباسي، بإشراف الدكتور محمد حموية، جامعة حلب ١٩٩٨، ٣٧٠ ص.
- (٣٠٧) عمران، عبد اللطيف: شعر أبي فراس الحمداني: دلالاته وخصائصه الفنية، بإشراف الدكتور أسعد علي، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٥٥٨ ص.
- (٣٠٨) العمري، رنده محمد: النكت النحوية للسيوطي: دراسة وتحقيق، بإشراف الدكتور مزيد إسماعيل نعيم، جامعة دمشق ١٩٩٦، ٦٨٦ ص.
- (٣٠٩) عنقود، نوال عوض: شعر السجن والأسر الأندلسي في عصر الطوائف، بإشراف الدكتور علي دياب، جامعة دمشق ٢٠٠١، ٧٩٢ ص.
- (٣١٠) عوادة، رياض: أمين الريحاني (حياته-فكره-أدبه)، جامعة حلب ١٩٨٥، ٤٥٤ ص.
- (٣١١) عودة، ثائر يوسف: بنية النص السردي عند الروائي غالب هلسا، بإشراف الدكتور خليل موسى، جامعة دمشق ١٩٩٧، ٤١٨ ص.
- (٣١٢) العوض، جمال شريف: منهج السيوطي في الاختيار والنقد من خلال كتابه النكت النحوية في تحقيق الكتاب إلى باب ظن وأخواتها، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق ١٩٩٣، ٣٥٢ ص.
- (٣١٣) عيد، ملكي كامل: الأمومة في الشعر الجاهلي، بإشراف الدكتور عبد الكريم يعقوب، جامعة تشرين ٢٠٠٠، ٤٦٦ ص.
- (٣١٤) العيسى، مؤمن جاسم: شعر الرياضة البدنية والذهنية في العصر العباسي، بإشراف الدكتور فهد العكام، جامعة دمشق ١٩٩٨، ٨١٢ ص.
- (٣١٥) العيسى، مصطفى: فن الرسائل في الأدب الأندلسي (في عصر الخلافة الأموية و الطوائف)، جامعة حلب ١٩٨٦، ٢٠٤ ص.

- ٣١٦) العيسى، منار حسين: الأُحلاف و أثرها في حركة الشعر الجاهلي، بإشراف الدكتورة فيروز الموسى، جامعة البعث ٢٠٠٣، ٥٨٠ ص.
- ٣١٧) غازي، عبد الهادي وحيد: منهج الصفاني في التكملة و الذيل و الصلة على كتاب تاج اللغة و صحاح العربية، بإشراف الدكتور شوقي المعري، جامعة دمشق ٢٠٠١، ٦٥٠ ص.
- ٣١٨) غريري، خليل قاسم: كشف السر المبهم عن لزوم ما لا يلزم، لأبي الصفا خليل بن أبيك الصفدي، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٧٠٠ ص.
- ٣١٩) الغزالي، زعل: منهج الزمخشري في أساس البلاغة، بإشراف الدكتور أسعد علي، جامعة دمشق ١٩٩٧، ٣٨٦ ص.
- ٣٢٠) غفر، زيداء علي: علم الدلالة بين العرب و الغربيين، بإشراف الدكتور محمد إسماعيل بصل، جامعة تشرين ٢٠٠٣، ٢٨٠ ص.
- ٣٢١) غلاونجي، فضيلة إكليل: شعر البادية في صدر الإسلام، بإشراف الدكتور عبد الرزاق الخشروم، جامعة تشرين ١٩٩٣، ٤٥٢ ص.
- ٣٢٢) غنام، سميحة: التطور و التجديد في شعر المرأة و الطبيعة عند بشار بن برد، بإشراف الدكتورة أحلام الزعيم، جامعة دمشق ١٩٨٨، ٦٤٢ ص.
- ٣٢٣) غنيم، غسان: الرمز و الأسطورة في الشعر الفلسطيني الحديث و المعاصر، بإشراف الدكتور نعيم اليافي، جامعة دمشق ١٩٨٨، ٤٤٢ ص.
- ٣٢٤) غيث، علي أحمد أحمد: الخطاب الوطني و القومي و الإنساني في شعر عبد المولى البغدادي، بإشراف الدكتور خليل الموسى، جامعة دمشق ٢٠٠٧، ٤٦٠ ص.
- ٣٢٥) فاخوري، ريم محمود: شعر الأسر و السجن في العصر الأموي، بإشراف الدكتور محمد حموية، جامعة حلب ٢٠٠٠، ٣٨٦ ص.
- ٣٢٦) فارس، عيسى: ابن زمرك الأندلسي: حياته و أدبه، جامعة تشرين ١٩٨٧، ٦١٦ ص.
- ٣٢٧) فاسي، مصطفى: البطل في القصة التونسية حتى الاستقلال، بإشراف الدكتور عبد الكريم الأشر، جامعة دمشق ١٩٨٢، ٩٩٤ ص.
- ٣٢٨) فاعور، منيرة محمد: جهود المفسرين في البحث البلاغي: "أبي عبيدة" - الفراء ابن قتيبة، بإشراف الدكتور مزيد إسماعيل نعيم، جامعة دمشق ١٩٩٦، ٧٨٦ ص.
- ٣٢٩) فحام، حسين: صورة الأرض في الأدب القصصي العربي في الجزائر، جامعة حلب ١٩٨٧، ٣٤٨ ص.
- ٣٣٠) الفحل، فريال: أبعاد الأسطورة البابلية و الفينيقية في شعر السياب و أونيس، بإشراف الدكتور إلياس بيطار، جامعة دمشق ٢٠٠١، ٥٧٤ ص.

- ٣٣١) فريجين، لطيفة: الشعراء الجاهليون بين الأسطورة و التاريخ، جامعة دمشق ١٩٨٣، ٢٧٢ ص.
- ٣٣٢) الفقس، روعة: مفهوم الحداثة الشعرية في النقد الأدبي في سورية خلال الربع الأخير من القرن العشرين، بإشراف الدكتور جودت إبراهيم، جامعة البعث، ٥٢٢ ص.
- ٣٣٣) فلاح، عبد المجيد: الفتح القريب على مغني اللبيب، لجلال الدين السيوطي: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور شوقي المعري، جامعة دمشق ١٩٩٩، ١٢٠٠ ص.
- ٣٣٤) الفلاح، قحطان صالح: سهيل بن هارون: الشاعر الكاتب، بإشراف الدكتور عيسى علي العاكوب، جامعة حلب ٢٠٠٢، ٤٦٨ ص.
- ٣٣٥) ففل، محمد عبدو: عبد القادر البغدادي و منهجه في شرح الشاهد النحوي، جامعة دمشق ١٩٩٠، ٣٦٧ ص.
- ٣٣٦) فواز، مريم: الشربيني النحوي في ضوء كتابه مغيب النداء إلى شرح قطر الندى، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق، ٦١٦ ص.
- ٣٣٧) الفياض، تماضر عبد القادر: شعراء الردة: أخبارهم و أشعارهم، بإشراف الدكتور حسين جمعة، جامعة دمشق ٢٠٠٤، ٦٤٨ ص.
- ٣٣٨) فيصل، عاطفة: صورة المرأة بين الشعر التقليدي و الشعر الحديث في سورية ١٩٢٠ - ١٩٧٥، بإشراف الدكتور حسام الخطيب، جامعة دمشق ١٩٨٢، ٧٥٤ ص.
- ٣٣٩) قادرة، غيثة علي: مظاهر الوجود و العدم في أشعار أصحاب المعلمات العشر، بإشراف الدكتور عبد الكريم يعقوب، جامعة تشرين ٢٠٠٠، ٤٩٨ ص.
- ٣٤٠) القادري، ريمه: أثر مدرسة النقد الجديد في النقد العربي الحديث: جبرا إبراهيم جبرا أنموذجاً، بإشراف الدكتور وائل بركات، جامعة دمشق ٢٠٠٤، ٤٤٨ ص.
- ٣٤١) قاروط، ماجد: المعذب في الشعر العربي الحديث في سوريا و لبنان من ١٩٤٥ إلى عام ١٩٨٥، بإشراف الدكتور فؤاد المرعي، جامعة حلب ١٩٩٨، ٤٧٠ ص.
- ٣٤٢) القاضي، إيمان: السمات النفسية و الفنية للرواية النسوية في بلاد الشام ١٩٥٠ - ١٩٨٥، بإشراف الدكتور حسام الخطيب، جامعة دمشق ١٩٨٩، ٧٢٨ ص.
- ٣٤٣) القالش، ضياء الدين عبد الغني: آراء التقنازاني البلاغية، بإشراف الدكتور أحمد نتوف، جامعة دمشق ٢٠٠٧، ٧٦٢ ص.
- ٣٤٤) القباني، محمد جمال: المجاز و النقل في اللغة العربية "دراسة تأصيلية"، بإشراف الدكتور مسعود بوبو، جامعة دمشق ١٩٩١، ٤٤٢ ص.

- ٣٤٥) قتلان، ميساء: شعر شاعدة بن جؤية الهذلي: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور حسين جمعة، جامعة دمشق ٢٠٠٣، ٦٢٠ ص.
- ٣٤٦) قداح، رؤى حسين: النزوع المغربي بين المشرق و الأندلس و أثره في الأدب المغربي منذ عهد المرابطين حتى نهاية القرن السابع الهجري، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة تشرين ٢٠٠٠، ٦١٨ ص.
- ٣٤٧) قداح، شلاش قسيم: شعر الخالدين: دراسة فنية، بإشراف الدكتور عبد اللطيف عمران، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٥٦٤ ص.
- ٣٤٨) قديد، دياب: أبو الطيب المتنبي بين الاغتراب و الثورة، بإشراف الدكتورة أحلام الزعيم، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٨٦٤ ص.
- ٣٤٩) قرى حداش، لهواري: مقارنة بين حرفي العين و الغين في اللغة العربية، بإشراف الدكتور أسعد علي، جامعة دمشق ١٩٨٨، ١٦٥ ص.
- ٣٥٠) قريبيز، محمد: الشعر الصوفي في الأندلس في عصر المرابطين و الموحدين، جامعة حلب ١٩٨٦.
- ٣٥١) قصبجي، فاغية عصام: مفهوم المحبة في الفكر الجمالي الصوف: دراسة مقارنة بين شعر ابن الفارض و فلسفة ابن الدباع، بإشراف الدكتور عيسى علي العاكوب، جامعة حلب ٢٠٠٣، ٥٤٨ ص.
- ٣٥٢) القصيري، نضال مشابك: الذات و الآخر في الرواية العربية النسوية في سورية و لبنان ١٩٨٠ - ٢٠٠٠ (الرجل و المرأة)، بإشراف الدكتور وائل بركات، جامعة تشرين ٢٠٠٥، ٦٦٠ ص.
- ٣٥٣) قطان، هدى: الصورة الفنية في شعر قبيلة عاملة في العصر الأموي، بإشراف الدكتور حسين بيوض، جامعة حلب ١٩٩٦، ٥١١ ص.
- ٣٥٤) قطيش، إسماعيل: أدب الوصايا من البعثة النبوية إلى أواخر العصر الأموي ١ - ١٣٢، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ١٩٩٣، ٥٠٤ ص.
- ٣٥٥) قنبر، دينا: الحب الإلهي في الشعر الأندلسي، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ١٩٩٣، ٢٥٧ ص.
- ٣٥٦) قوجحصارلي، ابتسام: تصميم برنامج إثرائي في اللغة العربية و أثره في زيادة التحصيل لدى الطلبة المتفوقين فيها: دراسة تجريبية في الصف الأول الثانوي بمدارس المتفوقين، بإشراف الدكتورة مها زحلق، جامعة دمشق ٢٠٠٦، ٤٨٠ ص.
- ٣٥٧) قيطش، إسماعيل عناد: صورة القرآن الكريم و الحديث النبوي في كتاب نهج البلاغة، بإشراف الدكتور أسعد علي، جامعة دمشق ١٩٨٨، ٨٢٨ ص.
- ٣٥٨) كباش، ماهر: كتاب سكر دان السلطان، لابن أبي حجلة التلمساني "ت ١٧٧٦ هـ"، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ١٩٨٩، ١٠١٠ ص.

- (٣٥٩) كحيل، محمود: الغزل في حواضر الحجاز منذ مطلع القرن الهجري الثاني حتى سقوط الدولة الأموية، جامعة حلب ١٩٩١، ١٨٦ ص.
- (٣٦٠) كروم، بومدين: الطبيعة في شعر ابن خفاجة الأندلسي، جامعة دمشق ١٩٨٣، ٤٠٣ ص.
- (٣٦١) كليب، سعد الدين: الأسطورة الرمز في الشعر المعاصر في سورية ١٩٦٠ - ١٩٨٠، جامعة حلب ١٩٨٦، ٤٥٠ ص.
- (٣٦٢) الكوسا، عبير فايز حمادة: اللون في الشعر الأندلسي، بإشراف الدكتور فيروز الموسى، جامعة البعث ٢٠٠٧، ٧٢٠ ص.
- (٣٦٣) كوكبة، فاتن: كتب غريب اللغة و أثرها في العربية، بإشراف الدكتور نبيل أبو عمشة، جامعة دمشق ٢٠٠٤، ٨٢٤ ص.
- (٣٦٤) الكيال، رلى عدنان: الضوء و الظل بين فني الشعر و التصوير، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ٢٠٠٦، ٥٦٨ ص.
- (٣٦٥) اللايق، أسعد: التعبير عن التجربة الذاتية "نماذج من النثر العربي القديم"، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ٢٠٠٥، ٣٣٢ ص.
- (٣٦٦) لباييدي، سوسن: ظاهرة التضاد في شعر أبي تمام، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة حلب ١٩٩٥، ٣٨٣ ص.
- (٣٦٧) لحام، مظهر محمد صلاح: التصريح بمضمون التوضيح، لشيخ خالد الأزهرى / دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور شوقي المعري، جامعة دمشق ١٩٩٨، ٨٩٨ ص.
- (٣٦٨) المارد، حمدي إبراهيم: العباب في شرح اللباب لعبد الله بن محمد بن أحمد الحسيني النيسابوري المعروف بالنقرة كار، ت ٧٧٦ هـ، دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق ١٩٨٧، ٢ ج.
- (٣٦٩) المبارك، مها: كتاب العلل في النحو، لأبي الحسن محمد بن عبد الله المعروف بالوراق: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور عبد الحفيظ السطلي، جامعة دمشق ١٩٩٨، ٨٦٢ ص.
- (٣٧٠) مباركية، عبد الناصر: الثورة التحريرية في الأدب القصصي الجزائري، جامعة حلب ١٩٨٦، ٥٨٦ ص.
- (٣٧١) متوج، سمران نديم: الدهر في أشعار أصحاب المعلقات العشر، بإشراف الدكتور عبد الكريم يعقوب، جامعة تشرين ٢٠٠٠، ٥٦٤ ص.
- (٣٧٢) المحال، محسن: الخصائص الأسلوبية في شعر الجواهري، بإشراف الدكتور فؤاد المرعي، جامعة حلب ٢٠٠٧، ٦٥٤ ص.
- (٣٧٣) المحاميد، موفق: مفهوم العمل و العامل و انعكاساته الفنية في الرواية السورية المعاصرة، بإشراف الدكتور رياض العوادة، جامعة دمشق ١٩٩٤، ٢٠٠ ص.
- (٣٧٤) محسن، إبراهيم: أسلوب الشرط بين النظرية و التطبيق، جامعة تشرين ١٩٨٦، ٣٣٩ ص.

- (٣٧٥) محفوظ، رامية: شواعر العرب في العصر الأموي، جامعة تشرين ١٩٩٠، ٢٦٨ ص.
- (٣٧٦) محفوظ، محمد الصالح: البطل في القصة القصيرة الجزائرية، جامعة حلب ١٩٨٧، ٢٥٥ ص.
- (٣٧٧) محمد، أحمد علي: طيف الخيال، جامعة دمشق ١٩٩٠، ٢٦٠ ص.
- (٣٧٨) محمد، جابر حمدان: غنية الأريب عن شروح مغني اللبيب لمصطفى رمزي الأنطاكي (١١٠٠ هـ): القسم الثاني من (ما) حتى نهاية الباب الرابع: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتورة منى الياس، جامعة دمشق ١٩٩٩، ١١٣٠ ص.
- (٣٧٩) محمد، عبد الفتاح: اللهجة الطائية و أثرها في العربية، جامعة دمشق ١٩٨٩، ٧٤٦ ص.
- (٣٨٠) محمد، ولات حسن: النص الآخر في العالم إبراهيم جبرا الروائي، بإشراف الدكتور وائل بركات، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٥٤٨ ص.
- (٣٨١) محمده، وجدان يحيى: صورة الآخر في رواية حنا مينة، بإشراف الدكتور راتب سكر، جامعة البعث ٢٠٠٤، ٥١٨ ص.
- (٣٨٢) محناية، ماجدة: التفانات السردية في روايات غادة السمان، بإشراف الدكتور أحمد زياد محبك، جامعة حلب ٢٠٠٥، ٧٥٨ ص.
- (٣٨٣) مختاري، زين الدين: المنحى النفسي في نقد عباس العقاد و أدبه، جامعة حلب ١٩٨٩، ٥٢١ ص.
- (٣٨٤) المخلف، حسن علي: توظيف التراث في مسرح سعد الله ونوس، بإشراف الدكتور وائل بركات، جامعة دمشق ١٩٩٩، ٥٤٨ ص.
- (٣٨٥) المرعب، عبد الكافي توفيق: كتاب شرح غريب مقامات الحريري، لمحب الدين أبي النقاء بن عبد الله العكبري، بإشراف الدكتور عبد الحفيظ السطلي، جامعة دمشق ١٩٩٥، ٢ ج.
- (٣٨٦) مرعي، رودان أسمر: نظر العلاقات النصية: التقنية و المعرفية "القصة القصيرة السورية في التسعينيات أنموذجاً"، بإشراف الدكتور جودت إبراهيم، جامعة البعث، ٥٤٨ ص.
- (٣٨٧) مشوح، وليد: أثر كف البصر في الصورة عند عبد الله البردوي، بإشراف الدكتور خليل الموسى، جامعة دمشق ١٩٩٤، ٦٥٦ ص.
- (٣٨٨) مشوح، وليد: الموت في الشعر العربي السوري المعاصر (١٩٥٠-١٩٩٠)، بإشراف الدكتور أسعد أحمد علي، جامعة دمشق، ٩١٠ ص.
- (٣٨٩) مصطفىاوي، عبد الجليل: ظاهرة الفصل و الوصف بين النحو و البلاغة، جامعة حلب ١٩٨٧، ٤٩٦ ص.
- (٣٩٠) مصطفى، مالك عبد الرحمن: المصطلحات اللغوية في كتاب العين، بإشراف الدكتور صلاح كزارة، جامعة حلب ٢٠٠٢، ٦٦٦ ص.
- (٣٩١) مصطفى، محمد: لغة النقوش الفينيقية: دراسة مقارنة في ضوء اللغات السامية، جامعة حلب ١٩٨٨، ٥٠٦ ص.

- ٣٩٢) معروف، سامر محمد ديب: شعر أبي الفضل البغدادي: جمع تحقيق- دراسة، بإشراف الدكتور خالد الحلبوني، جامعة دمشق ٢٠٠٧، ٧٩٦ ص.
- ٣٩٣) المعري، شوقي نايف: شرح "اللباب في علم الإعراب"، لمحمد بن مسعود قطب الدين القالي الشقار الشيرازي، دراسة وتحقيق، بإشراف الدكتور مزيد إسماعيل نعيم، جامعة دمشق ١٩٨٦، ٢ ج.
- ٣٩٤) المعري، شوقي: منهج الزبيدي في تاج العروس "المسائل النحوية و الصرفية"، جامعة دمشق ١٩٩١، ٤٩٤ ص.
- ٣٩٥) معطية، أحمد محمود: اتجاهات شعر الوليد بن يزيد و سماته الفنية، بإشراف الدكتور عبد اللطيف الراوي، جامعة تشرين ١٩٩٣، ٤٧٠ ص.
- ٣٩٦) معطية، أحمد محمود: شعر الخوارج بين الفكر و الفن، بإشراف الدكتور تامر سلوم و الدكتور عبد الكريم يعقوب، جامعة تشرين ١٩٩٠، ٢٠٤ ص.
- ٣٩٧) معلوف، سمير أحمد: كتاب تفسير المسائل المشككة في أول المقترض للمبرد، لسعيد ابن سعيد الفارقي، بإشراف الدكتور مزيد نعيم، جامعة دمشق، ١ ج، (بترقيم متنوع).
- ٣٩٨) معيكل، أسماء أحمد: الأصالة و التغريب في روايات حيدر حيدر، بإشراف الدكتور حسين الصديق، جامعة حلب ٢٠٠٠، ٣١٧ ص.
- ٣٩٩) مغربي، فاروق إبراهيم: الحداثة في النقد العربي المعاصر: أدونيس أنموذجاً، جامعة تشرين ١٩٨٨، ٣٩٢ ص.
- ٤٠٠) المغرقوني، ليلي إبراهيم: شعرية الصورة في قصيدة النثر لدى محمد الماغوط، بإشراف الدكتورة لطيفة إبراهيم برهم، جامعة تشرين ٢٠٠٤، ٤١٢ ص.
- ٤٠١) مغلطاي، يوسف: الشعر الجاهلي بين الذات و الجماعة، بإشراف الدكتور محمود سالم، جامعة دمشق ١٩٩٤، ٢٢٢ ص.
- ٤٠٢) المقداد، خالد عبد الله: الصورة الفنية في شعر إبراهيم الناجي، بإشراف الدكتورة هدى الصحناوي، جامعة دمشق ١٩٩٨، ٥٢٤ ص.
- ٤٠٣) المقداد، وجدان ناصر: الصورة الشعرية عند محمد عمران، بإشراف الدكتورة هدى الصحناوي، جامعة دمشق ٢٠٠١، ٧١٨ ص.
- ٤٠٤) مكنأ، محمد عيسى: رشيد أيوب حياته و شعره، بإشراف الدكتور وائل بركات، جامعة دمشق ٤٠٨ ص.
- ٤٠٥) مكية، مظهر أحمد: النقائص و أثرها في بطور النقد العربي إلى آخر عصر بني أمية، بإشراف الدكتور محمد رضوان الداية، جامعة دمشق ١٩٨٩، ٦٦٦ ص.

- ٤٠٦) منصور، رائد محمد: دراسة و تحقيق لمخطوط التطريف على شرح التصريف لابن هلال النحوي، بإشراف الدكتور سامي عوض، جامعة تشرين ٢٠٠٠، ٩٣٢ ص.
- ٤٠٧) منصور، ناقد نصر: روضة الفصاحة في البيان و البديع، بإشراف الدكتور أسعد علي، جامعة دمشق ٢٠٠٣، ٤٢٦ ص.
- ٤٠٨) الموسى، أحمد: المعجمية العربية في القرن العشرين دراسة في الفصحى المعاصرة و معاجمها، جامعة حلب ١٩٨٥، ٦٧٤ ص.
- ٤٠٩) موسى، أمية: الصعاليك قبل الإسلام (بين الفكر و الموقف)، بإشراف الدكتور عبد الكريم يعقوب، جامعة تشرين ١٩٩١، ٢٣٠ ص.
- ٤١٠) الموسى، خليل: مفهوم الوحدة في القصيدة العربية الحديثة، بإشراف الدكتور فهد عكام، جامعة دمشق ١٩٨٢، ٥٠٤ ص.
- ٤١١) موسى، سميرة شحادة: التوابع في اللغة العربية، بإشراف الدكتور سامي عوض و الدكتور محمد إسماعيل بصل، جامعة تشرين ٢٠٠٠، ٦٠٨ ص.
- ٤١٢) الموسى، فيروز: الخمرة في الشعر الأندلسي حتى نهاية عصر الطوائف، جامعة حلب ١٩٨٧، ٢٣٥ ص.
- ٤١٣) الموصلي، محمود بن محمد: شرح اللمع للشريف عمر بن إبراهيم الزبيدي الحسيني ٤٤٢ - ٥٣٩ هـ: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتورة منى إلياس، جامعة دمشق ٢٠٠٣، ٦١٧ ص.
- ٤١٤) موعد، سكيئة محمود: التصريح بمضمون التوضيح: دراسة و تحقيق: المرفوعات، بإشراف الدكتور مزيد إسماعيل نعيم، جامعة دمشق ١٩٩٥، ٧٨٤ ص.
- ٤١٥) مينوا، محمد محي الدين: شعر عمرو بن أحمر الباهلي: جمع و تحقيق و دراسة، جامعة دمشق ١٩٨٨، ٤٤٦ ص.
- ٤١٦) ميهوب، أسامة هاشم: الإنصاف في مسائل الخلاف بين البصريين و الكوفيين: لأبي البركات كمال الدين الأنباري: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور محمد ميهوب، جامعة دمشق ٢٠٠٧، ٢ ج، ١٩٦٢ ص.
- ٤١٧) النابلسي، سحر: مدخل لدراسة ديوان شهاب الدين التلعفري، جامعة دمشق ١٩٩٠، ٩٢٦ ص.
- ٤١٨) ناصر، بشير مطيع: مفهوم الاغتراب في الشعر العربي المعاصر، جامعة تشرين ١٩٨٩، ٦٤٠ ص.
- ٤١٩) ناصر، سهام عبد القادر: نقد القصة القصيرة في سورية منذ نشوئه إلى عام ١٩٨٥، بإشراف الدكتور فؤاد مرعي، جامعة حلب ١٩٩٠، ٥٠١ ص.



- ٤٢٠) ناصيف، ناصيف محمد: ملامح المنهج المعيارى فى النقد العربى حتى نهاية القرن الرابع الهجرى، بإشراف الدكتور عصام قصبجى، جامعة تشرين ١٩٩٢، ٤٧٦ ص.
- ٤٢١) نجار، الهام طه: المنهج الواقعى فى النقد الأدبى فى سورية و لبنان منذ نشوئه إلى عام ١٩٧٠، جامعة حلب ١٩٨٧، ٤٦٢ ص.
- ٤٢٢) نجارى، هويدا: شعر المرأة فى صدر الإسلام من البعثة النبوية إلى نهاية عصر الخلفاء الراشدين، بإشراف الدكتور عمر الدقاق، جامعة حلب ١٩٩٢، ٢٠١ ص.
- ٤٢٣) نجيب، محمود: مصادر النحو و الصرف فى خزانة الأدب للبغدادى، بإشراف الدكتور مصطفى جطل، جامعة حلب ١٩٩٢، ٣٥٢ ص.
- ٤٢٤) نجيب، ميسون عبد السلام: شرح درة الغواص فى أوهام الخواص، لشهاب الدين الخفاجى: دراسة و تحقيق، بإشراف الدكتور شوقى المعري، جامعة دمشق ١٩٩٩، ١٢٠٨ ص.
- ٤٢٥) نعامة، عادل: أسلوب النداء و جمالياته عند النحاة و البلاغيين، بإشراف الدكتور سامى عوض، جامعة تشرين ٢٠٠٣، ٩٣٦ ص.
- ٤٢٦) نعناع، محمد فؤاد: خليل مردم بك حياته و آثاره الشعرية، جامعة حلب ١٩٨١، ٥٥٢ ص.
- ٤٢٧) نعيسه، جهاد عطا: شفيق جبرى: حياته و آثاره النثرية، بإشراف الدكتور خليل موسى، جامعة دمشق ١٩٩٤، ٤٤٢ ص.
- ٤٢٨) النيربانى، عبد البديع: الوقف فى العربية على ضوء اللسانيات، بإشراف الدكتور محمد عبدو فلفل و الدكتور مصطفى عثمان، جامعة حلب ٢٠٠٢، ٤٤٨ ص.
- ٤٢٩) هلال، رفيف عبد القادر: الترادف بين الدرس اللغوى العربى و اللسانيات المعاصرة، بإشراف الدكتور محمد إسماعيل بصل، جامعة تشرين ٢٠٠٠، ١٢٧ ص.
- ٤٣٠) هلال، ريم عبد القادر: المنهج النقدي عند طه حسين، بإشراف الدكتور فؤاد مرعى، جامعة تشرين ١٩٩٢، ١٩٩ ص.
- ٤٣١) هلال، مرح هاشم: دراسة و تحقيق ديوان أبى معتوق الموسوى، بإشراف الدكتور عمر موسى باشا، جامعة دمشق ١٩٨٩، ٣٤٤ ص.
- ٤٣٢) هنى، عبد القادر: اتجاهات الشعر الأندلسى حتى نهاية القرن الرابع الهجرى، جامعة دمشق ١٩٨٤، ٦٠٠ ص.
- ٤٣٣) واوية، أميرة لطفى: خصائص الأسلوب فى شعر خليل حاوى (البنيتان الإيقاعية و الدلالية)، بإشراف الدكتور رياض عوادة، جامعة دمشق، ٦٨٤ ص.
- ٤٣٤) وتار، محمد رياض: شخصية المثقف فى الرواية العربية السورية من نكسة 1967 إلى عام 1990، بإشراف الدكتور فؤاد المرعى، جامعة حلب 1996، 236 ص.

- (٤٣٥) الوزرة، مروان جبر: الأفوه الأودي: حياته ون شعره، بإشراف الدكتور محمد شفيق بيطار، جامعة دمشق ٢٠٠٦، ٤٢٦ ص.
- (٤٣٦) ونوس، ربا عبد الرزاق: إرهاصات الفن القصصي في عصر النهضة العربية، بإشراف الدكتور علي نجيب إبراهيم، جامعة تشرين 1997، ٤٣٤ ص.
- (٤٣٧) وهران، حبيب: شعر اللصوص في العصر الإسلامي (1-132 هـ)، بإشراف الدكتور حكمت عيسى، جامعة تشرين 1998، ٢٣٤ ص.
- (٤٣٨) ويس، أحمد محمد: الانزياح بين النظريات الأسلوبية والنقد العربي القديم، بإشراف الدكتور عصام قصبجي، جامعة دمشق 1995، 264 ص.
- (٤٣٩) ياسين، أنس محمد: الصور في شعر الفتوحات الإسلامية حتى نهاية عصر بني أمية، بإشراف الدكتور رامية محفوظ، جامعة تشرين ٢٠٠٧، ٨٦٤ ص.
- (٤٤٠) ياسين، مالك: معاجم الأجنبية في التراث العربي: نشأة و تطورا، بإشراف الدكتور مصطفى جطل، جامعة حلب ١٩٩٣، ٢٤٥ ص.
- (٤٤١) يسير، خالد عمر: حسين مروة ناقداً، جامعة تشرين ١٩٩١، ١٩٢ ص.
- (٤٤٢) يوسف، ظافر: أبنية الأسماء المستدركة على سيبويه: دراسة تاريخية نقدية تطبيقية، جامعة حلب ١٩٨٤، ٥٧٠ ص.
- (٤٤٣) يوسف، محمد عيسى: السحاب و رموزه في الشعر الجاهلي و الإسلامي، بإشراف الدكتور أحمد علي دهمان، جامعة البعث ٢٠٠٠، ٤٣٢ ص.
- (٤٤٤) يوسف، نسرین: تحليل كتب اللغة العربية في مرحلة التعليم الثانوي المهني في ضوء حاجات المتعلمين اللغوية: دراسة ميدانية، بإشراف الدكتور سام عمار، جامعة دمشق ٢٠٠٧، ٦٩٢ ص.
- (٤٤٥) يونس، حمود حسين: النقد عند ابن أبي الأصعب المصري، جامعة دمشق ١٩٩١، ٣٤٢ ص.
- (٤٤٦) يونس، وضحي أحمد: الحداثة في الشعر العربي "و تطبيقاتها في شعر أبي نواس"، بإشراف الدكتور تامر سلوم، جامعة تشرين ١٩٩٤، ٦٤٨ ص.
- (٤٤٧) يونس، يونس علي: التفكير اللغوي و النحوي عند أبي الخطاب الأخفش الكبير، بإشراف الدكتور سامي رفيق عوض، جامعة تشرين، ٤٤٤ ص.

# MUHİTTİN SADAK VE “MÛSİKÎ NAZARİYÂTI” ADLI KİTABINDA “USÛL” KAVRAMI HAKKINDAKİ GÖRÜŞLERİ

Kubilay KOLUKIRIK\*

## Özet

Bu makalede XX. Yüzyılın başında dünyaya gelmiş olan ve Türk müziğinin çok sesli bir yapıda icra edilmesi konusunda gayret sarf etmiş olan; ancak müzik alanında yaptığı çalışmalar yeterince tanınmayan viyolonsel sanatçısı ve müzik teorisyeni Muhittin Sadak'ın “usûl” hakkındaki düşünceleri, *Mûsikî Nazariyâtı* adlı kitabı çerçevesince incelenerek ortaya konulmaya çalışılmıştır. Türk müziği nazariyatında “usûl” konusu, temel konulardan biridir. Türk müziği usûl bilgisine hakim olan Muhittin Sadak, bu konuyu Batı müziği ilkelere dayalı bir şekilde ortaya koymuştur. Onun bu konuda verdiği bilgiler müzik nazariyâtı konusunda araştırma yapanlara rehberlik edebilecek niteliktedir.

**Anahtar Kelimeler:** Müzik, usûl (ritim), basit usûl, birleşik usûl, usûl çizgisi, usûl'ün temposu, senkop, kontretan, metronom, hız değişikliği ve terimleri.

## Muhittin Sadak and Concept of Measure in His Book Titled *Mûsikî Nazariyâtı*

### Summary

This article deals with the views that Muhittin Sadak a violonist and music theoretician who lived in the XXth century and was unappreciated until after his death, holds about “measure” within the framework of his book titled “Theories of Music”. The topic “measure” is one of the essentials of the theory of Turkish music. Muhittin Sadak, who had knowledge of the stylistics of Turkish music and managed to account for this topic in light of the Classical Music principles, made a significant contribution in the field of the stylistics of Turkish Music in that pieces of Turkish music were performed by adhering to the principles of the universal music. These informations which are given by him will be a kind of guide for whom, will be research about musics theory.

**Key Words:** Music, rhythm, metronome, simple measure, combined measure.

---

\* Yrd. Doç. Dr., Nevşehir Üniversitesi Müzik ve Sahne Sanatları Bölümü

### 1-Giriş

Nota ve ritim, müziğin en temel konularındandır. Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı* adlı kitabında müzik nazariyatı konusunda düşüncelerini açıklamıştır. Biz bu makalede, onun adı geçen kitabını esas alarak, “usûl” konusundaki düşüncelerini ortaya koymaya çalışacağız. Böylelikle müziğin en temel konularından olan “usûl” hakkında onun düşüncelerini günümüz Türk müzik kültürüne sunmuş olacağız. Zira Muhittin Sadak’ın adı geçen kitabı Osmanlıca Türkçesi ile kaleme alınmıştır. Günümüzde müzik hakkında araştırma yapan kişiler Osmanlıca, Arapça ve Farsça eserlerin çevrilmesinde bazı güçlükler yaşayabilirler. Bu bağlamda adı geçen eserde onun usûl konusuna yaklaşımı çalışmamızla açıklanmış olmaktadır.

### Muhittin Sadak

1900 yılında İstanbul’da doğdu, 1982’de aynı kentte öldü. 1919’da Galatasaray Lisesi’ni bitirdi. Sadak, İstanbul Üniversitesi Fen Fakültesi’ni tamamlamış olmasına karşın, bütün ömrünce Türkiye’de çok sesli müziğin tanıtılmasına çalıştı. Küçük yaşta özel müzik öğrenimi gördü. Kısa zamanda viyolonsel çalmayı öğrenerek 1920’de ilk konserini verdi. 1923’te Darülelhân’ın kuruluşuna katıldı ve kurucularından biri oldu. Aynı yıl Konservatuar korosunu kurdu. 1944’te bu koro “İstanbul Belediye Korosu” adını aldı.<sup>1</sup>

Sadak, kendi kendine nota öğrendi. Viyolonsel çalmayı da sadece kendi çabasıyla gerçekleştirdi. 1946’da İstanbul Şehir Orkestrası’nın Cemal Reşit Rey yönetimindeki konserinde Türkiye’de ilk kez viyolonsel konçertosu çalan kişi oldu. 1925 yılında İstanbul Konservatuarı’nda öğretmenken Atatürk’ün emriyle Ankara’ya çağrıldı. Belediye Operası’nın, sonra da Devlet Operası’nın kurulmasına katkılarda bulundu. Koro şefi olarak, koroyu batıdaki benzerlerinin düzeyine getirdi.

1959 yılında Demirhan Altuğ ile konservatuar şan bölümü öğrencilerinin katılmasıyla İstanbul Şehir Tiyatrosu’nda opera denemelerine girişti. 1959-1960 sezonunda, Şehir Tiyatrosu binasında, Muhsin Ertuğrul’un da katkısıyla, İstanbul’da opera etkinlikleri “Tosça” operası ile başladı. Sadak’ın yönettiği bu ilk operada solist Leyla Gencer idi. Sadak, çok sesli müziği yaymak için insan sesi kullanılması gerektiğine inanıyordu. 1975’te Hıfzı Topuz ile televizyonda yaptığı bir konuşmada Türk müziği konusundaki görüşlerini şöyle özetlemiştir:<sup>1</sup>

*“Türk sanat musikisi deniyor, ben bunu anlamıyorum. Musiki zaten sanattır. Türk sanat musikisi ne demek? Türk musikisi denir buna. (...) Acaba şüphe mi ediyorlar? Yani bu musiki şeydir de, biz buna bir sanat ilave edelim mi diyorlar? (...) Osmanlı musikisinin*

yetiřtirdiđi musikiřinasları dinliyorum, güzel oluyor. (...) Bugün Dede Efendi'nin musikisinden, bugün bir Hafız Post'un musikisinden senfoni yapılmaz. Nasıl bugün Süleymaniye Camii'nin penceresini beğenmedim, bunu dört köşe yapayım denmezse Türk sanat musikisi dedikleri bu musiki de deđiřtirilemez. Deniliyor ki, bizim musikimiz çok geniřtir; bizim musikimizdeki olan makâmât, ses itibariyle alafrangadan daha geniřtir. Şöyle de bir iddia var: Türk musikisi gibi bir musiki yoktur. Benim kanımca nasıl ki Türk musikisi diye bir musiki mevcut deđildir; musiki çok seslidir, başka musiki yoktur demek ne kadar züppelikse, Türk musikisinde bulunan makamat, garp musikisinden daha geniřtir iddiası da bir cehalettir."

Yurdumuzda çoksesli müziđin geliřmesi ve benimsenmesi yolunda çalıřmalarıyla dönemin önde gelen eđitimcileri arasında yer alan Muhittin Sadak'ın harf devriminden önce Osmanlıca Türkçesi ile basılmıř *Musiki Nazariyatı* bařlıklı bir müzik kitabı vardır.

## **II- Muhittin Sadak'ın "Mûsikî Nazariyatı" Adlı Kitabındaki Müzik Nazariyatı Hakkındaki Yer verdiđi Konular**

Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyatı* adlı kitabında müzik nazariyatı hakkındaki düşüncelerine beř kısımda yer vermiřtir. Bu beř kısımdaki konu bařlıkları řunlardır:

- 1-Müzik yazmak için kullanılan iřaretler,
- 2-Gam ve Aralıklar,
- 3-Tonalite,
- 4-Uşul,
- 5-Müzik icrasının belirli kuralları.

Birinci kısımda Muhittin Sadak, "Müzik yazmak için kullanılan iřaretler" bařlığı altında řu konuları açıklamıřtır:

- 1-Porte,
- 2-Notalar ve notaların müddet ifade eden řekilleri,
- 3-Zaman ifade eden notaların birbirleriyle olan münasebetleri,
- 4-Notaların perde üzerinde iřgal ettiđi yerler,
- 5-Perdeye ilave edilen hatlar,
- 6-Ses ifade eden nota isimleri,
- 7-Müzik imlasını okumak için kullanılan anahtarlar,
- 8-Müzik ses dereceleri, çeřitli anahtarların faydaları,
- 9-Anahtarların yekdiđerleriyle olan münasebetleri,
- 10-Müzikte insan sesi,
- 11-Anahtarların sesler ve müzik aletleri imlasında kullanılıř suretleri,
- 12-Sükût ifade eden řekiller (Duraklar),
- 13-Durakların yekdiđerleri arasındaki kıymet farkları,
- 14-Nota řekilleri ile duraklar arasındaki müddetlerin münasebetleri,

MUHİTTİN SADAK VE “MÛSİKÎ NAZARİYÂTI” ADLI KİTABINDA  
“USÛL” KAVRAMI HAKKINDAKİ GÖRÜŞLERİ

- 15-Notaları değiştirmek için kullanılan arızalar,
- 16-Notaların önüne konulan noktalar,
- 17-Triyole (üçleme),
- 18-Çift triyole Sekstriyole (altılama),
- 19-Liyezon (bağ).

İkinci kısımda “ Gam ve Aralıklar” başlığı altında şu konuları açıklamıştır:

- 1-Diyatonik gam,
- 2-Seslerin kısımlandırılması (yarım ve bir ton),
- 3-Koma bahsi,
- 4-Ânârmoni (iki notanın aynı sesi çıkarması),
- 5-Aralıklar (fasıla), Aralık isimleri,
- 6-Basit ve Birleşik aralıklar,
- 7-Aralıkların vasıflandırılması,
- 8-Aralıklara ait sıfatların tablosu,
- 9-Aralıkların çevrilmesi,
- 10 -Konsonan ve disonan aralıklar.

Üçüncü kısımda “Tonalite” başlığı altında şu konuları açıklamıştır:

- 1-Tonalitenin tarifi,
- 2-Gam derecelerinin isimleri,
- 3-Tetrakort,
- 4-Diyezli gamların şekillenmiş sureti,
- 5-Diyezli gamlara ait tablolar,
- 6-Diyezli gamlarda bulunan diyezlerin adedi,
- 7-Bemollü gamların oluşumu,
- 8-Bemollü gamlara ait tablo,
- 9- Bemollü gamlarda bulunan bemollerin adedi,
- 10- Mod,
- 11-Relative gam,
- 12-Relative gamların oluşumu,
- 13-Relative gamların tablosu,
- 14-Kromatik gam.

Dördüncü kısımda “Usûl” başlığı altında şu konuları açıklamıştır:

- 1-Usûl’ün tanımı,
- 2-Usûl çizgisi,
- 3-Usûl’ün temposu,
- 4-Usûl’ü gösteren rakamalar,
- 5-Basit Usûller,
- 6-Basit Usûllerin tablosu,
- 7-Birleşik Usûller,
- 8-Birleşik Usûllerin tablosu,
- 9-Basit Usûllerle Birleşik usullerin birbiri ile münasebetleri,

- 10-Basit ve Birleşik Usûllerin tablosu,
- 11-Beş ve daha fazla tempoyu içeren Usûller,
- 12-Ritim,
- 13-Senkop ve Kontretan,
- 14-Müzik eserlerinin hız terimleri,
- 15-Hız için kullanılan terimler,
- 16-Metronom'un tanımı,
- 17-Hız değişikliği ve terimleri,
- 18-Usûlleri gösterme tarzları,
- 19-Usûl ile ilgili bazı konular.

Beşinci kısımda Muhittin Sadak, "Müzik icrasının belirli kuralları" başlığı altında şu konuları açıklamıştır:

- 1-Müzikal ifade,
- 2-Müzik cümlesi,
- 3-Müzikal vurgu,
- 4-Müzik vurgularını göstermeye delalet eden terimler,
- 5-Nüans,
- 6-Karakter.

Muhittin Sadak, beşinci kısma "Beşinci kısmın tamamlayıcısı" adı altında bir bölüm daha ilave etmiştir. Bu bölüme "Tezyinât-ihtisâr" adını vermiştir. Bu kısımda şu konulara yer vermiştir:

- 1-Tezyinât-Apogiatur,
- 2-Çift Apogiaturler,
- 3-Grubetto,
- 4-Tril,
- 5-Mordant,
- 6-Kadans-Fiorutür,
- 7-Müzik imlasında kullanılan kısaltmalar.

### III. Muhittin Sadak'a Göre "Usûl" Kavramı

Geleneksel müziklerimizde "usûl" , "îkâ" ve "düzüm" aynı anlamda kullanılmıştır. Bazı müzik bilginleri "usûl" kavramı yerine "ölçü" kavramını kullanmayı tercih etmişlerdir. Zaman içindeki uygunluğa "düzüm" denir.<sup>2</sup> Vuruşlarının kıymetleri birbirine eşit veya eşit olmayan, fakat mutlaka kuvvetli, yarı kuvvetli veya zayıf zamanların belli bir şekilde sıralanmasıyla oluşan belli kalıplar halindeki sayı veya vuruş guruplarına "usûl" denir.<sup>3</sup> Aslında usûl, çeşitli düzümlerin bir araya getirilmesinden meydana gelmiş daha büyük çapta oluşturulmuş bir düzümdür. Ölçü, müziğin eşit zaman bölümlerine bölünmesidir.<sup>4</sup> Başka bir deyişle ölçü, usûl rakamlarının gösterdiği kıymetin tümü demektir. Usûl zamanın kalıplaşmış şekli olduğuna göre, aynı zamanda *ölçü* anlamına geldiği halde, *ölçü* her zaman *usûl* anlamına gelmez.<sup>5</sup> Usûl, kalıp olarak belirlenmiş ölçüdür.<sup>6</sup>

MUHİTTİN SADAK VE “MÛSİKÎ NAZARİYÂTI” ADLI KİTABINDA  
“USÛL” KAVRAMI HAKKINDAKİ GÖRÜŞLERİ

Geleneksel Türk müziğinin, usûl çeşitleri yönünden çok zengin bir yapıda olduğunu söyleyebiliriz.

Muhittin Sadak, “usûl” konusundaki görüşlerini *Mûsikî Nazariyâtı* adlı kitabının dördüncü bölümünde açıklamıştır. O, müzikte müddet tayin eden, notaları, susları, bunların tamamlayıcıları olan “nokta”, “iki nokta”, “triyole” ve “liyezon”dan ibaret olan şekil ve işaretleri bir araya getirip tanzim ve tertip eden kuralların, müziğin “usûl” kısmı ile ilgili olduğunu belirtir.<sup>7</sup>

Muhittin Sadak’a göre bir müzik eserini eşit kısımlara bölerek yazmaya “usûl”<sup>8</sup> denir. Bu bölümlenmede kullanılan çizgilere “usûl çizgisi” denir.<sup>9</sup> İki usûl çizgisi arasında bulunan nota ve sus’ların kıymetinin toplam heyeti bir usûl teşkil eder. Aynı usûl ile devam eden bir müzik eserinin usûlleri yekdiğerine kıymet ve müddet noktayı nazarından eşit olması şarttır. Her müzik eserinin sonuna “çifte usûl çizgisi” konulur ki bu çizgiler çoğunlukla batı dillerinde “fin” yani “son” kavramı ile ifade edilir. Çifte usûl çizgileri müzik eserlerinin sonuna konulduğu gibi makam veya usûl ayıran kısımların arasına da konulur.

Bir usûl iki, üç veya dört kısma ayrılır ki ayrılan her kısma “tempo” yani “zaman” denir. Bir usûl iki, üç ve dört tempolu olur. Usûl’ün her temposu müzik şivesi bakımından birbirinden farklıdır. Bazılarının diğervalerinden daha kuvvetli olarak söylenmesi veya çalınması şarttır. Bu tempolardan ilkinke “kuvvetli zaman (tempo)” diğervalerine “zayıf zaman (tempo)” denir. İki tempolu bir usûl’ün birinci zamanı kuvvetli, ikincisi hafiftir. Üç zamanlı bir usûl’ün birinci zamanı kuvvetli, ikinci ve üçüncü zamanı zayıftır. Dört zamanlı bir usûl’ün birinci ve üçüncü zamanları kuvvetli, ikinci ve dördüncü zamanları zayıftır.<sup>10</sup>

İki türlü usûl vardır:<sup>11</sup>

- 1-Basit usûl,
- 2-Birleşik usûl.

Tempoları iki zamanlı olan usûllere “basit usûl”<sup>12</sup> ; tempoları üç zamanlı olan usûllere “birleşik usûl”<sup>13</sup> denir. Usûller “bayağı kesirler” şeklinde yazılmış olan rakamlarla gösterilir ki dört dörtlük (birlik nota) olan yuvarlak notaya göre kıyas edilirler. 2/4, 3/2, 9/8, 4/1..şeklinde gösterilirler. Usûlü’n temposunu gösteren bu rakamlar, müzik eserlerinin baş tarafına<sup>14</sup>, anahtar ve arızalardan sonra konulur. Aynı müzik eserinde usûl değıştiği zaman eski usûl’ün sonuna “çifte usûl çizgisi” konularak başka bir usûl ifade edebilen rakamlar

yazılabilir.

Bayağı kesir şeklinde yazılan ve usûl’ü gösteren rakamlardan üstteki, usûl’ü meydana getiren kıymetin miktarını gösterir. Alt



kısımdaki rakam ise kıymetin sıfatını gösterir.<sup>15</sup> Örneğin usûlü 2/4 olan bir eser söz konusu olduğunda, üstteki rakam her ölçüde iki tane “dörtlük” veya bir tane “ikilik” veya dört tane “sekizlik ya da bunlara denk olan bir nota kümelenmesinin söz konusu olacağını gösterir. Bu şekilde olan usûl’e “iki dörtlük usûl”<sup>16</sup> denir.

“Dört dörtlük” usûller çoğunlukla Frenk alfabesinin dördüncü harfi olan “C” harfiyle veya “4/4” şeklinde ifade edildiği gibi, “iki ikilik” usûller de “C” şeklinde ya da “2/2” şeklinde gösterilir.<sup>17</sup>

Usûllerin zamanını teşkil eden şekillerin kıymetini, zaman ifade eden notalardan bir birlik nota<sup>18</sup> bir ikilik nota, bir dörtlük nota, bir sekizlik nota muadil olursa o usûl’e “basit usûl” denir; çünkü her zamanı iki ile taksim kabilindedir. Basit usûllerde usûl’ü gösteren rakamların âlt kısmı, yani mahreci, bir zamanı iştilal eden notaların büyüğünü ifade eder. Bu usûllerin her zamanı, bir birlik, bir ikilik, bir dörtlük, bir sekizlik notadan başka bir nota ile işgal edilemez. Bu alt rakamlar da 1,2,4 veya 8 olur.

“1” rakamı usûl’ün bir ölçüsünde “birlik nota” olacağını ifade eder. “2” rakamı usûl’ün bir ölçüsünde “ikilik nota” olacağını ifade eder. “4” rakamı usûl’ün bir ölçüsünde “bir dörtlük nota” olacağını ifade eder. “8” rakamı usûl’ün bir ölçüsünde birlik notanın sekizde biri olan “sekizlik nota” olacağını ifade eder.

Basit usûllerde usûlü gösteren rakamların üst kısmı usûlü teşkil eden kıymetin miktarını yani zamanın (temponun) “adedini” gösterir. İki, üç ve dört tempolu usûl’den başka bir usûl olmadığı cihetle bu rakamlar 2,3,4 olur. Örneğin:



Örnekte görülen “3/2” rakamı, bir ölçüde üç tane ikilik veya üç tane ikilik nota süresine denk bir nota kümelenmesini ifade ettiği gibi usûl’ün “Üç zamanlı” olduğunu da gösterir. Aşağıdaki tablo “On iki adet” basit usûlü göstermektedir.<sup>19</sup>



MUHİTTİN SADAK VE “MÛSİKÎ NAZARİYÂTI” ADLI KİTABINDA  
“USÛL” KAVRAMI HAKKINDAKİ GÖRÜŞLERİ



Birleşik usûllerde usûl'ü gösteren rakamların alt kısmı, bir temponun üçte birini işgal eden notaların en büyüğünü ifade eder. Birleşik usûllerin her temposu birlik, ikilik, dörtlük, sekizlik sürelerden başkası ile ifade edilmez. Bir “dörtlük” rakamı temponun üçte birini teşkil eder. On iki adet birleşik usûl aşağıdaki gibidir:<sup>20</sup>

6/2, 9/2, 12/2- 6/4, 9/4, 12/4- 6/8, 9/8, 12/8- 6/16, 9/16, 12/16.

Basit usûller birleşik usûllere tekabül ettiği gibi, birleşik usûller de basit usûllere tekabül ederler. Mütekabil usûllerin tempolarının sayısı birbirlerine eşittir. Basit usûllerin tempolarını işgal eden nota şekilleri basit kesirle ifade edildiği gibi birleşik usûllerin tempolarını işgal eden nota şekillerinin birincisinden farkı, o şekillerin noktalı olmalarıdır. Örnek:

Basit usûl



Birleşik usûl



Basit usûlleri birleşik usûl'e dönüştürebilmek için basit usûl'ün tempolarını meydana getiren notalara "nokta" ilave edilir. Birleşik olan usûlleri basit usûl'e dönüştürebilmek için birleşik olan usûl'ün tempolarını meydana getiren notalardaki noktaları kaldırmak gerekir.

Basit bir usûl'ü ifade eden rakamların üst kısmındaki "üç rakamı" ile alt kısmındaki "iki rakamı" çarpılacak olursa, basit usûl rakamlarına karşılık gelen olan birleşik usûl ifade eden rakamlar bulunur. Örnek:

Basit usûl rakamları 3 x 3= Birleşik usûl rakamı 9

Basit usûl rakamları 2 x 2= Birleşik usûl rakamı 4

Birleşik usûl'ü ifade eden rakamların üst kısmındaki 3 rakamı ile alt kısmındaki 2 rakamı bölünecek olursa, birleşik usûl rakamlarına eşit olan basit usûl ifade eden rakamlar bulunmuş olur. Örnek.

Birleşik usûl'ü ifade eden rakamı 9: 3= Basit usûl rakamı 3

Birleşik usûl'ü ifade eden rakamı 4: 2= Basit usûl rakamı 2

Basit bir usûl'ü ifade eden rakamların sûreti daima 2, 3, 4 olur. Birleşik usûlleri ifade eden rakamların sûreti daima 6, 9, 12 olur.

Muhittin Sadak, usûller hakkında bu bilgileri verdikten sonra "ritim" kavramının tanımını yapar. Müddet ifade eden şekilleri bir araya getirip her birisini birbirinden farklı, aynı zamanda yekdiğerleriyle muntazır olması şeklinde yazılmasına "ritim" denir.<sup>21</sup> Ona göre konuştuğumuz cümleler gelişigüzel birtakım harflerin yan yana getirilmesinden meydana gelmeyip "Sarf" ve "Nahiv" ilminin bazı kurallarına uyularak bir araya getirilip söylendiğinde edebî bir yapı arz ederse, müzikte de seslerin tesadüf eseri yan yana getirilmesinden müzik cümlesi oluşmaz. Müzik cümleleri de bazı kurallara uyularak meydana getirilen sesler ile oluşturulur. Ritim her usûl'deki tekrar eden sürelerin çeşitli tarz ve şekillerde yazılması ile oluşturulur. Müzik cümleleri nazarî kurallara dayanarak seslerin bir araya getirilmesinden meydana gelmektedir.<sup>22</sup>

Müziğin en önemli konularından biri olan ritimleri yeni tarz ve şekillerde bulup yazmak bestekârları azami ölçüde meşgul etmektedir.

Ritmeye ait şekiller konusunda iki önemli kavram bulunmaktadır: Senkop ve Kontratan. Zayıf tempo ile başlayan bir usûl'ün kuvvetli zaman ile devam etmesine "senkop"<sup>23</sup> denir.



Usûl'ün zayıf temposunda bulunan seslerin kuvvetli tempolarını devam ettirmeyerek icra edilmesine "kontratan" denir.

MUHİTTİN SADAK VE “MÛSİKÎ NAZARİYÂTI” ADLI KİTABINDA  
“USÛL” KAVRAMI HAKKINDAKİ GÖRÜŞLERİ



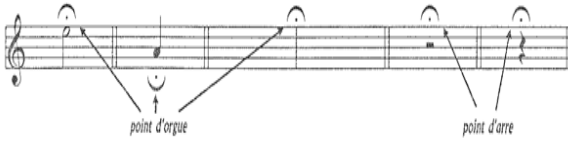
Boş kalan kuvvetli tempolar “suslar” tarafından işgal edilir. Vezinli şekillerden olan kontratan, sazların birbirine eşlik etmesi durumunda bestekârlar tarafından çoğunlukla kullanılmaktadır.

Muhittin Sadak, müzik eserlerini hızlı veya ağır çalma tarzına “hareket” dendiğini ifade eder.<sup>24</sup> O, müzikte yavaşlığı ve sürati ifade eden “hareket” çeşitleri olduğunu ve bu hareketlerin müzik eserinin baş tarafına, portenin üst kısmına yazıldığını belirterek müzik eserlerinin sürat ve ağırlık ile alakalı tabirleri tablolar ile gösterir.<sup>25</sup>

Muhittin Sadak, sürat ve ağırlık ile alakalı tabirlerin birbirine benzer başka hareketlerde kullanıldığı için bir usûl’ün sürat veya ağırlığını tam olarak ifade edemeyeceğini belirtir.<sup>26</sup> Ona göre çalınacak müzik eserini hakkıyla icra edebilmek için bestekârın duygularını ifade etmesine tamamen nüfuz edebilmek gerekir. Bunun için müziğin hareket derecesine rehber olabilecek ve hareketlerin en ince sürat farkını gösterebilecek daha doğrusu bütün bu hareketlere ölçüt olabilecek bir alet vardır ki buna “metronom” adı verilir. Muhittin Sadak, “metronom” hakkında bazı teknik bilgiler vererek açıklamalarda bulunmuştur.<sup>27</sup>

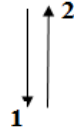
Muhittin Sadak, bazen müzik cümlelerinin hareketinin değişime uğramasının söz konusu olabileceğini ifade eder. Bu hız değişikliklerinin müzik cümlelerinin altlarına yazılan tabirlerle anlaşılacağını ve ani hız değişikliklerinin uygulanabileceğini belirtir. Hareketi canlandırmak veya yavaşlatmak için kullanılan bu tabirlerin adlarını gösterir.<sup>28</sup>

Muhittin Sadak, tedrici olarak yavaşlayan veya hızlanan müzik cümleleri birkaç lahzada içinde ta’lik edilebileceğini belirtir. Belirsiz bir müddet için duraklama ifade eden (∩) bu şekle “point d’orgue”<sup>29</sup> denir. Sesleri belirsiz bir müddet zarfında uzattığı gibi sessizliği ifade eden, notaların üzerine veya altına konulan point d’orgue, durakların müddetini dahi uzatmış olur ki bu durumda “Point d’arret” adını alır. Üzerine konulduğu nota veya durakların müddeti, müzik eserini icra edecek sanatçının takdirine kalmıştır.<sup>30</sup>

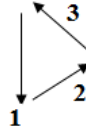


Muhittin Sadak, usûllerin zamanlarına göre gösteriliş biçimlerinin aşağıdaki belirttiğimiz gibi olduğunu kaydeder:<sup>31</sup>

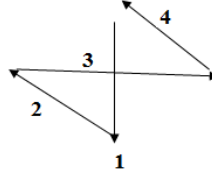
İki zamanlı usûl, birinci temposu yukarıdan aşağıya, ikinci temposu aşağıdan yukarıya doğru gösterilir.



Üç zamanlı usûl, birinci temposu yukarıdan aşağıya, ikinci temposu sağa doğru üçüncü temposu yukarıya doğru olarak gösterilir.



Dört zamanlı usûl, birinci temposu yukarıdan aşağıya, ikinci temposu sola doğru, üçüncü temposu sağa doğru, dördüncü temposu ise yukarıya doğru olarak gösterilir.



Muhittin Sadak, müzik imlasında usûl ile ilgili olan ve bilinmesinde yarar gördüğü bazı hususları dört madde halinde şu şekilde tespit eder:<sup>32</sup>

1-Temposu ne olursa olsun “sukût” edilmesi gereken, “durak” ifade eden işaretlerin en büyüğü olan “paus” ile gösterilir.

2-Bir usûlden fazla “sukût” etmek gerekirse, “paus”lar porteye şekilsel olarak konulur ve üzerlerine konulacak olan rakamlara nazaran sukût’un sayısı anlaşılır.

3-Sayısı fazla olan sükûtlarda usûl’ün bir hanesine konulacak şöyle “—” kalın bir çizgi üzerine beklenilmesi gereken usûl miktarını ifade eden rakamlar yazılır.

4-Usûl’ünün ilk tempoları sükûtlarla başlayan müzik eserlerinin durakları silinerek (belirtilmeyerek) doğrudan doğruya başlanacak olan notalardan itibaren yazılır.

### Sonuç

“Usûl” konusu, müzik nazariyatının temel konularındandır. Öyle ki İbni Sînâ, müziğin tanımını, melodilerin birleşimi ile ilgili “te’lif” kavramı ile; melodilerin aralarındaki birleşim zamanları ile ilgili olan “îkâ” kavramları üzerine inşa etmiştir.

“Usûl”, Farâbî, İbni Sînâ, Safiyyüddin Urmevî, Abdülkâdir Merâğî... gibi birçok müzik bilgininin eserlerinde yer verdiği ve açıklamalarda bulunduğu bir konudur. Teorik müzik hakkında çok önemli çalışmalar yapmış olan müzikologların çalışmaları, Türk

MUHİTTİN SADAK VE “MÛSİKÎ NAZARİYÂTI” ADLI KİTABINDA  
“USÛL” KAVRAMI HAKKINDAKİ GÖRÜŞLERİ

müziğinin gelişmesine şüphesiz önemli katkılar sağlamıştır. Osmanlı Devleti'nin son yüzyıllarında yenilik hareketlerinin olduğu bilinmektedir. Bu yenilik hareketlerinin müzik alanında da olduğu bir gerçektir. XIX. ve XX. yüzyıllarda Batı müziği nazariyatı hakkında çalışmalar yapan birçok Türk müzik bilgini olmuştur. Bu müzik üstatlarından bazıları Türk müziği ile Batı müziğini, müzik nazariyatı açısından sentezlemeye çalışmışlardır. Bu çalışmaların Türk müziğinin teorik açıdan geliştirilmesine katkı sağladığı şüphesizdir. Muhittin Sadak da bu kapsamda değerlendirebileceğimiz bir müzik üstadıdır.

XX. yüzyılda yaşamış olan viyolonsel sanatçısı ve müzik nazariyatçısı olan Muhittin Sadak'ın hayatı ve müzikle ilgili düşünceleri yeterince bilinmemektedir. Muhittin Sadak ve onun usûl konusundaki düşünceleri bu çalışma ile ortaya konulmuştur. Muhittin Sadak'ın *Mûsikî Nanariyatı* adlı kitabı harf İnkılâbından önce “Osmanlı Türkçesi” ile yazılmış bir eserdir. Bu çalışmayla onun usûl konusundaki düşünceleri günümüz Türkçesi ile ortaya konularak, müzik hakkında araştırma yapan akademisyenlerin dikkatine sunulmuş oldu. Muhittin Sadak'ın müzik hakkındaki nazarî konuları Batı müziği kurallarına göre ele alarak incelemiş olduğu anlaşılmaktadır. Bu çalışma ile ortaya koymaya çalıştığımız Muhittin Sadak'ın düşünceleri günümüzde müzik eğitimi gerçekleştiren kurumlardaki akademisyenlere ve öğrencilere katkı sağlayacak ve rehberlik edebilecek niteliktedir.

### Kaynakça

- A. Danhauser**, *Temel Müzik Kuralları*, Türkçe'ye uygulayan: İlhan Baran, Evrensel Müzikeyi, Ankara, 2006.
- Akdoğan**, Bayram, *Türk Din Müsikîsi Dersleri*, Bilge Ajans, Ankara, 2010.
- Cangal**, Nurhan, *Armoni*, Arkadaş yayınevi, Ankara, 1999.  
-Müzik Formları, Arkadaş Yayınevi, Ankara, 2004.
- Emnalar**, Atıncı, *Tüm Yönleriyle Türk Halk Müziği ve Nazariyatı*, Ege Üniversitesi Basımevi, İzmir, 1998.
- Feridun**, Muhammedali, *İlk Mûsikî Kitabı*, Şirketi Mürettekiye Matbaası, İstanbul, 1927-1928.
- Haciev**, Paraşkev, *Temel Müzik Teorisi*, Çeviri: Ahter Destan, Pan Yaancılık, 2007, İstanbul.
- Kolukırık**, Kubilay, *Abdülkâdir Merâğî ve Şerhu'l-Edvâr adlı eserinin XIV. Yüzyıl Türk Müsikîsi Nazariyatındaki Yeri*, Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Ankara, 2009.
- Özgür**, Ülkü- Aydoğan, Salih, *Müziksel İşitme Okuma*, Sözkese Matbaası, Ankara, 1999.
- Özkan**, İsmail Hakkı, *Türk Müsikîsi Nazariyatı ve Usûlleri*, Ötüken Neşriyat, İstanbul, 2003.

**Sadak**, Muhittin, *Müzik Nazariyâtı*, Akşam Matbaası, Sühûlet Kütüphanesi, İstanbul (Eserin matbu nüshası İSAM Kütüphanesi 099796 numarada kayıtlı).

**Sağır**, Turan, *Temel Müzik Teorisi*, Bemol Müzik Yayınları, 2004.

**Say**, Ahmet, *Müzik Ansiklopedisi*, Odak Ofset, Ankara, 1992, c. IV.

**Süreyya**, Musa, *Müzik Kitabı* (Osmanlıca dilinde yazılmıştır.), Millî Matbaa, İstanbul, 1927.

**Yavuzoğlu**, Nail, *Uygulamalı Müzik Teorisi I*, İnkılâp Kitabevi, 2010.

**Yener**, Serhat, *Meslekî Müzik Eğitiminde Müzik Teorisi Eğitimi*, Pegem Akademi, Ankara, 2010.

<sup>1</sup> Ahmet Say, *Müzik Ansiklopedisi*, Odak Ofset, Ankara, 1992, c. IV, s. 1100-1101.

<sup>2</sup> İsmail Hakkı Özkan, *Türk Müsîkîsi Nazariyâtı ve Usûlleri*, Ötügen Neşriyat, İstanbul, 2003, s. 561.

<sup>3</sup> İsmail Hakkı Özkan, *a.g.e.*, s. 561. “usûl” konusunda daha geniş bilgi için ayrıca bkz., Nail Yavuzoğlu, *Uygulamalı Müzik Teorisi I*, İnkılâp Kitabevi, 2010, s. 157-187; Serhat Yener, *Meslekî Müzik Eğitiminde Müzik Teorisi Eğitimi*, Pegem Akademi, Ankara, 2010, s. 24-28; A. Danhauser, *Temel Müzik Kuralları*, Türkçe’ye uydulayan: İlhan Baran, Evrensel Müzikevi, Ankara, 2006, s. 53-66.

<sup>4</sup> Ülkü Özgür- Salih Aydoğan, *Müziksel İşitme Okuma*, Birinci Kitap, Ankara, 1999, s. 102.

<sup>5</sup> İsmail Hakkı Özkan, *a.g.e.*, s. 562.

<sup>6</sup> Ülkü Özgür- Salih Aydoğan, *a.g.e.*, s. 102, aynı konu hakkında bkz. Bayram Akdoğan, *Türk Din Müsîkîsi Dersleri*, Bilge Ajans, Ankara, 2010, s.132.

<sup>7</sup> Bkz. Muhittin Sadak, *Müsîkî Nazariyâtı*, Akşam Matbaası, Sühûlet Kütüphanesi, İstanbul (Eserin matbu’ nüshası İSAM Kütüphanesi 099796 numarada kayıtlıdır), s. 49.

<sup>8</sup> İbni Sinâ, “usûl” konusunda Fârâbî’nin verdiği bilgileri tekrar etmiştir. İbni Sinâ’ usûl’ü: “*Aralarında kimi zaman ölçülebilen, kimi zaman da ölçülemeyen vuruşların naklidir.*” diye tanımlar. Fârâbî İbni Sinâ’ dan önce aynı tanımı şu şekilde yapmıştır: “*Aralarında sınırlı kalıplaşmış zaman dilimleri ve oranları bulunan vuruşların naklidir.*” Bkz. Kubilay Kolukirik, “İbni Sinâ’nın Müsîkînin Temel Konularına Yaklaşımı ve Onun Müsîkî Anlayışında Fârâbî’nin Etkisi”, *C.Ü. İlahiyat Fakültesi Dergisi*, XIII/2 - 2009, 381. Abdülkâdir Merâğî’ye göre ikâ’, “*Aralarında nicelik bakımından eşit ve sınırlı özel takdir edilmiş zamanları olan devirler topluluğu*”dur. Zaman içerisindeki uygunluğu ifade eden vuruşlar topluluğunu “düzüm” kelimesi ile de ifade edebiliriz. “Usûl” kavramı ise muayyen düzümler’den yapılarak kalıp halinde tespit edilmiş ölçülerdir. Abdülkâdir’e göre eşit ve sınırlı özel takdir edilmiş zamanları biraz müzik yeteneği olan kimseler anlayabilir. Şiirdeki aruz çeşitli vezinlerde konulmuş kalıplar gibidir. Bu vezin çeşitlerinin zamanlarının ölçülü eşitliğini anlamak için yetenekli bir kimse bir ölçüğe ihtiyaç duymaz. Bu durum, diğer şiir dallarında da böyledir. Şiir vezinlerindeki devirlerin bazılarının ölçülmesinde bir ölçüğe ihtiyaç duyulabilir. Bkz. Abdülkâdir Merâğî, *Şerhu’l-Edvâr* (nşr. Takî Bîniş), Tahran 1991, s. 251.

<sup>9</sup> Turan Sağır, ölçülerin eşit zaman kümeleri olduğunu ve müzik yazısında birbirinden ölçü çizgisiyle ayrıldığını belirtir. Çift ölçü çizgisi dört farklı amaç için kullanılır: 1- Bir müzik eserinin bitişini belirtmek için, 2- Bir müzik eserini bölümlere ayırmak için, 3- Bir müzik eserinin herhangi bir yerinde ölçü değişikliği yapmak için, 4- Bir müzik eserinin herhangi bir yerinde donanım değişikliği yapmak için. Bkz. Turan Sağır, *Temel Müzik Teorisi*, Bemol Müzik Yayınları, İstanbul 2004, s. 14-15.

<sup>10</sup> Muhittin Sadak, *Müsîkî Nazariyâtı*, s. 50.

MUHİTTİN SADAK VE “MÛSİKÎ NAZARİYÂTI” ADLI KİTABINDA  
“USÛL” KAVRAMI HAKKINDAKİ GÖRÜŞLERİ

<sup>11</sup> Batı müziğinde basit ve birleşik diye üç ve dört zamanlı iki gurup usûl olmasına karşılık, Türk müziğinde ritmik ahenkleri birbirinden farklı birçok usûl bulunmaktadır. Her usûl’ün kendisine göre bir inceliği ve güzelliği vardır. Değişik usûller çeşitli vuruşlardan meydana gelmektedir ki bu vuruşlar geleneksel müzik nazariyât kitaplarında “nakre” olarak ifade edilmiştir. Bir usûl içindeki hızlı ve ağır icra edilmesi gereken nağmeleri vuruşlara bölerek etki açısından icra edilen müziğin yapısına önemli katkılar sağlamıştır. Batı müziğinde eserin hızlı veya ağır icra edilmesini gösteren ve notalar üzerine konulan özel işaretler mevcuttur. “Nakre” kavramı müzik nazariyesi kitaplarında “darp” kavramı ile de ifade edilir. Usûl vurmak düzenli hareketler üzerine el ile veya ayak ile icra edilir. Buna “darb” denir ki usûl’ün taksimini gösterir. Bkz. Muhammedali Feridun, *İlk Mûsikî Kitabı*, Şirketi Mürettekiye Matbaası, İstanbul 1927-1928, s. 20.

<sup>12</sup> Geleneksel Türk müziğinde, iki ya da üç zamanlı usûllere basit usûller denir ki nim sofyan ve semâi olmak üzere iki usûl bu kapsama girer. Basit usûllerin bileşimlerine başka hiçbir usûl girmez. Ancak bu iki usûl, diğer bütün usûllerin bileşimlerine girer. Bkz. Atınç Emnalar, *Tüm Yönleriyle Türk Halk Müziği ve Nazariyâtı*, Ege Üniversitesi Basımevi, İzmir, 1998, s. 112.

<sup>13</sup> Bileşimlerinde iki veya daha fazla usûl olan usûllerdir. Nim sofyan ve semâi usûllerinin dışında, dört zamanlı “sofyan” usûlünden itibaren tüm usûller birleşik usûl kapsamına girer. Bkz. Atınç Emnalar, *a.g.e.*, s. 112.

<sup>14</sup> Türk müziğinde usûl zamanlarını gösteren bu rakamların yazıldığı yere “donanım” denir. Başka bir ifadeyle bir müzik yapıtında ilk dizekte açkının bulunduğu yere “donanım” denir ki bu kısımda yapıtın seslendirilmesi hakkında önemli bilgiler yer alır. Bkz. Ülkü Özgür- Salih Aydoğan, *a.g.e.*, s.104.

<sup>15</sup> Bir ölçü içerisindeki notaların birlik, ikilik, dörtlük, sekizlik, on altılık... gibi kaçlık nota değerinde olduğunu gösterir.

<sup>16</sup> Türk müziğinde bu usûl’e “nim sofyan” denir.

<sup>17</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.51.

<sup>18</sup> Muhittin Sadak, birlik notayı “yuvarlak ” diye, ikilik notayı “beyaz” diye, bir dörtlük notayı “siyah” diye, sekizlik notayı “bir çengelli” diye, on altılık notayı “iki çengelli” diye adlandırmıştır, bkz. Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s51.

<sup>19</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.53.

<sup>20</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.55.

<sup>21</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.59.

<sup>22</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.59.

<sup>23</sup> Senkoplar simetrik ve asimetrik şeklinde ikiyir ayrılır. Simetrik senkoplar, iki eşit nota değerinin legato ile bağlanması veya yeni bir nota değeriyle birleştirilerek oluşturulur. Asimetrik senkoplar ise eşit olmayan iki nota değerinin legato ile bağlanması veya daha büyük bir nota değeriyle kaynaşması ile oluşur. Bkz. Paraşkev Hacıev, *Temel Müzik Teorisi*, Çeviri: Ahter Destan, Pan Yaıncılık, 2007 İstanbul, s. 85.

<sup>24</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.60.

<sup>25</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.61-62.

<sup>26</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.62.

<sup>27</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.62.

<sup>28</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.64.

<sup>29</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.65. Aynı konu hakkında bkz. Cengiz Kurt, *Bağlama Düzeni Metodu*, CKMİ Müzik Merkezi Yayınları, İkinci Kitap, Ankara 2004, s.13.

<sup>30</sup> “Point d’orgue” ve “Point d’arret”i gösteren şakil, Cengiz Kurt’un *Bağlama Düzeni Metodu*, adlı kitabından alınmıştır.

<sup>31</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.66.

<sup>32</sup> Muhittin Sadak, *Mûsikî Nazariyâtı*, s.67.



# KUZEY AFRİKA ARAP ÜLKELERİNDE ÇOCUK EDEBİYATI

Yusuf KÖŞELİ\*

## Özet

Çocuk Edebiyatı kavramı ilk kez 1900'lü yılların başında Mısır'da ortaya atılmıştır. Bu dönemde Rıfâ'a eṭ-Ṭahtâvî, Muḥammed 'Uṣmân Celâl, Aḥmed Şevkî, İbrâhîm el-'Arâb, Muḥammed el-Herâvî gibi öncü şairler, çocuklara yönelik manzum hikâyeler (fabl) yazdılar. Ancak bunların büyük bir çoğunluğu ya tercüme ya da uyarlama şeklindeydi.

1930'lu yıllarda, önceki şairlerden farklı olarak Kâmil Kîlânî, çocuklar için şiir ve hikâyeler yazmış ve Arap Edebiyat tarihçileri tarafından çocuk edebiyatının gerçek öncüsü olarak kabul edilmiştir. Kîlânî'den sonra, çocuk edebiyatı kavramı bütün Arap dünyasına yayılmış ve bu alanda eser veren birçok yazar ve şair ortaya çıkmıştır.

Çalışmamızın amacı; Mısır'daki gelişmelere paralel olarak, çocuk edebiyatının diğer Kuzey Afrika Arap ülkelerindeki başlangıcını ve gelişimini göstermektir.

**Anahtar Kelimeler:** Kuzey Afrika Arap Ülkeleri, Çocuk Edebiyatı, Mısır, Tunus, Fas, Cezayir, Libya, Sudan

## Children's Literature in North African Arab Countries

### Summary

The concept of children's literature have been proposed for the first time in Egypt at the beginning of the 1900s. In this period leading poets such as Rıfâ'a eṭ-Ṭahtâvî, Muḥammed 'Uṣmân Celâl, Aḥmed Şevkî, İbrâhîm el-'Arâb, Muḥammed el-Herâvî have written the stories in verse (fables) for children. But the vast majority of them were translation or adaptation.

In the 1930s, unlike the earlier poets Kâmil Kîlânî written poems and stories for children and has been recognized as true leader of Arab Children's Literature. After Kîlânî, the concept of children's literature spread to the whole Arab world and appeared many writers and poets who worked in this field.

The aim of our study, in parallel with developments in Egypt, the beginning and development of children's literature is to show other North African Arab countries.

**Key Words:** North African Arab Countries, Children Literature, Egypt, Tunis, Morocco, Algeria, Libya, Sudan

---

\* Dr., Isparta\_Yalvaç İlçe Emniyet Müdürlüğü, yusufkoseli@hotmail.com

### 1. Mısır'da Çocuk Edebiyatı

Mısır'da çocuk edebiyatı, 1894 yılında Mıḥammed 'Uṣmân Celâl tarafından yayınlanan *el-'Uyûnu'l-Yevâkız Fî'l-Emsâl ve'l-Mevâ'iz* adlı eserle başlar. Aynı zamanda bu eser, hem Mısır'da, hem de bütün Arap ülkelerinde çocuk edebiyatı alanında yapılan ilk çalışmadır.<sup>1</sup> Ancak 1870 yılında Rıfâ'a eṭ-Tahtâvî (1801-1873 tarafından çıkarılan ve hem Mısır'da, hem de Arap dünyasında çocuk basını alanında ilk dergi olma özelliği taşıyan *Ravḍatu'l-Medâris* adlı dergi, ilk çocuk kitabından yaklaşık yirmi yıl kadar önce yayınlanmış olması bakımından Çocuk edebiyatı alanında atılan ilk ve en önemli adım olarak kabul edilebilir.<sup>2</sup> Ayrıca eṭ-Tahtâvî'nin *Hikâyâtu'l-Etfâl* adıyla çocuklar için Batı dillerinden birçok hikaye tercüme ettiği ve özellikle eğitim-öğretim müfredatı kapsamında okutulacak ders kitaplarının hazırlanmasında öncülük ettiği de bilinmektedir.<sup>3</sup>

Daha sonra Aḥmed Şevkî, 'Alî Fikrî, İbrâhîm el-'Arâb, Muḥammed el-Herâvî gibi çağdaş Mısır edebiyatının yapı taşları mahiyetinde olan yazar ve şairlerin bu alana eğilmeleri ve çocuklara yönelik bazı çalışmalar yapmasıyla diğer Arap ülkelerine de yayılmış ve çocuk edebiyatı kavramı ilk kez yetişkin edebiyatından farklı bir tür olarak dikkat çekmeye başlamıştır.<sup>4</sup>

La Fontaine Masallarına benzeyen manzum hikaye türünde örnekler veren bu ilk şairlerden sonra çocuk edebiyatı Kâmil Kîlânî ile daha farklı bir boyuta taşındı ve manzum hikaye dışında ilk kez hikaye ve roman gibi nesre dayalı anlatı türleri görülmeye başlandı. Bu yüzden birçok edebiyat tarihçisi Kâmil Kîlânî'yi Mısır çocuk edebiyatının gerçek öncüsü olarak kabul etmektedir.<sup>5</sup>

Mısır'da çocuk edebiyatı alanında bütün türlerde eser veren birçok yazar ve şairden söz etmek mümkündür. Mısırlı yazar Maḥmûd Kâsım, *Mevsû'atu Kuttâbi'l-Etfâl Fî'l-Vaṭani'l-'Arabî*<sup>6</sup> adlı eserinde bu yazar ve şairlerin sayısını yüz yirmi sekiz olarak ifade eder. Ancak, Fayşal 'Abdullah el-Ḥaccî'nin *ed-Delîlu'l-Bibliyûgrâfî li-Kuttâbi'l-Ṭifli'l-'Arabî*<sup>7</sup> adlı eseri ve Mısırlı Yazarlar Heyeti tarafından hazırlanan *ed-Delîlu'l-Mıṣrî li-Kutubi'l-Etfâl-1987*<sup>8</sup> ve *Mulḥaku'd-Delîli'l-Mıṣrî li-Kutubi'l-Etfâl-1994*<sup>9</sup> gibi bazı kaynaklar incelendiğinde bu sayının çok daha fazla olduğu görülmektedir.

Şiir alanında; dört ciltlik *eş-Şevkıyyât* adlı şiir divanında bir de çocuk şiiri divanı bulunan "Emîru's-Şu'arâ" unvanının sahibi Aḥmed Şevkî, 1920 yılından itibaren çocuk şiiri alanında eser veren, *Semîru'l-Etfâl li'l-Benîn* ve *Semîru'l-Etfâl li'l-Benât* gibi bu türün ilk örneklerini ortaya koyan, Mısır Çocuk Edebiyatının en önemli ilk üç isminde biri olan Muḥammed el-Herâvî, *Kaṭrât min Nehri'l-Ḥub* ve

*Subhânallah* adlı şiirleri yayımlayan Fu'âd Bedevî, daha çok yazar ve araştırmacı kimliği ile ön plana çıkan ancak çocuklara yönelik birçok şiir kitabı yayınlanan, Arap Çocuk Edebiyatı denildiği zaman tüm Arap ve Dünya ülkelerinde ilk akla gelen isimlerden biri olan 'Abduttevvâb Yûsuf, *Hikâyetu's-Sâhir ve'l-Fidân* ve *el-Fârisu'l-Mağrûr* adlı şiir kitapları yayınlanan Ahmed el-Hûtî, *Ve Yadhaku'l-Kamer* ve *Key Yusellimi'l-Cemî* adlı şiirleri yazan Ahmed Zurzûr, *Eşcâru's-Şâri' Ehavâtî* ve "*Hadîsu's-Şems ve'l-Kamer* adlı şiirleri yazan Ahmed Fađıl Şeblûl, *eş-Şems Verde* ve *Bahr ve Merkeb* adlı şiirlerin sahibi Tâhir el-Barnabâl, *Uyûnu'l-Fecr, eţ-Tıfl ve'z-Zehra* adlı şiirlerin sahibi 'Abdulmun'im 'İvâđ Yûsuf, *Bint Bunût* ve *el-Veledu'r-Ressâm* adlı şiirleri yayınlanan Nebîl Hâlef, *el-Ķalb ve'l-Vaţan* ve *Ķâleti's-Şeceratu'l-Cemîle* gibi birçok şiir kitabı yayınlanan Neş'et el-Mısrî ve *Enâşîd ve Ağârîd* adlı şiirin sahibi 'Âtıf 'Abulfettâh en önemli şairler olarak sayılabilir.<sup>10</sup>

Anlatı alanında ise hikaye, roman ve diğer türlerde eser veren Mısırlı yazar ve araştırmacıların sayısı şiire oranla çok daha fazladır. *Esâfiru'l-Hayavân, Ķaşaş min Elf Leyle ve Leyle, Ķaşaş 'Arabîyye, Hikâyât Cuhâ* gibi hikaye serilerinin yanı sıra telif ve tercüme onlarca hikaye ve roman yazan, nesirde çocuk edebiyatının öncüsü olarak kabul edilen Kâmil Kîlânî başta olmak üzere;<sup>11</sup> *Aşhâbu'n-Nîl, Ebtâl Hattâ'n-Naşr, Ķaşâşu'l-Hayavânât ve Ķevkebu'l-Ard* gibi hikayeleri yanında telif ve tercüme üç yüzden fazla hikaye, roman, şiir ve araştırma kitabı yayınlanan 'Abduttevvâb Yûsuf, *Ecmelu'l-Hikâyâti's-Şa'biyye* ve *Munîra ve Ķıttatuha Şemse* gibi hikayelerin yazarı Ya'kûb eş-Şârûnî, *Aşhâbu'l-Kehf, el-İnsânu'l-Vahş* ve *eş-Şayyâdu's-Sâhir* gibi birçok hikaye yazan Muhammed Sa'îd el-'Uryân, *eş-Şadîku's-Şucâ'*, *Muhammed Fî Tufûletih, Hâlid b. el-Velîd* gibi birçok hikaye yazan Muhammed 'Atıyye el-İbrâşî, Mısır'da ilk çocuk romanı olarak kabul edilen *Tahyâ'l-Hayât, Melâbisu'l-İmbarâtûr, Ebû Ķayr ve Ebû Şayr* gibi telif ve tercüme birçok hikaye ve roman yazan ve Arap çocuğunun Mâmâ Lubnâ olarak tanıdığı Netîle Râşîd, 20 kitap olarak yayınlanan *Elğâzu's-Şurûk* ve 50 kitap olarak yayınlanan *Ecmel Hikâyâti'd-Dunyâ* gibi telif ve tercüme onlarca hikayenin yazarı Maĥmûd Ķâsım, *Aşhâbu'l-Kehf, Ķaşâşu'r-Rasûl ve'l-Enbiyâ'*, *Rihle 'Uşfür*, gibi çok sayıda dini ve ahlaki içerikli hikaye yazan İbrâhîm 'Azûz, *Sefîne Nûh, Ķurâb Ķâbil ve Hâbil, el-Melike ve'l-Hudhud* gibi onlarca hikayenin yazarı Ahmed Behcet, *Kitâbatu'l-'Uşfürî'l-Ezrak, Hikâyâtu'l-Ceyli'l-Cedîd, Mâzâ Ta'lem* gibi hikaye serilerinin yanı sıra birçok hikaye yazan Ahmed Necîb, çocuk edebiyatı alanında yaptığı birçok edebi araştırma çalışmasının yanı sıra *Ebtâlu'l-Etfâl, Şeceratu'l-Enbiyâ', Hikâyât Ceddî* gibi birçok hikaye serisi yayımla-

nan İsmâ'îl 'Abdulfettâh, *el-Esed Hes ve'l-Fil Bes, el-Umûme Fî 'Âlemi'l-Hayavân* gibi hikayeleri ve *el-Eşbâl 'Alâ Arđi'l-Ebtâl* adlı romanı yayınlanan es-Seyyid Necm, 2005 yılında *Hikâyât Tevfîk el-Hakîm li's-Şıbyân ve'l-Benât* adlı hikaye koleksiyonu yayınlanan Tevfîk el-Hakîm, 1951 yılında *Rebîbu't-Tuyûr* ve 1957 yılında *İbnu'l-Leyl, Zebîbe ve'l-Hâha Ummu Habîbe* adlı hikayeleri yayınlayan Câzıbiye Şıdkî, 1970 yılında *Suleymân ve'n-Nemle, Kâne Zamân, Kutubu'l-Enbiyâ`* gibi birçok hikaye yayımlayan Cemâl Ebû Reyve, *Kûzmûs, Üskâr, el-Kevn ve's-Sekûbu's-Sevdâ`* gibi bilim-kurgu türünde birçok hikaye yazan Ra'ûf Vaşfî, *Hikâyât mine'l-Kur'ân, el-Kaşaşu'n-Nebevî, Revâ'î'u'l-Kaşaşi'l-'Âlemiyye*, gibi onlarca hikaye yazan 'Âtıf 'Abdulfettâh gibi aşağıda hayatı ve eserleri hakkında geniş bilgi verilecek olan diğer onlarca yazar vardır.<sup>12</sup>

Mısır'da, Çocuk Edebiyatı alanında edebi araştırma, dil, ansiklopedi ve sözlük gibi bilimsel kitaplar türünde de sayısız örnek bulmak mümkündür. 'Alî el-Hadîdî'nin, Arap dünyasında çocuk edebiyatı alanında yapılan sayısız araştırmaya kaynaklık eden *Fî Edebi'l-Etfâl* adlı eseri, Maḥmûd Kâsım'ın 2007 yılında yayınladığı ve bu çalışmamızda en çok faydalandığımız, bütün Arap ülkeleri bazında tek ansiklopedik çalışma olan *Mevsû'atu Kuttâbi'l-Etfâl Fî'l-Vaḥani'l-'Arabî*, Muḥammed Ebû'l-Hayr'ın 1988 yılında *Mesrahu't-Tıfl, Ğarâ` Muhennâ'nın* 1995 yılında yayınladığı *Fî Edebi'l-Etfâl*, İsmâ'îl 'Abdulfettâh'ın *Edebu'l-Etfâl Fî 'Âlemi'l-Mu'âşır ve et-Tenşi'etu's-Siyâsiyye li't-Tıfl*, Aḥmed Fađıl Şebıl'ın *el-İnternet ve Edebu'l-Etfâl*, Aḥmed Suveylim'in 1970 yılında yayınladığı *el-Fikru'l-İslâmî Fî Şekâfeti't-Tıflı'l-'Arabî* ve 1985 yılında yayınladığı *Etfâlunâ Fî 'Uyûni's-Şu'ara*, Cemâl Ebû Reyve'nin 1968 yılında 56 kitap olarak yayınladığı *Dâ'iratu Ma'ârifi't-Tuyûr ve'l-Hayvânât ve'l-Esmâk* ve 1969 yılında 2 cilt halinde yayınladığı *Dâ'iratu Ma'ârifi's-Sufun* ve yine 2 cilt halinde yayınlanan *Dâ'iratu Ma'ârifi't-Tayrân* adlı basitleştirilmiş bilimsel ansiklopedileri, 'Omer el-Fârûk'un 2005 yılında yayınladığı *Mevsû'ât Cuĝrâfiyâ Mısr li'l-Etfâl* adlı çalışmaları ilk akla gelen çalışmalar olup çocuk kültürü ve edebiyatı alanında her türde burada tek tek bahsedemeyeceğimiz kadar çok edebi araştırma ve makale vardır.<sup>13</sup>

Mısır'da Çocuk Tiyatrosu, Cemâl Ḥamdâvî' ye göre; çocuk edebiyatı alanında nesir türünün öncüsü olarak kabul edilen Kâmil Kılânî ile kayda değer bir gelişme göstermiştir. Daha sonra canlanmaya başlayan bu alanda yazım ve sunum bağlamında birçok yazar ve sanatçı ortaya çıkmıştır. Çocuk tiyatrosuna sayısız oyun kazandıran en önemli isimler arasında: *Lu'betu's-Sâmir, el-Hebâşîn, Aḥzân Racul Tayyib* adlı dramaların yazarı Aḥmed el-Hûtî, *Sundus, Fursân Benî*

*Hilâl*, 'Alî Bâbâ, *Çamîşu's-Sa'âde* adlı oyunları yazan es-Seyyid Hâfız, 1967 yılında *Bakbaku'l-Keslân* ve *ez-Zîr Sâlim*, 1977'de *Rahmetu Emîri'l-Ğâbeti'l-Meshûra* adlı oyunları yazan el-Ferîd Ferec, 'Alâ *Çaydi'l-Hayât*, *el-Çağğâbu'l-Memnû'* adlı oyunları yazan Emîn Bekîr, *Hikâyât Mâmâ Zeyneb*, *Tala'at Harb*, *Çâsım Emîn* adlı oyunların yazarı Zeyneb el-'Assâl, *Ernûb*, *Debdûb*, *el-Bergûs* gibi birçok oyun yazan Şevkî Hicâb, *el-Emîru's-Şagîr*, *Maşna'u's-Şukûlâta*, *es-Sîrk*, *eş-Şâtır Hasan* gibi birçok oyun yazan Şevkî Hamîs, *80 Yevmen Havle'l-Âlem*, *Çâiru'l-Çakîka* adlı oyunları yazan Çanîm 'Abduh, *el-Beytu's-Sa'id*, *Sindibâd* ve *Hindibâd*, *Ummî... Ummî* gibi oyunların yazarı Lûsî Ya'kûb, *er-Raculu'l-Âhar* adlı oyunun yazarı Mecdî Şâbir, *el-Esed Lâ Ye'kulu'l-Laħm* adlı oyunu yazan Muħsin Hıdır, *el-Ummu'l-Çaşebîyye* adlı oyunu yazan Muħammed Ebû'l-Çayr, *el-Uşfuru'l-Ezrak* adlı oyunun yazarı Maħmûd Yusrâ, *Muħâkemetu'l-'Ammi 'Azîz*, *Da've li'l-Çubb*, *Beldetu'l-Çamer*, *Kerîm* ve *Sıħr Memleketi'l-'Aşâfir*, gibi birçok oyunun yazarı Nâşır el-'Azbi, *el-Ummu'l-Çaşebîyye*, *Erneb* ve *'Akrab* ve *Fîl* adlı oyunları yazan Nebîl Çalef gibi birçok yazardan söz edilebilir.<sup>14</sup>

Mısır'da çocuklara yönelik birçok gazete ve dergi yayınlanmıştır.<sup>15</sup> Ancak, 1870 yılında Rifâ'a eç-Tahtâvî tarafından çıkarılan ve hem Mısır'da, hem de Arap dünyasında çocuk basını alanında ilk dergi olma özelliği taşıyan *Ravdatu'l-Medâris* adlı dergiden öncelikle bahsetmemiz gerekir. Ayda iki kez yayınlanan bu dergi, yaklaşık üç yüz elli nüsha olarak çıkarılmış ve okul çocuklarının hizmetine sunulmuştur. Edebiyat tarihçileri, Arap dünyasında çocuk basını alanında ilk örnek olan bu derginin bazı yönlerden eksik ve yetersiz olduğunu da kabul ederler.<sup>16</sup> Örneğin;

1-Sınırlı bir çevrede yayınlanması ve sadece okul çocuklarına yönelik olması,

2-Derginin yazar-çizerlerinin ağırlıklı olarak eğitimci olmaları ve bunun doğal sonucu olarak derginin sunumunda eğitsel öğelerin ağır basması,

3-Sadece belli bir çevrede ve belli bir seviyedeki öğrencilere yönelik olarak çıktığı için gerek şekil, gerekse muhteva bakımından bir çocuk dergisinden ziyade bir ders kitabı özellikleri taşıyordu. Konular genellikle dil ve gramere yönelik olduğu için üslup da yoğun bir şekilde edebi ifadeler içeriyordu. Bu şekliyle öğrencilerin dışında diğer çocukların büyük çoğunluğunun anlayamayacağı özellikler taşıyordu.<sup>17</sup>

Buna benzer birçok sebepten dolayı Arap dünyasında ilk çocuk dergisinin *Ravdatu'l-Medaris* değil; 1897 yılında ilk sayısı yayınlanan ve ayda üç kez olmak üzere daha geniş bir çevrede yayılma imkanı

bulan *es-Semîru*'ş-Şağır adlı dergi olduğunu savunan bir grup eleştirilen de mevcuttur. Aslında bu derginin de eğitim yönü ağır basmakla birlikte, şekil ve muhteva yönünden çocukların beğenisine biraz daha uygun olduğu kabul edilebilir. Başlangıçta ayda bir kez ve sadece dört sayfa olarak yayınlanan dergi, sayfa sayısını birkaç sayıdan sonra sekiye çıkardı. Bir yıl sonra 1898'de ise sayfa sayısı önce on altı, daha sonra yirmi dört oldu ve ayda üç kez çıkarılmaya başlandı.<sup>18</sup>

Daha sonra 1923 yılında haftalık *el-Evlâd* adlı dergi yayınlandı. Batı tarzı çocuk dergilerinin bir nevi taklidi şeklinde olan bu dergi, ağırlıklı olarak resimli hikayelere yer veriyor ve okuyucuları arasında müsabakalar düzenleyerek maddi ödüller tahsis ediyordu. 6-13 yaş çocuklara hitap ettiği için dil ve üslup diğerlerine göre daha basit ve yalındı. Dergi, dokuz yıl boyunca yayını sürdürdü, daha sonra kapandı.<sup>19</sup>

1924 yılında *Kevkebu*'ş-Şark adlı gazete *en-Nûnû* adlı çocuk ekini yayınladı. 1925 yılında aynı isimle gazete eki olmaktan çıkarılıp bağımsız dergi olarak yayınlanmaya başladı. 1929 yılında *el-Etfâl*, 1934 yılında *Bâbâ Şâdiq* dergileri yayınlandı. 1936 yılında *el-Etfâl* adıyla başka bir dergi yayınlandı. 1937 yılında *Veledî*, 1937 yılında *Mecelletu's-Sindibâd* 1946 yılında *Bintu'n-Nil* dergisinin çocuk eki *el-Ketkût*, 1948 yılında *Bâbâ Şârû* ve 1951 yılında *el-Bulbul*, 'Ali Bâbâ ve *Sindibâd*, 1956 yılında *Semîr*, 1961 yılında *Mikî* adlı dergiler yayınlandı ki bu dergiler arasında en uzun soluklu olanı 1987 yılına kadar yayınına devam eden *Semîr* adlı dergidir.<sup>20</sup>

Bu dergilerden sonra 1970 yılında *Firdevs* adlı dergi yayınlandı. 1977 yılında *Şundûku'd-Dunyâ* ve *Mecelletu's-Şebâb*, 1981 yılında *ed-Da've* adlı derginin çocuk eki *Eşbâlu'd-Da've* ve 1988 yılında *Zemzem*, 1993 yılında 'Alâ'uddîn ve 1995 yılında *Kaṭru'n-Nedâ* adlı dergiler, Mısır'da çocuk edebiyatı alanında yayınlanan en önemli dergilerdir.<sup>21</sup>

Sonuç olarak denilebilir ki Mısır, Çocuk edebiyatı kavramını ilk kez kullanan ve diğer Arap ülkelerinde gelişmesini ve yayılmasını sağlayan öncü ülkedir. 1870 yılından itibaren çocuk edebiyatına şiir, hikaye, roman, drama ve çocuk basını alanlarında çok önem vermiş ve bu alanlara ilgi duyan sayısız yazar ve şair yetiştirmiştir. Fâdiye Muhammed Ğarîb, Zeyneb es-Seyyid Râşid, Vefâ' Hasan Ahmed gibi Mısırlı yedi yazardan oluşan bir heyet tarafından hazırlanan *Mulḥaku'd-Delîli'l-Mısrî li-Kutubi'l-Etfâl-1994* adlı eserde, sadece 1994 yılında Mısır'da çocuk edebiyatı alanında bütün türlerde yayınlanan kitap sayısı bin yüz on üç adettir. Aynı eserde, Mısır'da Çocuk edebiyatı alanında eser veren yazar ve şairlerin sayısı, ressam, sanatçı ve karikatüristlerde dahil üç yüz elli civarında olduğu belirtilmiştir.

Ayrıca ülkede sadece çocuk kitapları basan ve yayınlayan birçok basım ve yayınevini yanı sıra, sadece çocuk kitaplarından oluşan kamu ve özel teşebbüslere ait birçok çocuk kütüphanesi mevcuttur.

## 2. Tunus'ta Çocuk Edebiyatı

Tunus'ta Çocuk Edebiyatı 1900'lü yılların ilk çeyreğinden itibaren Çağdaş Tunus Edebiyatı'nın en büyük şairlerinin zaman zaman çocuklara yönelik olarak kaleme aldıkları kaside ve marşlara dayanır. Daha sonraki dönemlerde kurulmaya başlayan tiyatro gruplarının sergilediği eğitici oyunlar ve çocuklara yönelik edebi türlerin yayımlandığı gazete ve dergilerle özellikle Tunus'un bağımsızlığını ilan etmesinden sonra canlanmaya başlamış 1970 ve 80'li yıllarda en parlak dönemine ulaşmıştır. 2000'li yıllara gelindiğinde ise diğer bazı Arap ülkelerinde olduğu gibi Tunus'ta da çocuklara yönelik eserlerin miktar ve kalitesi açısından bir durgunluk ve gerileme dönemine girilmiştir.<sup>22</sup>

1878-1956 yılları arasında Fransız himayesi altında bulunan Tunus, 1956 yılında bağımsızlığını kazanıp 1957'de Tunus Cumhuriyeti'nin kurulmasına paralel olarak hayatın her alanında görülen değişim süreci doğal olarak sanat ve edebiyata da yansımış, kültür ve edebiyat alanında yeni oluşumların temelleri atılmıştır. Bağımsızlıktan hemen sonra 1958 yılında ahlaki konuları işleyen bir metin koleksiyonu çıkarılmış, 1962 yılında Maḥmūd eş-Şa'bân ve el-Beşîr 'Atıyye'nin metinlerinden faydalanma yoluyla başka girişimler de olmuştur. Daha sonra 1965 yılından itibaren çocuklara yönelik yayınlar artmaya başlamıştır.<sup>23</sup>

Tunus'ta çocuk edebiyatı alanında eser veren birçok şair ve yazardan söz etmek mümkündür. Özellikle şiir alanında, sadece Tunus'ta değil diğer tüm Arap ülkelerinde büyük bir şöhrete erişmiş çok önemli şairler vardır. Bu şairler, aslında yetişkinlere yönelik şiirler yazan şairler olup bazıları zaman zaman çocuklar için de yazmış; bazıları hiç çocuk şiiri yazmamış olduğu halde, kendilerinden sonra gelen genç şairlere bu alana eğilmeleri yönünde rehber olacak girişimleriyle Tunus Çocuk Edebiyatının doğuşuna ve gelişmesine katkıda bulunmuşlardır.<sup>24</sup>

Maḥmūd Kâsım, söz konusu eserinde Tunus'ta çocuk edebiyatı alanında şiir, hikaye, roman, drama ve diğer türlerde eser veren altmış civarında isme yer verir. Bu isimlerden en önemlileri şunlardır: İbrâhîm Sultân, Aḥmed el-Muhtâr el-Hâdî, Aḥmed el-Muhtâr el-Vezîr, eş-Şâdık el-Vekîl, eṭ-Ṭayyib el-Fakîh, el-Meydânî b. Şâlih, el-Meyzûnî el-Benânî, Ramaḍân el-'Ûrî, Muḥammed 'Ammâr Şa'âbaniyye, 'Amr Sa'îdân, Faḍile eş-Şâbbî, Kemâl Kâdâvîn, Muḥammed el-Ḥanâşî, Muḥammed eş-Şağîr, Muḥammed el-'Arûsî el-Maṭvî, Muḥammed el-Ğazzî, Muḥammed 'Alî el-Hânî, Muḥammed

Fâdıl Suleymân, Maḥmûd eş-Şa'bân, Muḥyiddîn Ḥarîf, Nâfile Zeheb, Nuruddîn Ḥamûd vb...<sup>25</sup>

Cemîl Ḥamdâvî ise *Edebu'l-Etfâl Fî Tûnus* adlı makalesinde bu isimlerden birçoğunu zikretmezken, yirmi civarında isimden bahseder ki, Tunus'un en büyük şairlerinden Ebû'l-Kâsım eş-Şâbbî, Araştırmacı-Yazar el-Muḥtâr Cennât ve Tunus Tiyatrosunun en önemli drama yazarı ve yönetmeni Fethî et-Tûmî gibi isimleri Çocuk Edebiyatı alanında eser veren yazar ve şairler arasında zikreder.<sup>26</sup>

Aynı makalede Cemîl Ḥamdâvî, "Tunus'ta çocuk şiiri bağımsızlıktan hemen sonra kayda değer bir iyileşme süreci içine girmiştir. Yine de şiir koleksiyonu sayısı çocuk şiiri koleksiyonu sayısından yaklaşık 50 adet daha fazladır ve çocuk şairlerinin sayısı çocuk hikaye yazarlarıyla kıyaslandığında daha azdır. Bu durum, çocuk şiirinin ikincil konular dışına çıkmamasından kaynaklanmaktadır. Okul, tabiat, çevre, gelenekler, aile ve vatan vb... Konular çocuk şiirlerinde defalarca tekrar edilmiştir. Tıpkı aynı anlam, kurgu, tasvir ve üslup yapılarının tekrar edildiği gibi..." tespitinde bulunarak aslında, diğer bazı Arap ülkeleriyle kıyaslandığında çok iyi durumda olduğu gözlenen Tunus çocuk şiirlerinde görülen yetersizliğe dikkat çeker. Ayrıca Tunus Edebiyatının en önemli şairlerinden Ḥasan b. Şa'bân'ı, çocuk şiirinin babası olarak kabul eder.<sup>27</sup>

1979 yılında Nuruddîn Ḥamûd'un yazdığı *Tuyûr ve Zuhûr*, 1991'de *Hadîkatu'l-Ḥayavân*, Muştafâ 'Azûz'un yazdığı *el-'Aşâfir*, *el-Ḥadîka*, Muḥyiddîn Ḥarîf'in 1975 yılında yazdığı *eṭ-Ṭıfl ve'l-Ferâsetu'z-Zehebîyye*, *Eġanî't-Ṭufûle*, 1979'da *Muḥâverâtu'l-Etfâl*, 1992'de *Berâ'imu't-Ṭufûle*, Muḥammed Fâdıl Suleymân'ın üç ciltlik *Enâşîdu'l-Etfâl* ve yine üç ciltlik *Unşûdetu't-Ṭıfl*, Muḥammed 'Alî el-Hânî'nin 1983'te *Ehâzîc*, 1989'da *Ursum Vaṭanen*, 1994'te *Unşûdetu't-Ṭıfl* ve 2008'de *Enâşîd li'l-Vaṭan*, Faḍîle eş-Şâbbî'nin 1995'te yayınladığı *el-Mevâkibu'l-Mâ'iyye*, Behîce Ka'lûl'un 1980'de *Engâmu't-Ṭufûle* ve 1983'te *el-Buḥayra Teltehib*, es-Sa'id 'Abdulkâdir el-Mutereddî'nin *Cemîl Ent Yâ Vaṭanî*, Aḥmed el-Muḥtâr el-Vezîr'in 1974 yılında *Dîvân li'l-Etfâl* ve 1975 yılında *Ehâzîc*, Aḥmed el-Muḥtâr el-Hâdî'nin 1992 yılında yayınladığı *Mahfûzât ve Enâşîd*, el-Meydânî b. Şâliḥ'in 1981 yılında *eş-Şavtu'l-Ḥâlid* ve 1997 yılında *Elhân ve Enâşîd li'l-Ceyli'l-Cedîd* adlı eserler Tunus Çocuk Edebiyatında şiir alanında öne çıkan en önemli eserlerdir.<sup>28</sup>

Hikaye ve roman türünde ise 1960'lı yıllardan itibaren başlayan yayınlar 70 ve 80'li yıllarda yoğunlaşarak 2000'li yıllara kadar önemli bir seviyeye gelir. Ancak daha önce de bahsedildiği gibi 2000 yılından itibaren birçok sebepten dolayı diğer bazı Arap ülkelerinde de olduğu gibi, çocuk edebiyatı alanındaki yayınlarda bir durgunluk ve gerileme



görülür. İbrâhîm Sultân'ın 1991'de yayınladığı *Zağârîd ve Dumû'* ve 1992'de *'Âkıbetu's-Şamt*, eṭ-Ṭayyib el-Fakîh'in, Tunus'ta çocuklara yönelik ilk hikayeler olarak kabul edilen *el-Gâb ve Mûmû*, 1973'te *Min Edvâr Cuhâ*, 1979'da *eş-Şayyâdu's-Şağîr*, el-Meyzûnî el-Benânî'nin *Medîne min Selc*, *'Inde mâ Yahkumu Cuhâ*, *eş-Şeyh* ve *'l-Cemel*, el-Hâdî el-Murâbit'in 1983'te yayınladığı *eş-Şecera* ve *el-Ceddî el-Hâ'im*, Hasan Kigâm'ın *'Alî Bâbâ ve 'l-Luşûş* ve *Ravdatu's-Şîğâr* adlı hikaye serileri, Hamûde Kerîm eş-Şerîf'in *el-Me'âllimu's-Şehîd*, *Muğâmerâtu's-Sindibâd* ve *Hayy b. Yakzân* Ramadân el-'Ûrî'nin *el-Gurab* ve *'l-Huşûn* ve *es-Semekât* ve *'s-Sereṭân*, 'Abdulmecîd 'Atıyye'nin 1968'de *Mustahḍaru'l-Cinniyye*, 1978'de *ed-Dik* ve *'l-Kebş* ve *'l-Mâ'iz* ve *'l-Himâr*, 1979'da *Necmetu'l-Bahrî's-Şağîra*, 'Abdulvâhid İbrâhîm'in 1968'de *Sîdî bu Ğarâra*, 1973'te *Zilâl 'alâ'l-Ard*, 'Arûsiyye en-Nâtûlî'nin 1975'te *el-Bu'du'l-Hâmîs* ve 1976'da *Cuhâ*, 'Alî b. Hâdiye'nin 1955'te *Vaḥyu'l-Harîf* ve 1965'te *Bint Dinû*, 'Amr Sa'îdân'ın 1979'da *Kaşaş li'l-Eṭfâl*, 1985'te *Ṭavku'l-Hamâme* ve 1987'de *Kelîle ve Dimne*, Muḥammed el-'Arûsî el-Maṭvî'nin 1967-1968 yılları arasında yazdığı *Ebû Naşîha* ve *Cinniyye İbnu'l-Ezrak*, Muḥammed el-Ḥabîb b. Sâlim'in 1968'de *el-Hişân*, 1970'de *Şirâ' Fî'l-Hukûl*, Maḥmûd eş-Şa'bân'ın 1979'da *Min Vaḥyi'l-Hayâl* ve dört kitaplık hikaye serisi *ve's-Sîra ve'l-Mesîra*, Maḥmûd Şeyh Ravḥa'nin 1967'de *Ebû Senâm* ve *Sırru'n-Necâh* 1978'de *el-Hişânu'l-Aḥḍar*, Mu'âviye b. Hicle'nin 1989'da *es-Şa'leb* ve *'Azîmu't-Ṭayr* ve *Tâcu'l-Aqmâr*, Nâciye Şamer'in 1956'da *Eradnâ'l-Hayât*, 1972'de *Semer* ve *'Iber*, 1973'te *Hikâyât Ceddetî*, Nâfile Zeheb'in 1979'da yayınlanan tercüme hikayesi *Ahlâmuna* ve 1986'da yazdığı *Muğâmerâtu'l-Kırd Mihmâh*, Hind 'Azûz'un 1969'da *Fî'd-Durbi't-Ṭavîl* adlı eserleri Tunus'ta ilk çocuk hikaye ve roman örnekleri olarak dikkat çeken en önemli eserlerdir.<sup>29</sup>

Ayrıca Tunus'ta çocuk anlatıları denildiği zaman sekiz yaşından itibaren çocuklara yönelik hikaye yazmaya başlayan, dokuz yaşındayken 'İrfân adlı dergide ilk hikayeleri yayınlanan ve "Dünyanın en genç yazarı" sıfatıyla "Guinnes Rekorlar Kitabı'na adını yazdıran, son kuşağın adından en çok söz ettiren ismi, 1988 doğumlu Semir el-Mezgûnî'yi de unutmamak gerekir ki 1999 yılında *Hulm Fî Hadîkati'l-Hayavânât*, 2000'de *Muḥâkeme Zî'b*, 2001'de *'Inde mâ Tumṭiru's-Semâ'*, 2003'te *'Uşfûr Filistîni Fekade Ummehu* ve 2004'te *'Akrab Şağîr* gibi Tunus ve Arap çocukları tarafından çok sevilen eserler vermiştir.<sup>30</sup>

Tunus'ta Çocuk tiyatrosu alanında ise yazım ve yönetim bağlamında birçok önemli isim vardır. 1984 yılında *Ernûb ve Şa'leb* adlı oyunu yazan Ahmed el-Muḥtâr el-Hâdî, 1975'te *'Alîse* adlı oy-

nu yazan Aḥmed el-Muhtâr el-Vezîr, 1987'de *eş-Şabiyye ve'l-Kelb* adlı oyunu yazan el-Hâdî el-Murâbiṭ, 1970 yılında *el-Ebṭâlu'l-Ḥamse adlı oyunu yazan* 'Abdurrahman 'Ammâr, *Mihricân* adlı manzum dramayı yazan 'Abdullah el-Ḳâsimî, 1985'te *Naḥnu İkteşefnâ'l-Vaṭan* ve 2005'te *Uḥibbuk Yâ Şa'b* adlı manzum dramaları yazan Muḥammed 'Ammâr Şa'âbaniyye, *Mesraḥiyyât 'Ilmiyye li'l-Etfâl* adlı on oyunluk drama mecmuasını yazan Muḥammed Fâdîl Suleymân, yazım alanında ilk akla gelen isimlerdir. Ayrıca *el-Beşravân*, *el-Lecne*, *el-Mağâratu'l-'Acibe*, *el-Kumûzu'l-Ḥâlîde* ve *'Akdu'l-Ġazâl* gibi birçok oyunu sahneleyen Fethî et-Tûmî, Muḥammed el-'Avnî, 'Âmir el-Meşlûşî ve Muḥyiddîn b. 'Abdullah gibi oyun yazarı ve yönetmenlerini de unutmamak gerekir.

Tunuslu tiyatro grupları gerek yurt içinde gerekse yurt dışında çeşitli festivallere katılmıştır. 2009 yılında Fas'ın Nâzûr şehrinde düzenlenen Uluslararası 15. Bahar Festivalinde Tunuslu tiyatro sanatçısı Kâmil La'micî'nin, Rus yazar Alexandır Puşkin'in bir eserini *es-Semeketu'z-Zehabiyye* adıyla sahneye uyarladığı oyunla Tunus'a Uluslararası arenada ilk çocuk tiyatro ödülünü kazandırmıştır.<sup>31</sup>

Tunus'ta çocuk edebiyatı alanında uzmanlaşmış birçok gazete ve dergi yayınlanmıştır. Bu yayınlardan en önemlileri 1966 yılında Yeni Nesil Yayınları tarafından çıkarılan edebiyat, sanat, bilim, eğlence gibi alanlarda çocukların zihinsel ihtiyacını karşılamaya çalışan *'Irfân*, 1984 yılında peş peşe yayınlanan *Şehlûl*, *Şeymâ*, *Ḳavs Ḳazah*, *Bilâdî* ve *Etfâl Bilâdî* adlı dergilerdir.<sup>32</sup> Ayrıca Tunus Çocukları Organizasyonu tarafından çıkarılan *er-Riyâd*, bilim ve eğitime yönelik içeriğiyle *'Alâ'uddîn*, *Mir'âtu'l-Vaşt* adlı derginin çıkardığı *Berâ'imu'l-Vaşt*, *el-İttihâf* adlı dergi tarafından yayınlanan *Ḳiṭâfu'l-İttihâf*, Şair el-Hâdî el-Murâbiṭ tarafından çıkarılan *el-Cudûl* ve *Ferâşe* adlı dergiler de çocuk edebiyatı alanında unutulmaması gereken diğer çocuk yayınlardır.<sup>33</sup>

Bilimsel kitaplar, edebi araştırmalar ve ansiklopedik yayınlar alanında özellikle dil ve gramere yönelik kitaplar dikkat çeker. eṭ-Ṭayyib el-Faḳîh'in 1995 yılında yayınlanan *Min Ecli't-Ṭufûle*, Muḥammed eş-Şağîr'in *Muzekkîrâtî Fî's-Şarf ve't-Taşrif*, Muḥammed 'Âmir İsmâ'îl'in hem Arapça hem Fransızca olarak yayınladığı *Ârâ` ḥavle'l-Medreseti'l-'Aşriyye ve et-Tefâ'ulu'l-Mutebâdil beyne'l-Medrese ve'l-Muḥîṭ*, Muḥammed 'Alî el-Hânî'nin *Fuṣṣa Luğaviyye* adlı eserleri bu alanda ilk akla gelen önemli eserlerdir. Ayrıca Tunus'ta anlamlı ve ilginç kitapların, çocuk edebiyatında alanında farklı dillerde bol miktarda çeşit ve özellikle kitabın bulunduğu zengin özel ve kamu kütüphanelerinin olduğu bilinmektedir. Buna ilaveten Tunus'ta birçok basım ve yayınevi edebiyat, bilim, sanat, dil, teknik ve

benzer birçok alanda çocuklara yönelik eğitim ve öğretim sözlükleri psikolojik ve sosyal yönden farklı yaş grupları sevilerine göre ansiklopediler yayınlamaktadır.<sup>34</sup>

### 3. Fas'ta Çocuk Edebiyatı

Fas'ın şiir, hikaye, roman, drama, yazılı ve görsel medya alanında Çocuk Edebiyatı'nın gelişmesine en çok hizmet veren Kuzey Afrika Arap ülkelerinden biri olduğu bilinmektedir. Yetişkinlere yönelik eserler çoğunlukta olsa da Çocuk Edebiyatı alanında da gerek bilimsel, gerekse sanatsal anlamda azımsanmayacak ölçüde kaynak mevcuttur.

Fransa'nın himayesinde bulunduğu 1900'lü yılların başında bazı şairlerin yazdığı marşlar ve manzum dramalarla başlayan çocuk edebiyatı serüveni 1950'li yıllarda şiir divanlarının yayınlanmasıyla büyük bir aşama kaydetmeye başlamış daha sonra hikaye ve roman türündeki başarılı çalışmalarla gelişimini iyice pekiştirmiştir. Günümüzde, Fas'ta çocuk edebiyatı ile ilgilenen birçok başarılı genç yazar ve şairin dikkat çeken çalışmalarını görmek mümkündür.

Fas'ta, ülkenin yabancı himayesinde olduğu 1912-1956 döneminde marşın bilindiği malumdur. Tam olarak 20'li yıllarda varlığı bilinmekle birlikte 40'li yıllarda siyasi grupların, izcilik kuruluşlarının, spor organizasyonlarının ve okul eğitim birliklerinin ortaya çıkmasıyla iyice yaygınlaşmıştır. Örneğin: Milli marş, dini marş, okul marşı, siyasi marş, izcilik marşı, spor marşı türleri olarak ortaya çıkmıştır.

Dr. İbrâhîm es-Sûlâmî'nin *eş-Şi'ru'l-Vaṭanî'l-Mağribî Fî 'Ahdî'l-Himâye* adlı eserinde belirttiği gibi marş, himaye döneminde Fas'ın milli şiiridir, Fas Ulusal şiirinde ifade renklerinden bir renktir. Özellikle 1920 ve 1940'lı yıllarda, sözleri kolayca akılda kaldığından, konu ve ahenk birliği toplumun her kesiminde aynı anlama ve amaca yönelik olduğundan ve her kesim için ilk amaç vatan bütünlüğü olduğundan bu "ifade rengi", amacı kitlelere daha kolay ve daha çabuk yaymak için bir araç olarak kullanılmıştır.<sup>35</sup>

Fas'ta neşide türünde şiir yazan en önemli isimler arasında: Muḥammed Cuzûlî, Muḥammed Mikvâr, Aḥmed Ebû 'Aḳîl, Muḥammed Aḥmed el-İdrîsî, 'Abdulkerîm b. Sâbit, Muḥammed el-'Arabî el-Âsîfî, Ebubekir Benânî, Muḥammed el-Mekkî en-Nâsirî, 'Alî eş-Şaḳlî, el-Tihâmî el-Vazânî, 'Abdullah Kenûn, Muḥammed 'Alî ed-Dibâvî, 'Abdulkerîm Ebû Yâsir, Aḥmed 'Abdusselâm el-Baḳḳâlî, el-'Arabî b. Cellûn, Aḥmed Binhârî, Cemîl Ḥamdâvî, Sa'îd Sâcid el-Kervânî, Muḥammed 'Îyâd, Muḥammed Rukâne sayılabilir.

Fas'ın bilinen ilk marşı, 1919 yılında Muḥammed el-Cuzûlî'nin *Neşîdu's-Şebâb* adlı marşıdır. Bununla birlikte elimizde basılı olarak mevcut olan en önemli marş mecmualarından biri olan, 'Abdusselam

el-Gâzî'nin 1943 yılında basılan *Enâşîd Kavmiyye* adlı divanıdır. Divan, hem yetişkinler hem de çocuklar için marşlar içerir. Daha sonra 1958 yılında Muḥammed Aḥmed el-İdrîsî'nin *Semîru 'ş-Şebâb* adlı ilk marş divanı; 1963'te 'Abdurrahîm el-Kettânî'nin *el-Enâşîdu'l-Medresiyye* adlı divanları yayınlanır.<sup>36</sup>

80'li yıllar marş türü şiirin basım ve yayını açısından verimli bir dönem olmuştur. 90'lı yıllar da aynı şekilde marşın ilerleme ve refah dönemi olmuştur. Bu dönemde yaratıcı marş derlemelerine örnek olarak: 1983'te 'Allâl el-Fâssî'nin *Enâşîd Vatanîyye* ve Muḥammed Rukâne'nin *Enâşîd li'l-Etfâl*, 1984'te Muḥammed b. 'Îyâd ve Muḥammed Şucâ'ın *Enâşîd 'Ahdî'l-Kuffâh* 1986'da Aḥmed 'Abdusselâm el-Bakḳâlî'nin *Enâşîd ve Ağârîd*, 1993'te Aḥmed Ebû 'Akîl'in *el-Muhtâr Fî'l-Mahfûzât ve'l-Enâşîd*, 1996'da Muḥammed et-Tûbî'nin *Tufûletu'l-Verde* ve 'Alî eş-Şaklî'nin *Enâşîdu'l-Berâ'im*, 1997'de 'Abdulkerîm Ebû Yâsir'in *Enâşîd ve Terânîm li'l-Etfâl*, 1998'de Aḥmed Binhârî'nin *Mumta'u'l-Etfâl* adlı divanları sayılabilir.<sup>37</sup>

Ayrıca 1994 yılında Fas Gençlik ve Spor Bakanlığı'nın emriyle yayınlanıp okul eğitim-öğretim müfredatı kapsamına alınan *Enâşîdu't-Tufûle* ve 1996'da yedi cilt olarak yayınlanan *Tatbîkâtul-Enâşîd ve'l-El'âb* adlı marş mecmualarını da unutmamak gerekir.

2000'li yıllara gelindiğinde ise, 2005 yılında Cemîl Ḥamdâvî'nin *li-Yahyâ's-Selâm*, 2007'de Sa'îd Sâcid el-Kervânî'nin *Nevârisu'r-Rebî'* ve 'Abdussamed Kebîr'in *Enâşîd Vatanîyye* adlı divanlarını görmekteyiz.

Fas'ta, marş türüyle bağlantılı olarak genel anlamda çocuk şiiri alanında çok sayıda şair ve şiir divanları vardır. Fas çocuk şiirini başlangıcı, sanatsal ve estetik açıdan birbirini tamamlayarak bütünleşmesi ve gelişim göstermesi bakımından üç farklı döneme ayırarak incelemek mümkündür:

'Allâl el-Fâssî, 'Abdullah Kenûn ve Muḥammed b. Muḥammed er-Rebî' gibi isimleri kapsayan kurucu ve öncü nesil,

el-'Arabî b. Cellûn, 'Alî eş-Şaklî, Aḥmed 'Abdusselâm el-Bakḳâlî, Muḥammed 'Alî ed-Dibâvî ve Muḥammed el-Kâh gibi isimlerden oluşan uyum ve istikrar nesli,

Cemîl Ḥamdâvî gibi yaratıcı ve yenilikçi isimleri kapsayan ilerleme ve süreklilik nesli...<sup>38</sup> Özellikle bu grupta adı geçen el-'Arabî b. Cellûn ve Cemîl Ḥamdâvî, geçmişin deneyiminden faydalanarak Fas Çocuk Edebiyatının bulunduğu parlak konumda olmasını sağlayan en önemli isimlerin başında geldiğini özellikle vurgulamak gerekir.

Çocuk şiirlerinin divanlaştırılması ilk kez 1950'li yıllarda, Muḥammed b. Muḥammed er-Rebî'in *el-Muhtâr* adlı divanıyla

başladığı kabul edilmektedir. Altı bölümden oluşan bu divan, 1954 yılında ikinci kez basılmıştır. Bunu, Aḥmed ‘Abdusselâm el-Bakḳâlî’nin 1976 yılında basılan ve içerisinde bir de çocuk divanı bulduran *Eyyâmunâ’l-Ḥadrâ`* adlı divanı takip eder.<sup>39</sup>

80’li yıllar Fas çocuk edebiyatının diğer türlerde olduğu gibi şiirde de, en verimli dönemidir. Bu dönemde pek çok çocuk şiiri divanına rastlanır.

‘Abdullah Kenûn’un 1981 yılında yayınlanan *Şi’r li’l-Etfâl* ve ‘Alî eş-Şaklî’nin 1982 yılında basılan ve sonradan Fas Eğitim Bakanlığı kararıyla ders müfredatı kapsamına alınan *Elif...Bâ`*, *Engâm Tâira, min Egânî’l-Berâ’im*, *Rayhân Elhân* ve *Mesâmîr ve Mezâmîr* adlı divanları ‘Allâl el-Fâssî’nin sağlığında yazdığı ancak onun ölümünden sonra 1982-1985 yılları arasında yayınlanan *Riyâdu’l-Etfâl*, *Esâfir Mağribiyye* ve *Mu’arrabe* adlı divanları sayılabilir.

Yaratıcı çocuk yazını yolculuğunu uzun süre hikaye, tiyatro, roman, bibliyografya, edebi ve eleştirel araştırma çalışmalarıyla devam ettirdikten sonra şiirle tamamlayan el-‘Arabî b. Cellûn, 1987-1989 yılları arasında *Şi’ru’l-Etfâl*, *Engâmu’t-Ṭufûle*, *Ekra`u* ve *Ulevvinu*, *Ḥattâ’s-Şi’ru’l-Yuğannî*, Aḥmed ‘Abdusselâm el-Bakḳâlî, 1990 yılında *Nâru’l-Maḥîm*, *Rasâ’il Ḥub* ve *Len Tekafe’l-Mesîra* ve Cemîl Ḥamdâvî 2005 yılında *li-Yaḥya’s-Selâm* adlı bu türün en önemli eserlerinden kabul edilen divanlarını yayınladılar.<sup>40</sup>

Fas’ta, Çocuk hikayelerinin tarihsel gelişimini dört önemli aşamada incelemek mümkündür.<sup>41</sup>

1936-1970	yılları arası ortaya çıkış ve adaptasyon dönemi,
1936-1971	1970-1980 yılları arası kuruluş ve düzenleme dönemi,
1936-1972	1980-2000 yılları arası refah ve istikrar dönemi,
1936-1973	2000-2010 yılları arası kısmi durgunluk ve gerileme dönemi.

Fas’ta ilk çocuk hikayeleri 1936 yılında ‘Abdulḡanî et-Tâzî’nin *el-Kâdî* ve *’ş-Şecera* ve *Seyyidunâ İsmâ’il* adlı hikayeleriyle başlar. Bu iki hikaye aslında yetişkinler için yazılmış olduğundan bazı edebiyat tarihçileri çocuk hikayelerinin başlangıcının bu hikayelerle değil, 1936 yılında ‘Abdulmecîd b. Cellûn’un yazdığı *Fî’t-Ṭufûle* adlı hikayeye başlatırlar. Bundan sonra 1943 yılında ‘Aḥmed b. ‘Abdusselâm es-Sâ’idî’nin *el-İttihâd Kuvva* ve 1948’de Muhammed ‘Alî er-Rahmânî’nin yazdığı *er-Refîku’l-Muhtâr* adlı hikayeleri gibi başarılı hikaye koleksiyonları gelmiştir. 1950’li yıllarda, 1956 yılında Rabat’ta yayınlanan *eş-Şeyḥ ve’l-İfrît* ve 1958 yılında Muhammed el-

Heytemî'nin yazdığı *Hasân b. Nu'mân* gibi bazı hikayeler dışında hikayeye rastlanmaz. 60'lı yıllarda yayınlanan çocuk hikayeleri sayısı gittikçe artmaya başlar. 1964 yılında Muştafâ Ğazâl, *et-Tilmîzu'l-Muctehid ve't-Tilmîzu'l-Keslân*, *Evlâdu'l-Meliki's-Selâs*, *el-Emîru'l-Kerîm*, *el-Cerâde ve'l-'Uşfûr*, *el-Haţţâb ve'l-Ef'â*, *el-Haţţâb ve'l-Bi'r* gibi masal, hayvan hikayeleri ve fantastik hikaye türünde birçok hikaye mecmuası yayınlamıştır. Aynı yıl, Muĥammed el-Heytemî *Hasân b. Şâbit* ve *'Ukbe b. Nâfi'* adlı iki hikaye yazmıştır.<sup>42</sup>

Fas'ta çocuk hikayeciliğinin gerçek başlangıcı 1970'li yıllarda 'Abdurrahîm el-Kettânî ve 'Abdulĥak el-Kettânî'nin *el-Emîra Fî'l-Ķaşrı'l-Meşhûr*, *el-Aĥlâku'l-Fâdıle*, *el-Ferhatu'l-Kubrâ*, *el-Kîsu'l-'Acîb*, *et-Tâcir ve'l-'Ifrît*, *el-Haţţâbu't-Tamûĥ* gibi hikayeleri ile olmuştur. Aynı dönemde 'Abdusselâm Yâsîn, Muhammed Şefîk ve 'Abdulkerîm Ĥalîm gibi isimler *el-Fellâĥ ve Meliku'n-Naĥl*, *el-Harâvetu's-Sihriyye*, *el-Fellâĥu's-Sâĥir* gibi hikayeleri yayınladılar. 1975 yılında Muhammed eş-Şabbâĝ, *Besme* ve 1976 yılında 'Abdulfettâĥ el-Ezrak, *Senâ'* adlı hikaye serilerini yayınladılar.<sup>43</sup>

1980'li yıllara gelindiğinde çocuk hikaye mecmualarının sayısı daha da artar. 1980 yılında Muştafâ Ressâm'ın *Kâne Yâ Mâ Kân*, Muhammed Ĥamdânî'nin *Ķaşaş li-Etfâli's-Senevâti'l-Ûlâ*, *Heyyâ Neĥra'u*, Muhammed Şabbâĝ'ın *Erîcu'l-Kelâm li'l-Etfâl*, *Ezhâr Buhâyra*, Ĥamîd es-Simlâlî'nin *Mu'ârik Târîĥi'l-Maĝribi'l-Kubrâ*, *Ķaşaş Muĥtâra* adlı hikaye serileri gibi çok sayıda çocuk hikayesi vardır.<sup>44</sup>

1990'lı yıllarda, Aĥmed 'Abdusselâm el-Bakĥâlî'nin yazdığı *el-Hurûb mine'l-Caĥîm*, Naşar Ğayalân'ın *Rihletu'l-Muştâf*, *el-Câ ize*, *el-Ĥizâ'u's-Şânî*, *es-Sebbâk*, *el-Ĥakîmu'l-Maĝfel*, *el-'Inetu'l-Beşeriyye* adlı hikayeleri; el-'Arabî b. Cellûn'un *es-Sindibâd Yaĥki* adlı hikaye serisi; Muhammed Melyârî'nin *es-Sîretu'n-Nebeviyye li'l-Etfâl*, *eż-Zehb Fî Târîĥi'l-Maĝrib* adlı iki hikaye serisi; Muhammed Musellek'in *Ķâlet Şehrâzâd*, *Ķaşaş 'Âlemiyye li'l-Etfâl*, *Ķaşaş Kelîle ve Dimne* serileri, 'Abdulfettâĥ el-Ezrak'ın *Ķaşaş Târîĥi'l-Maĝrib* gibi hikayeleri ön plandadır.<sup>45</sup>

2000'li yıllarda, Muhammed Anĥâr'ın *Ĥilmu'l-Ercûĥa*, *el-Ketketu'r-Rûmî*, *el-Hâtif Leĥu Zirâ'an*, Muhammed 'Izzeddîn et-Tâzi'nin *Ceddeti Şaliĥa*, *el-Ferâşâtu'l-Hâ'ira*, *eţ-Tâvus ve'z-Zi'b*, *eş-Se'bânu'l-Mâkir*, *eż-Zi'b ve'l-Ķunfuz*, *en-Nesr ve'l-Ķird ve'l-Hamâme*; el-'Arabî b. Cellûn'un *Ĥadîkatu'l-Luĝa*, *Ķaşaşu'l-Hayavân Fî'l-Ķur'an*, *Ķaşasu't-Tıfli'n-Nâciĥ*, *Ķaşasu'l-'Uzamâ'* adlı hikayeleri; Aĥmed Haşimî'nin *Ĥayavânât Beriiyye ve Dâcine*, *Muĝâmerât Zi'b ve Ĥayavânât Uĥrâ* adlı hikaye serilerini saymak mümkündür.<sup>46</sup>

Fas'ta Söz konusu dönemlerde yayınlanan çocuk hikayeleri, tarihi, dini, ahlaki-eğitici, macera, gezi, bilim-kurgu ve sembolik gibi türlere göre ayırmak mümkündür.

Fas çocuk tiyatrosunun başlangıcı, ilki 1923 yılında kurulan çocuk tiyatro gruplarına dayandırılmaktadır. 1927 yılında sahnelenen *Selâhuddin Eyyûbi* adlı oyunla başlayan çocuk tiyatro serüveni özellikle 1980'li yıllarla gelindiğinde fark edilir bir gelişme göstermiştir. Çocuk edebiyatının hikaye, roman ve şiir türlerinde de eserler veren isimler başta olmak üzere bu alanda eser veren çok sayıda isim vardır:

30'lu yıllarda 'Abdulhâlik eṭ-Turays,

40'lı yıllarda Aḥmed Ziyâd, Muḥammed b. el-Ḥâc 'Amr ve Muḥammed el-Mehdî eṭ-Ṭûd,

50'li yıllarda Muḥammed Aḥmed el-İdrîsî,

60'lı yıllarda Sâlim ed-Dimnâfî,

70'li yıllarda 'Abdulkerîm Ebû Yâsir, , Muḥammed eṣ-Şındî,

80'li yıllarda el-Ḥamîd el-Ḥayberî, 'Alî eṣ-Şaklî, el-'Arabî b. Cellûn, Muḥammed bû Fettâs, el-Maḥcûb el-Bedîrî, Muḥammed Musellek,

90'lı yıllarda 'Abdulfettâh el-Ezrak, el-'Arabî b. Cellûn, Muḥammed Sa'îd Sûsân, Muḥammed Musellek,

2000'li yıllarda Cemîl Ḥamdâvî, el-'Arabî b. Cellûn, 'Abdullaṭîf el-'Assâl, Şâlih el-Ceddî, 'Abdusselâm Bâhide, 'Amr Saḥnûn bunlardan bazılarıdır.<sup>47</sup>

Fas'ta tiyatro oyunlarının yanı sıra, tiyatro sanatı alanında özellikle 1980'li yıllardan sonra bir dizi araştırma kitabı, bibliyografya çalışması ve çok sayıda makale yayınlanmıştır. Bunlardan bazıları: 1986'da yayınlanan *Târîhu Mesraḥi't-Ṭiḥl Fî'l-Mağrib*, 1990'da yayınlanan *el-Mesraḥ ve't-Terbiye*, 1994 yılında yayınlanan *el-Mesrahu'l-Medresî beyne'l-Va'î ve'l-Mumarise*, 2001'de yayınlanan *Dîdaktîku'l-Mesraḥi'l-Medresî* adlı kitaplar ve *el-Lecnetu'l-Vaṭaniyye li'l-Mesraḥi'l-Medresi*, *el-Mesrahu'l-Medresî bi'l-Mağrib:et-Târîh ve'l-Bibliyûgrâfyâ*, *'Alaḳatu'l-Mesraḥ bi't-Terbiye* adlı makaleler bu eserlerden sadece birkaçıdır.<sup>48</sup>

Fas çocuk basını alanında ise çocuklar için yayınlanan birçok dergiden söz etmek mümkündür. 1975 yılında yayınlanan *el-'Andelîb* ve aynı yıl yayınlanan ancak bir süre sonra yayını durduran *Ezhâr* adlı dergiler Fas'ta çocuklara yönelik ilk dergiler olarak kabul edilir.<sup>49</sup>

1977'de, üç büyük yayın kuruluşunu temsilen çıkarılan *Menâhîlu'l-Eḫfâl* ve 1982 yılında yayınlanan *Berâ'im*, *Zuhûr*; Diyanet ve Evkaf işleri Bakanlığı tarafından yayınlanan ve dini konular ağırlıklı içeriğiyle bilinen ancak çocuklara yönelik olduğu halde resim bulunmayan renksiz bir makale kitapçığı şekil ve muhtevasında olan *İrşâd*

ve Kültür Bakanlığı tarafından ilk sayısı 1983'te çıkarılan *Hadâ'ik* adlı dergileri de unutmamak gerekir.<sup>50</sup>

#### 4. Libya'da Çocuk Edebiyatı

Libya'da çocuk edebiyatı diğer bazı Arap ülkelerinde de olduğu gibi yetişkinlere yönelik şiirler yazan bazı şairlerin nadiren, çocuklar için yazdıkları birkaç kaside, marş ve şarkı ile birlikte 1950'li yıllarda okul müsamere gösterilerinde drama ve kukla oyunu sergileyen bazı tiyatro gruplarının ortaya çıkmasıyla başladığı bilinmektedir. 1954 yılında yayımlanan *Hunâ Trâblus el-Ġarb* adlı gazetenin Libya'da ilk kez çocuk kültürü ve edebiyatı alanına -çok kısıtlı olsa da- sayfa ayırması; 1969 yılındaki "Devrim Zaferi"nden dört yıl sonra 1973 yılında Libya hükümetinin sanat ve edebiyatı geliştirmeye yönelik ciddi çabalar göstermesi ve bu alanlarda gelişmeyi sağlayacak kanunlar koyması Libya'da çocuk edebiyatının doğuşunun ve gelişmesinin ilk somut örnekleri olarak görülmektedir.

Mısırlı Yazar Maḥmûd Kâsım, *Mevsû'atu Kıttâbi'l-Etfâl Fî'l-Vaṭanı'l-'Arabî* adlı çalışmasında, Libya'da çocuk edebiyatı alanında eser veren yazar ve şairlerden Aḥmed İbrâhîm el-Fakîh, Aḥmed Muḥtâr el-Berze, Aḥmed Mumtâz Sultân, el-Emîn Şâ'ib el-'Ayn, el-Ceylânî Ḥasan el-Hâmîdî, eṭ-Ṭâhir ed-Duveynî, Âmâl el-Haknârî, Sâlim el-Evcelî, Muḥammed eṭ-Ṭâhir, Muḥammed 'Abdullah ez-Zikra, Muḥammed 'Alî, Yûsuf eş-Şerîf gibi on iki isme yer vermiş<sup>51</sup> ancak Libya ile ilgili bu tesbit konusunda Libyalı yazar Esmâ' Muştâfâ el-Ustâ'nın eleştirilerine maruz kalmıştır. Bu eleştirilerin sebebi ise, Libya'da çocuk edebiyatı alanında eser veren bazı yazar ve şairlere yer verilmediği; yer verilenlerin ise bazılarının hayati ya da eserleri konusunda eksik ve hatalı olan bilgilerdir. Örneğin; Aḥmed İbrâhîm el-Fakîh, kesinlikle bir çocuk edebiyatçısı değildir ve çocuk edebiyatı alanında gösterilen *Ġinâ'u'n-Nucûm*, *Hamsu Ḥanâfis Tahkumu's-Şecera*, *Mirâyâ Feyensiyâ*, *el-'Avdetu'd-Dâ'ime ilâ Ḥâneti's-Sefer* adlı eserlerin hiç biri kesinlikle çocuklara yönelik değildir. Aḥmed Muḥtâr el-Berze, Libyalı değil, Suriyeli bir yazardır. Ve çocuk edebiyatı alanında gösterilen *el-Hışânu'l-Ebyad*, *'Inde Muntaşafi'l-Leyl Tekra'u't-Ṭubûl*, *er-Rihletu'l-Âmine*, *Eyyuhâ'l-Fâris Fîme't-Tehaddî*, *el-Ecniḥatu'l-Beydâ'* adlı eserlerinden sadece *el-Ecniḥatu'l-Beydâ'* adlı hikaye serisi çocuklara yöneliktir." gibi birkaç aksaklığı dile getirmiştir.<sup>52</sup>

Cemîl Hamdâvî, *Edebu'l-Etfâl Fî Lîbyâ* adlı makalesinde, Esmâ' Muştâfâ el-Ustâ'nın çocuk şairi olarak kabul etmediği Aḥmed İbrâhîm el-Fakîh, Aḥmed Refîk el-Mahdâvî, Aḥmed eş-Şârif, gibi şairleri, Libya'da Çocuk Şiiri'nin doğmasına ve gelişmesine katkıda bulunan en önemli şairler arasında gösterir.<sup>53</sup> Bu isimlerin yanı sıra,



1990 yılında *Vaṭanî... Meraḥî* ve 1992 yılında *Engâmu't-Ṭufûle* adlı şiir divanları yayınlanan ve 1989 yılında Sûzân Mubârek Çocuk Edebiyatı Ödülü kazanan Aḥmed Mumtâz Sultân, *Muġâmerâtu't-Tâ'ir Ġarîd* ve *Heyyâ Nuġannî* adlı şiir divanlarının sahibi Âmâl el-Haknârî ve *Ķâleti'l-Hayavânât Yâ Etfâl* adıyla 25 kitapçık halinde yayınlanan manzum hikayelerin şairi Muḥammed el-Tûncî gibi önemli şairler de vardır.<sup>54</sup>

Libya'da hikaye ve roman gibi nesre dayalı anlatı alanında, şiire oranla daha fazla bir zenginlik göze çarpar. Bu türlerde eser veren önemli Libyalı yazarlar arasında: 1970 yılında *el-Fellâhu's-Sa'id*, 1974'de *Ravdatî'l-Cemîle* ve *el-Muslimu's-Şaġîr* adlı hikayeleri yayınlanan Muḥammed 'Abdullah ez-Zikra, *es-Semeku'z-Zehebîyye, er-Râ'î's-Şucâ'*, *'Uyûn Na'îme, el-Ġurâb* ve *'l-'Uşfûr, İbnetu'r-Râ'î* adlı hikayelerin yazarı Yûsuf eş-Şerîf, 1987 yılında *Ķaşas Târiḥîyye li'l-Etfâl*, 1990'da *Ķaşasu'l-Etfâl*, 1993'te *el-Cerîme* ve 1999'da *Leyâlî Necme* adlı hikayeleri yayınlanan Ḥalîfe Ḥuseyn Muştafâ, *Ebî İnnahu'l-Bahr, eş-Şabî't-Tâ'ir, es-Serâb Yecûd* adlı hikayeleri yazan el-Ceylânî Ḥasan el-Ḥâmdî, *es-Semketu'z-Zehebîyye, et-Timsâḥ* ve *n-Nehr, Hedîyyetu'l-'İd* adlı hikayeleri yazan eṭ-Ṭâḥîr ed-Duveynî, *el-Ecniḥatu'l-Beydâ'*, *el-Ḥişânu'l-Ebyaḍ* adlı hikaye serileri yayınlanan Aḥmed Muḥtâr el-Berze, 2001 yılında *Ķaşas li'l-Etfâl* adlı hikayeyi yayınlayan Sâlim el-Evcelî, *Hikâyât Ġurâb, el-Ferâşetu'l-Mulevvene* adlı hikayeleri yayınlayan Muḥammed eṭ-Ṭâḥîr sayılabilir. Ayrıca Yûsuf eş-Şerîf ile birlikte *Ķaşas Libîyye li'l-Etfâl* adlı yüz hikayeden oluşan eseri birlikte kaleme alan Maḥmûd Fehmî'de unutulmaması gereken yazarlardan birisidir.<sup>55</sup>

1973 yılında Hükümet, tiyatro, müzik ve diğer sanat dallarına yönelik kurumların inşası ve bütün sanat dallarını denetim altında tutarak geliştirmek ve Libya Halk Cumhuriyeti'nin kültürel projelerini belirlemek için 104 sayılı kanunu yayınladı ve söz konusu icraatlar, çocuk tiyatro ve folklor grubunun kurulması da dahil üç yılda tamamlandı.<sup>56</sup>

Libya'da tiyatro gruplarının varlığından söz etmek mümkündür ama burada bizi ilgilendiren, Libyalı çocukların faydalanması, eğlenmesi ve kendini ifade edebilmesi ve geliştirmesi için birçok oyunun sahnelenmesine ve festivallerin gerçekleşmesine katkıda bulunan Ulusal Çocuk Tiyatro ve Folklor grubunun kurulmasıdır. Ayrıca festivaller, yarışmalar, seminerler, toplantılar, sanatsal ve estetik sunumlar vasıtasıyla programlı bir şekilde oyun yazarlığı, yönetimi ve sahnelenmesini gibi alanların gelişmesini sağladı.

Libya'da çocuk tiyatrosu'na yazım ve yönetim alanında katkıda bulunan en önemli isimler arasında: Nâsır el-Evcelî, Ḥamîd el-Bâḥ,

*Debdûb ve Ernûb, Fe li-Yahyâ'l-İnsân, el-Cevhera ve's-Sâhira, en-Nehr* gibi dramaların sahibi, ayrıca 2005 yılında Mesrahu't-Tıfl ve'l-'Arâ'is adlı ulusal tiyatro grubuyla *el-Kelimetu't-Tayyibe* adlı oyunu sahneleyen Mansûr el-'Îsâvî gelir.

Libya özellikle 70 ve 80'li yıllarda muhtelif şehirlerde çok sayıda çocuk tiyatro festivalleri düzenlemiştir. Bu festivallere yerel Libya grupları yanında diğer Arap ülkelerinden ve diğer yabancı ülkelerden gruplar katılmıştır. Kazanan grup için maddi ve manevi değeri büyük ve önemli ödüller tahsis edilmiştir. Libya aynı zamanda 2004'te Tunus'ta düzenlenen festival gibi bazı ulusal ve Uluslararası çocuk tiyatro festivallerine katılmıştır. Libya o festivale *Ummî Bisaysî* adlı oyunla katılmıştır.<sup>57</sup>

Libya'da çocuk edebiyatı alanında uzmanlaşmış pek çok gazete ve dergi yayınlandı. Ancak çocuk basını, ilk dönemlerde diğer yayınlarda da olduğu gibi yetişkin basınıyla bağlantılıydı. Basının çocuk kültürüne has özellikleri ele alması ilk sayısı Temmuz 1954' de yayımlanan ve içinde *Sebeb Melaḥi'l-Baḥr* adlı kurgusal bir hikayenin yayınlandığı *Hunâ Trâblus el-Ġarb* gazetesi ayırmıştır.<sup>58</sup>

Nitekim 60'lı yıllarda bazı gazete ve dergiler çocuklara özel sayfalar ayırmaya başladı. Mesela, 1964 yılında haftalık olarak yayınlanan *Burkâtu'l-Cedide* ve *el-Mer'e* dergileri, *el-Ḥakîka* gazetesi, 1965'te yayınlanan *Me'a Halkati'l-İşbâl* adlı çocuk eki veren *Ceyl* dergisi, 1968 yılında radyo dergisi ekiyle *Li's-Şığâr Faḳaḳ* dergisi, *Lîbyâ'l-Ḥadîse*, *el-Lîbî's-Şâġîr* ekiyle *el-Umn ve'l Muctema'* dergileri gibi...<sup>59</sup>

Libya'da tam anlamıyla ilk çocuk dergisi, ilk sayısı 1974'te yayınlanan ve günümüzün tanınan yazarlarından Yûsuf eş-Şerîf'in editörlüğünü yaptığı *el-Emel* dergisidir.<sup>60</sup> Libya'da 1921'den 2005'e kadar çocuk gazete ve dergilerinin ve eklerinin sayıları 27' e ulaşmıştır.<sup>61</sup>

Libya'da gerek Arap, gerekse Mısır kaynaklı, çocuklara yönelik bilgi, edebiyat, sanat, bilim ve teknik konularında pek çok kitap yayınlanmıştır. Bunların en önemlileri şunlardır: 'Abdulḥamîd Muḥammed 'Âmir'in yazdığı ve Kültür Bakanlığı Genel Halk Komitesi tarafından yayınlanan *Edebu'l-Etfâl Fî Lîbyâ-Dirâse Fî Maḍmûni'l-Kıṣṣa* ve Esmâ' Muştafâ el-Uştâ'nın yazdığı ve 2006 yılında Genel Kültür Komitesi tarafından yayınlanan *en-Nitâcu'l-Fikrî li'l-Etfâl ve'n-Nâşi'a Fî Lîbyâ 1921-2005...*

Libya'da Çocuk Edebiyatı ve Kültürü alanında başka kitaplar da yayınlanmıştır. Burada özellikle Sâlim Aḥmed el-'Avâsî'nin yazdığı ve Genel Kültür Komitesi tarafından yayınlanan *Edebu'l-Etfâl Fî Lîbyâ* adlı eserini zikretmek gerekir.<sup>62</sup>

Libya’da hem yetişkin hem de çocuk kitapları basıp yayınlayan bazı kamu kurumları vardır. Basım, yayın, dağıtım, reklam yapan bu kurumlar bize gösteriyor ki Libya’da hem çocuklara hem yetişkinlere yönelik yayınlarla hizmet eden özel ve kamusal bazı yayın kuruluşları var. Ama çocuk edebiyatı alanında uzmanlaşmış basım ve yayınevlerinden söz temek mümkün değildir. Batı ülkelerinde ise sadece çocuklara yönelik basım ve yayın yapan kuruluşlar mevcuttur. Mesela: Britanya ve ABD buna örnektir. 2008 yılında Trablus’ta gazeteci Yûsuf eş-Şerîf’in açtığı özel çocuk kütüphanesi bu yönde ilk adım olabilecek bir gelişmedir.<sup>63</sup>

Libya’da çocuk edebiyatının canlanmasını işareti çok sayıda çocuk gazete ve dergilerinin varlığıdır. Ve çocuk edebiyatına önem veren çok sayıda yenilikçi yazar vardır. Ayrıca devlet çok sayıda sanat galerisi kurduğu gibi çocuk tiyatrosu alanında sayısız festivaller düzenledi. Mahalli Libya grupları diğer Arap ve yabancı gruplarla yarıştı. Libya, yaratıcı yazarları ve aydınları onurlandırmak maddi ve manevi açıdan motive etmek için ödüller verdi.

Libya, çocuk edebiyatına, basın, şiir, tiyatro, roman, öykü ve hikayesine büyük önem veren en önemli Doğu Arap ülkelerinden biri olarak kabul edilir. Libya kısa zaman içerisinde devletin büyük gayretlerine ve çocuk kültürü alanında başarıyla gerçekleştirmek için kültür yapılarının ve birçok tiyatro binası inşasını, genel ve özel kütüphanelerin kurulması müzelerin oluşturulması, sinema ve konser salonlarının açılması ve yayın ve basımevleri kuruluşlarının geliştirilmesi gibi pek çok işi başardı. Bütün bunlar Libya’da çocuk edebiyatının gelişimine yardım eden etkenlerdir.

### **5. Cezayir’de Çocuk Edebiyatı**

1930 yılında Fransa tarafından fiili olarak işgal edilen Cezayir, yaklaşık kırk yıl bu ülkenin sömürgesi altında yaşamış ve yıllarca bağımsızlık için mücadele vermiştir. Bağımsızlık arzusu doğal olarak edebiyata da yansımış ve 1930’lu yıllardan itibaren anti-sömürgeci anlayışla kaleme alınan eserler ortaya çıkmaya başlamıştır. Cezayir’de çocuk edebiyatının başlangıcı da bu döneme rastlamaktadır. Ancak uzun yıllar sömürge altında yaşamının kaçınılmaz bir sonucu olarak Cezayir’de, gerek sanat, gerek edebiyat alanında halen devam eden ve bazı kesimlerde hayranlık boyutuna varan bir Fransız etkisinin olduğunun altını çizmek gerekir. Bu etkileşime olumlu tarafından bakıldığında ise Fransız, yani Batı kültürünün Doğu kültürüyle sentezi de söz konusu edilebilir.

Cezayir’de çocuk edebiyatı 1930’lu yıllarda Fransa’nın, ülkeyi işgali esnasında başlayan çocuk tiyatrosuyla başlamıştır denilebilir. 1938 yılında Muhammed el-‘Îd Âl-Ĥalîfe’nin yazdığı *Rivâye Bilâl b.*

*Rabâh* adlı oyun, o dönemden günümüze kadar gelen en eski tiyatro metni olarak kabul edilmektedir. Ayrıca o dönemde, Muhammed Şâlih Ramađân'ın kaleme aldığı *en-Nâşi`etu'l-Muhâcira*, *el-Hansâ`* ve *Muğâmerât Kuleyb* gibi oyunlar da vardır. 40'lı ve 50'li yıllarda yazılan oyunların sayısı arttı bu dönemde Ahmed Rıdâ Hûhû ve Ahmed b. Diyâb gibi isimlerin yazdığı çocuk oyunları dikkat çekmektedir.<sup>64</sup>

Cezayir Çocuk edebiyatında drama dışında başka bir türde de eserler verilmeye başlandığı dönem 1950'li yıllara rastlar. Bu dönemde Cezayir'de gazete ve dergilerde sıkça yayınlanmaya başlayan kaside, marş ve ezgiler göze çarpar. Muhammed el-`Îd Âl-Halife'nin 1936 yılında *Neşîd Keşşâfetu'r-Recâ`*, 1937 yılında *Neşîdu's-Şebâb* ve *Neşîdu'l-İkbâl*, 1950 yılında *Neşîd Medresî* gibi şiirleri yayınlansa da bunlar çok nadirdir. 1950 ve daha sonraki dönemlerde Cezayir Çocuk Şiiri alanında Muhammed el-Ahđdar es-Sâ ihî, Muhammed el-`Îd Âl-Halife, Ahmed Cellûl el-Bedevî, Ahmed el-Bâtînî, Bûzîd Harzullah, Cemâl eţ-Tâhirî, Muhammed Muştafâ el-Gamârî, eţ-Tâhir Yahyâvî gibi önemli isimler vardır.<sup>65</sup>

Bağımsızlıktan sonra 70'li ve 80'li Cezayir Çocuk Tiyatrosu'nun gerçek anlamda kendine has bir tür olarak canlanmaya başladığı dönemdir. Yıllarca Fransız sömürgesi altında devam etmek zorunda kalan Eğitim Kurumlarında gerçekleştirilen reform ve eğitim müfredatının millileştirilmesi sayesinde, başlangıçta Fransız dilinde olan okul tiyatro sunumlarında Arapça'ya geçilmesi bu canlılıkta etkin bir rol oynamıştır.<sup>66</sup>

1967 yılında bağımsızlığını ilan etmesinden hemen sonra Cezayir, her alanda başlayan kültürel özgürlük projesine yeşil ışık yakmıştır. Sosyalist, ideolojik ve laik bir vizyonun ışığında, ekonomik ve sosyal projelerin başlatılması ile daha sonradan Cezayir toplumunu olumsuz etkileyecek bir Kültür Rönesansı başladı. Bu gelişmeler ışığında Kültür ve Enformasyon Bakanlığı 1996dan itibaren her iki yılda bir özel çocuk edebiyatı yarışmaları düzenlemeye başladı. Bu da kamuoyunun dikkatini edebi, sanatsal ve kültürel bağlamda bu edebi türe çekti.<sup>67</sup>

Cezayir Çocuk edebiyatında yaklaşık olarak 70'li yılların sonlarına doğru ağırlıklı olarak eser verilmeye başlanan roman ve hikaye alanında ise, sadece Cezayir'de değil, bütün Arap ülkelerinde tanınan başarılı yazarlar vardır. *eţ-Tıflu'z-Zekî*, *el-Yetîme*, *Cebelu'l-Kurûd* gibi hikayelerin yazarı Râbiḥ Hüdûsî, *ed-Diku'l-Mağrûr* adlı hikaye ile *Râ'ihatu'l-Kelb* adlı romanın yazarı Hallâş Celâlî, *en-Nemr Fe'ale'l-Emr*, *el-İsm Sımsım*, *es-Seyyidu'l-Mef'ûlu'l-Mağrûr* adlı hikayelerin yazarı 'Abdulvahhâb Hakkî, *el-Hamâmetu'z-Zehbiyye*, *el-*

'*Uşfüru'l-Cemil* adlı hikayelerin yazarı 'Izzuddîn Celâvecî, *Necme ve'l-Hilâl* adlı roman ve *Şâlih Fî'l-Gâbe*, *Sâmî Fî'l-Fedâ* adlı hikayelerin yazarı 'Omer Vifâk, Fâtıma ez-Zehrâ', Muhammed Dağv, Muhammed eş-Şâlih Harzullah, Muhammed el-'Âbid el-Celâlî, Muhammed Erzakî Furâd, Huseyin 'Abrûs, Ramadân Hamûd bu alanda eserler veren önemli isimlerdir.<sup>68</sup>

Cezayir'de çocuklara yönelik bazı gazete ve dergilerin yayınlandığı bilinmektedir. İlk kez 1962 yılında günlük eş-Şa'b gazetesinin *Şekâfe*, *Fikr*, *Edeb* başlığı altında haftalık olarak yayınladığı çocuk sayfasıyla başlayan Cezayir çocuk basını serüveni, haftalık *el-Mucâhid* dergisinin 1968 yılında *el-Mucâhidu's-Şağîr* adı altında iki haftada bir yayınladığı çocuk ekiyle devam etti. Bu dönemde, Arapça, Fransızca ve hem Arapça hem Fransızca olarak yayınlanan başka gazete ve dergiler de mevcuttu.<sup>69</sup>

1969 yılında yayınlanan günlük *Umkîdeş* gazetesi ile Cezayir çocuk basınında yeni bir sayfanın açıldığı dönem başladı. Her gün eşit olarak hem Arapça hem de Fransızca olarak yayınlanan gazete tüm dikkatleri üzerine çekti. Daha sonra çocuklara yönelik gazete ve dergiler peş peşe yayınlanmaya başladı. İlk sayısı 1977 yılında çıkan *İbtesim* gazetesi, 1979'da çıkan *Târîk* gazetesi, 1981'de çıkan *Cerîdeti* gazetesi, 1970'li yıllarda Cezayir'de çocuk basınının zenginliğini gözler önüne sermektedir.<sup>70</sup>

## 6. Sudan'da Çocuk Edebiyatı

Sudan'da Çocuk Edebiyatı 1936 yılından itibaren ortaya çıkan tiyatro grupları ve 1940'lı yıllardan itibaren bazı gazete ve dergilerin yayınladığı çocuk ekleri ve daha sonrasında sadece ek olmaktan çıkıp bağımsız olarak yayınlanan çocuk dergileriyle başlar. 1940 ve 50'li yıllarda fiilen başlayan ve diğer Arap ülkelerindeki gelişmeye paralel olarak özellikle 1970 ve 1980'li yıllarda gittikçe yaygınlaşmaya başlayan Çocuk Edebiyatı alanındaki eserlerin artmasıyla bundan sonraki dönemlerde Sudanlı birçok genç yazar ve şairin bu alana eğilmesine neden olmuştur. Sudan'da çocuk edebiyatı alanında eser veren birçok yazar ve şairden söz etmek mümkündür. Ancak Mısırlı Araştırmacı-Yazar Maḥmûd Kâsım, *Mevşû'a Kıttâbi'l-Etfâl Fî'l-Vatani'l-'Arabî* adlı eserinde şaşılacak bir şekilde sadece Buşeyne Hıdır Mekkî, Cemâl 'Abdûlmelik ve Fâtıma Muhammed el-Fekkî gibi üç isme yer verir ki bunlardan Buşeyne Hıdır Mekkî, Birleşik Arap Emirlikleri'nden bir yazar olup, geriye sadece iki isim kalır.<sup>71</sup> Oysa, Sudan'da Çocuk Edebiyatı alanında eser veren çok daha fazla isimden söz etmek mümkündür.

Cemil Hamdâvî, *Edebu'l-Etfâl Fî's-Sûdân* adlı makalesinde 'Abdullah eṭ-Ṭayyib, 'İvâd Sâtî, el-Ustâz Telvedî, İbrâhîm Dav el-

Beyt, Ahmed Şerhâbil, Şalâh el-Havvâd, Hasan Ahmed Hassûn, Fuđaylî Cimâ', Cemâl Muhammed Ahmed, Baht er-Rıdâ, Lubnâ Ahmed Huseyn, et-Ṭayyib Şâlih gibi isimleri Sudan'daki en önemli çocuk edebiyatı yazarları arasında gösterir. Ayrıca Sudan çocuk şiirinin gelişmesine hizmet eden en önemli Sudanlı çocuk şairleri arasında Muhammed el-Fîṭûrî ve el-Tîcânî Yûsuf el-Beşîr gibi isimleri gösterir<sup>72</sup> ki bunların hiçbiri, alanında en iyi araştırma kitaplarından biri olarak kabul edilen *Mevşû'a Kıttâbi'l-Eṭfâl Fî'l-Vaṭani'l-'Arabî* adlı eserde geçmez.

Sudan diğer Arap ülkeleri gibi çocuk edebiyatına öykü, hikaye, tiyatro, şiir ve marş alanında önem veren bir ülke olarak kabul edilir. Fakat bu mevcut çocuk edebiyatı, Mısır'da oluşturulan bakış açısı ve yazma tekniklerinin etkisi altında kalmıştır. Hatta Sudan 1940'lı yıllara kadar hem eğitim öğretim müfredatı seviyesinde hem de çocuk edebiyatı seviyesinde Mısır yazınlarını örnek almıştır demek yanlış olmaz. Örneğin edebiyat alanında Kâmil Kilânî, 'Atıyye el-İbrâşî ve Muhammed Sa'îd el-'Uryân gibi Mısırlı yazarların çocuk hikayeleri, Sudan çocuk hikayelerinin iskeletini oluşturmaktaydı. Ancak 1940 yılından itibaren yayınevlerinin kurulmasından sonra aşamalı olarak muhtelif konularda Sudan'a özgü kitaplar yayınlanmaya başladı.<sup>73</sup>

Çocuk anlatıları alanında Ahmed Şerhâbil'in *'Ammuk Tankû*, 'Abdullah et-Ṭayyib'in *el-Ahâcî's-Sûdâniyye* ve Cemâl Muhammed Ahmed'in Somali, Sudan, Çad, Kenya ve Etiyopya'da anlatıla gelen masal ve efsanelerden derlediği *Sâllâ fû Humr* adlı eserlerinin yanı sıra, Cemâl 'Abdumelik'in *el-Cevâdu'l-Esved* ve *ez-Zâ'iru'l-Kevnî*, Fâtıma Muhammed el-Fekkî'nin *İbnetu'l-Kâ'id*, *Da'vetu's-Sa'leb*, *el-'Uşfûru's-Şerîr* adlı kitaplardan söz etmek mümkündür. Ayrıca Sudan'da çocuk edebiyatıyla ilgili en önemli araştırma kitaplarından biri çocuk kültürü alanında önemli ve ciddi çalışmalar yapan Sudanlı yazarların işlendiği 'Uşmân 'Ivađ 'Uşmân'ın tasnif ve hazırlığını yapıp Hikmet Nedîm'in derlediği *Bibliyûgrâfiyâ Edebu'l-Eṭfâl Fî's-Sûdân* adlı kitaptır.<sup>74</sup>

Sudan'da çocuk tiyatrosunun 1936 yılından itibaren okullarda ve eğitim kurumlarında oyunlar sahneleyen tiyatro gruplarıyla başladığını yukarıda belirtmiştik. Bedruddîn Hasan 'Alî, "Sudan'da tiyatronun 1902 yılında Sudanlı ilk tiyatrocusu 'Abdukkâdir Muhtâr'ın yazdığı *Nektût*<sup>75</sup> adlı oyunla başladığını, bu başlangıcın aynı zamanda çocuk tiyatrosunun da başlangıcı" olduğunu ifade eder. 1905-1915 yılları arasında muhtelif grupların sergilediği bazı oyunlar görülür. Bu dönemde sergilenen oyunların ortak yönü ise, ahlaki eğiticilik yönünün ağır basmasıdır.<sup>76</sup> Daha sonraki dönemlerde birçok tiyatro grubu kuruldu ve çeşitli oyunlar sahnelendi. 1970'li yıllardan itibaren

gittikçe yayılmaya ve gelişmeye başladıysa da günümüzde Sudan'da çocuk tiyatrosu, ekonomik ve siyasi nedenler başta olmak üzere birçok sebepten dolayı önceki yıllardaki görüntüsünün çok gerisindedir. Birçok Arap ülkesine kıyasla çok erken başlayan Sudan çocuk tiyatrosu ne yazık ki günümüzde, çok zayıflamış, miktar ve kalite yönünden çağın gereklerinin gerisinde kalmıştır.<sup>77</sup>

Sudan'da çocuk edebiyatına yönelik 18 gazete ve dergi yayınlanmıştır. Bu yayınların en önemlileri: 1940'dan itibaren çıkmaya başlayan *el-Eyyâm* dergisi, Sudan Eğitim Bakanlığı denetimindeki Sudan Yayınevi tarafından 1946 yılında yayınlanan *eş-Şibyân* dergisi, 1963 yılında Mârif Bakanlığı'nın yayınladığı *eş-Şebâb ve't-Terbiye* dergisi, 1981 yılında kurulan *Mureyyid* gazetesi sayılabilir. Bu gazete eski Bakan Ca'fer Nemîrî ve Dr. Buhayta Âmîn denetiminde 3 yıl devam etmiş, sonra Sosyalist Birliğin kararıyla bilinmeyen sebeplerden dolayı yayını durdurmuştur. Ayrıca 1995 yılından itibaren Sudan çocuk edebiyatı grubunun yönettiği *Mufîd* dergisini de eklemek gerekir. Dâru'l-Beled yayınları tarafından yayınlanan *el-Menâhil* dergisi birkaç ay devam etti ancak daha sonra süresiz olarak yayını durdurdu. Ayrıca 'Abdulkerîm Mîr Ğanî Merkezi'nin yönettiği *Neffâc* adlı dergi de vardır. Bunları dışında, çok kısa süreli yayınlanan ve bir iki sayıdan sonra yayını durduran başka dergiler de vardı.<sup>78</sup>

**Sonuç:** 19. yüzyılın ortalarından itibaren ilk kez Çağdaş Mısır Edebiyatı'nın öncüleri tarafından gündeme getirilen çocuk edebiyatı kavramı, 20. yüzyılın başlarından itibaren birçok edip ve şairi etkilemiş ve La Fontaine masallarından uyarlanan manzum hikayeler, Arap çocuk edebiyatının ilk adımlarını oluşturmuştur.

1930'lu yıllarda Kâmil Kîlânî'nin, alışılmış kalıplardan sıyrılarak, çocuklar için ilk kez telif hikaye ve şiirler yayınlamaya başlaması hem Mısır'da hem de diğer Arap ülkelerinde, çağdaşları ve kendisinden sonra gelen edebiyatçılar için önemli bir model teşkil etmiştir. Bunun sonucu olarak da, Tunus, Fas, Cezayir, Libya, Sudan gibi diğer Kuzey Afrika Arap ülkelerinde çocuk edebiyatı alanına eğilen ve bu alanda bir çok eser veren sayısız yazar ve şair ortaya çıkmıştır.

## KAYNAKÇA

- ‘Abdulfettâh Ebû Me‘âl, *Edebu'l-Etfâl Dirâse ve Tatbîk*, Daru’s-Şuruk, (2. Baskı), Ürdün 1988.
- ‘Abduttevvâb Yûsuf, *eş-Şi‘r Li’l-Etfâl*, el-Hey’etu’l-Mısrıyyetu’l-‘Âmme Li’l-Kitâb, Mısır 1989.
- Ahmed Zalaţ, *Edebu’t-Tufûle Beyne Kâmil Kîlânî ve Muhammed el-Herâvî*, Dâru’l-Ma‘ârif, Mısır 1994.
- ‘Alî el-Hadîdî, *Fî Edebi’l-Etfâl*, Mektebetu’l-Enclû el-Mısrıyye, (5. Baskı), Mısır 1989.
- ‘Alî er-Râ‘î, *el-Mesrah fi’l-Vaţani’l-‘Arabî*, ‘Alema’l-Ma‘rife, Kuveyt 1979.
- Cemîl Hâmdâvî, “Bibliyûgrâfiyâ Mesrahi’t-Tıfl bi’l-Mağrib”,  
<http://pulpit.alwatanvoice.com/content-169085.html>. Erişim Tarihi: 2 Mar 2010
- , “Edebu’l-Etfâl Fî’l-Cezâ‘ir”,  
<http://www.2colla.com/vb/t6461.html>. Erişim Tarihi: 18 Şub 2010.
- , Cemîl Hâmdâvî, “Edebu’l-Etfâl bi’l-Mağrib: el-Eş‘âr ve’l-Enâşid”,  
[http://www.adabafal.com/in.php?ar\\_ID=3501&catid=24](http://www.adabafal.com/in.php?ar_ID=3501&catid=24). Erişim Tarihi: 4 Mar 2010.
- , “Edebu’l-Etfâl Fî Tûnus”. Bkz.  
<http://pulpit.alwatanvoice.com/content-172967.html>.  
Erişim Tarihi: 6 May 2010.
- , “Edebu’l-Etfâl Fî Lîbyâ”,  
<http://pulpit.alwatanvoice.com/content-173121.html>. Erişim Tarihi: 1 May 2010.
- , “Kaşuşu’l-Etfâl bi’l-Mağrib”,  
<http://www.doroob.com/?p=37815>. Erişim Tarihi: 9 Mar 2010.
- , “Edebu’l-Etfâl Fî’s-Sûdân”,  
[http://www.adabafal.com/in.php?ar\\_ID=3103&catid=24](http://www.adabafal.com/in.php?ar_ID=3103&catid=24). Erişim Tarihi: 4 May 2010.
- , “Mesrahu’l-Etfâl fi’l-Vaţani’l-‘Arabî”,  
<http://www.doroob.com/?p=38991>. Erişim Tarihi: 15 Ağu 2010.
- Fâdiye Muhammed Ğarîb, Ve diğerkleri, *ed-Delîlu’l-Mısrî li-Kutubi’l-Etfâl – 1987*, Mısır 1987.
- , *Mulhaku’d-Delîli’l-Mısrî li-Kutubi’l-Etfâl – 1994*, Mısır 1994.



- Fayşal 'Abdullah el-Haccî, *ed-Delîlu'l-Bibliyûgrâfi li-Kuttâbi't-Tıfli'l-'Arabî*, I – II, Menşûrât Dâ'irati's-Sekâfe ve'l-İ'lâm, eş-Şârîka - Birleşik Arap Emirlikleri 1995.
- Hâdî Nu'mân el-Hîtî, *Sekâfetu'l-Etfâl*, 'Âlemu'l-Ma'rife, Kuveyt 1998.
- Hayfâ Şerâyiha, *Edebu'l-Etfâl ve Mektebâtuhum*, el-Matba'atu'l-Vaţaniyye, (2. Baskı), Ürdün 1983.
- Muhammed Hasan Birayğış, *Edebu'l-Etfâl Ehdâfuh ve Simâtu*, Muessesetu'r-Risâle, (2. Baskı), Lübnan 1996.
- Maḥmûd Kâsım, *Mevsû'atu Kuttâbi'l-Etfâl Fî'l-Vaţani'l-'Arabî*, el-Hey'etu'l-Mısrıyyetu'l-'Âmme li'l-Kitâb, Mısır 2007.
- Muhammed Kâmil eṭ-Ṭarâbişî, *Medḥal İlä Şahâfeti'l-Etfâl*, Dâru'l-Fikri'l-'Arabî, Mısır 2003.
- Neclâ 'Allâm, *Taṭavvur Mecellâti'l-Etfâl Fî Mısır ve'l-'Âlemi'l-'Arabî*, Kotobarabia.com 2005.
- Sa'îd Aḥmed Ḥasan, *Edebu'l-Etfâl ve Mektebâtuhum*, Muessesetu's-Şark, Ürdün 1981.
- Şu'ayb el-Ġabâşî, *Şahâfetu'l-Etfâl fi'l-Vaţani'l-'Arabî*, 'Âlemu'l-Kutub, Mısır 2002.
- Ṭârîk el-Bekrî, *Mecelletu'l-Etfâl ve Devruha Fî Binâ'i's-Şahşıyyeti'l-İslâmiyye*, Kuveyt 1999.
- <http://www.libyaalyoum.com/look/article.tpl?IdLanguage=17&IdPublication=1&NrArticle>. Erişim Tarihi: 26 Nis 2010.
- <http://www.syrianstory.com/samar.htm>. Erişim Tarihi: 29 Mar 2010.

<sup>1</sup> Ahmed Zalaṭ, *Edebu't-Tufûle Beyne Kâmil Kîlânî ve Muḥammed el-Herâvî*, s. 13-14; 'Alî el-Ḥadîdî, *Fî Edebi'l-Etfâl*, s. 242; Hâdî Nu'mân el-Hîtî, *Seḳâfetu'l-Etfâl*, s. 196.

<sup>2</sup> Zalaṭ, age., s. 13-19.

<sup>3</sup> el-Ḥadîdî, age., s. 240-241; Hayfâ Şerâyiha, *Edebu'l-Etfâl ve Mektebâtuhum*, s. 27.

<sup>4</sup> 'Abdulfettâh Ebû Me'al, *Edebu'l-Etfâl Dirâse ve Tatbîk*, s. 28-32; Muḥammed Hasan Birayğış, *Edebu'l-Etfâl Ehdâfuh ve Simâtuh*, s. 80-83.

<sup>5</sup> El-Hîtî, age., s. 220-221; Ebû Me'al, age., s. 28-32.

<sup>6</sup> Maḥmûd Kâsım, *Mevsû'atu Kuttâbi'l-Etfâl Fî'l-Vaṭani'l-'Arabî*, s. 219-288

<sup>7</sup> Bkz. Faşal 'Abdullah el-Ḥaccî, *ed-Delîlu'l-Bibliyügrâfi li-Kuttâbi't-Ṭıflî'l-'Arabî*, I-II, muhtevası.

<sup>8</sup> Bkz. Fâdiye Muḥammed Ğarîb, (vd), *ed-Delîlu'l-Mısrî li-Kutubi'l-Etfâl-1987*, muhtevası.

<sup>9</sup> Bkz. Fâdiye Muḥammed Ğarîb, (vd), *ed-Delîlu'l-Mısrî li-Kutubi'l-Etfâl-1994*, muhtevası.

<sup>10</sup> Sa'id Ahmed Hasan, *Edebu'l-Etfâl ve Mektebâtuhum*, s. 36-40; Geniş bilgi için bkz. Kâsım, age., s. 217-288; Ayrıca geniş bilgi için bkz. Fâdiye Muḥammed Ğarîb, (vd), *ed-Delîlu'l-Mısrî li-Kutubi'l-Etfâl-1987*, muhtevası.

<sup>11</sup> 'Abduttevvâb Yûsuf, *eṭ-Ṭıfl ve 'ş-Şi'r: Dîvân Kâmil Kîlânî li'l-Etfâl*, s. 9-10.

<sup>12</sup> Geniş bilgi için bkz. Kâsım, age., s. 217-288; Ayrıca geniş bilgi için bkz. Hasan, age., s. 36-40; Ayrıca geniş bilgi için bkz. Fâdiye Muḥammed Ğarîb, (vd), age., muhtevası.

<sup>13</sup> Geniş bilgi için bkz. Fâdiye Muḥammed Ğarîb, (vd), age., muhtevası; Ayrıca bkz. el-Ḥaccî, age., I-II, muhtevası.

<sup>14</sup> Cemîl Ḥamdâvî, "Mesraḥu'l-Etfâl fî'l-Vaṭani'l-'Arabî", <http://www.doroob.com/?p=38991>. Erişim Tarihi: 15 Ağu 2010; Ayrıca geniş bilgi için bkz. 'Alî er-Râ'î, *el-Mesraḥ fi'l-Vaṭani'l-'Arabî*, s. 65-170.

<sup>15</sup> Geniş bilgi için bkz. Neclâ 'Allâm, *Ṭaṭavvur Mecellâti'l-Etfâl Fî Mısr ve'l-'Âlemi'l-'Arabî*, muhtevası; Târîk el-Bekrî, *Mecelletu'l-Etfâl ve Devruha Fî Binâ'i 'ş-Şaḥşiyeti'l-İslâmiyye*, s. 203-204.

<sup>16</sup> Zalaṭ, age., s. 13-19; Şu'ayb, el-Ğabâşî, *Şaḥâfetu'l-Etfâl fi'l-Vaṭani'l-'Arabî*, s. 84-108.

<sup>17</sup> Muḥammed Kâmil eṭ-Ṭarâbişî, *Medḥal İlâ Şaḥâfeti'l-Etfâl*, s. 31-36; el-Ğabâşî, age., s. 84-108.

<sup>18</sup> eṭ-Ṭarâbişî, age., s. 31-36; el-Ğabâşî, age., s. 84-108.

<sup>19</sup> eṭ-Ṭarâbişî, age., s. 31-36; el-Ğabâşî, age., s. 84-108.

<sup>20</sup> el-Bekrî, age., s. 204.

<sup>21</sup> el-Ğabâşî, age., s. 84-108.

<sup>22</sup> Cemîl Ḥamdâvî, "Edebu'l-Etfâl Fî Tûnis". Bkz. <http://pulpit.alwatanvoice.com/content-172967.html>. Erişim Tarihi: 6 May 2010.

<sup>23</sup> Ḥamdâvî, agm.

<sup>24</sup> Hasan, age., s. 42.

<sup>25</sup> Bkz. Kâsım, age., s. 57-82

<sup>26</sup> Ḥamdâvî, agm.

<sup>27</sup> Ḥamdâvî, agm.

<sup>28</sup> Ḥamdâvî, agm.; Ayrıca bkz. Kâsım, age., s. 57-82.

- <sup>29</sup> Kâsım, age., s. 57-82.
- <sup>30</sup> Bkz. <http://www.syrianstory.com/samar.htm>. Erişim Tarihi: 29 Mar 2010; Ayrıca bkz. Kâsım, age., s. 62.
- <sup>31</sup> Hâmdâvî, agm.; Ayrıca bkz. Cemîl Hâmdâvî, “Mesrahu’l-Etfâl Fî’l-Vaṭanı’l-‘Arabi”, <http://www.doroob.com/?p=38991>. Erişim Tarihi: 10 May 2010.
- <sup>32</sup> el-Bekrî, age., s. 205.
- <sup>33</sup> Cemîl Hâmdâvî, “Edebu’l-Etfâl Fî Tûnis”, <http://pulpit.alwatanvoice.com/content-172967.html>. Erişim Tarihi: 6 May 2010; Ayrıca geniş bilgi için bkz. el-Ġabâşî, age., s. 141-147.
- <sup>34</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>35</sup> Cemîl Hâmdâvî, “Edebu’l-Etfâl bi’l-Mağrib: el-Eş’âr ve’l-Enâşid”, [http://www.adabatfal.com/in.php?ar\\_ID=3501&catid=24](http://www.adabatfal.com/in.php?ar_ID=3501&catid=24). Erişim Tarihi: 4 Mar 2010.
- <sup>36</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>37</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>38</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>39</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>40</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>41</sup> Cemîl Hâmdâvî, “Kaşasu’l-Etfâl bi’l-Mağrib” <http://www.doroob.com/?p=37815>. Erişim Tarihi: 9 Mar 2010.
- <sup>42</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>43</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>44</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>45</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>46</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>47</sup> Cemîl Hâmdâvî, “Bibliyûgrâfiyâ Mesrahi’ṭ-Ṭıf bi’l-Mağrib” <http://pulpit.alwatanvoice.com/content-169085.html>. Erişim Tarihi: 2 Mar 2010; Ayrıca bkz. er-Râ’î, age., s. 467-488.
- <sup>48</sup> Hâmdâvî, agm.; Ayrıca bkz. er-Râ’î, age., s. 467-488.
- <sup>49</sup> el-Ġabâşî, age., s. 148.
- <sup>50</sup> el-Ġabâşî, age., s. 148.
- <sup>51</sup> Kâsım, age., s. 213-216.
- <sup>52</sup> Bkz. <http://www.libyaalyoum.com/look/article.tpl?IdLanguage=17&IdPublication=1&NrArticle>. Erişim Tarihi: 26 Nis 2010.
- <sup>53</sup> Cemîl Hâmdâvî, “Edebu’l-Etfâl Fî Lîbyâ”, <http://pulpit.alwatanvoice.com/content-173121.html>. Erişim Tarihi: 1 May 2010.
- <sup>54</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>55</sup> Kâsım, age., s. 213-216; Ayrıca bkz. Hâmdâvî, agm.
- <sup>56</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>57</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>58</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>59</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>60</sup> el-Bekrî, age., s. 205.
- <sup>61</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>62</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>63</sup> Hâmdâvî, agm.
- <sup>64</sup> Cemîl Hâmdâvî, “Edebu’l-Etfâl Fî’l-Cezâ’ir”

<http://www.2colla.com/vb/t6461.html>. Erişim Tarihi: 18 Şub 2010.

<sup>65</sup> Kâsım, age., s. 85-90.

<sup>66</sup> Hamdâvî, agm.

<sup>67</sup> Hamdâvî, agm.

<sup>68</sup> Kâsım, age., s. 85-90.

<sup>69</sup> el-Ğabâşî, age., s. 132-134.

<sup>70</sup> el-Ğabâşî, age., s. 136-140; el-Bekrî, age., s. 205.

<sup>71</sup> Kâsım, age., s. 101.

<sup>72</sup> Cemîl Hamdâvî, “Edebu'l-Etfâl Fî's-Sûdân”

[http://www.adabarfal.com/in.php?ar\\_ID=3103&catid=24](http://www.adabarfal.com/in.php?ar_ID=3103&catid=24). Erişim Tarihi: 4 May 2010.

<sup>73</sup> Hamdâvî, agm.

<sup>74</sup> Hamdâvî, agm.; Ayrıca bkz. Kâsım, age., s. 101.

<sup>75</sup> Nektût kelimesi para, mal anlamında kullanılmıştır. Hamdâvî, agm.

<sup>76</sup> Geniş bilgi için bkz., er-Râ'î, age., s. 285-286.

<sup>77</sup> Hamdâvî, agm.

<sup>78</sup> Hamdâvî, agm.; Ayrıca geniş bilgi için bkz. el-Ğabâşî, age., s. 109-119; el-Bekrî, age., s. 205.

# KRİSHNA'NIN ÜÇ FARKLI KİMLİĞİ

Ali KÜÇÜKLER\*

## Özet

Krishna, Hinduizm ve Epik Dönem Hint Mitolojisinin en dikkati çeken kahramanlarından birisidir. Bhagavata Purāna'da, Mahābhārata ve Harivaṃṣa Destanları'nda yaşam öyküsü ayrıntılı olarak anlatılır. O, Hinduizm'in üç büyük tanrısından birisi olan Vishnu'nun sekizinci yeniden bedenlenmesidir. Dünya genelinde yaygın ve giderek artan bir inanır kitlesine sahip Vishnuculuk mezhebi için büyük öneme sahiptir. Ayrıca, Bhagavatacilık ya da Krishnacılık mezheplerinin temelinde yatan Vāsudeva kültürünün kökeni de Krishna'ya dayandırılmaktadır.

Bu makalede Krishna'nın yaşamöyküsü ele alınacak ve dönemsel olarak sergilediği farklı kimliklerin Hinduizmin evrilmesi süreciyle gösterdiği paralellikler değerlendirilecektir.

Anahtar Sözcükler: Krishna, Hinduizm, Vishnuculuk, Vishnu

## The Three Different Identities of Krishna

### Summary

Krishna is one of the most remarkable characters of Hinduism or Indian mythology of the Epic period. The story of his life is narrated in detail in Bhagavata Purāna, Mahabharata and Harivaṃṣa. He was the eighth reincarnation of Vishnu, who is one of the three gods of Hinduism. He is a character of great importance for the Vaishnavism sect, whose popularity and the number of its believers is growing all over the world. Additionally, the root of Vasudeva cult, which is historically one of the earliest forms of worship in Krishnaism and Vaishnavism, is based on Krishna.

This article deals with Krishna's life and his varying identities, and their parallel evolution with that of Hinduism.

Keywords: Krishna, Hinduism, Vaishnavism, Vishnu

---

\* Yrd. Doç. Dr., Erciyes Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Hindoloji Anabilim Dalı  
akucukler@erciyes.edu.tr

## Giriş

Hindistan, dünya genelinde yaygın inanır kitlesine sahip çok sayıda dinin beşiğidir. Tarih sırasıyla saymak gerekirse Vedizm, Brahmanizm, Hinduizm, Cainizm, Buddhizm ve Sikh dini Hindistan'da ortaya çıkmış en önemli dinlerdir.

Kökünü M.Ö. 12. yüzyıla kadar uzanan Vedalar, Hint mitolojisinin ve Vedizmin kökenini oluşturur. M.Ö. 7. yüzyılda beliren Brahmanizm, kendinden önceki Vedizm dininin Brahmanlar tarafından uyarlanmış bir devamıdır. Brahmanizm'in kutsal metinleri olan Brāhmaṇalar ve Upanishadlar'ın ortaya çıkışı M.Ö. 6.-8. yüzyıllara rastlamaktadır. Brahmanizm, Sind bölgesinde kurulmuş olan olası Sümer-Dravid uygarlığının bir parçası durumundaki Mohenco daro ve Harappa uygarlıklarının ilkel totemist ve animist etkilerini taşımaktadır. Kurban, sihir ve büyü geniş halk kitleleri üzerinde gerektiğinde bir baskı aracı olarak kullanılmış, bu da M.Ö. 6. yüzyılda Brahman hegemonyasına ve kast ayrılıklarına karşı çıkan Cainizm ve Budizm gibi dinlerin bir tepki olarak ortaya çıkmasına yol açmıştır. Bu durumun Brahmanizm açısından bir tehdit olduğunu algılayan din adamları varlıklarını koruyabilmek amacıyla halka biraz daha yaklaşma ihtiyacı duymuşlardır. Buna bağlı olarak da Vedalar, Brāhmaṇalar ve Upanishadlar'dan oluşan kutsal metinler eski efsaneleri anlatan Purāṇa ve destanları (Rāmāyana, Mahābhārata ve Harivaṃṣa) da içine alacak biçimde genişletilmiştir. Böylelikle bir yandan Vedalara kadar dayanan pek çok gelenek korunurken, diğer yandan bir takım yeniliklerle toplumun değişen değer yargılarına hitap eden bir din olan Hinduizm ortaya çıkmıştır.

Bu değişim sürecinin sonucunda ortaya Vedic Dönem ve Epik Dönem adı altında farklı karakteristik özelliklere sahip edebi ve mitolojik bir birikim çıkmaktadır. Hinduizm'in günümüzde de yaygın bir inanır kitlesine sahip olması bu değişimin dini açıdan da başarılı sonuçlar doğurduğunu göstermektedir. 2001 nüfus sayımı resmi sonuçlarına göre Hindistan'da nüfusun %80,5'i yani 827,578,868 kişi Hinduizm'e inanmaktadır<sup>1</sup>. Günümüzde büyük çoğunluğu Nepal, Bangladeş, Endonezya, Sri Lanka, Pakistan, Malezya, ABD, Mauritius Cumhuriyeti, Güney Afrika ve İngiltere gibi ülkelerde olmak üzere dünya genelinde bir milyarı aşkın Hindu<sup>2</sup> yaşamaktadır. Dolayısıyla Hinduizm, Hıristiyanlık ve İslamiyetten sonra dünyanın kalabalık inanır kitlesine sahip üçüncü dinidir.

## Krishna'nın Hinduizm Açısından Önemi

Diğer dinlerde olduğu gibi Hinduizm içinde de çeşitli mezhepler bulunmaktadır. Hinduizm'in dört büyük mezhebinden birisi olan Vishṇuculuk<sup>3</sup>, Vishṇu ve onun avatāralarını<sup>4</sup> en üstün tanrı olarak ka-

bul etmektedir. Vishṇu'nun on avatārası vardır ve sekizinci sırada Kṛiṣṇa sayılmaktadır. Vishṇuculuk mezhebine göre; Kṛiṣṇa, Vishṇu'nun insan bedenindeki en mükemmel formudur ve ayrıcalıklı bir konuma sahiptir. Hatta Vishṇuculuk mezhebine bağlı Kṛiṣṇacılık ya da Bhagavatacılık adıyla dünya genelinde yaygın inanır kitlesine sahip bir alt mezhep de bulunmaktadır.

Günümüzde oldukça yaygın görülen Kṛiṣṇacılık ve Vishṇuculuk mezheplerinin kökeni Kṛiṣṇa Vāsudeva kültüne dayanmaktadır. Pāṇini ve Megasthenes'in notları, Kautilya'nın Arthaśāstra'sı gibi bazı eski kaynaklara göre bu kült Bhagavatacılık ile bir görülür ve M.Ö. 2. yüzyıl ile M.Ö. 4. yüzyıl arasındaki bir dönemde ortaya çıkmıştır. Bhagavatacılığın kurucusunun Vasudeva'nın oğlu Kṛiṣṇa olduğuna inanılır. Bu nedenle Bhagavatacılara göre Kṛiṣṇa'nın bir diğer adı Vāsudeva'dır.

Kṛiṣṇa, Epik Dönemde ortaya çıkan en önemli kahraman-tarırlarından birisidir. Vedik Dönem mitolojisinde boy gösteren pek çok tanrı ve tanrıça, Epik Dönemde tamamen ortadan kalkmasalar bile eski önemlerini yitirmişlerdir. Brahma, Vishṇu ve Śiva bu dönemin en önemli tanrıları olmuş, veda dönemini simgeleyen baş tanrı Indra ise yeni tanrıların (bazen de din adamlarının) gövde gösterilerine malzeme bir tanrı olarak kalmıştır.

Kṛiṣṇa (कृष्ण) “siyah, koyu, koyu mavi” anlamlarına gelen Sanskrit bir sözcüktür. Üstelik önad olarak Kṛiṣṇa sözcüğünün kullanımına Rg Veda ve Atharva Veda'da rastlanmaktadır.<sup>5</sup> Bir kişi olarak Kṛiṣṇa'nın adı ilk kez Çhāndogya Upanishad'da geçer:

“Ghora Āngisara bunu Devakī oğlu Kṛiṣṇa'ya açıkladı, çünkü o tutkudan kurtulmuştu. O da şunu açıkladı: “Son saatinde insan şu üç düşünceye sığınmalıdır: Sen ölümsüzsün, sen sarsılmazsın, sen yaşam soluğusun.” (Çhāndogya Upanishad, Üçüncü Adhyāya, XVII, 6.)<sup>6</sup>

### **Kṛiṣṇa ile İlgili Yazılı Kaynaklar**

Kṛiṣṇa hakkında en kapsamlı bilgi Purāṇalar ve Destanlar'da bulunmaktadır. Purāṇalar'da vedik tanrılar, epik tanrılar, ermişler, kehanetler ve yaratılış, tanrı ve ermişlerin soyları, Manu devirleri, Hindistan coğrafyası, komşuları, yeraltı dünyası gibi konuları içeren yüzlerce efsane yer alır. Özellikle Mahābhārata, Bhāgavata Purāṇa ve Harivaṃṣa'da doğumu, yaşamı ve kahramanlıkları detaylı olarak anlatılmaktadır.

Diğer mitolojilerde olduğu gibi Hint mitolojisi de geniş halk kitlelerine destanlarla ulaşmıştır. Hint Destanları denildiğinde akla gelen üç önemli eser vardır. En eski destan olarak kabul edilen Rāmāyana'nın M.Ö. 200 ile M.S. 400 tarihleri arasında yavaş yavaş yazıya geçirildiği tahmin edilmektedir. Rāmāyana'dan daha sonraki bir tarihte yazılan Mahābhārata, 100.000 beyit ile içlerinde en hacim-

lisidir. Bir destan mı yoksa Purāṇa mı olduğu tartışılan Harivaṃṣa ise, içlerinde en genç olanıdır.

Destanların yazılmaya başlandığı dönem, aynı zamanda birçok din ve mezhebin kendini ifade etme yarışına girdiği ve taraftar kazanmaya çalıştığı dönemdir. Nitekim Vishṇucular bu üç büyük destanı kendi ideolojileri doğrultusunda kaleme almayı başarmış ve destan kahramanları Rāma ve Kṛishṇa'yı, Vishṇu'nun bir bedenlenmesi olarak göstermişlerdir.

Rāma, Hanuman ve Rāvaṇa gibi karakterler Hint mitolojisinde ilk kez yirmidört bin beyit ve yedi kitaptan oluşan Rāmāyana Destanı ile ortaya çıkmıştır. Başta Kṛishṇa olmak üzere Pāṇḍavalara, Kurular ve tanrı Dharma yüzbin beyit ve onsekiz kitaptan oluşan Mahābhārata Destanı sayesinde Hinduizm ve Hint mitolojisinde belirgin bir konuma ulaşmıştır. Vishṇu'nun soyu, Kṛishṇa'nın yaşamı ve maceralarıyla ilgili pek çok detayı Harivaṃṣa destanında bulmak mümkündür.

### **Kṛishṇa'nın Yaşamı**

Harivaṃṣa Destanı'nın ikinci kitabı olan Vishṇuparvan'da, tanrı Vishṇu'nun bir ölümlü -Kṛishṇa- olarak bedenlenişi ve ölümüne kadar yaşadığı olaylara yer verilir. Doğumu, çoban olarak geçen yılları, gençliği, aşk maceraları, kahramanlıkları detaylı olarak anlatılır.

Çocukluğu ve ilk gençlik yılları önce Gokul, ardından da Vṛndāvana'da Yamuna nehri kıyılarında geçer. Kendisini hedef alan saldırılardan kurtulmak ya da birlikte yaşadığı çoban halkı kötülüklerden korumak amacıyla gösterdiği doğüstü kahramanlıkları anlatan pek çok öyküde mitolojik kimliği ön plana çıkarılmaktadır.

“Mathurā şehrinde Kaṃsa adında kötü bir kral vardır. Aziz Nārada ona, ölümünün Vasudeva'nın karısı, babasının kızkardeşi Devakī'nin sekizinci oğlunun ellerinden olacağını bildirir. Bunun üzerine Kaṃsa, Devakī'nin bütün çocuklarını öldürmeye kalkışır. Devakī'yi adamları sayesinde kontrole alır ve çocuklarından altısı doğar doğmaz öldürülür. Yedinci çocuk Kṛishṇa'nın erkek kardeşi Balarāma (veya Baladeva)'dır. Uyku tanrıçası Nidrā tarafından, doğmadan önce Devakī'nin rahminden Vasudeva'nın öbür karısı Rohinī'nin rahmine geçirilerek ölümden kurtarılır. Sekizinci çocuk olan Kṛishṇa da, Vasudeva'nın doğumdan hemen sonra onu çoban Nanda ile karısı Yaşodā'nın aynı anda doğan kızları ile yer değiştirmesi sonucu Kaṃsa'nın kötülüğünden kurtulur. Böylece kız çocuğu, Kaṃsa tarafından kayalara vurularak öldürülürken, Kṛishṇa çobanların arasında bir çoban çocuğu olarak büyümeye başlar.”<sup>7</sup>

Kṛishṇa bir yetişkin olduğunda kardeşi Balarama ile birlikte Mathurā'ya geri döner. Tıpkı Aziz Nārada'nın kehanetinde olduğu gibi Kaṃsa'yı öldürür ve Ugrasena'yı Yadavaların kralı olarak tahta geçirir. Kendisi de yönetimde prens olarak yerini alır. Böylelikle ait ol-



duğu soylu sınıfa geri döner. Mathurā'daki yaşamı boyunca bir yandan eğitim alarak kendisini geliştirir, diğer yandan aynı zamanda kuzenleri olan Arcuna ve Kuru krallığının diğer prensleriyle arkadaşlığını ilerletir. Bu ilişkiler onun ilerde Mahābhārata Destanı içerisinde önemli bir rol almasına yol açmıştır. Kṛiṣṇa artık yalnızca belirli bir bölgenin ve çoban halkın kahramanı değil, geniş bir halk kitlesinin kahramanı olmuştur.

Kṛiṣṇa Mathurā'daki yaşamında, Vṛndāvana'daki mitolojik kahraman imajından uzaklaşarak biraz daha politik bir kimliğe bürünür. Kāṃsa'nın öldürülmesi ve yerine eski kral Ugrasena'nın getirilmesi, krallıktaki ve bölgedeki siyasi dengeleri değiştirmiştir. Kāṃsa'nın iki karısı, Magadha kralı Carāsandha'nın kızıdır. Carāsandha, damadını öldürdüğü için Kṛiṣṇa'yı cezalandırmak ister. Ancak, öyle görüyor ki asıl amaç Magadha krallığı adına bozulan siyasi dengeyi eski konumuna getirmektir. Bu nedenlerle Carāsandha'nın ordusu Mathurā'ya saldırır. Kṛiṣṇa, on sekiz kez onun askerlerini yenilgiye uğratar. Ancak Carāsandha vazgeçmez ve yabancı bir kral olan Kālayavana<sup>8</sup>'nin kumanda ettiği yeni bir ordu gönderir. Kṛiṣṇa bu kez geri çekilmek zorunda kalır. Halkı (Yādavalılar) ile birlikte günümüzde Gujarat olarak bilinen bölgeye göç eder ve Dvārakā adında bir şehir kurar.

Dvārakā'ya gelişiyle birlikte, Mathurā'da elde ettiği siyasi kimlik yerine oturur. Kişiliği ve gösterdiği kahramanlıklarla elde ettiği saygın konum onun saygın bir lider olmasını sağlar. Ayrıca özel yaşamında da onun siyasi kimliğini destekleyen dikkat çekici değişiklikler olur. Önce Vidarbha kralının kızı Rukmiṇī ile, ardından Gandhara kralının kızı Satyabhāmā ve Cambavan kralının kızı Cāmbavatī ile evlenir. Bunu çok sayıda evlilik izler. Bhāgavata Purāṇa'da on altı bin yüz sekiz karısının<sup>9</sup> olduğundan bahsedilir.

आस्थितस्य परं धर्मं कृष्णस्य गृहमेधिनाम्  
आसन्षोडशसाहस्रं महिष्यश्च शताधिकम् २९  
तासां स्त्रीरत्नभूतानामष्टौ याः प्रागुदाहताः  
रुक्मिणीप्रमुखा राजस्तत्पुत्राश्चानुपूर्वशः ३०  
एकैकस्यां दश दश कृष्णोऽजीजनदात्मजान्  
यावत्य आत्मनो भार्या अमोघगतिरीश्वरः ३१

āsthitasya param dharmam kṛiṣṇasya gṛhamedhinām  
āsanshoḍaśasāhasraṃ mahiṣyaśca śatādhikam 29

tāsāṃ strīratnabhūtānāmashtaū yāḥ prāgudāhṛtāḥ  
rukmiṇīpramukhā rācamstatputrāścānupūrvaśaḥ 30

ekaikasyām daśa daśa kṛiṣṇo 'cīcanadātmacān  
yāvatyā ātmano bhāryā amoghagatirīśvaraḥ 31

“Kṛishṇa, 16,100'den fazla karısıyla birlikte erdemli bir aile yaşamı sürüyordu (29). Saygıdeğer Efendim, Bu kadınların içinde daha önce adları peşpeşe oğullarıyla birlikte sayılan ve başlarını Rukmiṇī'nin çektiği sekiz mücevher vardı (30). Her bir karısından on oğlu olan yüce tanrı Kṛishṇa hiçbir zaman onları ilgiden mahrum bırakmamıştı (31).”<sup>10</sup>

Burada sözü edilen ve Ashta-Bharyas olarak adlandırılan Kṛishṇa'nın sekiz temel eşi; Rukmiṇī, Satyabhāmā, Cāmbavatī, Nāgnacitī, Kālindī, Lakshmaṇā (diğer adı Mādrā), Mitravindā ve Bhadrā'dır. Bhāgavata Purāṇa 10. kitap 61. bölüm 8-19. beyitlerde adı geçen sekiz eş ve her birinden doğan on erkek çocuğun isimleri sayılmaktadır. Kṛishṇa'nın geri kalan 16,100 evliliğinin öyküsü ise kısaca şöyledir:

Kötü ruhlu iblis (Naraka) Bhaumāsura yarı tanrı, soylu ve kralların evlenmemiş kızlarını ve pek çok değerli eşyayı kaçırmıştır. Kṛishṇa'dan yardım istenir. Kṛishṇa, Bhaumāsura ile savaşır ve onu öldürür. Kaçırılan 16,100 genç kız Kṛishṇa'yı gördüklerinde ideal eşlerini bulduklarını anlarlar. Kṛishṇa da onurlarını kurtarmak ve toplumdaki statülerini yeniden kazandırmak amacıyla onlarla evlenir.

Mahābhārata'da, Kṛishṇa'nın Dvārakā'da elde ettiği siyasi kimlik ve sahip olduğu mitolojik önem çok etkili bir biçimde vurgulanır. Destanda iki kardeş kralın çocukları (Pāṇḍavalılar ve Kurular) arasındaki mücadele ve yaşanan büyük savaş anlatılır.

Kṛishṇa, destanın farklı yerlerinde Pāṇḍavalılara, özellikle Arcuna'ya Mathurā'da kurdukları dostluk nedeniyle yardım etmektedir. Bu öykülerdeki anlatım Kṛishṇa'nın kahramanlığını ve sahip olduğu gücü göstermek açısından önemlidir. Nitekim destanın beşinci kitabı olan Udyoga Parvan'da (Çaba Kitabı) tarafların savaşta güçlü kralları kendi taraflarına çekme çabalarına ve bu amaçla Duryodhana, Arcuna ve Kṛishṇa arasında geçen konuşmaya yer verilir. Kṛishṇa, iki tarafı da reddetmek istemez ve onlardan kendisi ya da ordusu arasında bir seçim yapmalarını ister. Duryodhana orduyu seçerken, Arcuna Kṛishṇa'yı seçer. Bunun üzerine Kṛishṇa da kendisinin savaşmayacağını, ancak Pāṇḍavalılar'ın danışmanı ve Arcuna'nın arabacısı olarak savaşa katılacağını bildirir.

Bhīshma Parvan (Altıncı Kitap – Bhīshma'nın Kitabı) 25. – 42. bölümler arasındaki 18 bölüm ve 700 beyitte Bhagavadgītā (Tanrısal Şarkı) yer alır. Bhagavadgītā, Kṛishṇa'nın tanrısal kimliğini açıkladığı, onun mitolojik kimliğinin bütünlendiği, felsefi açıdan çok önemli ve aynı zamanda Hindular tarafından kutsal kabul edilen bir eserdir. Savaşın anlatıldığı daha sonraki bölümlerde ise Kṛishṇa'nın savaş oyunları ve strateji konusundaki üstün bilgisi ve sonucu etkileyen müdahaleleri göze çarpar. On sekiz günün sonunda bu vahşet dolu

savaşı Pāṇḍavalılar kazanır. Savaşın ardından geride kalanlar savaş meydanına gelerek yakınlarının cesetlerine ağıt yakarlar. Kurular'ın annesi Gāndhārī, gördüğü manzara karşısında yıkılır. Kṛiṣṇa'yı Pāṇḍava ve Kuruların yok oluşunu önlememle suçlayarak lanetler. Strī Parvan (Onbirinci Kitap – Kadınlar Kitabı)'da yapılan bu lanet gerçekleşir ve tıpkı Gāndhārī'nin söylediği gibi otuz altı yıl sonra kendi ırkının yok oluşuna tanık olur ve kendisi de ormanda öldürülür.

Kṛiṣṇa'nın ölümü ve Yādavalılar'ın yok oluşu Mausala Parvan'da (Onaltıncı Kitap) özetle şöyle anlatılır. Bir içki içme yarışması düzenlenmiştir. Ancak içkinin de etkisiyle bir tartışma çıkar. Önce iki kabile birbirine girer, ardından tartışma büyür ve bütün Yādavalılar sopalarla yapılan büyük bir savaşta birbirini öldürürler. Kṛiṣṇa, kardeşi Baladeva'yı arar ve ölmek üzereyken bulur. Herşeyi bırakıp ıssız bir ormanın derinliklerine doğru ilerler. Bir ağacın arkasına uzanıp derin düşüncelere dalar. O sırada Carā<sup>11</sup> (Yaşlılık) adında bir avcı oradan geçmektedir ve gördüğünün bir geyik olduğunu sanarak Kṛiṣṇa'nın ayağına okunu fırlatır. Kṛiṣṇa, vücudundaki öldürülebileceği tek nokta olan topuğundan yaralanır. Carā, yaklaştığında durumu fark ederek pişmanlık ve suçluluk içinde koşar, ancak Kṛiṣṇa aldığı bu ölümcül yaranın etkisiyle oracıkta can verir.

### Sonuç

Harivaṃṣa'dan anlaşıldığı kadarıyla Kṛiṣṇa, Yamunā nehri kenarında yaşayan çoban halkın esmer derili kahramanıydı. Deri renginden Hindistan'ın yerlisi olduğunu anlamak ve Arilerin Hindistan'a yayıldıkları dönemlerde karşılarına çıkan yerel direnişin simgeleşmiş kahramanı olabileceğini söylemek mümkündür. Nitekim Rīg-Veda V. Kitap 52. İlahi ve VIII. Kitap 85. İlahi'de savaşçı İndra'nın, Yamunā nehri kıyısındaki, sütleri ile ünlü ineklerin sahibi olan ve kendisine karşı gelen koyu renkli, tanrısız kabilelerle savaştığı anlatılır. Harivaṃṣa'da Kṛiṣṇa, İndra'ya tapmak isteyen çobanları bu inançtan caydırır ve tanrılarının inekler, dağlar ve ormanlar olduğunu söyler. Birçok kez İndra ile zıtlar ve çatışır. Sonuçta halkını korumayı başarır ve üstünlüğünün gerçekte tanrı Viṣṇu olmasından kaynaklandığı ortaya çıkar.

Öyle anlaşılıyor ki, Kṛiṣṇa'nın halk tarafından sevildiğini gören Viṣṇucular, onu tanrı Viṣṇu'nun bir görünüşü olarak tanıtarak hem yerel halkı kendi inançları çevresinde toplamayı, hem de etkili bir öykü ve kahraman yaratarak geniş kitlelere ulaşmayı başarmışlardır.

Kṛiṣṇa'nın Vṛndāvana, Mathurā ve Dvārakā'daki yaşamlarına bağlı olarak üç farklı karakterin varlığından bahsetmek mümkündür. Vṛndāvana'da doğum ve kahramanlık öyküleriyle mitolojik bir karakter. Mathurā'da dönemin kral devletlerden oluşan siyasi yapısı içerisinde mevcut düzene karşı çıkan, ancak boyun eğmek zorunda kalan

politik bir kahraman. Dvārakā'da ise Hint kökenli siyasi yapı ve güçlenen inanç sistemlerinin toplumsal etkisini ortaya koyan, güçlü bir kral ve tanrısallaştırılmış bir destan kahramanıdır.

Walter Ruben de Kṛishṇa'nın farklı karakter özellikleri sergilediği üzerinde durmuş ve üç farklı sima ile karşılaşıldığından bahsetmiştir:

“... Bu uzun hikâye tahlil edildiği zaman üç sima ile karşılaşılır. 1) Mathura civarındaki köylerin çoban kahramanı çok eski bir sihirbaz ve Herakles-Theseus ve emsali ayarında bir kahraman. 2) Mathura şehrinden atılmış fakat tekrar oraya dönmüş ve boş yere Magadha'ya karşı mücadele eden bir prens. 3) Tamamen başka şekilde maceralara karışan Dvarka'lı bir kahraman.”<sup>12</sup>

Kṛishṇa'nın farklı kimliklerini kaynak eserlerden yola çıkarak da izlemek mümkündür. Destanların oluşturulma sürecinde Hinduizm, Caynizm ve Budizm gibi dinlerin yayılma politikasının tetikleyici olduğu görülmektedir. Farklı bölgelere ait halkların değer verdiği ve inandığı hikâyelerin bir araya toplandığı ve belirli kahramanlara mal edildiği söylenebilir. Dolayısıyla Mathurā bölgesine ait yerel bir kahraman olan çoban Kṛishṇa, aslında kökeni Vedalara kadar dayanan eski geleneği yansıtmaktadır. Farklı inançların bu kahramanı kendisine maletmeye çalıştığını, her inancın kendine göre bu karakteri biraz daha geliştirip yücelttiğini, hatta belki de batılı mitolojik kahramanların özelliklerini de kişiliğine kazandırdıklarını söylemek mümkündür. Nitekim, Kṛishṇa'nın Vṛndāvana'daki yaşamına ait öykülerde Yunan mitolojisinden de izler bulmak mümkündür.

Kṛishṇa, Mahābhārata ve Harivaṃṣa destanlarında Hint Mitolojisinin en önemli kahramanlarından birisi haline gelmiştir. Mahābhārata'nın eki olarak da kabul edilen Harivaṃṣa destanının neredeyse tamamında Kṛishṇa'nın yaşamı ayrıntılarıyla anlatılmaktadır. Bu Hinduizm ve özellikle Vishṇucular'ın ideolojilerini yayma politikalarının başarısını da göstermektedir.

Mahābhārata destanına sonradan eklenen bir bölüm olduğu düşünülen ve Hinduların en önemli kutsal metinlerinden birisi olan Bhagavadgītā, kendinden önceki edebi ve felsefi birikimin özeti niteliğindedir. Kṛishṇa, Bhagavadgītā'da üçüncü ve Hinduizm açısından en önemli karakteriyle, tanrı Vishṇu olarak karşımıza çıkar.

Böylece Kṛishṇa'nın Hindistan'da toplumsal ve buna paralel dinsel değişime yerel bir kahraman kimliğinden, en büyük tanrılardan birisi olan Vishṇu'nun avatarası kimliğine evrilerek, hatta kimi durumlarda doğrudan tanrı gösterilerek şahitlik ettiğini söylemek mümkündür.

**Kaynaklar**

Çağdaş, Kemal, "Bhagavadgita", *A.Ü. DTCF Dergisi, Cilt 18, Sayı 2*, Ankara, 1961.

"Mahābhārata Destanından Seçmeler", *A.Ü. DTCF Dergisi; Cilt 21, Sayı 3-4*, Ankara, 1963.

Dowson, John, *A Classical Dictionary of Hindu Mythology & Religion*, Rupa Co., New Delhi – India, 2009.

Haberman, David L., *The Bhaktirasamrtasindhu of Rupa Gosvamin*, Motilal Banarsidass Publishers, New Delhi, 2003.

Johnson, W. J., *A Dictionary of Hinduism*, Oxford University Press, 1. Baskı, New York, 2010.

Kaya, Korhan, *Hint Masalları*, İmge Kitabevi Yayınları, Ankara, 1998.

\_\_\_\_\_, *Upanishadlar*, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, 1. Baskı; İstanbul, 2008.

\_\_\_\_\_, *Hint Destanları (Rāmāyana, Mahābhārata, Harivaṃṣa)*, İmge Kitabevi Yayınları, Ankara, 2002.

\_\_\_\_\_, *Hint Mitolojisi Sözlüğü*, İmge Kitabevi Yayınları, Ankara, 1997.

\_\_\_\_\_, *Bhagavadgītā Hinduların Kutsal Kitabı*, Dost Kitabevi Yayınları, 1. Baskı, Ankara, 2001.

Monier-Williams, M., *A Sanskrit English Dictionary*, Motilal Banarsidass Publishers, 13. Baskı, India, 1995.

O'Flaherty, W. D., *Hindu Mitolojisi*, İmge Kitabevi Yayınları, 1. Baskı, Ankara, 1996.

Prabhupāda, A.C. B. Swami, *Bhagavad-Gītā As It Is*, Bhaktivedanta Book Trust, USA, 1989.

\_\_\_\_\_, *Śrīmad Bhāgavatam*, Bhaktivedanta Book Trust, USA, 1986.

Ruben, Walter, "Hint Epopelerine Dair", *A.Ü. DTCF Dergisi; Cilt 4, Sayı 2*, Ankara, 1946.

Sastri, K. A. Nilakanta (Editör), *A Comprehensive History of India*, Vol 2, People's Publishing House, New Delhi, 1987.

Schreiner, Peter (Veri Girişi); *Śrīmad Bhāgavatamahāpurāṇam - Bhāgavata Purāṇa* (Dijital Kopya) Maharishi University of Management Vedic Literature Collection; The Bhaktivedanta Book Trust International Inc.

- 
- <sup>1</sup> 15 Mayıs 2011 tarihinde Hindistan Hükümeti tarafından resmi sayım sonuçlarının duyurulduğu [http://www.censusindia.gov.in/Census\\_Data\\_2001/India\\_at\\_glance/religion.aspx](http://www.censusindia.gov.in/Census_Data_2001/India_at_glance/religion.aspx) adresli web sayfasından alınmıştır.
- <sup>2</sup> Hinduizm dinine inanan kişi.
- <sup>3</sup> Vishnuizm, Vaishnavism (İngilizce), वैष्णव धर्म vaishṇava dharma (Sanskrit). Vaishṇava sözcüğü Vishṇu'nun Vriddhi (bir sanskrit gramer kuralı) formudur ve “Vishṇu'ya tapan kimse, Vishṇu'nun yolundan giden” anlamlarına gelmektedir.
- <sup>4</sup> Avatāra Sanskrit bir sözcük olup “ava-tṛ ī”den türemiştir. Sözcük olarak “iniş, bir tanrının dünyada bedenlenerek görünmesi” anlamlarına gelir. (Monier-Williams, M; A Sanskrit English Dictionary; s. 99; Motilal Banarsidass Publishers; 1995; India).
- <sup>5</sup> M. Monier-Williams, *A Sanskrit English Dictionary*, India, 1995, Sayfa 306.
- <sup>6</sup> Korhan Kaya (Çeviren), *Upanishadlar*, İstanbul, 2008, Sayfa 123.
- <sup>7</sup> Korhan Kaya, *Hint Destanları (Rāmāyana, Mahābhārata, Harivaṃṣa)*, Ankara, 2002, Sayfa 102-103.
- <sup>8</sup> Kālayavana'nın adına Mahābhārata destanında rastlanmaz. Büyük olasılıkla Kṛishṇa'nın itibarını korumak amacıyla Purānalar'a sonradan eklenmiş bir kral adıdır.
- <sup>9</sup> David L. Haberman, *The Bhaktirasamrtasindhu of Rupa Gosvamin*, New Delhi, 2003, Sayfa 155.
- <sup>10</sup> *Śrimad Bhāgavatamahāpurāṇam*, 10. Kitap 90. Bölüm
- <sup>11</sup> Sözcük anlamı Sanskrit dilinde “cāra / cara mfn. (√1. cṛ)”dan türer ve yaşlanmak, yaşlılık anlamlarına gelmektedir. Bkz. M. Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, India, 1995, Sayfa 413.
- <sup>12</sup> Walter Ruben, “Hint Epopelerine Dair”, *A.Ü. DTCF Dergisi; Cilt 4, Sayı 2*, Ankara, 1946, Sayfa 159.

# ARAPÇADA DİL HATALARI VE KİSÂÎ'NİN MÂ TELHANU FÎHİ'L- 'ÂMME'Sİ ÜZERİNE

Nevin Karabela\*

## Özet

Arap dili ve grameri ile ilgili çalışmaların başlamasında önemli bir etken “lahn” adı verilen dil hatalarının yayılmasıdır. Bu nedenle dilciler dil hataları ile ilgili birtakım eserler kaleme almışlardır. Bu hususta yazılan ilk eser Kufe nahiv ekolünün önderi Ali b. Hamza el-Kisâî'ye aittir. Makalemizde önce lahnın tanımı ve türleri üzerinde durulmuş, bu hususta yazılan eserlerden bahsedilmiş, ardından dil hataları ile ilgili yazılan ilk eser olması dolayısıyla bu hususta öncü özellik taşıyan Ali b. Hamza el-Kisâî'nin *Mâ Telhanu fîhi'l- 'Âmme* başlıklı eseri metot ve içerik bakımından incelenmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Lahn, Kisâî, Arap Dili

## Gramatical Mistakes in Arabic Language (Lahn) and Kisai's Mâ Talhanu fîhi'l- 'Âmma

### Summary

The most important factor for the development of Arabic language and grammar studies is the overuse of grammatical and linguistic mistakes called “*lahn*.” Accordingly, Arabic linguists produced a considerable amount of work on grammatical mistakes. The first work in this area belongs to the leading scholar of Kufa School of grammar (*nahw*) b. Hamza el-Kisâî. In our article, we provide the definition and different types of *lahn* and discuss the works on *lahn* by grammarians. In particular, we analyze the method and contents of Ali b. Hamza el-Kisâî's *Mâ Talhanu fîhi'l- 'Âmma*—one of the first works on *lahn*.

**Keywords:** Grammatical mistakes (*Lahn*), Kisâî, Arabic language

---

\* Doç. Dr., Süleyman Demirel Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı Öğretim Üyesi

## GİRİŞ

Araplar cahiliye ve İslam döneminde Arap dilini doğru bir biçimde kullanmaktalardı. Bu iki dönemden gelen dil malzemelerinin ve şiirlerin Arap Dili ve Grameri ile ilgili çalışmalarda ittifakla şahit olarak kabul edilmesi bunun bir göstergesidir. Daha sonraki dönemlerde ise yeni yerleşim yerlerinin fethedilmesiyle Araplar birçok yabancı kültürle iletişim içine girdiler. Yabancı halkların da etkisiyle dilde birtakım hatalı veya yanlış kullanımlar ortaya çıktı. Bu dil hatalarının çoğalmasının Arap Dili ve grameriyle ilgili yapılan çalışmaların başlamasında önemli bir gerekçe oluşturduğu bilinmektedir.

Dil çalışmaları bir taraftan nahiv ve lugat ilmiyle ilgili malzeme toplama ve bunların kayda geçmesi şeklinde devam ederken, bazı dilciler de insanları dil hatalarından sakındırmak ve yanlış kullanımların doğrularını göstermek amacıyla eserler kaleme almışlar ve bu çalışmalarıyla dil faaliyetlerine katkıda bulunmuşlardır.

Dil hatalarıyla ilgili yazılan eserlerin çoğunluğunda hatalı kullanım ele alınmış, ardından doğru olanı zikredilmiştir. Bir kısmında ise yanlış kullanım belirtilmeden “bu kelime veya ifade şu şekilde kullanılır” biçiminde yalnızca doğru olana yer verilmiştir. Zaman zaman âyetlerden ve şiirlerden şahitler kullanılarak veya dilcilerin görüşleri zikredilerek doğru kullanıma dayanak sağlanmıştır.

### I. Lahnın Tanımı

Lehane/yelhanu (لَحْنٌ/يَلْحَنُ) fiilinin masdarı olan lahn (لَحْنٌ) kelimesi sözlükte meyletmek, yönelmek, dil, beste, dil hatası yapmak, irabı terketmek, tariz, mana ve idrak anlamlarına gelir.<sup>1</sup> İbn Fâris lahn kökünün iki temel anlamından söz etmektedir. Bunlardan ilki bir şeyi kendi mecrasından uzaklaştırmak, diğeri ise zeka ve kavrayıştır. İlk anlamın Arap dilinde muvelled<sup>2</sup> olduğuna, yani sözleri dilde delil olarak kabul edilmeyen Arapların kullanımı sonucunda dile girdiğine işaret etmekte ve dili tabii bir biçimde doğru kullanan Araplarda (el-Arabu'l-Ârîbe/العرب العارِبة) bu kelimenin bilinmediğini zikretmektedir.<sup>3</sup>

Lahn kelimesi “lahnu'l-âmmе, ıslâhu'l-mantık, evhâmu'l-havass, teskîfu'l-lisân” vb. eserlerin ortaya çıkmasıyla birlikte anlam daralmasına uğrayarak “yaygın yapılan dil hataları” anlamında kullanılmaya başlamıştır.<sup>4</sup> Lahn kelimesinin kök anlamlarına bakıldığında “meyletmek, yönelmek, asıl mecrasından uzaklaştırmak”



anlamları dil hatası anlamıyla bağlantı kurulabilecek anlamlardır. Zira dil hatası, öncesinde doğru kullanımı bilinen, ancak daha sonra hatalı kullanıma bir sapma veya yönelme ile ortaya çıkan bir olgudur.

Bir nahiv terimi olarak lahn; bir kelimeyi veya sözü alışıl gelmiş doğru kullanımının dışında hatalı bir şekilde kullanmaktır. Lahn; nahiv veya sarf hatası yapmak, kelimeyi yanlış anlamda kullanmak vb. biçimlerde görülebilir.

Lahn kelimesi Kuran’da sadece bir âyette<sup>5</sup> geçmektedir

ولتعرّفنهم في لحن القول

“Andolsun ki sen onları sözlerinin üslubundan tanırsın.”

Dil hatalarının başlangıcını tam olarak tesbit etmek zor olmakla birlikte câhiliye döneminde olmadığı söylenebilir. Dil bilginlerinin bu dönemi ve buna bağlı olarak bu dönemden bize ulaşan dil malzemelelerini şâhit olarak kabul etmeleri hususundaki ittifakları da bunu doğrulamaktadır.

Dil hatalarının İslam döneminde bulunduğu şekilde kanaatler vardır. Bunun kaynağı Hz. Peygamberin huzurunda hatalı konuşan biri için

أرشدوا أخاكم فقد ضل (Kardeşiniz yanıldı. Ona doğruyu gösterin)

şeklinde bir tavsiyede bulunmasıyla ilgili rivayetin dille ilgili kaynaklarda yer almasıdır.<sup>6</sup> Bu olay hadis kaynaklarında yer almaması dolayısıyla eleştiriye açıktır.<sup>7</sup> Ancak böyle bir olayın vuku bulmuş olma ihtimaline dayanarak İslam döneminde bu hataların az da olsa görüldüğünü söylemek mümkündür.

Lahn türünde eserlerin ortaya çıkışı hicri II. yüzyılın sonlarına rastlar. Bu konuda ilk yazılan eser Ali b. Hamza el-Kisâî’nin (189/805) *mâ telhanu fihi*’l-‘*amme* adlı eseridir. Bu eser dil hatalarının o dönemlerden önce ortaya çıktığını göstermekte, bu konuda eser yazımının el-Kisâî’nin yaşadığı dönemlerde başlaması da dil hatalarının başlangıcını tesbite katkı sağlamaktadır. Zira Kisâî’nin yazdığı eser bu hataların çok kısa zamanda yayılıp eser telif edecek noktaya gelmesi için muhakkak belirli bir süre öncesine dayandığını gösterir. Çünkü bir dilde yanlış kullanımların veya yeni kelimelerin belirmesi ve farkedilir hale gelmesi çok kısa sürede oluşacak bir şey değildir. Yeni bir kelimenin dilde yerleşmesi ve halk tarafından kabul görmesiyle ilgili Türk dil devrimine ait bir tesbit bu hususa kısmen de olsa ışık tutacaktır: Agah Sırrı Levent, 1965’te yazdığı bir makalesinde; “dil devriminden beri 33 yıl geçtiği halde yarattığımız kelimelerin sayısı -terimler bir yana- 1000’i bulmuş değildir”<sup>8</sup> der. O

ARAPÇADA DİL HATALARI VE KİSÂ'İNİN  
MÂ TELHANU FÎHİ'L-'ÂMME'Sİ ÜZERİNE

dönemde ülkemizdeki dille ilgili faaliyetler göz önüne alınırsa kısa sürede bir kelimenin dilde yaygın hale gelemeyeceği anlaşılmaktadır.

Kisâ'î *mâ telhanu fîhi'l-'âmme* başlıklı eserini Harun er-Reşîd'e sunduğunu belirtmektedir. Zira o dönemde idarecilerin veya yönetici kadrolarda bulunan insanların dil hatalarına engel olma konusunda titizlik gösterdikleri bilinmektedir. Bu hususta örnekler verecek olursak:

Hiz. Ebubekir "bazı kelimeleri hafzederek okumam hatalı okumamdan daha iyidir" diyerek lahnın hoş karşılanmayan bir şey olduğuna işaret etmiştir.<sup>9</sup>

Hiz. Ömer من أبو موسى şeklinde başlayan bir mektup almış, burada yapılan hataya çok kızarak bunu yazan katibin cezalandırılmasını istemiştir.<sup>10</sup>

Hiz. Ömer bazı kimselerin oku hedefe atamadıklarını görekerek "oku hedefe atamıyorsunuz demiştir. Onlardan birinin نحن قوم متعلمين cümlesiyle hatalı cevap vermesi üzerine "hatalı konuşmanız, beni isabetsiz atışlarınızdan daha çok etkiledi" karşılığını vermiştir.<sup>11</sup>

Ebu'l-Esved ed-Duelî (67/686) bazı tüccarların satılık eşyalarını koydukları yük üzerine لأبو فلان yazdıklarını görmüş ve "hem hata yapıyorlar, hem de kazanıyorlar diyerek şaşkınlığını dile getirmiştir.<sup>12</sup>

Dil hataları yapmak yönetici kadrolarda bulunan insanların eleştirilerinin de ötesinde utanç verici, hoş karşılanmayan bir durum olarak görülmüştür. Hatta hatalı konuşmak insanın yüzünde çiçek hastalığı bulunmasından daha kötü bir durum olarak nitelendirilmiştir.<sup>13</sup>

Câhiz, çölde duyulan ilk dil hatasının هذه عصاتي cümlesindeki<sup>14</sup>, Irak'ta duyulan ilk hatanın da على الفلاح cümlesindeki<sup>15</sup> hata olduğunu zikretmektedir.<sup>16</sup>

## II.Lahn Türleri

Lahn literatüründe yer alan dil hatalarını aşağıda belirtilen maddeler altında toplamak mümkündür:

I-Anlamla bağlantılı hatalar: Anlamı genelleştirme, özelleştirme veya yanlış anlamda kullanma şeklinde yapılan hatalardır.

Mesela; "onunla beraber yemek yedim" anlamında واكلت فلانا kullanımı yanlış olup doğrusu أكلته şeklindedir.<sup>17</sup>

Üzerinde yemek olan sofraya için مائدة kelimesi kullanılır. Ancak halk bu kelimeyi her türlü sofraya için kullanarak kelimenin anlamını genelleştirmiştir.<sup>18</sup>

Burnu büyük anlamında kullanılan رجل خرطوم ifadesi yanlışdır. Doğrusu ise رجل خرطمانی ifadesidir. Çünkü خرطوم kelimesi tek başına burun anlamına gelir.<sup>19</sup>

Bazı sulasi fiillerin rubailerıyla karıştırılarak birbirleri yerine yanlış kullanılması. Mesela: أشفاه الله cümlesindeki fiilin أشفاه şeklinde yanlış kullanılmasıdır.<sup>20</sup> Yine “hastalıktan iyileşmek” anlamında أفاق yerine فاق fiilinin kullanılmasıdır.<sup>21</sup>

II-Kelime yapısına dayalı hatalar: Kelimenin yapısı ve vezniyle ilgili yapılan yanlışlıklardır.

İsmi fâil ve ismi meful kalıplarının yanlışlıkla birbiri yerine kullanımı: Mesela: رجل مفطر وامرأة مفطرة yerine yanlışlıkla رجل فاطر şeklinde ismi fâil kalıbında kullanımıdır.<sup>22</sup>

Sulâsi fiillerden türetilen ismi fâillerin rubâi fiillerden türetilen ismi fâillerle karıştırılarak birbirleri yerine kullanımı şeklinde görülen hatalar: Mesela: مُتَعَب kullanılması gerekirken متعوب kullanılmaktadır. Halbuki doğru olan rubâi fiilden türeyen مُتَعَب kelimesinin kullanılmasıdır.<sup>23</sup>

Bazı fiil vezinlerinin yanlış kullanımı hatasıdır. فعل/أفعل vezinleri bazen karıştırılarak bir diğeri yerine kullanılmaktadır. Mesela: أصحَّ الله yerine yanlışlıkla صحَّ الله biçiminde fiilin sulâsi vezni kullanılmaktadır.<sup>24</sup>

Kelimenin muennes-muzekkerliğine bağlı olarak yapılan hatalar: عجز kelimesi hem muennes, hem de muzekker için kullanılan bir vezindir. Halk kelimeyi muennes için عجزة şeklinde kullanmaktadır.<sup>25</sup> Mesela; عروس kelimesi muennes ve muzekker için ortak kullanılan bir kelimedir.<sup>26</sup> Ancak bazıları yanlış bir biçimde sadece muennes için kullanılmaktadır.

Uzun okunması gereken bir harfi kısa okumak da yapılan hatalar arasındadır. Mesela: فأذاه القمل halk tarafından kısaltılarak kullanılan fiilin doğrusu فأذاه biçiminde uzun okunarak kullanılmasıdır.

Kelimedeki sükunu hafifletip onu uzun kesra veya dammeye dönüştürmek şeklinde yapılan hatalar: ربحان yerine ربحان, جَوْرَبَ yerine جَوْرَبَdenmesi<sup>27</sup> gibi.

Kelimedeki bir harfi yanlış harekelendirme دِمَشَقْ yerine yanlışlıkla دِمَشَقْ denmesi<sup>28</sup> ذُو نَفْعٍ وَضَرٌّ yerine ذُو نَفْعٍ وَضَرٌّ şeklinde yanlış kullanılmasıdır.<sup>29</sup>

ARAPÇADA DİL HATALARI VE KİSÂÎ'NİN  
MÂ TELHANU FÎHÎ'L-'ÂMME'Sİ ÜZERİNE

Bir kelimedede şeddinin ihmal edilmesi veya şeddetsiz bir harfin şeddeli kullanılması; خرفات yerine ikinci harfin şeddelenerek خرفات فراشة yerine ikinci harf şeddelenerek فراشات şeklinde kullanımı.<sup>30</sup>

Kelimedede hemzenin kullanımıyla ilgili hatalar da yapılmaktadır. Bunlar arasında hemzeli olanın hemzesinin düşürülerek kullanımı; هياً، توصاً، توغاً، ترأس bu hususta hata yapılan kelimeler arasındadır.<sup>31</sup> Bazen de hemze bulunmayan bir kelimeyi yanlışlıkla hemzeli kullanmak şeklinde hatalar da mevcuttur. Mesela عَزَب kelimesi yanlışlıkla أعزب şeklinde kullanılmaktadır. Aynı şekilde وفلان خير الناس وأشرف الناس ifadesi de bazıları tarafından وفلان أخير الناس وأشرف الناس şeklinde yanlış kullanılmaktadır.<sup>32</sup> Mesela راحة ve أسبوع kelimelerinden hemze düşürülerek راحة ve سبوع şeklinde yanlış telaffuz edilmesidir. Hemzenin vava dönüştürülerek yanlış kullanımı hususunda وأسبئت fiili yerine وأسبئت fiilinin yanlış bir şekilde kullanımı, hemzenin ya'ya kalbedilmesine ise مائة kelimesinin yerine مائة kelimesinin kullanılması örnek verilebilir.<sup>33</sup>

III-Cümle yapısına dayalı (nahiv hataları) hatalar: Bu hususa kaynaklarda nahiv çalışmalarının başlangıcına sebep olduğu zikredilen bir olay örnek verilebilir. Kur'an'daki bir âyetin yanlış okunması Ebu'l-Esved ed-Duelî'nin Arap grameriyle ilgili çalışmalara başlamasına sebep olmuştur. Kur'an okuyan bir kimsenin إن الله برئ من المشركين ورسوله<sup>34</sup> ayetindeki رسوله kelimesini merfu okuması gerekirken المشركين kelimesine atıf şeklinde mecrur okuması üzerine ed-Duelî gramerle ilgili çalışmalara başlamıştır. İlk önce Kuran'ı harekeleyen ed-Duelî ardından Arapça grameriyle ilgili bazı konuları ele alır.<sup>35</sup> Zira "Allah ve rasulu müşriklerden uzaktır" olan anlam âyet yanlış okunduğunda "Allah, müşriklerden ve rasulünden uzaktır" olmaktadır. Bu olay o dönemde Kuran'ın doğru anlaşılmasını da sağlayacak olan Arap gramerine yönelik çalışmaların zaruretini ortaya koymuştur.

IV-Kelimedeki bazı harflerin başka harflere dönüştürülmesi ile ilgili hatalar: Çoğunlukla fonetik yönden yakın olan harflerin yanlışlıkla birbirleri yerine kullanımı veya bazı harflerin tamamen düşürülmesi şeklinde ortaya çıkan hatalardır:

Mesela; لَطَحَ فلان بَشْرٍ yerine لَطَحَ فلان بَشْرٍ şeklinde benzer iki harfin karıştırılması biçiminde bir hatadır.<sup>36</sup>

Mesela; بوتقة yerine بوطقة، منطقة yerine منتقة kelimesinin kullanımı da bu tür hatalar arasındadır.<sup>37</sup> عين kelimesinin ismi tasgiri عَيْنٌ iken yâ harfi vav harfine dönüştürülerek عَوَيْنَةٌ şeklinde yanlış kullanılmaktadır.<sup>38</sup>

V-Kelimelerin birleştirilerek yanlış kullanımı şeklinde hatalar:

Mesela; جاء القوم ما عدا فلانا cümlesindeki ما عدا yerine iki kelimeyi birleştirerek معدا şeklinde kullanımıdır.<sup>39</sup> Yine اي شئى yerine ائشش kullanımı, أبو رياح yerine birleştirilerek برياح şeklinde kullanımı<sup>40</sup>, طوبى, طوبى لك yerine طوباك ifadesinin kullanımı<sup>41</sup> bu tür hatalara örnektir.

VI-Belirlilik (el) takısının kullanımı ile ilgili hatalar: bu tür hatalar arasında el takısı olması gerekirken ihmal edilmesi veya el takısı olmaması gerekirken el takılı kullanılması şeklindeki hatalar bulunmaktadır.

Mesela: حضر الناس كافةً cümlesindeki son kelimeye el takısı vererek الكافة şeklinde yanlış kullanmak<sup>42</sup>, ما رأيته البتة cümlesinin son kelimesini بتة şeklinde el takısız kullanmak<sup>43</sup> gibi hatalar yapılmaktadır.

### III. Dil Hataları (Lahn) ile İlgili Yazılan Eserler

Dil hatalarıyla ilgili yazılan eserleri dört kısma ayırmak mümkündür. Bunlardan ilki: herhangi bir sistem gözetmeksizin gelişigüzel bir biçimde hataların zikredilmesi şeklindedir. Kisai'nin *Mâ Telhanu fîhi'l-Amme* adlı eseri bu türdeki eserlere örnek verilebilir. İkinci kısım eserlerde ise hatalar sınıflandırılarak eser sistematik hale getirilmiştir. İbn Mekki'nin *Teskîfu'l-Lisân ve Telkîhu'l-Cinân* adlı eseri bu tarzda yazılmıştır. Üçüncü tür eserler ise alfabetik sisteme gözetilerek yazılmıştır. Mesela İbnu'l-Cevzi'nin *Takvîmu'l-Lisân*, es-Safedî'nin *Tahrîru't-Tahrîf* adlı eserleri bu türe bir örnektir. Dördüncü kısım eserler ise halk dilinde kullanılan dil hataları ve bunların fasih dildeki karşılıklarının verildiği modern çalışmalardır. Bu tür eserler arasında *ed-Dureru's-Seniyye* ve *Tehzîbu'l- . Âmmî ve'l-Muharref* adlı eserler sayılabilir.<sup>44</sup>

Dil hatalarını azaltmak veya hataların yayılmasını önlemek amacıyla pek çok eser yazılmıştır.<sup>45</sup> Bu eserlerden bir kısmı günümüze kadar ulaşamamış olup sadece kaynaklardan isimlerini öğrenmekteyiz. Söz konusu eserlerden günümüze ulaşmış olanların bir kısmı yazarlarının ölüm tarihine göre kronolojik bir sıralama ile verilecek olursa:

1. Ali b. Hamza el-Kisâ'î (189/805), *Mâ Telhanu fîhi'l-Amme*
2. İbnu's -Sikkît (244/859), *Islâhu'l-Mantık*
3. İbn Kuteybe (276/890), *Edebu'l-Kâtib*
4. Ebu'l-‘Abbâs Saleb (297/904), *el-Fasih*
5. Muhammed b. ‘Abdu'l-Vâhid (345/957), *Fâ'itu'l-Fasih*
6. İbn Deresteveyh, Abdullah b. Cafer (347/959), *Tashîhu'l-Fasih*

*Fasih*

7. Hamza b. el-Hasen el-İsfahânî (360/970), *et-Tenbîh 'alâ Hudûsi't-Tashîf*
8. Ebu'l-Kâsım 'Ali b. Hamza el-Basrî (375/985), *et-Tenbîhât 'alâ Eġâliti'r-Ruvât*
9. Ebû Bekr ez-Zubeydî (379/990), *Lahnu'l-'Avâm*
10. Ebû Ahmed 'Abdullah b. Sa'îd el-'Askerî (382/993), *Şerhu mâ Yeka'u fihî't-Tashîf ve't-Tahrîf*
11. Ahmed b. Fâris (395/1004), *Temâmu Fasîhi'l-Kelâm*
12. İbn Mekkî es-Sakâlî (501/1108), *Teskîfu'l-Lisân ve Telkîhu'l-Cinân*
13. el-Harîrî (516/1123), *Durretu'l-Ğavvâs fî Evhâmi'l-Havâs*
14. el-Cevâlîkî (539/1145), *et-Tekmile fîmâ yelhanu fihî'l-Âmme*
15. İbnu'l-Cevzî (597/1201), *Takvîmu'l-Lisân*
16. İbn Kemâl Paşa (940/1354), *et-Tenbîh 'alâ Ğalati'l-Câhili ve'n-Nebîh*

#### IV. Kisâî'nin Mâ Telhanu fihî'l-'Âmme'deki Metodu

Nahiv, lügat ve kıraat ilimlerine damgasını vurmuş olan Kisâî, ortaya koyduğu nahiv metodu ve görüşleriyle Kûfe ekolünün Basra ekolünden bağımsız hale gelmesinde etkin bir rol oynamıştır. Kisâî, dili yaşayan bir olgu olarak kabul etmiş ve dilin belirli kurallarla sınırlanarak bunların dışına çıkan ifadelerin kıyasta esas alınamayacağı düşüncesine karşı çıkmıştır. Bunun sonucunda pek çok dil malzemesinin kaybını önlemiş ve dildeki ince ayrıntıları da tesbit etmiştir. Onun günümüze ulaşan birkaç eserinden birisi dil hataları ile ilgili yazdığı *Mâ Telhanu fihî'l-'Âmme* başlıklı eseridir.

Kisâî, lahnle ilgili eser yazan ilk dilcidir. Bu nedenle Kisâî'nin söz konusu eseri lahn literatürü arasında öncü bir özellik taşımaktadır. Harun er-Reşid'in iki oğlu el-Emin ve el-Me'mun'a hocalık yapan Kisâî eserini o dönemin halifesi Harun er-Reşid'e sunmuştur.

Kisâî'yi nahiv çalışmalarına yönelten olayın lahnle ilgili olduğunu hatırlatmak gerekir. Nakledilenlere göre Kisâî bu olaydan sonra nahiv çalışmalarına başlamıştır. Kisâî bir gün çok yürüyüp yorulmuş ve yorulduğunu ifade etmek için عَتَيْتُ demiştir. Yanında olan insanlar ise onun yanlış fiil kullanarak dil hatası yaptığını, yorulduğunu belirtmek için أُعْيَيْتُ fiilini kullanması gerektiğini ifade etmişlerdir. Kisâî ilmi hayatına yön vererek onu nahiv çalışmalarına yönelten bu hatalı kullanıma *Mâ Telhanu fihî'l-'Âmme* başlıklı eserinde de dikkat çekmektedir.<sup>46</sup> Diğer bir dilci Sibeveyh'in nahive yönelmesine sebep olan buna benzer bir başka olay anlatılmaktadır.<sup>47</sup> Bütün bunlar o dönemde dil hatalarına karşı gösterilen hassasiyeti göstermesi bakımından önem arz etmektedir.

Kisâî'nin eserde takip ettiği yönteme gelince;

1-Kisâî, şahit göstermek amacıyla ayet ve şiirleri çokça kullanmaktadır. Bu, O'nun hem nahivci, hem de kıratçı olmasından kaynaklanmaktadır.

2-Kisâî'nin nahiv çalışmalarına başlamasına sebep olan أُعْيِنْتُ fiilini de vermiş olması kendi hata yaptığı bir kelimeyi kitabına aldığını göstermektedir. Bu da eserin Kisâî'ye aidiyeti hususundaki şüpheli görüşlere aksi yönde bir delil teşkil etmektedir. Dönemin halifesi Hârûn er-Reşîd'in iki oğluna da hocalık yapmış olan Kisâî'nin eserini halifeye takdim etmesi de bir başka delil olarak zikredilebilir.

3-Çölde uzun süre dil malzemesi toplamak için çaba sarfetmiş olan Kisâî bu çabalarının sonuçlarını eserinde kelimelerin doğru kullanımını belirterek göstermektedir.

4-Kisâî'nin dile olan hassasiyetini ortaya koymaktadır. Ayrıca onun sözlük kültürü bilgisini de göstermektedir.

5-Eserde çoğunlukla kelimenin doğru kullanımını belirtmekte veya “şöyle deme” şeklinde yanlış kullanıma uyarıda bulunmaktadır.

Eserde ele alınan lahn türleri çerçevesinde Kisâî'nin yaşadığı dönemde insanların dili yanlış kullandıkları hususlar ve dolayısıyla bir dilciyi eser yazmaya yönelten yanlışlar ortaya çıkmaktadır. Kisâî'nin eserde bir bakıma uyarıda bulunduğu ve çoğu zaman doğrularına işaret ettiği hususları göz önüne alarak o dönemde yapılan yaygın dil hatalarının şu şekilde tasnifi mümkündür:

a- Bir fiilin veya ismin yanlış hareke ile kullanımı: Kisâî fiilinin muzarisinin تُحْرِصُ şeklinde orta harfinin kesralı kullanılması gerektiğini belirterek bu hususta bir âyeti delil olarak getirmiştir.<sup>48</sup>

b-Bir fiilin üç harfli mücerred hali ile ifâl (افعال) babındaki mezid şeklinin birbirine karıştırılarak yanlış kullanılması: Kisâî, “alıkoymak” anlamındaki fiilin شَغَلَنِي فَلَانَ عَنْ عَمَلِي cümlesinde olduğu gibi kullanılması, اشغَلَ fiilinin kullanılmaması gerektiği vurgulanmaktadır.<sup>49</sup>

c-Bir kelimedede şeddenin ihmal edilmesi veya şeddesiz bir harfin şeddeli kullanılması: Kisâî, الدخان kelimesindeki خ harfinin şeddesiz kullanılması gerektiğini belirterek يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ âyetindeki<sup>50</sup> kullanımı şahit olarak getirir.<sup>51</sup>

d-Bazı fiillerin belirli harfi cerlerle kullanılması: Bu hususta شَكَرَ ve نَصَحَ fiillerini zikreden Kisâî bu iki fiilin de lam harfi ceriyle birlikte kullanılması gerektiğini belirtir. اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ ayetini<sup>52</sup> delil olarak kullanır.<sup>53</sup> “Alay etmek” anlamına gelen سَخِرَ fiilinin مِنْ min

harfi ceriyle kullanılması gerektiğine dikkat çeken Kisâî ب harfi ceri ile kullanımının yanlış olduğuna işaret eder.<sup>54</sup>

e-Feûl (فَعُول) vezninin fuûl (فُعُول) vezni ile karışmaması: feûl veznindeki isimlerin ilk harflerinin fethalı olduğuna dikkat çekmektedir. Zira bu isimler fuûl vezniyle karışabilecek isimlerdir. Bunlar arasında هبوط، صعود، ركوب، فطور، سحور kelimelerini örnek olarak zikreder.<sup>55</sup>

f-Edilgen (meçhul) yapıda kullanılan fiillerin ihmal edilmemesi: Bu konuda شَدَّ fiilini örnek getiren Kisâî فَشَدُّوا الوثاق âyetini<sup>56</sup> de şahit olarak kullanır.<sup>57</sup>

g-Mazisi kullanılmayan fiiller: Kisâî، وذر ve ودع fiillerinin mazilerinin kullanılmadığını, ancak دَعُهُ، دَرُهُ şeklinde emrinin kullanıldığını belirtir.<sup>58</sup>

h-Müennes olduğu halde yuvarlak tâ almayan isimlerin karışması: Dişi eşek için kullanılan أَتَان kelimesinin sonuna yuvarlak tâ getirilmez. Halbuki أَتَانَةٌ şeklinde yanlış kullanabilmektedir.<sup>59</sup>

ı-Sin ve sad gibi benzer seslerin birbiriyle karıştırılması: Mesela الْقِصَّةِ cümlesinde olduğu gibi “kısaltmak kesmek” anlamındaki fiilin قِصَّ kelimesiyle karıştırılarak sin harfiyle kullanılmaması gerektiğine dikkat çeker.<sup>60</sup>

i-Feîl (فَعِيل) ve feûl (فَعُول) vezinlerinin yuvarlak tâ almadan müennes ifade ettiği hususunun ihmal edilmesi hatası.<sup>61</sup> Her iki vezin de muzekker ve muennes için ortak kullanılmaktadır.<sup>62</sup>

j-El takısı almadan kullanılan isimler. أَنتَيْتُكَ يَوْمَ عَرَفَةَ cümlesindeki يَوْم kelimesinin el takısız kullanılması gerektiğine işaret eder.<sup>63</sup>

## SONUÇ

Kisâî, *Mâ Telhanu fîhi'l-'Âmme* adlı eserinde kendi döneminde halkın yanlış kullandığı kelimelere dikkat çekmektedir. Yanlış kullanılan kelime veya ifadeyi örneklendiren ve çoğu zaman Kur’andan veya şiiirden deliller zikreden Kisâî’nin eserinde Arap Dilinde lahn adı verilen hataların çoğalmasından duyduğu endişe gözlemlenmektedir. Zira fasih dilin bozulması ve halkın kullanımında bir takım hataların varlığının farkedilmesi Arap Dili ve Grameri ile ilgili faaliyetlerin başlaması için önemli bir gerekçe oluşturmuştur. Dil hatalarıyla birlikte halk dilinin yayılmasının ortaya çıkarabileceği olumsuz sonuçlar düşünüldüğünde Kisâî’nin dilci kimliğiyle bu hususa kısmen de olsa katkı sağladığı görülmektedir. O’nun eseri dil hataları konusunda günümüze ulaşan en eski eser olması yönüyle değer arz etmektedir. Günümüzde fasih dilin konuşma dilinde kullanılmaması neticesinde Arapların fasih dille konuşmakta zorluk



çektikleri, yazı dili ve konuşma dili arasında büyük farkların oluştuğu bilinmektedir. Bu sonucu belki de daha önceden farkedene Kisâî, yazdığı eserle fasih dilin korunmasını hedefleyen bir önlem almıştır.

- <sup>1</sup> Halîl b. Ahmed el-Ferâhîdî, *Kitâbu'l-'Ayn*, Tahkîk: Mehdî el-Mahzûmî, İbrâhîm es-Sâmerrâ'î, Beyrût, 1988, III, 229-230; ez-Zebîdî, Muhammed Murtazâ el-Huseynî el-Vâsîfî, *Tâcu'l-'Arûs min Cevâhiri'l-Kâmûs*, Tahkîk: 'Alî Fâ'ûr, Beyrût, 1994, XVIII, 502; Ebû 'Umar Muhammed b. 'Abdu'l-Vâhid, *el-Aşarât fî Ğarîbi'l-Luga*, Tahkîk: Yahyâ 'Abdurraûf Cebr, Ammân, 1984, 132.
- <sup>2</sup> Muvelled için bkz. es-Suyûtî, 'Abdurrahman b. Ebî Bekr, *el-Muzhir fî 'Ulûmi'l-Luĝati ve Envâ'ihâ*, Tahkîk: Muhammed Câd el-Mevlâ ve dğr., Beyrut, 1987, I, 304-305; el-Muhibbî, Muhammedu'l-Emin b. Fazlillâh, *Kasdu's-Sebil fî mâ fi'l-Luĝati'l-'Arabîyyeti mine'd-Dahîl*, Tahkîk: 'Usmân Mahmûd es-Sînî, Rıyâd, 1994, I, 54-55.
- <sup>3</sup> İbn Fâris, *Mu'cemu Mekayisi'l-Luĝa*, Tahkîk: 'Abdusselâm Muhammed Hârûn, Beyrut, V, 239.
- <sup>4</sup> *el-Mevsû'atu'l-'Arabîyye*, Dimeşk, 2007, XVII, 14.
- <sup>5</sup> Muhammed Suresi, 47/30.
- <sup>6</sup> Ebu't-Tayyib el-Luĝavî, *Merâtibu'n-Nahviyyîn*, Tahkîk: Muhammed Ebu'l-Fazl İbrahim, Beyrut, 2002, 19; İbn Cinnî, *el-Hasâis*, Tahkîk: Muhammed 'Alî en-Neccâr, I, 8; es-Suyûtî, a.g.e, II, 396.
- <sup>7</sup> Subhi Salih Arapların yabancı milletlere karışmadan önce "lahn" kelimesinin "dil hatası" anlamında kullanılmadığını zikreder. O Peygamber döneminde dil hatalarının bulunmadığı ve Hz. Peygamber'in lahn kelimesini dil hatası anlamında kullanmadığını zikretmektedir. Bkz. Subhî es-Sâlih, *Dirâsât fî Fikhi'l-Luĝa*, Beyrût, 1968, 127-128.
- <sup>8</sup> Agah Sırrı Levent, *Dil Üzerine*, Ankara, 1973, 8.
- <sup>9</sup> es-Suyûtî, a.g.e., II, 397.
- <sup>10</sup> el-Câhîz, Amr b. Bahr, *el-Beyan ve't-Tebyîn*, Tahkîk: Abdusselam Muhammed Harun, Beyrut, II, 216-217; es-Suyûtî, a.g.e, II, 397.
- <sup>11</sup> İbn Cinnî, a.g.e., III, 246.
- <sup>12</sup> el-Kurtubî, Ebû 'Umar Yûsuf b. Abdillâh b. Muhammed, *Behcetü'l-Mecâlis ve Ensu'l-Mucâlis ve Şahzu'z-Zâhin ve'l-Hâcis*, Tahkîk: Muhammed Mursî el-Hûlî, Kahire, 66.
- <sup>13</sup> el-Kurtubî, a.g.e., 65.
- <sup>14</sup> Doğrusu هذه عصاي olmalıdır.
- <sup>15</sup> Doğrusu َحْيَى عَلَى الْفَلَاحِ olmalıdır.
- <sup>16</sup> el-Câhîz, a.g.e., II, 219.
- <sup>17</sup> İbn Mekkî es-Sakâlî, *Teskîfu'l-Lisân ve Telkîhu'l-Cinân*, Tahkîk: 'Abdulazîz Matar, Kahire 1966, 74-75.
- <sup>18</sup> İbnu'l-Cevzî, *Takvîmu'l-Lisân*, Tahkîk: 'Abdulazîz Matar, Kahire 1966, 68.
- <sup>19</sup> ez-Zubeydî, Ebû Bekr Muhammed b. Hasan, *Lahnu'l-'Avâm*, Tahkîk: Ramazân 'Abduttevvâb, Kahire, 2000, 276-277; İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 60-61.
- <sup>20</sup> el-Herevî, Muhammed b. 'Ali b. Muhammed, *Kitâbu'l-Fasih ve Şerhuhu'l-Musemmâ et-Telviḥ fî Şerhi'l-Fasih*, Neşr ve Talîk: Muhammed Abdulmunim el-Hafâcî, 1949, 4.
- <sup>21</sup> İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 95.
- <sup>22</sup> İbn Mekkî, a.g.e., 170.
- <sup>23</sup> ez-Zubeydî, a.g.e., 317; İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 60-61.
- <sup>24</sup> İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 64.
- <sup>25</sup> İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 64.

ARAPÇADA DİL HATALARI VE KİSÂÎ'NİN  
MÂ TELHANU FÎHÎ'L-'ÂMME'SÎ ÜZERİNE

- 26 el-Bağdâdî, Yûsuf b. Muhammed, *Kitab-u Zeyli Fasîhi Saleb*, Tahkik: Muhammed 'Abdu'l-Mun'im Hafâcî, 11.
- 27 İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 59.
- 28 İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 59.
- 29 ez-Zubeydi, a.g.e., 169.
- 30 İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 57.
- 31 İbn Kuteybe, Ebû Muhammed 'Abdullâh b. Muslim, *Edebul-Kâtib*, Beyrut 1988, 241.
- 32 İbn Kuteybe, a.g.e., 244.
- 33 İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 56.
- 34 Tevbe Suresi, 9/3.
- 35 Kıftî, Ebu'l-Hasan Ali b. Yusuf, *İnbâhu'r-Ruvât alâ Enbahi'n-Nuhât*, Tah. Muhammed Ebu'l-Fazl İbrâhîm, Kahire, 1952, I, 5.
- 36 ez-Zubeydi, a.g.e., 7.
- 37 İbnu'l-Cevzî, a.g.e., ٥٧.
- 38 İbn Mekkî, a.g.e., 184.
- 39 ez-Zubeydi, a.g.e., 171.
- 40 İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 64.
- 41 İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 101.
- 42 el-Bağdâdî, Yûsuf b. Muhammed, *Kitab-u Zeyli Fasîhi Saleb*, Tahkik: Muhammed 'Abdul-Mun'im Hafâcî, 21.
- 43 İbnu'l-Cevzî, a.g.e., 101.
- 44 el--*Mevsû'atu'l-'Arabiyye*, XVII, 15-17.
- 45 Dil hatalarının önlenmesi için alınan diğer tedbirlerle ilgili olarak ayrıca bkz. Karadavut, Ahmet, "Arap Dilinde Lahnin Doğuşu", *Selçuk Üniv. İlahiyat Fakültesi Dergisi*, Konya, 1997, sayı; 7, 340-347.
- 46 Bkz. el-Kisâî, 'Ali b. Hamza, *Mâ telhanu fihi'l-'âmmeh*, Tahkik: Ramazân 'Abdutevvâb, Kahire 1982, 128.
- 47 Sibeveyh'in yaşadığı olay için bkz. ez-Zeccâcî, Ebu'l-Kâsım 'Abdurrahmân b. İshâk, *Mecâlisu'l-Ulemâ*, Tahkik: 'Abdusselâm Muhammed Hârûn, Kahire, 1983, 118.
- 48 el-Kisâî, a.g.e., 99.
- 49 el-Kisâî, a.g.e., 110.
- 50 Duhan Sûresi, 44/10.
- 51 el-Kisâî, a.g.e., 102-109.
- 52 Lokman Sûresi, 31/14.
- 53 el-Kisâî, a.g.e., 102.
- 54 el-Kisâî, a.g.e., 108.
- 55 el-Kisâî, a.g.e., 104 .
- 56 Muhammed Sûresi, 47/4..
- 57 el-Kisâî, a.g.e., 104.
- 58 el-Kisâî, a.g.e., 105.
- 59 el-Kisâî, a.g.e., 120.
- 60 el-Kisâî, a.g.e., 121-122.
- 61 el-Kisâî, a.g.e., 123.
- 62 el-Kisâî, a.g.e., 123.
- 63 el-Kisâî, a.g.e., 134.

# اللغة العربية في ظل الدولة العثمانية

Eid Fathi Abdellatif Abdelaziz\*

## ملخص

يتناول هذا البحث مدى اهتمام الدولة العثمانية وسلطانها وعلمائها ووزرائها وقوادها باللغة العربية رعاية وحفظاً ودراسة وتعليماً وتأليفاً بثتى الطرق واختلافها ، من خلال توفير الكتب والمكتبات ورعاية العلوم العربية والإسلامية ، وبناء المدارس والمساجد وغير ذلك، ولعلى استطعت من خلال هذا البحث الرد على بعض الاتهامات التى تعرضت لها الدولة العثمانية فى هذا المجال .

## Osmanlı İmparatorluğu Döneminde Arap Dili

### Özet

Bu makale, Osmanlı İmparatorluğunun İslam dünyasındaki hakimiyeti döneminde, Osmanlı Türkleri ile Araplar arasındaki kültürel değişimi ele almaktadır. Osmanlı döneminde padişahlar, yöneticiler, ilim adamları ve askeri erkan, Arap dili ve öğretimine büyük önem vermişlerdir. Bu çerçevede, çeşitli alanlarda Arapça birçok kitap yazılmıştır. Bu da, Osmanlı Devletinin Arap diline verdiği önemi göstermektedir. Çalışmamızda, bu alanda Osmanlı İmparatorluğuna yönelik çeşitli eleştiriler de ele alınmış ve cevaplar verilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Arap dili, Osmanlı İmparatorluğu

## The Arabic Language in the Ottoman Empire Period

### Summary

In this article, cultural change between Turks and Arabs has been studied that in the period of Ottoman Empire's domination on the Islamic World. Sultans, administrators, scholars and military administrators in The Ottoman period have gave great importance to the teaching of Arabic Language. With in this framework, many books which have been written in Arabic Language in various fields. This also shows that the importance of the Ottoman Empire to the Arabic language. In this study, the various criticisms have been discussed in this field related to the Ottoman Empire and the answers have been given.

**Keywords:** Arabic language, Ottoman Empire

---

\* Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ziyaretçi Öğretim Üyesi  
daira2005@hotmail.com

### الموضوع :

ادعى كثير من المفكرين والكتّاب العرب أن العثمانيين قد حاولوا القضاء على اللغة العربية ، وكان هؤلاء المفكرين والكتّاب قد لفوا لف المستشرقين الذين حاربوا الدولة العثمانية وتاريخها بغية تشويه صورة تلك الدولة العظيمة التي كانت الدولة الإسلامية الأولى والأخيرة التي استطاعت السيطرة على أوربا وعلى دولها الواحدة تلو الأخرى ، وعاشت مهيمنة على تلك البلاد عدة قرون من الزمان ، فأثرت فيها لغويًا ودينيًا .

وسوف نرد على هذا الادعاء الكاذب الذي لا يقف أمام النقد ، والذي ليس لديه أدلة تثبت ما ذهب إليه هؤلاء ، وهناك الكثير من الشواهد والأدلة التي تدل على عدم محاربة الدولة العثمانية للغة العربية أو التفكير في القضاء عليها ، وذلك من خلال عدة محاور :

### الأول : عناية سلاطين العثمانيين باللغة العربية :

نسى هؤلاء المفكرين والمستشرقين الذين اتهموا الدولة العثمانية بمعاداة اللغة العربية ، ارتباط اللغة العربية بالقرآن الكريم الذي كان في سيطر على قلوب العثمانيين وعقولهم ، كما نسوا ما كان للغة العربية من مكانة خاصة لديهم ، فهؤلاء كانوا من المسلمين الذين دخلوا في الإسلام عن قناعة ، وحفظوا القرآن الكريم ، فسيطر على عقولهم وأفكارهم ، فخرجوا دفاعاً عن دين الإسلام ، ونشراً لأفكاره وتعاليمه في كل مكان - وبخاصة في أوربا النصرانية - فسيطروا على تلك البلاد ، ونشروا الإسلام في ربوعها .

كما كان العثمانيون يحترمون اللغة العربية ويحبونها ؛ لكون النبي - صلى الله عليه وسلم - عربياً ، ولنزول القرآن الكريم باللغة العربية ؛ ولأن اللغة العربية وأدبها يكونان ثقافة غنية ، كان المجتمع العثماني جزءاً منها ، حيث كان المتعلم للغة العربية يعامل معاملة متميزة ، ويلقى الكثير من الاحترام<sup>1</sup> .

ولهذا فقد حظيت الثقافة العربية الإسلامية باهتمام الأتراك بعد اعتناقهم الإسلام ، وتبنتها جميع الدول التركية الإسلامية ابتداءً من دولة القرهخانيين ونزولاً إلى دولة السلاجقة ودويلات منطقة الأناضول ، وأخيراً الدولة العثمانية .

واستمرت اللغة العربية - باعتبارها لغة القرآن الكريم - لغة ثقافية مشتركة لجميع الشعوب التي كانت تحت سيطرة الدول العثمانية ، وأصبحت المؤلفات - دينية كانت أو غير دينية - تكتب باللغة العربية ،

حتى برز العديد من العلماء الأتراك العثمانيين ، وظهرت بصماتهم على هذه الثقافة ، واضحة جلية .

وبلغ الأزهر الشريف في العصر العثماني قمة زعامته للمؤسسات التعليمية التي كانت توجد منذ زمن الأيوبيين والمماليك ، وأظهر العثمانيون احترامًا وتعظيمًا للأزهر و علمائه ، إذ كان الأزهر في ذلك الوقت ومنذ عهد الأيوبيين قد أصبح المركز الرئيسي للدراسات السنية في العالم الإسلامي ، والعثمانيون يعتنقون المذهب السني ويتعصبون له ، فكان من الطبيعي أن يلقي الأزهر الشريف تقدير سلاطين العثمانيين ، وظهر هذا واضحًا وجليًا منذ أن زاره السلطان سليم الأول عقب دخوله مصر عدة مرات ، وصلى به ، وأكرم شيوخه ، وعلى هذا سار من جاء من بعده سلاطين الدولة العثمانية ، حيث استمر الأزهر الشريف صرحًا شامخًا يقوم بدوره الحضاري الخالد ، ونبعًا غزيرًا للدراسات الدينية واللغوية والأدبية ، يستقبل طلاب العلم من المشرق والمغرب ، وكذلك العلماء الذين تعلموا في بلادهم ، والذين أخذوا يترددون على أروقته ومكتباته ، يدرسون ويُدْرَسُونَ ، وهكذا ظل الأزهر الشريف أميًّا على اللغة العربية ، ومحافظًا على الثقافة الإسلامية العربية ، مثرًا المكتبة الإسلامية والعربية بروائع إنتاج العلماء المسلمين ، طوال فترة حكم الدولة العثمانية<sup>٢</sup> ، وحتى يومنا هذا .

كما ازدهرت اللغة العربية ازدهارًا كبيرًا في ظل الدول العثمانية بعد أن أصبح لها دور مؤثر في ولادة اللغة العثمانية ، فلا غرو إذن أن تصبح اللغة العربية لغة التدريس في المدارس العثمانية ، وكان لهذا أثره الواضح في تطور العلوم والفنون في الدولة العثمانية ، حيث صنفت أعداد هائلة من الكتب في شتى المجالات ، وازداد الاهتمام بالعلم والكتب من قبل سلاطين الدولة العثمانية ، فقام كل سلطان أو صدر أعظم أو قائد كبير ببناء مسجد وإقامة مكتبة أو مدرسة بالقرب منه تابعة له ، كما أوقفوا كتبًا مختلفة فيها<sup>٣</sup> .

كما عنى سلاطين العثمانيون بالأدب والشعر ، فكان السلطان «مراد الثاني» (٨٠٥ - ٨٥٥هـ = ١٤٠٢ - ١٤٥١م) يعقد مجلسًا في قصره ، يدعو إليه الشعراء ليقرضوا الشعر بين يديه ، وكان يشجع حركة الترجمة من العربية إلى التركية ، كما جعل من قصره مكانًا للمترجمين . وكان ينظم الشعر ويؤدي دورًا مهمًا في تطوير الأدب التركي ، وكان يرى أن اللغة الأدبية يجب أن تكون بسيطة في فهمها ، ليتقبلها الناس .

ثم خلفه ابنه «محمد الفاتح» الذي وصفه المؤرخون بأنه راع نهضة أدبية ، وشاعر مجيد ، وكان يجيد عدة لغات ، منها: اللاتينية واليونانية والصربية ، ودرس إلى جانب دراسته الأكاديمية المنظمة

اللغات الإسلامية الثلاثة التي لم يكن يستغنى عنها مثقف عصرى آنذاك وهى: العربية والفارسية والتركية، وعنى بالأدب والشعر خاصة، فكان شاعراً له ديوان بالتركية. وكان يداوم على مطالعة الكتب العربية، ويعنى بالأدب عامة والشعر خاصة، ويصاحب العلماء والشعراء ويصطفئهم، وقد استوزر منهم الكثير، مثل: «أحمد باشا» و«قاسم الجزرى باشا».

كما برع السلطان «محمد الفاتح» نفسه فى نظم الشعر، حتى اتخذ لنفسه اسماً شعرياً يستخدمه فى أشعاره التى تعكس رقة إحساسه، ورهافة مشاعره، وتبرز تكوينه الدينى.

وكان السلطان بايزيد الثانى عالماً فى العلوم العربية والإسلامية، كما كان عالماً فى الفلك، وكان يحب الشعراء والعلماء ويكرمهم<sup>٤</sup>، كما كان يتعلم تجويد الخط العربى على " الشيخ " حمد الله بن مصطفى دده " المعروف بالأماسى المتوفى سنة ( ٩٢٦ هـ = ١٥٢٠ م ) " .  
وكان السلطان «سليم الأول» شغوفاً بالشعر والشعراء والعلم والعلماء، حتى إنه صحب معه فى حملته على «فارس» الشاعر «جعفر لُبى»، واصطحب فى حملته على «مصر» و«الشام» الشاعر «ابن كمال باشا».

و للسلطان «سليم الأول» أشعار جيدة أشاد بها كثير من الأساتذة فى العصر الحديث كالدكتور حسين مجيب المصرى ، الذى وصف أشعاره بالرقّة ، كما كان يجيد اللغة العربية ويشغل بأدائها .  
كما تعلم كلُّ من السلطان مصطفى الثانى ، والسلطان أحمد الثالث تجويد الخط على الحافظ عثمان الخطاط المعروف المتوفى سنة ( ١١١٠ هـ = ١٦٩٨ م ) ، وفى عهد كل منهما ظهر الاهتمام الكبير والتشجيع العظيم لتعلم الخط العربى ، وبلغ من اهتمام السلطان مصطفى باللغة العربية ، أنه كان يمسك الدواة لأستاذه الحافظ عثمان وهو يكتب ، حتى يستطيع الحافظ أن يغمس قلمه فى الدواة بسهولة فى مدادها ، وفى إحدى المرات أبدى السلطان إعجابه من براعة أستاذه فى الكتابة ، فقال : لا أظن أن حافظاً آخر يأتى بعدك " . فأجابه الحافظ بقوله : " إذا جاء سلاطين يمسكون الدواة لمعلميهم مثل سلطاننا ، فسيأتى كثيرون مثل الحافظ " <sup>٥</sup>

كما لُحظ أن قضاة العسكر فى مصر كانوا يتكلمون باللغة العربية بطلاقة ، وكان لبعضهم العديد من المؤلفات الأدبية فى الأدب العربى ، ومؤلفات أخرى فى الفقه الإسلامى والتفسير والنحو والصرف ، وكان هؤلاء يدرسون هذه العلوم باللغة العربية فى استانبول <sup>٦</sup> .

وبلغ من شدة اهتمام العثمانيين باللغة العربية أنها كانت شرطاً لدخول العلماء إلى مجلس العُلَمَة العثماني ، كما كان يشترط إجادتها للعمل في كثير من الوظائف الرسمية ، وكان من لا يجيدها بالإضافة إلى لغته التركية لا يعتبر مثقفاً ، ولا يعتبر رجل علم<sup>٨</sup> .

وكانت الدولة العثمانية قد جعلت الدراسة باللغة العربية في مدارسها التي تقع ضمن نطاق أراضيها الأساسية ، وكانت كل الدراسات العلمية والأدبية واللغوية والفقهية والإسلامية باللغة العربية ، وكذلك لم تفرض الدولة العثمانية على أي شعب دخل تحت سلطانها أن يدرس باللغة التركية ، وكذلك لم تفرض عليهم دراسة الأدب التركي ولا فكره ولا لغته ، ولم يتعد الأمر أن جعلوا اللغة التركية في ثلاثة دواوين فقط من دواوين الحكومة ، هي ديوان الباشا ، والديوان الدفترى ، وديوان الروزنامة ، وظلت اللغة التركية بعيدة عن أسماع الشعوب الإسلامية حتى الفرمانات الصادرة من السلاطين ، كانت تترجم إلى اللغة العربية أولاً ، ثم ينادى بها في الجامع الأزهر وخان الخليلي باللغة العربية فقط ، وأحياناً باللغتين العربية والتركية معاً<sup>٩</sup> .

وإذا كانت دراسة اللغة التركية عيباً ، فلماذا تدرس اليوم في جامعات العالمين العربي والإسلامي ، ولماذا يكثر الاهتمام بها لدى الباحثين العرب والمسلمين ، فهل نسوا أن الحضارة الإسلامية بدأت في ظل العباسيين من خلال الترجمة من الآداب والعلوم والفلسفات اليونانية والفارسية والهندية ، ثم قامت على هذه الترجمات الشروح والحواشي ، التي ظهرت عليها الاختصارات ، والعديد من الشروح أيضاً ، وبذلك قامت نهضة علمية واسعة ، أفضت فيما بعد إلى ظهور كثير من العلماء والأدباء والموسوعيين كالجاحظ وأبي حيان التوحيدي ، ولم يعب أحد على هؤلاء موسوعيتهم ، ومعرفتهم بكثير من اللغات ، فلماذا يُتهم العصر العثماني بالذات بهذا الاتهام الذي يوضع في حسنات غيرهم من الشعوب والأمم .

### الثاني : اللغة العربية لغة التعليم في الدولة العثمانية :

وكذلك كانت اللغة العربية هي السائدة في جميع المدارس والجامعات العثمانية، على حين استخدمت اللغة التركية في الأعمال الحكومية فقط ، وكانت المؤلفات التي كتبت بالعربية هي المقررة كمادة للتعليم في ذلك الوقت ، وذلك في كل مجالات العلوم الفقهية والتاريخية والأدبية وغير ذلك .

وكان الأمير «عثمان» مؤسس الدولة العثمانية منذ أن تولى الحكم سنة (٦٨٠هـ = ١٢٨١م) قد أحاط نفسه بعلماء قبيلته ومشايخها الذين

كانوا يعنون بحفظ القرآن الكريم وتحفيظه، ومع تولى «أورخان» الحكم خرج التعليم من المسجد إلى المدرسة، حيث فتح أول مدرسة في مدينة «إزميد» التي فتحها سنة (٧٢٨هـ = ١٣٢٧م)، وكان أول مدرس بها هو «داود القيصرى»، ودرست بها كثير من الكتب، فدرّس في مادة التفسير كتابي «تفسير الكشاف» للزمخشري، و«تفسير البيضاوى» لناصر الدين «عبد الله بن عمر البيضاوى»، وفي الحديث كتب الصحاح الستة، وهى: «صحيح البخارى»، و«صحيح مسلم»، و«سنن الترمذى»، و«سنن أبى داود»، و«سنن النسائى»، و«سنن ابن ماجه»، وكتاب «مصاييح السنة» للبعوى. ودرس فى مادة الفقه كتاب «الهداية» لشيخ الإسلام «برهان الدين على بن أبى بكر المرغانى»، وكتاب «العناية فى شرح الوقاية» لعلاء الدين «على بن عمر الأسود»، وفى أصول الفقه كتاب «التلويح» للفتازانى، و«منار الأنوار» للنسفى، و«المغنى» لجلال الدين عمر، و«مختصر ابن الحاجب».

وتقرر فى العقائد كتاب «القاضى الإيجى»، وكتاب «النسفى» و«الطحاوى»، وفى علم الكلام كتاب «تجريد الكلام» للطوسى، و«طوالع الأنوار» للبيضاوى، و«المواقف» للإيجى، وفى علم البلاغة كتاب «مفتاح العلوم» للسكاكى، و«تلخيص المفاتيح فى المعانى والبيان» للقروبنى، وفى المنطق كتاب «الإيساغوجى»، و«مطالع الأنوار» لسراج الدين الأرموى، وفى الفلك كتاب «الملخص» لمحمود بن محسن الجعمنى.

ومن كتب النحو: «ألفية ابن مالك» و«العوامل» للشيخ «عبد القادر الجرجانى»، و«الكافية فى النحو» لابن الحاجب، وكتب «ابن هشام»: «شذور الذهب»، و«قطر الندى»، و«مغنى اللبيب»، ودرس فى الصرف كتاب «أساس التصريف» لشمس الدين الغنارى، و«الشافية» لابن الحاجب وغيرهما.

وفى مجال الطب كانت تلقى المحاضرات العلمية الطبية نظريا، ويجرى تطبيقها عمليا فى مدرسة الطب، وزاول الطلبة تدريباتهم فى المستشفيات، وكانت الكتب المقررة تشمل كتاب «ابن سينا» المشهور «القانون» وكتب «ابن عباس المقوس».

كما قام بالتدريس فى المدارس الطبية العثمانية عدد من العلماء والأطباء الذين تلقوا تعليمهم فى البلاد العربية و«إيران» و«تركستان»، ومن أهم الأطباء فى ذلك العصر: «قطب الدين العجمى»، والطبيب «شكر الله الشروانى»، و«يعقوب الحكيم»، و«إلياس القرمانى».



### الثالث : اللغة العربية موضع عناية العلماء العثمانيين :

برز كثير من علماء الدولة العثمانية فى مجال الثقافة الإسلامية المكتوبة باللغة العربية ، نتيجة لتلك الصلات الثقافية بين الدولة العثمانية ومصر ، ولهذا ظهر الكثير من العلماء الذين كان لهم أكبر الأثر فى تقدم الحياة العلمية فى الدولة العثمانية وفى غيرها من بلاد الإسلام ، حيث كان تعلم كثير من هؤلاء العلماء فى مصر ، ثم عادوا إلى بلادهم فاشتهروا بها ، وبدأ طلاب العلم يفدون إليهم من كل حدب وصوب <sup>١٠</sup> ، ومن هؤلاء :

الشيخ علاء الدين القونوى المتوفى سنة ( ٧٢٧ هـ = ١٣٢٧ م ) ، وكان أحد كبار العلماء الذين هاجروا من منطقة الأناضول بتركيا إلى مصر أيام الناصر محمد بن قلاوون ، وتعلم بها .

والشيخ ولى الدين محمد بن محمد بن إبراهيم الديباجى المولوى الشافعى المنفلوطى المتوفى سنة ( ٧٤٤ هـ = ١٣٧٢ م ) <sup>١١</sup> .  
والشيخ "داود القيصرى القرمانى الصوفى" المتوفى سنة ( ٧٥١ هـ = ١٣٥٠ م ) الذى تعلم فى مصر الحديث والتفسير والأصول ، والعلوم العقلية ، وبلغ فى العلم مكانة عظيمة حتى عين فى مدرسة أورخان فى مدينة إزنيق ، وهى أول مدرسة عثمانية تقام فى الدولة العثمانية سنة ( ١٣٣١ م ) <sup>١٢</sup> .

والشيخ أكمل الدين محمد بن محمد بن محمود بن أحمد الرومى البابرى المتوفى سنة ( ٧٨٦ هـ = ١٣٨٤ م ) أحد كبار علماء الحنفية فى مصر ، والذى كان قد تعلم ودرس فى مصر على كبار علمائها فى ذلك الوقت ، وكان حسن المعرفة بالفقه واللغة العربية ، ثم تولى المدرسة الشيخونية فى القاهرة والتي ظل بها إلى أن وافاه أجله ، وكان قد ألف عدة كتب ورسائل باللغة العربية ، منها : شرح مختصر ابن الحاجب ، وشرح المنار ، والتلخيص ، وشرح البزدوى وغيرها <sup>١٣</sup> .

وشمس الدين محمد بن حمزة بن محمد بن محمد الرومى الحنفى المعروف بمنلا فنارى ، المتوفى سنة ( ٨٣٤ هـ = ١٤٣٠ م ) أحد كبار علماء الدولة العثمانية ، رحل إلى مصر ودرس بها العلوم الشرعية والقراءات والعربية ، على كبار علمائها ، ثم رحل إلى مدينة بورصة التركية فتولى القضاء بها ، إلى أن توفى بها <sup>١٤</sup> .

والشيخ كمال الدين محمد بن عبد الواحد بن عبد الحميد السيواسى السكندرى المعروف بابن الهمام الفقيه الحنفى ، المتوفى سنة ( ٨٦١ هـ = ١٤٥٧ م ) ، وله عدة مؤلفات منها : " شرح الهداية لبرهان الدين المرغينانى ، و" التحرير فى علم الأصول " و" فواتح الأفكار فى شرح لمعات الأنوار فى التشريح " ، وفتاوى وشروح كثيرة .

والشيخ محيي الدين أبو عبد الله محمد بن سليمان بن سعيد بن مسعود الرومي البرغمي الكافجي ، المتوفى سنة ( ٨٧٩ هـ = ١٤٧٤ م ) ، وكان إماماً في المعقولات واللغة والنحو والصرف والمعاني والبيان والجدل والمنطق والفلسفة ، وله كتاب " شرح قواعد الإعراب " و " شرح كلمتى الشهادة " ١٥ .

#### الرابع : اللغة العربية لغة المؤلفات العلمية :

حفل العصر العثماني على امتداد عصوره ، واتساع أراضيه ، واختلاف الأجناس البشرية التى انضوت تحت حكم الدولة العثمانية وهيمنتها ، بكمّ هائل من المؤلفات التى كتبت باللغة العربية ، بأيدى علماء اختلفت أجناسهم وألوانهم ، ولغاتهم ، ولكن اتحدت ثقافتهم ودينهم ، واشتركوا فى معرفتهم العظيمة باللغة العربية ، وما اتصل بها من علوم شرعية وفقهية وتفسيرية وفلسفية ، وغير ذلك ، ولكن ما يشغلنى هنا هو أشهر المؤلفات التى ألفها علماء وكتاب كانوا ينتمون وينتسبون إلى جنس العثمانيين ، لأن هذا يدلنا على أن الدولة العثمانية لم تحارب المؤلفات العربية من قبل علماء الترك أنفسهم الذين أتقنوا اللغة العربية فضلاً عن لغتهم الأصلية ، ومن خلال ذلك يتضح لنا بكل جلاء ووضوح أن الدولة العثمانية إذا كانت لم تحارب أبناء جلدتها وتمنعه من تعلم العربية والتأليف بها ، لم تمنع - بالطبع - أبناء العرب وأولادهم من إجادة لغتهم والتأليف بها .

كما قام العثمانيون بالتأليف فى كل مجالات العلم :

فى الأدب ظهر كتاب منتخب الأفكار فى مدح الخنكيار ( السلطان سليمان القانونى ) لمحمد بن أحمد بن محمد بن جنتمير المتوفى سنة ( ١١٠٢ هـ = ١٦٩١ م ) ، ولمحمد أفندى الكرىمى المتوفى فى منتصف القرن الحادى عشر ديوان شعر معظمه فى الرسائل والألغاز ، ولعبد الباقي بن محمد بن مصطفى المعروف بعريف المتوفى سنة ( ١١٢٥ هـ = ١٧١٣ م ) عدة مؤلفات منها : مقامة فتح قندية ، والرسالة القلمية ورسالة فى الحقيقة والمجاز ١٦ .

وفى علوم اللغة : كتاب تلخيص النحو لحسام الدين بن عبد الله الرومى وهو أحد كتاب السلطان مراد الثالث ، وليحيى بن نصوح بن إسراييل الحنفى المتوفى سنة ( ٩٥٠ هـ = ١٥٣٢ م ) عدة كتب منها : شرح العوامل المائة ، وشرح المصباح فى النحو ، والدر النظيم شرح رسالة فى اللغة لعبد اللطيف بن عبد العزيز ، ولمصطفى بن شمس الدين القرحصارى الأخرى ، المتوفى سنة ( ٩٦٨ هـ = ١٥٦٠ م ) والذى ألف كتاب " الأخرى " وهو قاموس عربى تركى ١٧ .

ومن أهم هذه المؤلفات وأشهرها : كتاب «كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون»، لحاجي خليفة ، وكتاب " نواذر الأخبار في مناقب الأخيار " ، وكتاب " الرسالة الجامعة لوصف العلوم النافعة " ، و " كتاب مفتاح السعادة ومصباح السيادة " و كتاب «الشقائق النعمانية في علماء الدولة العثمانية» وكلها لعصام الدين أبو الخير أحمد بن مصطفى» المعروف بـ«طاشكو برى زاده» ، تناول فيه تراجم أكثر من (٥٠٠) عالم وشيخ من علماء الدولة العثمانية من عهد الأمير «عثمان» حتى السلطان سليمان القانوني ، منهم : ابن كمال باشا «شمس الدين أحمد بن سليمان» الذي اشتهر بكثرة تأليفه ورسائله، يقول «اللكنوي» بأن لابن كمال باشا رسائل كثيرة في فنون عديدة، لعلها تزيد على ثلاثمائة غير تصانيف له في لغات إسلامية أخرى كالفارسية والتركية، وكان ذلك في عهد السلطان «سليم الأول»<sup>١٨</sup>.

وقد زخر عهد السلطان «محمد الفاتح» بالمصنفات العربية، وبخاصة أسانته الذين قاموا بتعليمه وتنقيفه، مثل الشيخ «الكوراني»، والشيخ «خسرو»، كما ظهر في عهد «سليمان القانوني» شيخ الإسلام «أبو السعود أفندي» صاحب التفسير المعروف «إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم».

وقد بدأت المحاولات الأولى لتدوين التاريخ العثماني تدويناً منظماً في عهد السلطان «بايزيد الأول» على يد المتصوف «أحمد عاشق باشا»، ثم اهتم الباب العالي منذ القرن العاشر الهجري بكتابة التاريخ، فعين بعض المؤرخين الرسميين مثل : «سعد الدين» المتوفى سنة (١٠٠٧هـ = ١٥٩٨م).

وتعد الجغرافيا أحد اهتمامات العثمانيين ، وكان من أشهر الأعمال الجغرافية ما كتبه الرحالة البحري «بيري رئيس» من كتب تتضمن رحلاته في «البحر المتوسط»، واكتشافات الإسبان والبرتغال في «إفريقيا»، كما ألف كتاباً عن الملاحة أطلق عليه اسم «بحریت»، وفي سنة (٩١٩هـ = ١٥١٣م) رسم خريطة للمحيط الأطلسي والشواطئ الغربية من «أوروبا» وأهداها للسلطان «سليم الأول» بالقاهرة، ورسم خريطة أخرى تمثل اكتشافات البرتغاليين في «أمريكا الجنوبية» و«الوسطى» و«نيوزيلاندا»، كما أسهمت كتب «حاجي خليفة» وغيره الجغرافية إسهاماً كبيراً في هذا المجال .

### الخامس : الاهتمام بالخط العربي :

ذهب أحد الباحثين إلى أن الدولة العثمانية - متمثلة في كثير من سلاطينها وعلمائها - قد قامت بدور أساسي في الحفاظ على التراث

الثقافي للأمة الإسلامية ، من خلال ثلاث مجالات هي : الخط العربى ، وجمع المخطوطات العربية - وتصنيف التراث العربى <sup>١٩</sup> . وكان الخط العربى الذى كتب به العثمانيون علومهم وأدخلوا عليه حروفًا يتأتى بها نطق حروف فى لغتهم، ونطقوا الألفاظ العربية بلكنة الأعاجم ، شأنهم فى ذلك شأن الفرس <sup>٢٠</sup> .

وذهب أحد الباحثين إلى أن طريقة أبى الحسن على بن هلال البغدادى المعروف بابن البواب المتوفى سنة ( ٤٢٣ هـ = ١٠٣٢ م ) وأسلوبه فى الكتابة قد استمر فى مصر بجانب طريقة جمال الدين ياقوت بن عبد الله الرومى المتوفى سنة ( ٦٩٨ هـ = ١٢٩٩ م ) ، حتى عرف فى تركيا فى عهد الدولة العثمانية منذ مطلع القرن التاسع الهجرى = الخامس عشر الميلادى مدرسة جديدة فى فن الخط العربى تأثرت بمدرسة ياقوت المستعصمى ، ثم سرعان ما أصبحت لها سماتها الخاصة ، ويأتى على رأسها الشيخ " حمد الله بن مصطفى دده " المعروف بالأماسى المتوفى سنة ( ٩٢٦ هـ = ١٥٢٠ م ) الرائد الأكبر للخطاطين الأتراك فبظهوره فى عهد السلطان بايزيد الثانى الذى تولى العرش سنة ( ٨٦٦ هـ = ١٤٨١ م ) بدأ فى تركيا عهد جديد متألق فى تاريخ الخط العربى ، وقد استمر هذا إلى يومنا هذا <sup>٢١</sup> . لأنه قد أخل على أنواع الخط العربى إصلاحات أساسية وأضفى عليها جمالاً باهرًا ، وبدءًا من أوائل القرن العاشر الهجرى = السادس عشر الميلادى ، احتل أسلوبه المكانة العالية التى كانت لياقوت الحموى فى ظل الدولة العثمانية <sup>٢٢</sup> .

وكان " أحمد قره حصارى " المتوفى سنة ( ٩٦٣ هـ = ١٥٥٦ م ) من أشهر خطاطى الدولة العثمانية ، والذى كان يحاول إحياء طريقة " ياقوت الحموى " فى الكتابة <sup>٢٣</sup> .

كما شهد الربع الأخير من القرن الحادى عشر الهجرى = السابع عشر الميلادى ظهور الأستاذ الخطاط الحافظ عثمان المتوفى سنة ( ١١١٠ هـ = ١٦٩٨ م ) الذى طور الخط العربى ونهض به برعاية من السلاطين العثمانيين ، وانتشرت طريقته فى الدولة العثمانية سريعًا <sup>٢٤</sup> .

### السادس : جمع الكتب والمخطوطات العربية :

كانت الكتب قبل اختراع الطباعة غالبية الثمن ، لا يقتنيها إلا الأغنياء ، لأنها كانت مخطوطات مرتفعة التكاليف ، ولذلك قام القادرون من محبى العلم بإنشاء المكتبات ، يجمعون فيها الكتب ، ويفتحون أبوابها للراغبين فى القراءة والبحث ، وكانت هذه المكتبات تؤدى ما تؤديه معاهد العلم والجامعات فى الوقت الحاضر . وكانت لهذه المكتبات فهارس منظمة ، تتناول عناوين الكتب وأسماء المؤلفين ، ويعتبر " بيت

الحكمة" الذى أنشأه هارون الرشيد - أول مكتبة عامة مهمة فى العالم الإسلامى ، فقد كانت مركزاً علمياً يجتمع فيه العلماء للبحث والدرس ويلجأ إليه الطلاب ، ويعتبر عصر الخليفة المأمون أزهى عصور " بيت الحكمة" حيث نقل إليها عدداً كبيراً من كتب اليونان والفرس والهند ، وكلف المترجمين بترجمتها . وهكذا كانت نظرة الإسلام والمسلمين للمكتبة : غذاء للعقل ومكاناً للعلم ، ومركزاً للبحث .

ومن هذا المنطلق كان جمع المخطوطات العربية فى مكتبات خاصة وعامة المجال الثانى الذى أسهمت فيه الدولة العثمانية فى الحفاظ على الثقافة العربية الإسلامية ، وكانت الدولة العثمانية قد بدأت فى جمع المخطوطات العربية بداية من القرن العاشر الهجرى ، السادس عشر الميلادى - وذلك عهد السلطان سليم الأول - من مكتبات مصر ومساجدها ومدارسها ، ومن مكتبات الكثير من البلاد العربية ومساجدها ومدارسها<sup>٢٥</sup> .

وما أن انتقلت المخطوطات العربية إلى إستانبول حتى قام السلاطين العثمانيون وكثير من الوزراء وشيوخ الإسلام وكبار رجال الدولة بإنشاء مكتبات فى المدن الكبيرة ومساجدها ، وقد شملت هذه المكتبات كل ما استطاعوا الحصول عليه من مخطوطات وكتب ، وما تم نسخه منها ، وتوزعت الكتب على المكتبات الدينية الملحقة بالمساجد الجامعة ، والمدارس والتكايا والزوايا<sup>٢٦</sup> .

كما بنى السلاطين عدة مكتبات مستقلة عن المدارس والتكايا ، حتى إن السلطان محمد الفاتح أوقف ألفى كتاب لمكتبتي جامع أيوب وجامع الفاتح ، كما أسس مكتبة خاصة فى قصره ما لبثت أن توسعت فى زمن من خلفه من سلاطين ، وسميت هذه المكتبة بمكتبة قوب قابى والتي احتفظت بهذه التسمية حتى اليوم<sup>٢٧</sup> .

وكانت مكتبة كوبرلى التى أقيمت سنة (١٠٧١هـ = ١٦٦١م) أو مكتبة ذات بناية مستقلة ، ثم توالى إقامة المكتبات من قبل السلاطين وكبار رجال الدولة والعلماء والأعيان ، وفى سنة (١١٣١هـ = ١٧١٩م) أنشئت فى قصر طوب قابى مكتبة السلطان أحمد الثالث التى تعتبر أحد المعالم الفنية للطراز التركى فى المعمار فى مجال بناء المكتبات<sup>٢٨</sup> .

ويؤكد الكثير من الباحثين والرحالة فى العصر العثمانى أن إستانبول أصبحت بعد نقل المخطوطات العربية إليها ، وبخاصة منذ القرن العاشر الهجرى ، السادس عشر الميلادى ، مصدراً مهماً لنوادير المخطوطات اليونانية والعربية والفارسية والتركية ، وأنه قد كُتِرَ بها عدد الكتاب والنساخ ، كما كُتِرَت أعداد دكاكين الكتب ، والمكتبات التى

تهتم بجمع الكتب والمخطوطات ونسخها وتوزيعها على مختلف المكتبات ، كما كُتِر عدد المجلدين والمذهبيين وصنَّاع الأحبار وبرى الأقلام<sup>٢٩</sup> . وكثرت المكتبات التي أقامها كبار رجال الدولة ، في العديد من المدن العثمانية ، ومن أهم هذه المكتبات : مكتبة كوبرللي التي أنشئت سنة ( ١٠٨٩ هـ = ١٦٧٨ م ) ، التي أنشأها الصدر الأعظم " محمد باشا كوبرللي " ، ومكتبة " فيض الله أفندي " سنة ( ١١١١ هـ = ١٧٠٠ م ) ، ومكتبة " شهيد على باشا " سنة ( ١١٢٦ هـ = ١٧١٥ م ) ومكتبة " داماد إبراهيم باشا " سنة ( ١١٣١ هـ = ١٧١٩ م ) ، ومكتبة " حكيم أوغلو على باشا " سنة ( ١١٤٦ هـ = ١٧٣٤ م ) ومكتبة شيخ الإسلام " عاشر أفندي " ورئيس الكُتَّاب " راغب باشا " سنة ( ١١٩٥ هـ = ١٧٨١ م ) ومكتبة " أسعد أفندي " سنة ( ١٢٦٠ هـ = ١٨٤٥ م ) ، ومكتبة " خسرو باشا " سنة ( ١٢٧٥ هـ = ١٨٥٩ م ) وغيرها كثير<sup>٣٠</sup> .

وبلغ من حرص سلاطين العثمانيين على الكتب العربية ومخطوطاتها أنه أصدر السلطان العثماني فرماناً سنة ( ١١٢٨ هـ = ١٧١٥ م ) يقضى بمنع بيع الكتب النفيسة للتجار الأجانب ، ومنع تصديرها خارج الأقاليم العثمانية باعتبارها كتباً نادرة ؛ مما جعل هذه الكتب والمخطوطات العربية بعيداً عن التخريب والتشتيت والضياع والسرقه وبخاصة أثناء الاستعمار الأوربي لبلدان العالم العربي ، حتى أصبحت إستانبول المركز الأول للمخطوطات العربية والفارسية والتركية في العالم<sup>٣١</sup> .

وكان لصوص الكتب أحد الأسباب التي دفعت السلطان سليم الأول وغيره من سلاطين آل عثمان في جمع الكتب وجعلها في مكتبات إستانبول ، حيث كان هؤلاء اللصوص قد سلبوا الكثير من الكتب والتحف ، ويملأون الصناديق الكبيرة بالكتب ، وكذلك كان يفعل سياح الغرب وسماسرة المستشرقين الذين كانوا يختطفون الكتب المخطوطة من أيدي الفقراء والبسطاء ويشترونها بأبخس الأثمان<sup>٣٢</sup> .

وعلى الرغم من أن المؤسسات العلمية العثمانية قد تعرضت للإهمال نتيجة الحروب التي خاضتها الدولة العثمانية بعد القرن السابع عشر الميلادي ، فإنها انتعشت في عهد السلطان عبد الحميد الثاني ( ١٢٩٢ - ١٣٢٦ هـ = ١٨٧٦ - ١٩٠٩ م ) الذي يعود إليه الفضل في تطوير المؤسسات العلمية العثمانية لتواكب المؤسسات العلمية الأوربية ، وقد أسس عددًا كبيرًا من المدارس والمعاهد على غرار ما كان موجودًا في أوربا في زمنه ، وقد رافق هذا ، الاهتمام بالمخطوطات العربية وجمعها تجمعت في البلاد العربية - كما يقول الدكتور صلاح الدين

المنجد - : ما لم يجتمع في غيرها من التراث الإسلامي فأصبحت المركز الأول للمخطوطات العربية في العالم بلا استثناء<sup>٣٣</sup>.

وبالرغم مما سبق ذكره فلم تكذبوا مؤسسة علمية في مصر وبلاد الشام ومختلف بلدان العالم الإسلامي ، سواء أكانت مسجداً أو مدرسة أو زاوية أو تكية أو تربة ، من خزانة كتب صغيرة أو كبيرة ، وذلك لأن المسلمين أولعوا باقتناء الكتب والتبرك بها ، والإنفاق على استنساخها ، وتشجيع صناعتى النسخ والتجليد ، وما يتبعها من صناعات حسن الخط والتذهيب والزخرفة والتصوير<sup>٣٤</sup>.

كما كان بدمشق وما زالت الكثير من المكتبات التى بنيت فى العصر العثمانى ، وضمت العديد من الكتب والمخطوطات العربية ، وحفظتها من عوادم الأيام ، ومن أهم هذه المكتبات : مكتبة العمريّة وكان مقرها بالمدرسة العمريّة بصالحية دمشق ، وكان قد وقفها بعض أهل العلم بالمدينة ، ومكتبة عبد الله باشا التى وقفها والده " محمد باشا العظم سنة ( ١١٩٠ هـ = ١٧٦٦ م ) وكان مقرها فى مدرسته بباب البريد ، ومدرسة وقفها سليمان باشا العظم سنة ( ١١٩٦ هـ = ١٧٨٢ م ) وكان مقرها بباب البريد ، ومكتبة الملا عثمان الكردي ، ومكتبة الخياطين وقد وقفها الوزير الحاج أسعد باشا العظم سنة ( ١١٦٥ هـ = ١٧٥٢ م ) ، ومكتبة المرادية السميّاطية ، ومكتبة الياغوشية ، ومكتبة الأوقاف ، ومكتبة بيت الخطابة ، وغيرها<sup>٣٥</sup>.

وكذلك كان هناك العديد من المكتبات فى حلب ، منها : خزانة الجامع الأموى الكبير ، ومكتبة وخزانة جامع الكواكبي ومدرسته ، وخزانة المدرسة الخسروية للوزير خسرو باشا ، وزير السلطان العثمانى ، وخزانة التربة الوفائية ، وخزانة الزاوية الوفائية ، نسبة لأبى بكر الوفائى بن محمد بن إبراهيم بن على أبى الوفاء الكريدى الصوفى الزاهد المعروف بالكبريت الأحمر المتوفى سنة ( ٩٩١ هـ = ١٥٨٣ م ) ، وخزانة التكية الإخلاصية البخشية التى بنيت سنة ( ١٠٧٤ هـ = ١٦٦٣ م ) نسبة للشيخ الصوفى إخلاص الخلوتى الحنفى المتوفى فى السنة نفسها ، وخزانة المدرسة الشعبانية التى بناها " شعبان بن أغا بن أحمد أغا التركى الأصل ، عامل تحصيل الأموال الأميرية للدولة العثمانية سنة ( ١٠٨٥ هـ = ١٦٧٤ م ) ، وخزانة التكية المولوية التى أسست سنة ( ١٠٩٢ هـ = ١٦٨١ م ) نسبة إلى جلال الدين الرومى صاحب الطريقة المولوية التى كانت ترعاها الدولة العثمانية ، وتقيم لها الكثير من الخانات والتكايا ، كالقاهرة والقدس وحلب وأنطاكيا وغيرها من البلدان العربية والإسلامية ، حتى لا تكاد تخلو منها مدينة فى البلاد العربية فى ظل الدولة العثمانية<sup>٣٦</sup>. وهناك العديد من هذه المكتبات التى

تهتم بجمع الكتب والمخطوطات العربية أعرضنا عن ذكرها ميلاً إلى عدم الاسترسال .

أما في مصر فقد كان للأزهر الشريف مكتبه الخاصة التي بدأت منذ بنائه ، وأصابها الكثير من التجديد على مختلف العصور ، حتى أصبح لكل رواق من أروقة الأزهر مكتبه الخاصة به ، كرواق الأتراك ورواق الشام ورواق الأحناف ، ورواق المغاربة ، وكلها كانت تحتوى على مخطوطات نادرة جيدة التجليد والخط<sup>٣٧</sup> .

وفى (ذى الحجة سنة ١٢٩٦ هـ = مارس سنة ١٨٧٠ م) أنشأ "على مبارك باشا" وزير المعارف بمصر بإنشاء دار الكتب المصرية ، وجمع الكثير من المخطوطات مما جمعه مما أوقفه السلاطين والأمراء والعلماء والمؤلفون على المساجد والأضرحة ومعاهد التعليم ، حتى إنه جمع حوالى ثلاثين ألفاً من المجلدات<sup>٣٨</sup> .

كما أقيمت عدة مكاتب فى العديد من المدن المصرية ، كالإسكندرية وطنطا ودمياط ، وكانت مكتبة دمياط قد أقيمت حوالى سنة ( ٨٨٠ هـ = ١٤٧٥ م) فى أيام الأشرف قايتباى وكان مقرها بمسجد المدرسة المتبولىة بدمياط حتى سنة (١٣٣٠ هـ = ١٩١١ م) حيث نقلت إلى مقر المعهد الجديد بجوار مسجد إبراهيم المتبولى<sup>٣٩</sup> .

لقد اهتم الأتراك بالعلم اهتماماً عظيماً طوال تاريخهم ، وأسسوا الكثير من المؤسسات العلمية فى كل مكان كانوا به ولاه أو سلاطين ، وقد استمروا على تلك الحالة من الاهتمام بالعلم طوال وجودهم ، حتى يمكن القول أنه ما من سلطان أو صدر أعظم أو قائد كبير إلا وبنى فى استانبول وفى غيرها من المدن التركية أو البلدان التابعة إلى السلطنة العثمانية مسجداً أو مدرسة أو كتاباً أو زاوية للصوفية<sup>٤٠</sup> .

وفى عهد السلطان عبد الحميد ظهرت جهوده واضحة فى محاولة منه فى إحياء هذه المؤسسات ، والتي بلغت العشرات فى العالم الإسلامى والعربى ، منها : أدرنة ١ ، أرطغرل ٥ ، أزمير ١٢ ، أسكوب يوغوسلافيا السابقة ٤ ، أماسية ١٠ ، أنقرة ٤ ، بروسه ٩ ، بغداد ١١ ، ترابزون ٨ ، توقات ٣ ، جوروم ٩ ، حلب السورية ١٢ ، درامة فى اليونان حالياً ٥ ، دمشق الشام ١ ، ديار بكر ٤ ، سلانيك اليونان حالياً ١ ، السليمانية بالعراق ٢ ، سيروز فى اليونان حالياً ٥ ، سيواس ٢ ، صاروخان ٩ ، قسطنونى ١٤ ، قونيه ١٠ ، قيصريه ٣ ، كركوك بالعراق ١٣ ، كوتاهيه ٧ ، ماردين ١ ، الموصل بالعراق ٢١<sup>٤١</sup> .



### السابع : فهرسة التراث العربى وتصنيفه :

لقد أدى بناء الكثير من المكتبات فى العصر العثمانى والتى كانت ملصقة أو تابعة إلى المساجد والمدارس إلى الحاجة إلى نسخ عدة نسخ من الكتب الموجودة بها ، لأنها كتب اعتمدت فى التدريس فى هذه المدارس ، كما أنها كانت قد وضعت فى متناول الطلاب ، مما أدى إلى نشاط حركة نسخ المخطوطات ، ونسخت الكتب المتعلقة بالتفسير والحديث والفقہ والصرف والنحو وسائر العلوم ، وهذا التوسع فى علمية النسخ أدى إلى توسع المكتبات وزيادة عددها زيادة عظيمة<sup>٤٣</sup> . وقد أدى هذا إلى ظهور الحاجة إلى فهرسة هذه المكتبات بما يتماشى فى زيادة الحاجة إلى هذه الكتب والمؤلفات وتسير فرص الحصول عليها والوصول إليها فيما أقصر وقت وأقل جهد .

ومن المعروف أن فهرسة المخطوطات العربية ، قد سارت بخطى سريعة واسعة فى سائر أنحاء العالم ، فإن كثيراً من العلماء والباحثين ، شرقيين ومستشرقين ، قد أولوا هذا الأمر بالغ عنايتهم ، حتى وضعوا جمهرة كبيرة من المخطوطات التى ترى اليوم فى القاهرة وإستانبول ودمشق وبغداد والموصل و حلب والإسكندرية ودمياط والنجف وتطوان والرباط وفاس وتونس والجزائر وبيروت والقدس وطور سيناء وصنعاء ومشهد وطشقند وبانكيبور وغيرها من بلدان الشرق العربى والإسلامى<sup>٤٣</sup>

وعلى الرغم من احتضان المكتبات التركية عامة ومكتبات إستانبول خاصة أعداداً ضخمة من المخطوطات فإن المعلومات عن هذه المخطوطات ظلت محدودة حتى السنوات الأخيرة ، وذلك لأن الفهارس التى صدرت عن هذه المكتبات قليلة ، ولا تشتمل كل المخطوطات فبقى عدد كبير من هذه المخطوطات مجهولاً ، ولهذا انصرف الكثير من المهتمين بالتراث إلى معرفة المخطوطات والتنويه بها ، وكان للمستشرقين دورهم الواضح فى كشف الغبار عن هذه المخطوطات والتعريف بها ، وذلك منذ أواسط القرن التاسع عشر تقريباً<sup>٤٤</sup> .

أما فى أواخر العهد العثمانى فقد قامت وزارة المعارف العثمانية بإعداد فهارس خاصة لمعظم مكتبات إستانبول ، وهى بسيطة من حيث الإعداد، وأتبع فى جميعها منجع واحد، وهى على شكل جداول تشتمل على تسلسل الكتاب فى المكتبة ، وعدد مجلداته ، ولغته ، والخط الذى نسخ به ، وعدد الأسطر فى الصفحة الواحدة ، وعدد أوراقه ، واسم مؤلفه ، وسنة وفاته ، وملاحظات متعلقة بالكتاب ، كأن يذكر فيها وصف شامل للمخطوطة واسم ناسخها وسنة نسخها ، وعلى غلاف الفهرست وتحت اسم المكتبة يدرج مكان المكتبة وتاريخ إنشائها ، وأطلق على كل

فهرست منها اسم دفتر ، فيقولون : دفتر كتبخانة آيا صوفية ، ودفتر كتبخانة أسعد أفندي<sup>٤٥</sup> .

ولاشك أن هذه المجموعات الضخمة من المؤلفات العربية التي تم جمعها في استانبول والأناضول وغيرها من المدن التركية قد ساعدت " مصطفي بن عبد الله كاتب جليبي المعروف بـ : «حاجي خليفة» أحد علماء أواخر القرن الحادي عشر الهجري ، السابع عشر الميلادي في الدولة العثمانية ، على وضع أكبر معجم ببليوجرافي<sup>٤٦</sup> أطلق عليه «كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون» ، وهو كتاب ببليوجرافي مهم ، وله مكانته في الدراسات العربية الإسلامية ، جمع فيه أسماء ( ١٤٥٠٠ ) كتابًا لتسعة آلاف وخمسمائة مؤلف ، وتناول فيه نحو ( ٣٠٠ ) فن أو علم ، وقد حوى هذا الكتاب أمهات المصادر في الفكر الإسلامي مما صنف باللغة العربية أو الفارسية أو التركية .

### الثامن : أثر اللغة العربية في اللغة التركية :

لا شك أن لغة العربية أثرها الواضح في معظم لغات العالم ، ومنها : اللغة التركية ، والفارسية ، والرومانية ، والمصرية القديمة ، والهندية ، والأفغانية ، والباكستانية ، وغيرها ، وسوف نتحدث هنا عن أثر اللغة العربية في اللغة التركية واللغة الرومانية فقط .

### أولاً : تأثير اللغة العربية في اللغة التركية :

لا يستطيع أحد أن ينكر مدى تأثير اللغة العربية في اللغة التركية القديمة – زمن الدولة العثمانية- واللغة التركية الحالية ، وهذا يتضح من خلال كثير من الألفاظ العربية التي دخلت اللغة التركية حتى إنها تمثل معظم اللغة التركية القديمة والحديثة حدّ سواء ، ومن المعروف أن معظم هذه الكلمات – وإن لم يكن كلها – قد استخدمت في اللغة التركية "في كل ميادين التفكير والتعبير ، بحيث لو أنها انحسرت عن تلك اللغة ، لأصبحت شلاء غير صالحة للتعبير ، ولا قدرة لها على ربط صلة التفاهم بين الناس"<sup>٤٧</sup> .

وبالرغم من أن معظم الألفاظ العربية التي دخلت اللغة التركية قد ظلت تحمل المعنى نفسه الذي تحمله في اللغة العربية ، وفي المجال نفسه أيضًا ، فإن هناك بعض الألفاظ قد اختلطت دلالتها بعد دخولها اللغة التركية ، مثل كلمة "ناموس" فإنها في التركية تأتي بمعنى " الشرف " ، وكلمة : "ورم" فإنها تأتي بمعنى " ذات الرئة "<sup>٤٨</sup> .

وقد قام كثير من الباحثين وعلماء اللغة بعمل معاجم جمعوا فيها الكلمات العربية الصريحة التي دخلت اللغة التركية ، ولكنهم لم يلتفتوا

إلى تلك الكلمات التي دخلت من العربية إلى التركية بعد أن تغيرت معالمها وتشوهت صورتها حتى أصبحت وكأنها كلمة أخرى لا صلة لها بالكلمة العربية ، وذلك بحذف حرف أو حرفين من أول الكلمة أو من نهايتها ، أو إضافة حرف جديد على الكلمة الأصلية ، أو من خلال نحت وتركيب من كلمتين عربيتين وهكذا .

ومن هذه الكتب التي جمعت الكلمات العربية في اللغة التركية :

معجم صفصافي تركى عربى ، للدكتور الصفصافي أحمد القطورى ، وقد طبع بمصر سنة (١٣٩٩هـ = ١٩٧٩م) .  
و "الوجود العربى فى اللغة التركية" ، وهو مقال للأستاذ أحمد توفيق المدنى، بمجلة مجمع اللغة العربية ، بالقاهرة ، بمصر ، الجزء السادس والثلاثون ، ذو القعدة سنة (١٣٩٥ هـ = نوفمبر ١٩٧٥ م) ، وقد جمع المؤلف فى هذا المقال الكثير من الكلمات العربية التى دخلت اللغة التركية ، ورتبها ترتيباً ألفبائياً .  
و "معجم الكلمات العربية الدخيلة فى اللغة التركية" للدكتورة رابحة شلبى، وقد طبع بمدينة إزمير التركية سنة (١٣١٩هـ = ١٩٩٩م) .

### ثانياً : تأثير اللغة العربية فى اللغات المختلفة عن طريق التركية:

وذهب كثير من الباحثين إلى أن اللغة العربية تسربت إلى اللغة الأسبانية والفرنسية والإيطالية عن طريق مباشر وطرق غير مباشرة ، وكانت اللغة الرومانية من هذه اللغات التى ظهر تأثير اللغة العربية واضحاً وجلياً فيها عن طريق اللغة التركية ، إذ وصل إليها عدد كبير من الألفاظ التركية ذات الأصول العربية ، وفى ذلك يقول أحد علماء اللغة الرومان : "ومن المعروف وهو جدير بالذكر هنا أن اللغة التركية بدورها تأثرت تأثراً مهماً باللغة العربية ، إذ كانت هذه الأخيرة حاملة ثقافة وحضارة متطورة غنية ، بينما لغة العثمانيين لغة فقيرة غير قادرة على التعبير عن منجزات الحياة المتحضرة لذلك العصر"<sup>٩</sup> .

وقد أصبحت الألفاظ ذات الأصل العربى موضع البحث من جانب الباحثين الرومانيين فى نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين ، ولكنهم كانوا يعتبرون جميع الكلمات التى لها أصل شرقى ( ومنها ألفاظ أصلها فارسى أو تركى أو تترى ) كلمات تركية ، أو بمصطلح أوسع وغير واضح كلمات شرقية أو عناصر لفظية شرقية"<sup>١٠</sup> .

أما الألفاظ التى دخلت هذه اللغات بواسطة اللغة التركية ، فقد كان بعد أن أثرت اللغة التركية فى هذه الألفاظ وغيرت من خصائصها الصوتية ، حيث فقدت بعض الكلمات التشديد الذى تميزت به العربية عن

غيرها ، وكذلك فقدت هذه الكلمات التثنية الذى يمثل سمة للأغلبية الساحقة من الأسماء والصفات فى اللغة العربية الفصحى ، ولا يكون فى اللغة العامية الدارجة إلا فى حالات نادرة<sup>١</sup> .

وقدم أحد الباحثين قائمة كاملة تضم الألفاظ العربية الأصل الدخيلة فى اللغة الرومانية بواسطة اللغة التركية ، ومن هذه الألفاظ : أتباع - أصناف - إمام - أمان - أمانة - بدوى - بركة - بطّال - بقّال - بلاء - بناء - تبديل - تذكرة - ترتيب - ترجمان - تعليم - تقرير - تقسيم - جبّة - جبل - جامع - جراح - جريمة - جمال - حاج - حال - حرام - حريم - حق - حكم - حلال - حلوى - حوادث - خادم - خبر - خرطوم - خزينة - خسروات - خطأ - خفيف - خلعة - دائرة - دعوى - رئيس - راحة - رتبة - رجاء - رسوم - رشوة - رعايا - رقعة - رقم - رمضان - زعفران - زعيم - زقاق - زنبق - سائس - سجادة - سحلب - سروجى - سقاء - سلاح - سلطنة - شبكة - شربة - شروط - شيخ - صبر - صلوات - صورة - ضابط - ضعيف - ضيافة - طائفة - طابية - طاقم - طالع - طبيعة - طحين - عادة - عباء - عرض - عرض حال - عقارات - عقيدة - علم - علماء - عوائد - عيار - غاشية - غشاء - غلاف - قاضى - قبول - قائمة - قرار - قسط - قصاب - قصور - قطنية - قטיפه - قطران - قفص - قلب - قلعة - قطار - قوأس - قيد - كاتب - كباب - كبريت - كافر - كباب - كبير - كساد - كلمة - كوب - كيفية - لقمة - مادة - ما شاء الله - مباشر - مناع - محاصرة - محافظ - محلة - مخزن - مدير - مرتبة - مرض - مركز - مسجد - معاملة - معدن - معرفة - مفتى - مقص - مكالمة - مكتوب - منارة - منزل - ميدان - ميراث - نائب - ناظر - نتيجة - نقد - نفقة - نقش - نوبة - والى - وزير - ولاية<sup>٢</sup> .

### أهم نتائج البحث :

يتضح لنا مما سبق بيانه فى هذا البحث عدة نقاط نجلها فى

قولنا :

١. إن سلاطين الدولة العثمانية منذ لحظات نشأتها الأولى قد وضعوا اللغة العربية التى هى لغة القرآن الكريم نصب أعينهم ، ومبتغاهم ، ووسيلتهم إلى حفظ القرآن الكريم ، وفهم معانيه ، وتفسيره ، وفقه ما فيه من أحكام ، كما أنهم اعتبروا ذلك طريقاً وسبيلاً لهم إلى رضوان الله - سبحانه وتعالى - عليهم ، ورضوان نبيهم - صلى الله عليه وسلم ، وبذلك يصلون إلى جنة ربهم سبحانه وتعالى .

٢. وظهر بوضوح وجلاء ما لا يقبل الشك والتأويل مدى إهتمام سلاطين العثمانيين باللغة العربية من خلال حفظهم للقرآن الكريم ، وتفقههم في الدين، وتعلمهم الكتابة والقراءة باللغة العربية ، ومن خلال نظمهم الشعر العربي بكل صفاته وخصائصه التي لا يستطيعها إنسان إلا إذا كان قد تمرس اللغة العربية وتعلم أسرارها .
٣. وقام سلاطين العثمانيين بالعناية بالتراث العربي الإسلامي من خلال جمع المخطوطات والمؤلفات والرسائل التي كتبت باللغة العربية في مختلف مجالات المعرفة الإنسانية ، ووفروا لها المكتبات الكبيرة اللازمة لاحتواء هذه الكتب الضخمة والكثيرة ، وشجعوا القواد والوزراء والأغنياء على الاهتمام بما لديهم من مؤلفات وكتب عربية بوقف العديد من المكتبات والتي وقفوا لها ما تحتاجه من موارد مالية متجددة .
٤. كما قام سلاطين العثمانيين بالاهتمام بالخط العربي والتشجيع على التجديد فيه ، فظهر في العصر العثماني الكثير من الخطاطين الذين جددوا في هذا المضمار ، كما قام هؤلاء السلاطين بتعلم الخط العربي ، على علماء وخطاطين، أظهروا لهم الاحترام والتقدير .
٥. حفل العصر العثماني على إمتداد عصوره واتساع أراضيه بالعديد من المؤلفين والعلماء الذين يرجع أصلهم إلى الجنس التركي ، والذين كانت لهم مؤلفات مهمة كتبت باللغة العربية ، في مختلف مجالات العلوم الإسلامية .
٦. كما كثر العلماء الأتراك الذين انتقلوا إلى مصر والشام من أجل تلقى العلوم الإسلامية باللغة العربية ، فبلغ منهم كثيرون منزلة كبيرة في البلدان العربية ، حتى إن بعضهم تولى مهمة القضاء في مصر والشام .
٧. كما ظهر بوضوح وجلاء مدى تأثير اللغة العربية على اللغة التركية التي تشبعت بالكلمات العربية ، ومن ثم نقلت هذا التأثير إلى اللغات الأخرى التي وقعت تحت سلطان الدولة العثمانية ، وبخاصة في أوربا ، وبهذا نستدل على أن الدولة العثمانية لم تكن في يوم من الأيام أحد معاول الهدم أو الحرب على اللغة العربية ، بل كان الأوربيون ومن لف لهم هم الذين حاولوا تلفيق هذه التهمة الواضحة التزوير إلى الدولة العثمانية وإلى سلاطين العثمانيين الذين ما ادخروا جهداً في الحفاظ على اللغة العربية ، ومساعدة كل من يحاول تعلمها والتأليف بها وامتد هذا الأمر إلى يومنا هذا .

أهم المصادر والمراجع :

١. أحمد آتش : المخطوطات العربية في مكتبات الأناضول ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ٤ - الجزء الأول - شوال ١٣٧٧ هـ = مايو ١٩٥٨ م - القاهرة .
٢. أحمد توفيق المدني : الوجود العربي في اللغة التركية ، مجلة مجمع اللغة العربية ، مصر ، الجزء السادس والثلاثون ، ذو القعدة ١٣٩٥ هـ = نوفمبر ١٩٧٥ م ، عدد ٣٦
٣. أكمل الدين إحسان أوغلي ، وصالح سعداوى صالح ، الثقافة التركية في مصر جوانب من التفاعل الحضارى بين المصريين والأتراك مع معجم للألفاظ التركية في العامية المصرية ، مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية بإستانبول ، ٢٠٠٣ م .
٤. أيمن فؤاد سيد : دور تركيا العثمانية في حفظ التراث العربى - مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ٤٤ - الجزء الثانى - شعبان ١٤٢١ هـ = نوفمبر ٢٠٠٠ م - القاهرة .
٥. حسين مجيب المصرى : بين العربية والفارسية والتركية ، مجلة مجمع اللغة العربية ، مصر ، الجزء ٤٠ ، ذو القعدة ١٣٩٧ هـ = نوفمبر ١٩٧٧ م
٦. عبد العزيز محمد الشناوى : دور الأزهر فى الحفاظ على الطابع العربى لمصر ، بحث ضمن أبحاث الندوة الدولية لتاريخ القاهرة ( مارس ١٩٦٩ ) ، وزارة الثقافة ، ١٩٧١ م .
٧. عمر رضا كحالة ، مخطوطات دار الكتب الظاهرية بدمشق ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ١ - الجزء الأول - رمضان ١٣٧٤ هـ = مايو ١٩٥٥ م - القاهرة .
٨. فؤاد سيد : مخطوطات دار الكتب المصرية ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ١ - الجزء الأول - رمضان ١٣٧٤ هـ = مايو ١٩٥٥ م - القاهرة .
٩. فاضل مهدى بيات ، مكتبة المخطوطات فى إستانبول ، مجلة معهد المخطوطات العربية ، مجلد ٤٠ ، الجزء الثانى ، رجب ١٤١٧ هـ = ١٩٩٦ م .
١٠. كارل بروكلمان : تاريخ الأدب العربى ( العصر العثمانى ) ، ترجمة : محمود فهمى حجازى ، وعمر صابر عبد الجليل ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٩٥ م .

١١. كوركيس عواد : المخطوطات العربية فى العالم ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ٢٦ - الجزء الأول - جمادى الآخرة ١٤٠٠هـ = مايو ١٩٨٠م - القاهرة .
١٢. محمد أسعد طلس ، المخطوطات العربية وخزائنها فى حلب ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ١ - الجزء الأول - رمضان ١٣٧٤ هـ = مايو ١٩٥٥م - القاهرة .
١٣. محمد التونجى - بلاد الشام إبان العهد العثمانى ، دار المعرفة ، بيروت ، لبنان ، الطبعة الأولى ، ١٤٢٥ هـ = ٢٠٠٤م .
١٤. محمد التونجى : الإتجاهات الشعرية فى بلاد الشام فى العهد العثمانى ، منشورات إتحاد الكتاب العرب ، ١٩٩٣م .
١٥. نيقولا دوبريشان : الألفاظ ذات الأصل العربى الدخيلة فى اللغة الرومانية بواسطة اللغة التركية ، مجلة مجمع اللغة العربية ، مصر ، الجزء ٢٩ ( صفر ١٣٩٢ = مارس ١٩٧٢م ) .
١٦. يلماز أوزتونا : تاريخ الدولة العثمانية - منشورات مؤسسة فيصل للتمويل - إستانبول - الطبعة الأولى - ١٤٠٨ هـ = ١٩٨٨م .

<sup>١</sup> انظر : تاريخ الدولة العثمانية ليلماز أوزتونا : ٢ / ٨١٣ ، وانظر أيضاً : اتجاهات الفكر الإسلامى المعاصر فى مصر لحمد بن صادق الجمال : انظر : ص ١٠٨ - ١٠٩

<sup>٢</sup> انظر : الثقافة التركية فى مصر جوانب من التفاعل الحضارى بين المصريين والأترک مع معجم للألفاظ التركية فى العامية المصرية ، لأكمل الدين إحسان أوغلى ، وصالح سعداوى صالح ، ص ١٨٨ - ١٨٩

<sup>٣</sup> انظر : الإتجاهات الشعرية فى بلاد الشام فى العهد العثمانى للدكتور محمد التونجى ، ص ٦٨ - ٦٩ ، وانظر أيضاً : مكتبة المخطوطات فى إستانبول ، للدكتور فاضل مهدي بيات ، مجلة معهد المخطوطات العربية ، مجلد ٤٠ ، ج ٢ ، رجب ١٤١٧ هـ = ١٩٩٦م ، ص ٧ - ٨

<sup>٤</sup> انظر : العثمانيون فى التاريخ والحضارة للدكتور محمد حرب : ص ١٧٩ - ١٨٦

<sup>٥</sup> انظر : الإتجاهات الشعرية فى بلاد الشام فى العهد العثمانى للدكتور محمد التونجى ، ص ٧٠ ، وانظر أيضاً : دور تركيا العثمانية فى حفظ التراث العربى للدكتور أيمن فؤاد سيد - مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ٤٤ - الجزء الثانى - شعبان ١٤٢١ هـ = نوفمبر ٢٠٠٠م - القاهرة - ص ١٣٨

- <sup>٦</sup> انظر : دور تركيا العثمانية في حفظ التراث العربي للدكتور أيمن فؤاد سيد – السابق ذكره ، ص ١٣٩ ، وانظر أيضاً : الإتجاهات الشعرية في بلاد الشام في العهد العثماني للدكتور محمد التونجي ، ص ٧٠
- <sup>٧</sup> المرجع السابق : ٢ / ٥٠٩ ، وانظر أيضاً : تاريخ القضاة في مصر لعبد الرزاق إبراهيم : ص ٣٦٠
- <sup>٨</sup> انظر : تاريخ الدولة العثمانية ليلماز أوزتونا : ٢ / ٤٧١ - ٤٧٧
- <sup>٩</sup> انظر : دور الأزهر في الحفاظ على الطابع العربي لمصر للدكتور عبد العزيز الشناوي : ٢ / ٦٧٩
- <sup>١٠</sup> انظر : الثقافة التركية في مصر جوانب من التفاعل الحضارى بين المصريين والأتراك مع معجم للألفاظ التركية في العامية المصرية ، لأكمل الدين إحسان أوغلى ، وصالح سعداوى صالح ، ص ١٥٨ - ١٥٩
- <sup>١١</sup> انظر : كشف الظنون في أسماء الكتب والفنون لحاجي خليفة ، ص ١٠٤٣ ، وإيضاح المكنون للبغدادى : ١ / ٤١٦ ، وهدية العارفين للبغدادى : ٢ / ١٦٦
- <sup>١٢</sup> انظر : الثقافة التركية في مصر جوانب من التفاعل الحضارى بين المصريين والأتراك مع معجم للألفاظ التركية في العامية المصرية ، لأكمل الدين إحسان أوغلى ، وصالح سعداوى صالح ، ص ١٦١ - ١٦٢
- <sup>١٣</sup> انظر : السابق ص ١٦٣ - ١٦٤ ، والدرر الكامنة في أعيان المائة الثامنة لابن حجر العسقلانى ، بيروت ، ٤ / ٢٥٠ ، والنجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة ، لابن تغرى بردى ، القاهرة ، ١١ / ٣٠٢
- <sup>١٤</sup> انظر : الشقائق النعمانية لطاش كبرى زاده : ص ٢٢
- <sup>١٥</sup> انظر : الثقافة التركية في مصر جوانب من التفاعل الحضارى بين المصريين والأتراك مع معجم للألفاظ التركية في العامية المصرية ، لأكمل الدين إحسان أوغلى ، ص ١٦٠ ، بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة لجلال الدين السيوطى ، ١ / ١١٧ ، بيروت ، ١٩٧٩م ، وشذرات الذهب في إخبار من ذهب ، لابن العماد ، ٧ / ٣٢٦ - ٣٢٧ ، الشقائق النعمانية لطاشكبرى زادة ، استانبول ، ١٤٠٥ هـ ، ص ٦٤ - ٦٥
- <sup>١٦</sup> انظر : تاريخ الأدب العربي ( العصر العثمانى ) لكارل بروكلمان ، ٩ / ٢٩٢
- <sup>١٧</sup> انظر : المرجع السابق ، ٩ / ٢٩٣ - ٢٩٩
- <sup>١٨</sup> انظر : المرجع السابق ، ٩ / ٣٠١
- <sup>١٩</sup> انظر : دور تركيا العثمانية في حفظ التراث العربي للدكتور أيمن فؤاد سيد ص ١٣١
- <sup>٢٠</sup> انظر : بين العربية والفارسية والتركية ، للدكتور حسين مجيب المصرى ، مجلة مجمع اللغة العربية ، مصر ، الجزء ٤٠ ، ذو القعدة ١٣٩٧ هـ = نوفمبر ١٩٧٧م ، ص ٥٩ - ٦٠
- <sup>٢١</sup> انظر : دور تركيا العثمانية في حفظ التراث العربي للدكتور أيمن فؤاد سيد - ص ١٣٥
- <sup>٢٢</sup> انظر : السابق ص ١٣٦
- <sup>٢٣</sup> انظر : السابق نفسه - ص ١٣٦
- <sup>٢٤</sup> انظر : السابق نفسه ص ١٣٨



- <sup>٢٥</sup> انظر : بدائع الزهور لابن إياس : ٥ / ١٧٩ ، وانظر أيضًا : دور تركيا العثمانية في حفظ التراث العربي للدكتور أيمن فؤاد سيد - ص ١٤٢
- <sup>٢٦</sup> انظر : دور تركيا العثمانية في حفظ التراث العربي للدكتور أيمن فؤاد سيد - ص ١٤٢ - ١٤٣ ، وانظر أيضًا : المخطوطات العربية في مكتبات الأناضول ، لأحمد آتش ، مجلة معهد المخطوطات العربية ، مايو ١٩٥٨ م ، المجلد ٤ ، ص ٣
- <sup>٢٧</sup> انظر : مكتبة المخطوطات في إستانبول ، للدكتور فاضل مهدي بيات ، مجلة معهد المخطوطات العربية ، مجلد ٤٠ ، الجزء الثاني ، رجب ١٤١٧ هـ = ١٩٩٦ م ، ص ٨
- <sup>٢٨</sup> انظر : مكتبة المخطوطات في إستانبول ، للدكتور فاضل مهدي بيات ، ص ٨
- <sup>٢٩</sup> انظر : دور تركيا العثمانية في حفظ التراث العربي للدكتور أيمن فؤاد سيد ، ص ١٤٤
- <sup>٣٠</sup> انظر : السابق نفسه - ص ١٤٥
- <sup>٣١</sup> انظر : السابق نفسه - ص ١٤٦ ، ١٥٠
- <sup>٣٢</sup> انظر : المخطوطات العربية وخزائنها في حلب للدكتور محمد أسعد طلس ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ١- الجزء الأول - رمضان ١٣٧٤ هـ = مايو ١٩٥٥ م - القاهرة - ص ١١
- <sup>٣٣</sup> انظر : مكتبة المخطوطات في إستانبول ، للدكتور فاضل مهدي بيات ، مجلة معهد المخطوطات العربية ، مجلد ٤٠ ، الجزء الثاني ، رجب ١٤١٧ هـ = ١٩٩٦ م ، ص ٩
- <sup>٣٤</sup> انظر : المخطوطات العربية وخزائنها في حلب للدكتور محمد أسعد طلس ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ١- الجزء الأول - رمضان ١٣٧٤ هـ = مايو ١٩٥٥ م - القاهرة - ص ٨
- <sup>٣٥</sup> انظر : مخطوطات دار الكتب الظاهرية بدمشق ، للأستاذ عمر رضا كحالة ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ١- الجزء الأول - رمضان ١٣٧٤ هـ = مايو ١٩٥٥ م - القاهرة - ص ٥ - ٦
- <sup>٣٦</sup> انظر : المخطوطات العربية وخزائنها في حلب للدكتور محمد أسعد طلس - ص ١٢ - ٢٣
- <sup>٣٧</sup> انظر : المخطوطات في المكتبة الأزهرية للأستاذ أبو الوفاء المراغي ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ١- الجزء الأول - رمضان ١٣٧٤ هـ = مايو ١٩٥٥ م - القاهرة - ص ٥٩
- <sup>٣٨</sup> انظر : مخطوطات دار الكتب المصرية ، للأستاذ فؤاد سيد مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ١- الجزء الأول - رمضان ١٣٧٤ هـ = مايو ١٩٥٥ م - القاهرة - ص ٦٢
- <sup>٣٩</sup> انظر : المخطوطات في عهد دمياط الديني ، للأستاذ عبد الرحمن جلال ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ١- الجزء الأول - رمضان ١٣٧٤ هـ = مايو ١٩٥٥ م - القاهرة - ص ٧١
- <sup>٤٠</sup> انظر : المخطوطات العربية في مكتبات الأناضول ، للأستاذ أحمد آتش ، مجلة معهد المخطوطات العربية - المجلد ٤- الجزء الأول - شوال ١٣٧٧ هـ = مايو ١٩٥٨ م - القاهرة - ص ٣

- <sup>٤١</sup> انظر : المخطوطات العربية في مكتبات الأناضول ، للأستاذ أحمد آتش ، مجلة معهد المخطوطات العربية – المجلد ٤ – الجزء الأول – شوال ١٣٧٧ هـ = مايو ١٩٥٨م – القاهرة – ص ٥ – ٦
- <sup>٤٢</sup> انظر : مكتبة المخطوطات في إسطنبول ، للدكتور فاضل مهدي بيات ، مجلة معهد المخطوطات العربية ، مجلد ٤٠ ، الجزء الثاني ، رجب ١٤١٧ هـ = ١٩٩٦م ، ص ١٠
- <sup>٤٣</sup> انظر : المخطوطات العربية في العالم ، للأستاذ كوركيس عواد ، مجلة معهد المخطوطات العربية – المجلد ٢٦ – الجزء الأول – جمادى الآخرة ١٤٠٠ هـ = مايو ١٩٨٠م – القاهرة – ص ٥
- <sup>٤٤</sup> انظر : مكتبة المخطوطات في إسطنبول ، للدكتور فاضل مهدي بيات ، مجلة معهد المخطوطات العربية ، مجلد ٤٠ ، الجزء الثاني ، رجب ١٤١٧ هـ = ١٩٩٦م ، ص ١٢
- <sup>٤٥</sup> انظر : السابق ص ١٣
- <sup>٤٦</sup> انظر : دور تركيا العثمانية في حفظ التراث العربي للدكتور أيمن فؤاد سيد – مجلة معهد المخطوطات العربية – المجلد ٤٤ – الجزء الثاني – شعبان ١٤٢١ هـ = نوفمبر ٢٠٠٠م – القاهرة – ص ١٥١
- <sup>٤٧</sup> انظر : الوجود العربي في اللغة التركية ، للأستاذ أحمد توفيق المدني ، مجلة مجمع اللغة العربية ، مصر ، الجزء السادس والثلاثون ، ذو القعدة ١٣٩٥ هـ = نوفمبر ١٩٧٥م ، عدد ٣٦ ، ص ١٢٦ - ١٢٧ ، وانظر أيضًا : الإتجاهات الشعرية في بلاد الشام في العهد العثماني للدكتور محمد التونجي ، ص ٦٩ ، وانظر أيضًا : بلاد الشام إبان العهد العثماني للدكتور محمد التونجي ، ١٤٢٥ هـ = ٢٠٠٤م ، ص ١٠٥
- <sup>٤٨</sup> انظر : بين العربية والفارسية والتركية ، للدكتور حسين مجيب المصري ، مجلة مجمع اللغة العربية ، مصر ، الجزء ٤٠ ، ذو القعدة ١٣٩٧ هـ = نوفمبر ١٩٧٧م ، ص ٥٩ - ٦٠
- <sup>٤٩</sup> انظر : الألفاظ ذات الأصل العربي الدخيلة في اللغة الرومانية بواسطة اللغة التركية للأستاذ نيقولا دوبريشان ، مجلة مجمع اللغة العربية ، مصر ، الجزء ٢٩ ( صفر ١٣٩٢ = مارس ١٩٧٢م ) ص ١٤٧
- <sup>٥٠</sup> انظر : السابق ص ١٤٨
- <sup>٥١</sup> انظر : السابق ص ١٥١
- <sup>٥٢</sup> انظر : الألفاظ ذات الأصل العربي الدخيلة في اللغة الرومانية بواسطة اللغة التركية للأستاذ نيقولا دوبريشان ، مجلة مجمع اللغة العربية ، مصر ، الجزء ٢٩ ( صفر ١٣٩٢ = مارس ١٩٧٢م ) ص ١٦٤ - ١٧٢

## اتجاهات النقد الأدبي المعاصر التأسيس الفلسفي

Dessouki Ibrahim Mohamed\*

### ملخص

تعالج هذه الدراسة الأسس الفلسفية التي أقيمت عليها المناهج النقدية الحديثة من بنيوية وسميولوجية وأسلوبية ونظرية التلقي . وقد أثبتت الدراسة أن هذه المناهج تأثرت إلى حد بعيد في مبادئها الإجرائية بالاتجاهات الفلسفية المختلفة مثل الفلسفة المثالية والواقعية والماركسية والوجودية والظاهرانية. ومن ثم إيضاح العلاقة الوثيقة بين النقد الأدبي الحديث والفلسفة ومدى التلاقي والتأثير والتأثر بينهما.

### Modern Edebî Eleştiri Akımları

#### Özet

Bu çalışma, Yapısalcılık, Göstergebilim, Üslupçuluk ve Algılama Teorisi gibi modern eleştiri metotlarının, üzerine kurulduğu felsefi temelleri incelemektedir. Bu çalışmada, bu metotların, uygulama ilkelinde, İdealizm, Gerçekçilik, Marksizm, Varoluşçuluk ve Fenomenoloji gibi değişik felsefi görüşlerden son derece etkilendiği ortaya konulmakta, daha sonra da Modern Edebi Eleştiri ile felsefe arasındaki sıkı ilişki ve birbirlerinden etkilenmelerinin boyutları ele alınmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Edebi eleştiri, Arap edebiyatı, edebiyat ve felsefe

### Modern Literary Criticism

#### Summary

This study aims at analyzing the philosophical backgrounds, on which the modern methods of criticism, such as structuralism, semiotics, stylistics and reception theory. In the study, it is tried to show that these methods, in their practical principals, are remarkably influenced by various philosophical movements such as Idealism, Realism, Marxism, Existentialism and Phenomenology as well as the strict relationship between Modern Literary Criticism and Philosophy and the dimensions of this interrelation.

**Keywords:** Literary Criticism, Arabic Literature, Literature and Philosophy.

---

\* Dr. Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Ziyaretçi Öğretim Üyesi  
drdesoky\_ibrahim@yahoo.com

### الموضوع

بعد منتصف القرن العشرين ظهرت على الساحة الأدبية مناهج نقدية حديثة تخالف في قراءتها للشعر المناهج التقليدية السابقة عليها. لكن يكمن وجه الإشكال في هذه المناهج أنها تستمد مبادئها الإجرائية من منبع غربي بعيد عن طبيعة الشعر العربي المعاصر. وقد تمثلت هذه المناهج في البنيوية والسيميولوجية والأسلوبية ونظرية التلقي والتفكيكية والنقد الثقافي وعلم النص..إلخ. وباستقراء هذه المناهج يدرك أنها لم تظهر هكذا بين عشية وضحاها، وإنما أسست على جذور فلسفية وتحولات معرفية منذ القرن السادس عشر في أوروبا.

وتحاول هذه الدراسة إظهار الجذور الفلسفية التي قامت عليها هذه الاتجاهات النقدية في مبادئها الإجرائية تجاه تفسير النصوص الأدبية. لذا أريد أن أبين أنه ليس من أهدافي أن أعرض في هذه الدراسة لكل المبادئ الإجرائية التي تحتويها هذه الاتجاهات، وإنما سأكتفي - باختصار - برصد العناصر التي تأثرت بالجوانب الفلسفية وتأسست عليها؛ بمعنى أن هذه الدراسة لا تقدم للقارئ الاتجاهات النقدية في تفصيلاتها، وإنما تبرز مناطق التماس والتأثير الفلسفي فحسب. وبذلك تصبح الدراسة خالصة لهدفها التي جاءت من أجله دون تزيد.

- ١ -

وأول ما يطالنا من هذه المناهج هو المنهج البنيوي. وقد نشأ هذا المنهج في مطلع القرن العشرين نشأة لغوية، وما إن تأسس لغوياً حتى اقتحم دراسة المجالات المعرفية المختلفة. وقد أسهمت في هذه النشأة مدارس وجماعات لغوية عديدة، بداية من مدرسة جنيف ثم الشكلية الروسية ثم حلقة براغ اللغوية ثم مدرسة كوبنهاجن وأخيراً المدرسة الأمريكية، فالنقد الجديد. وكان من الطبيعي أن تتفق تلك المدارس والجماعات حول بعض المبادئ، وتختلف حول بعضها الآخر كل حسب اتجاهه اللغوي.

ويُعد العالم اللغوي السويسري "فردينان دي سوسير" (١٨٥٧م - ١٩١٣ م) - مؤسس اللغويات في العصر الحديث - الأب الروحي للبنيوية بما قدمه في كتابه "علم اللغة العام" من مبادئ لغوية تركز على نظم ثنائية مثل اللغة والكلام والداخل والخارج والدراسات المتزامنة والمتعاقبة ومستويي: الاستبدالي والسياقي.

وفي الثنائية الأولى يفرق سوسير بين اللغة والكلام معرفاً للغة بأنها " ذخيرة من الانطباعات مخزونة في دماغ كل فرد من أفراد مجتمع معين. ويكاد ذلك يشبه المعجم الذي توزع منه نسخ على كل فرد في المجتمع، فاللغة لها وجود في كل فرد، ومع ذلك فهي موجودة عند المجموع وهي لا تتأثر برغبة الأفراد الذين تخزن عندهم". أما الكلام فهو شيء ملموس غير متجانس، يختلف فيه كل فرد عن الآخر، ويدخل في دراسته عوامل

خارجية؛ سيكولوجية وفيزيائية وفيزيولوجية. وفي العلاقة بين اللغة والكلام يقول سوسير: "فاللغة ضرورة إذا أريد للكلام أن يكون مفهومه يحقق الغاية المتوخاة منه، ثم إن الكلام ضرورة لتثبيت أركان اللغة".<sup>٢</sup>

وفي ثنائية الداخل والخارج يقول سوسير: "إن التعريف الذي قدمته للغة<sup>٣</sup> ينطوي على إبعاد كل شيء يقع خارج كيانه ونظامها، أو بعبارة أخرى كل ما يعرف "بعلم اللغة الخارجي" بيد أن علم اللغة الخارجي يتناول أشياء مهمة كثيرة وهي الأشياء التي تخطر على بالنا حين نبدأ بدراسة اللسان.

وعن علاقة اللغة بالخارج/ الثقافة يقول سوسير: " ودراسة الأجناس البشرية تذكر الباحث بالروابط التي توصل بين الظواهر اللغوية الحقيقية، فتقافة أمة ما تؤثر تأثيراً ملموساً في لغتها. كما أن اللغة من المقومات المهمة للأمة". ويقول في موضع ثالث: "اعتقد أن دراسة الظواهر اللغوية الخارجية مفيد جدا. ولكن القول إننا لا نستطيع فهم النظام اللغوي الداخلي من غير دراسة الظواهر الخارجية إنما هو كلام بعيد عن الحقيقة".<sup>٤</sup>

وفي إطار دراسته للغة يركز سوسير على قيمة الكلمة فيشبه كلمات اللغة بقطع الشطرنج في توقف كل منها على قيمتها وليس على شكلها الخارجي؛ فكما تتوقف قيمة القطعة على موقعها في الرقعة من بقية القطع، تتوقف قيمة الكلمة في اللغة على علاقتها بغيرها من الكلمات. وبذلك تصبح اللغة نسقا أو نظاما من القيم التي يتقابل بعضها مع بعض، ومن خلال النظر إلى كل عنصر في علاقته بغيره من العناصر، فالعنصر المفرد لا يملك قيمة معينة في نفسه.<sup>٥</sup> وأخيرا تأتي قضية العلاقات عند سوسير، فهو يقسم العلاقات بين العناصر اللغوية إلى مجموعتين متميزتين: الأولى سماها (التعاقبية) أي الأفقية، وسمى الثانية بالعلاقات (الاستبدالية) أي الرأسية. وفي النمط الأول يقول سوسير: " تكتسب الكلمات في الحديث، علاقات تعتمد من جهة على الطبيعة الخطية للغة لأنها مرتبطة بعضها ببعض. وهذه الحقيقة تحول دون النطق بعنصرين في آن واحد".<sup>٦</sup>

وفي النمط الثاني يقول سوسير: " ونلاحظ أن الارتباط الذي يتألف خارج الحديث يختلف كثيرا عن ذلك الذي يتكون داخل الحديث، فالارتباطات التي تقع خارج الحديث لا يدعمها التعاقب الخطي، ويكون مكانها في الدماغ، فهي جزء من الذخيرة الداخلية للغة التي يملكها كل متكلم".<sup>٧</sup>

وما دامت العلاقات الأفقية ذات طبيعة خطية، فهي تأخذ أيضا طبيعة حضورية لأن عناصرها تُكتب وتُقرأ، ويختلف الأمر في العلاقات الإيحائية التي تقوم على تغييب بعض العناصر التي تعتمد على الذاكرة.<sup>٨</sup>

وأخلص من ذلك، أن المؤثرات التي تركتها هذه المدرسة "جنيف" على المنهج البنيوي تتلخص في العناصر الآتية: الأول تقديمها لنظام الثنائيات اللغوية الذي يعد أهم عنصر من عناصر المنهج البنيوي. الثاني اعتماد المنهج البنيوي في دراسة النص على الداخل في معزل عن أي مرجع خارجي، مما أوقع البنيويين الماركسيين في مأزق حقيقي؛ إذ كيف يوفقون بين هذا المبدأ الأصلي في المنهج البنيوي ونظرتهم الأدبية القائمة على مبدأ

الانعكاس<sup>٩</sup>. **الثالث** اهتمام البنيوية في الدراسات اللغوية بالاتجاه الأنثي "الوصفي" بدلاً من الاتجاه التاريخي خلافاً للمناهج التي سبقتها. **الرابع** استقي البنيويون من هذه المدرسة فكرة العلاقات بين الجزء والكل ، إذ شبه سوسير علاقة الكلمة بما يجاورها بقيمة قطعة الشطرنج داخل الرقعة<sup>١٠</sup>. **الخامس** تأثر البنيويون بالاتجاه اللغوي عند سوسير في دراسة النص بمحوري الاستبدال والتعاقب ، ووجدوا فيه مجالاً خصباً لدراسة النص الأدبي في إطار علاقة الحضور والغياب .

والرافد الثاني من روافد تأسيس المنهج البنيوي هو الشكلية الروسية<sup>١١</sup> . وأهم ما قدمه لغويو هذه المدرسة هو مخطط " ياكبسون" الذي يقوم على العناصر الآتية : المرسل / المبدع ، والرسالة ، ومرسل إليه ، والسياق أي المرجع الذي يدرك المتلقي بواسطته مادة القول ، والشفرة وهي خاصية أسلوبية يتعارف عليها كل من المبدع والمتلقي ، ووسيلة اتصال تربط بين المبدع والمتلقي بطريقة ما<sup>١٢</sup> .

وما يهمننا من هذه النزعة هو مفهومها للعمل الأدبي ، فهي ترى أن العمل الأدبي استخدام خاص للغة<sup>١٣</sup> . ومعنى هذا أن العمل الأدبي عند أصحاب هذه النزعة يقوم على الانحراف عن اللغة العملية التي تهدف إلى عملية التوصيل فقط دون الالتفات إلى الكيفية التي يتم بها هذا التوصيل . ولا يمكن أن يُستنتج من هذا أن الشكليين يعتنون- انطلاقاً من هذا الموقف- بالشكل على حساب المضمون ، أو كما يمكن أن يُفهم خطأً من قول شلكوفسكي : " الفن طريقة لممارسة تجربة فنية الموضوع ، أما الموضوع ذاته فليس له أهمية " كما تتمثل وظيفة العمل عند أصحاب هذه النزعة في نقل الإحساس بالأشياء كما تُدرَك وليس كما تُعرَف ، وعندهم كذلك أن تقنية الفن هي إسقاط الألفة عن الأشياء أو تغريبها<sup>١٤</sup> .

والقضية الأثيرية التي تهم البنيوية من الاتجاه الشكلي هي كيفية دراسته للعمل الأدبي . ويمكن القول: إن العمل الأدبي داخل النزعة الشكلية يُدرَس بعيداً عن مؤلفه وعن الأنساق الخارجية مثل الاجتماعية والسياسية والتاريخية<sup>١٥</sup> .

وإذا كان أحد أقطاب الشكلية المتأخرين وهو "ميخائيل باختين" قد ربط بين الأدب والواقع حسب موقفه الأيديولوجي الماركسي<sup>١٦</sup> . فقد تبرأ فيما بعد من الشكلية<sup>١٧</sup> .

وفي عام ١٩٢٨م ، ظهر بيان سمي " أطروحات ياكبسون- تنيانوف " مفاده أنه يرفض الشكلية الآلية ، ويحاول أن يُدخل الإطار التاريخي أو النفسي في فهم العمل الأدبي بشرط الاعتداد بوظيفة هذا الإطار داخل العمل<sup>١٨</sup> . كما كان من سمات هذا البيان ، التداخل بين المحور الثابت والمتطور في دراسة العمل الأدبي ، فكل ظاهرة أدبية لها ماضيها ومستقبلها. وكذلك ما أضفاه تنيانوف من أن وحدة العمل الأدبي " ليست كياناً مغلقاً ومتماثلاً ، ولكنها تكامل ديناميكي واضح . والعلاقة التي توحد بين عناصرها ليست علاقة تساو

أو إضافة استاتيكية ، ولكنها علاقة الترابط والتكامل الديناميكية"<sup>١٩</sup> . ويفهم من ذلك أن العمل الأدبي يتكون من أجزاء تترابط مع بعضها في إطار الكل . ويمكن استخلاص أهم المبادئ البنيوية من الشكلية الروسية على النحو الآتي : **أولاً** دراسة العمل الأدبي من داخله دون الالتفات إلى العوامل الخارجية ، وربما يكون هذا الاتجاه هو الذي نتجت عنه مقولة " موت المؤلف " عند البنيويين . **ثانياً** النظر إلى العمل الأدبي على أنه أجزاء مترابطة في إطار الكل ، فضلاً عن اهتمام هذه المدرسة بقانون المخالفة الصوتية من قبل.

وامتداداً للجزور البنيوية ، تأسست حلقة براغ اللغوية في عام ١٩٢٦م . وأهم ما يلفت الانتباه أن هذه الحلقة طورت رؤيتها للعمل الأدبي في جانبه التفسيري، إذ لم تقصره على الداخل فقط، بل أقرت بالاستعانة بالمجال الخارجي في تفسير النص الأدبي ، فيقول موكاروفسكي مثلاً: "إن من الحمق استبعاد العوامل غير الأدبية من التحليل النقدي"<sup>٢٠</sup> . وبدلاً من الانعزال بين الوظيفة الجمالية للادب والواقع ، أطلق عليها ياكبسون "استقلال الوظيفة الجمالية"<sup>٢١</sup> . وترسيخاً للمبادئ البنيوية في اللغة ، يقول أحد منظري براغ : " يمكن تحديد البنائية على أساس أنها التيار اللغوي الذي يعني بتحليل العلاقات بين العناصر المختلفة في لغة ما ، حيث يتم تصورها كل شامل تنتظمه مستويات محددة "<sup>٢٢</sup> . وإذا نُقل هذا المفهوم من المجال اللغوي إلى النص ، فإن حلقة براغ تنظر إلى العمل الأدبي على أنه كل شامل يحتوي على أجزاء ترتبط مع بعضها بعلاقات تنتج في النهاية هذا الكل الشامل بجمالياته الفنية .

وأما رؤيتها للسياقين التوقيتي والتاريخي ، فقد ألغت الحاجز بينهما على أساس أن دراسة اللغة بوصفها نظاماً دراسة وصفية لا بد أن يكون لها جذور تاريخية ، وكذلك فإن الدراسات التاريخية للغة لا يمكن أن تستبعد فكرتي النظام والوظيفة . وهذا يعني أن كلا النظامين لا يلغي الآخر"<sup>٢٣</sup> . وهذه أهم النقاط التي قدمتها حلقة براغ للمنهج البنيوي . واختصاراً فقد نشأت جماعات لغوية أخرى داخل القارة الأوروبية وخارجها، أسهمت في نشأة المنهج البنيوي مثل جماعة كوبنهاجن ، والمدرسة الأمريكية، وكذلك النقد الجديد"<sup>٢٤</sup> .

ومن حيث العلاقة بين البنيوية بوصفها منهجاً نقدياً والماركسية بوصفها فلسفة فكرية، فيجب التنبيه أولاً ، إلى أن ثمة نوعاً من التوافق بينهما في عدم فهم الأفراد بمعزل عن الأنساق الاجتماعية ، وهو ما ذهب إليه رامان سلدن"<sup>٢٥</sup> . لكن يكمن الاختلاف بينهما في موقف كل منهما إزاء رؤيته لهذه الأنساق ؛ فعلى حين ينظر إليها البنيويون على أنها أنساق لا زمانية، ينظر إليها الماركسيون البنيويون على أنها أنساق تاريخية متغيرة . وكان من الطبيعي أن يؤثر الفكر الماركسي على النقاد الماركسيين الذين يتبنون البنيوية منهجاً للدراسة . وقد تجلّى هذا التأثير في إضافة " **لوسيان جولدمان** " الطابع الاجتماعي إلى المنهج البنيوي . وهو ما سمي " بالبنيوية التوليدية " .

ويقصد جولدمان بهذا المصطلح أن الأنساق البنيوية متولدة عن الأنساق الاجتماعية الموجودة داخل المجتمع . ولا يُفهم من ذلك أن جولدمان يؤمن بحرفية المحاكاة الاجتماعية أو الانعكاس الآلي للمجتمع داخل الأعمال الأدبية ، لكنه يرى أن النصوص الأدبية تُعد موازاة فنية للواقع تختلف في منطقتها القائمة عليه عن منطق الواقع الآلي .

كما يربط جولدمان بين البنيوية ورؤية العالم . وفي استخدام هذا المصطلح / رؤية العالم عند جولدمان يقول الدكتور جابر عصفور: "يستخدم جولدمان المصطلح باعتباره مصطلحاً يلائم ذلك الكل المركب من أفكار ومطامح ومشاعر ، تصل ما بين مجموعة اجتماعية ( تأخذ شكل طبقة في أغلب الأحوال ) وتفصل ما بينهم وبين غيرهم من أفراد المجموعات الاجتماعية الأخرى"<sup>٢٦</sup>. ومعنى هذا أن أهم شرط من شروط هذه الرؤية أنها رؤية اجتماعية .

وينظر جولدمان إلى النص الأدبي بوصفه نتاجاً للذات الاجتماعية لا الفردية . وعلى المبدع في هذه الحالة أن يبرز العلاقة بين الأنساق الاجتماعية بعضها ببعض وجدليتها مع مطامح أفراد الجماعة أو الطبقة المعبرة عن المجتمع. ويقرر جولدمان أن ثمة وظيفة للعمل الأدبي يجب أن يؤديها في إطار الكل الأشمل الذي تولد عنه<sup>٢٧</sup> .

والمتمتعن في آراء البنيويين الماركسيين يدرك أن ثمة علاقة من التكامل لا التناقض بين ثنائية الداخل والخارج في دراسة العمل الأدبي؛ لأن البنيوية التوليدية لا تفهم العمل الأدبي إلا باعتباره نسقاً من العلاقات الملتحمة داخلياً ، وفي الوقت نفسه يضطر المنهج التوليدي إلى العودة للخارج لفهم وظيفة العمل الأدبي المتعلقة بالأنساق الخارجية التي جاءت من أجلها، فلا وجود للعمل الأدبي عند البنيوية التوليدية بمعزل عن وظيفته الدلالية . وعلى ذلك فتفسير النص لدى البنيويين التوليديين يتراوح بين الداخل والخارج ، ولا يميل لأحد الطرفين على حساب الآخر .

ويمكن استخلاص المبادئ الإجرائية التي اعتمد عليها المنهج البنيوي على النحو الآتي: **أولاً** أن المنهج البنيوي يعتمد في تفسيره للنص الأدبي على الداخل ، وينفي الإقحامات الخارجية حتى لا يصبح النص وثيقة تاريخية أو نفسية أو اجتماعية أو سياسية ، ومع ذلك لا يستبعد -حسب بنيوية جولدمان - الاستعانة بهذه الجوانب في تفسير النص . **ثانياً** ينظر المنهج البنيوي إلى النص على أساس أنه كل متكامل يتكون من أجزاء تربطها علاقات ، ولا يتم فهم هذه الأجزاء بمعزل عن العلاقات التي تربطها بالبنية الشاملة للنص . **ثالثاً** يعتمد المنهج البنيوي على الدراسة الوصفية لا التاريخية للظواهر اللغوية باستثناء البنيوية التوليدية التي لا تستبعد المحور التاريخي . **رابعاً** يهتم المنهج البنيوي بالعلاقات الإيحائية والسياقية في تفسير النص الأدبي ، إذ تنتج الدلالة من خلال تفاعل هذين المستويين . **خامساً** يُشَدُّ النص الأدبي في البنيوية على مجموعة من العلاقات الثنائية ومن أهمها علاقات الحضور والغياب . **سادساً**



ترفض البنيوية الاتجاه الذاتي المطلق في عملية الخلق الفني وتقر بدلاً من ذلك بالموضوعية ؛ فعندما ينشئ الشاعر قصيدته لا يتحدث عن نفسه فحسب ، بل عن الآخرين كذلك .

وبمراجعة هذه المبادئ الإجرائية الذي بني عليها المنهج البنيوي وعلاقتها بالاتجاهات الفلسفية نجد أن المبدأ الأول وهو اعتماد هذا المنهج على الداخل في عملية التفسير قد ولج إليه بتأثير من الفلسفة المثالية التي لا تربط العمل الفني بأي مرجع خارجي، بل تقوم بتفسيره اعتماداً على داخله هو . وعن نظرة أحد أقطاب الفلسفة المثالية(كانت) إلى العمل الفني يقول الدكتور محمد غنيمي هلال:"ولكن كانت يهتم في بحثه بخصائص العمل الفني في ذاته وفي داخله ، فكل عمل ذو وحدة جوهرية فنية ، فيها نفسها تنحصر الغاية منه ... وعنده أن العمل الفني له بنية ذاتية ، وجماله في هذه البنية،دون نظر إلى مضمونها أو غايتها"<sup>٢٨</sup>.

وكذلك تستبعد الماركسية - وإن كانت تربط عملية التفسير بأساق خارجية أخرى مثل التاريخ والبنية الاجتماعية والاقتصادية - حياة الكاتب من عملية التفسير . وهذا ما أطلق مقولة " موت المؤلف " فيما بعد . وتأكيذا للتأثير الفلسفي على المنهج البنيوي ترفض الفلسفة الظاهراتية / الفينومينولوجيا ربط العمل الفني بأي مرجع خارجي من تاريخ أو مجتمع أو حياة المبدع"<sup>٢٩</sup>.

وفي المبدأ الثاني / النظر إلى النص على أنه كل متكامل يتكون من أجزاء وهو في الحقيقة يكمل المبدأ الأول ، نجد أيضاً وضوح تأثير الفلسفة المثالية كذلك فـ" ديدرو " الفيلسوف الفرنسي (١٧١٣م - ١٧٨٤م) يرى أن الجمال في الفن يقوم على إدراك العلاقات بين الأشياء والأجزاء . وهذا معناه أن قيمة الكلمة لا تكمن في ذاتها ، بل بوضعها في جملة من العلاقات التي تربطها بسوابقها ولواحقها من الكلمات الأخرى . وكذلك لا ميزة للجملة ذاتها إلا في علاقتها بالجمال التي يضمها العمل بوصفه كلاً متكاملاً ، بل لا أكون مبالغاً إذا قلت : إن هذا المبدأ " فكرة علاقة الجزء بالكل " ينطبق على العمل الأدبي نفسه في علاقته بالجنس الأدبي الذي ينتمي إليه"<sup>٣٠</sup>.

وفي المبدأ الثالث ، نلاحظ أن البنيوية التوليدية التي انبثقت من لوسيان جولدمان اعتمدت في ربطها العمل الفني بالواقع الاجتماعي على الفلسفة الماركسية ، فلوسيان جولدمان نفسه ينتمي إلى معسكر الماركسية . ومن المعروف أن هذه الفلسفة تنظر إلى العمل الأدبي بوصفه انعكاساً للمجتمع . وعن استخدام" لوكاش" لمصطلح الانعكاس يقول رمان سلدن:"يستخدم لوكاش مصطلح الانعكاس استخداماً متميزاً يبين عن عمله كله ، فقد رفض النزعة " الطبيعية" العملية التي كانت حديثة آنذاك في الرواية الأوروبية ، وعاد إلى النظرة الواقعية القديمة التي ترى الرواية انعكاساً للواقع لا بمعنى أنها تقتصر على وصف المظهر السطحي للواقع ، بل بمعنى أنها تقدم انعكاساً أكثر صدقاً وحيوية وفعالية للواقع " <sup>٣١</sup> . فهؤلاء الفلاسفة يرون أن الأديب

ملتزم بمعالجة المجتمع . وفي معنى الالتزام يقول **أرنست فيشر**: " ليس معنى الالتزام أنه ينبغي على الفنان أن يقبل ما يُمليه عليه الذوق السائد وأن يكتب أو يرسم أو يؤلف وفقاً لمرسوم رقم كذا أو كذا ، وإنما تسليمه بأنه لا يعمل في فراغ ، وأنه في آخر الأمر ملتزم بالمجتمع " <sup>٣٢</sup> .

ولا تتعد الفلسفة الوجودية عن هذا ، إذ تؤمن بربط العمل الفني بالتاريخ. وفي هذا المجال يقول **سارتر**: "والمؤلفون مرتبطون بالتاريخ كذلك ، ومن أجل هذا وحده كان منهم من يتمنى أن يفلت من التاريخ بقفزة في الأبدية . وإنما بوساطة الكتاب تتوطد صلة تاريخية بين هؤلاء الناس الذين يخوضون غمار تاريخ واحد ، فيتعاونون -على حد سواء - في عمل ذلك التاريخ، والكتابة والقراءة هما الوجهان للحقيقة التاريخية الواحدة " <sup>٣٣</sup> . ورغم ذلك يحذر **سارتر** من أن يتخذ العمل الفني نوعاً من الدعاية أو الوثيقة الاجتماعية المحضة . وكذلك يربط الوجوديون بين العمل الفني والمجتمع . وهنا يقول **سارتر** كذلك: "فسواء أراد الكاتب أم لم يرد ، وحتى لو تطلع إلى المجد، فهو يتحدث إلى معاصريه ومواطنيه وإخوانه من بني جنسه أو من طبقته " <sup>٣٤</sup> .

ونلاحظ - في المبدأ السادس - أن المنهج البنيوي يهتم بالإطار الجماعي رافضاً الإطار الذاتي متأثراً في ذلك بالفلسفة الماركسية التي ترفض الذاتية في عملية الإبداع ، وتقر بالموضوعية التي تشمل أفراد المجتمع . وهذا ما دفع "**طومسون**" الماركسي إلى القول : " إن الشاعر لا يتحدث عن نفسه فحسب ، بل لمن يتبعه من الناس كذلك ، فصراخه صراخهم ، وهذا كل ما في وسعه أن يفصح عنه ، وهذا ما يجعله عميقاً ، وإذا ما تكلم من أجلهم فإنه ينبغي أن يعاني معهم ويعمل ويناضل أيضاً معهم " <sup>٣٥</sup> .

- ٢ -

أما المنهج السيميولوجي، فقد ظهر في مطلع القرن العشرين على يد عالمين بارزين: **فردينان دي سوسير** (١٨٥٧-١٩١٣) و**تشارلز بيرس** (١٨٣٩-١٩١٤) وقد أطلق عليه الأول علم **السيميولوجيا** في حين أطلق عليه الثاني علم **السيميوطيقا** .

وقد سارت هذه الدراسات في اتجاهين متكاملين : الأول هو ما سلكه العالم **السويسري سوسير** من اهتمام بالجانب البرجماتي / الوظيفي للعلامة اللغوية في عملية التوصيل . أما الثاني، فهو الاتجاه الذي سلكه **الفيلسوف الأمريكي تشارلز بيرس** حينما وجه اهتمامه إلى تحديد ماهية العلامة اللغوية ودرس مقوماتها ، وبيان أركانها وعلاقتها بالموجودات الأخرى . أي أنه اهتم بالمستوى الأنطولوجي للعلامة اللغوية .

ويعرف **سوسير** العلامة اللغوية بأنها " النتيجة الإجمالية للارتباط بين الدال والمدلول " <sup>٣٦</sup> . ويفهم من كلام **سوسير** أن العلامة اللغوية تتكون عنده من عنصرين : الأول الدال ، والثاني المدلول ؛ وهو يقصد بالدال " الصورة الصوتية " أي الكلمة المنطوقة، وهذا الدال ذو طابع حسي . أما المدلول ، فهو الفكرة التي تتبلور ذهنياً في دماغ الإنسان ، وليس الشيء الخارجي الذي تشير

إليه هذه الفكرة ، وهذه الفكرة ذات طابع تجريدي . ومن المهم التأكيد على أن العلامة اللغوية عند سوسير تُعدُّ كياناً سيكولوجياً<sup>٣٧</sup> .  
 وأما العلاقة بين عنصرَي العلامة ، فهي عند سوسير علاقة اعتباطية ؛ بمعنى أنه لا علاقة منطقية البتة بين الدال / الصورة السمعية والمدلول / الفكرة الذهنية ، وإنما تُعزى هذه العلاقة إلى تواضع المجتمع عليها ، فهي علاقة عرفية. وهنا يقول سوسير: " ثم إن كلمة الاعتباطية تحتاج إلى توضيح . فهذه الكلمة لا تعني أن أمر الدال متروك للمتكلم كلياً ( حيث نرى أن الفرد لا يستطيع أن يغير الإشارة بعد أن تستقر هذه الإشارة في المجتمع اللغوي ) بل أعني بالاعتباطية أنها لا ترتبط بدافع ، أي أنها اعتباطية لأنها ليس لها صلة طبيعية بالمدلول"<sup>٣٨</sup> .

أما الخاصية الثانية للعلامة اللغوية عند سوسير ، فهي أن العلامة ذات طبيعة خطية ، فعند النطق بالدال لأبد للمتكلم أن يستغرق حيزاً زمنياً معيناً. وفي هذه الخاصية يقول سوسير: " لَمَّا كان الدال شيئاً مسموعاً ( يعتمد على السمع ) فهو يظهر إلى الوجود في حيز زمني".  
 ولكي يؤكد هذه الحقيقة ، فرّق بين الدال السمعي والدال البصري على هذا النحو، فقال: " ويختلف الدال السمعي عن الدال البصري في أن الدال البصري (كإشارات الملاحه) يوفر إمكانية قيام مجموعات على عدة أبعاد في آن واحد، في حين أن الدال السمعي له بعد واحد فقط وهو البعد الزمني. وعناصر الدال السمعي تظهر على التعاقب ، فهي تؤلف سلسلة. وتتضح هذه الخاصية عندما نعبر عن الدال كتابة ، فيحل الخط المكاني لعلامات الكتابة محل التعاقب الزمني".

وتتمثل الخاصية الثالثة للعلامة اللغوية عند سوسير في ثبوتها وتغيرها ، ففي جانب ثبوت العلامة يقول: "إن الدال ، مع كونه يبدو وكأنه قد اختير بحرية كاملة ليمثل الفكرة التي يعبر عنها ، ثابت وليس حراً بالنسبة للمجتمع اللغوي الذي يستخدمه . وليس لجماهير الناس رأي في الموضوع فالدال الذي تختاره اللغة لا يمكن استبداله بغيره". وفي الوقت نفسه ، يؤمن سوسير بتغير العلامة اللغوية حيث يقول: "إن الزمن الذي يضمن استمرارية اللغة ، له تأثير آخر مناقض على ما يبدو للتأثير الأول، فهو يدفع إلى التغيير السريع أو البطيء للإشارة اللغوية"<sup>٣٩</sup> .

ويعرف تشارلز بيرس العلامة اللغوية بقوله : " العلامة أو المصورة هي شيء ما ينوب لشخص ما عن شيء ما بصفة ما ، أي أنها تخلق في عقل ذلك الشخص علامة معادلة أو ربما علامة أكثر تطوراً ، وهذه العلامة التي تخلقها أسميها " مفسرة " للعلامة الأولى. إن العلامة تنوب عن شيء ما وهذا الشيء هو "موضوعها" ، وهي لا تنوب عن هذا الموضوع من كل الجهات ، بل بالرجوع إلى نوع من الفكرة التي سميئها سابقاً ركيزة المصورة"<sup>٤٠</sup> .  
 وينطوي هذا التعريف عند بيرس على أربعة عناصر للعلامة اللغوية : الأول هو المصورة ، وهو مقابل الدال عند سوسير ، والثاني هو المفسرة :

وهو المقابل للمدلول عند سوسير , والثالث هو الموضوع أي الشيء المشار إليه . وهذا العنصر ليس له مقابل عند سوسير ؛ لأن نظريته العلامة تقوم على المبدأ الثنائي: دال / مدلول ، فهو يهمل المرجع الخارجي الذي تتول إليه العلامة في الواقع المحسوس . والرابع هو الركيزة وهو عامل الربط بين كل من المصورة والمفسرة الذي يربط بينهما من وجهة ما وبصفة ما . وهذا العنصر ليس له مقابل في تعريف سوسير .

ويقسم بيرس العلامة من حيث العلاقة بين المصورة والموضوع إلى ثلاثة أقسام: الأول الأيقونة وفي هذا النوع يمثل التشابه المبدأ المتحكم في العلاقة الأيقونية بين عناصر العلامة . ويعرف بيرس الأيقونة بقوله: "إن الأيقونة علامة تحيل إلى الشيء الذي تشير إليه بفضل صفات تمتلكها خاصة بها وحدها . فقد يكون أي شيء أيقونة لأي شيء آخر سواء كان هذا الشيء صفة أو كائناً فرداً أو قانوناً بمجرد أن تشبه الأيقونة هذا الشيء وتستخدم علامة له" <sup>٤١</sup> .

أما القسم الثاني ، فهو المؤشر الذي يقول عنه بيرس : " هو علامة تحيل إلى الشيء الذي تشير إليه بفضل وقوع هذا الشيء عليها في الواقع " . وترتبط العلامات في هذا النوع بموضوعها ارتباطاً سببياً . ويضرب بيرس نماذج لهذا النوع مثل الأعراض الطبية التي تشير إلى وجود المرض ، والآثار التي تُرى على الرمال مما يدل على مرور أناس في هذا المكان <sup>٤٢</sup> . ويتمثل القسم الثالث عند بيرس في الرمز . والعلاقة التي تربط بين المصورة والموضوع في هذا القسم علاقة عرفية محضة وغير مُعللة . وهنا يقول بيرس: "الرمز هو علامة تحيل إلى الشيء الذي تشير إليه بفضل قانون غالباً ما يعتمد على التداخي بين أفكار عامة" <sup>٤٣</sup> .

وقريب من نظرية العلامات عند بيرس قدم أوجدن وريتشاردز في كتابهما (معنى المعنى) تعريفاً لنظرية العلامات ، يقولان فيه: "إن نظرية العلامات عندما أغفلت تماماً الأشياء التي تحل العلامات محلها، قطعت أواصرها بمناهج الإثبات العلمي ويُضيفان: "إننا في حاجة إلى نظرية تربط بين الكلمات والأشياء التي ترمز إليها هذه الكلمات من خلال وساطة الأفكار، بمعنى أننا في حاجة إلى تحليلين منفصلين : تحليل يتناول العلاقة بين الكلمات والأفكار ، وتحليل يتناول العلاقة بين الأفكار والأشياء" <sup>٤٤</sup> .

وقد قاما في هذا الإطار بوضع نظريتهما حول العلامات على ثلاثة عناصر : الأول الرمز وهو المقابل للدال عند سوسير وللمصورة عند بيرس . الثاني الفكرة وهو المقابل للمدلول عند سوسير وللمفسرة عند بيرس . والثالث هو المشار إليه الذي يقابل الموضوع عند بيرس ، ولا يوجد ما يشابهه في نظرية العلامة عند سوسير .

ويمكن القول بأن تقسيم بيرس وكل من أوجدن وريتشاردز يربط بين العلامة والواقع، لاحتواء التعريفين على مرجع خارجي مشار إليه ، وهو ما ليس موجوداً عند سوسير .

وعن علاقة العلامة بالواقع يقول رولان بارت : " ليست السيميولوجيا منظوراً يسمح بإدراك الواقع إدراكاً مباشراً ، بأن يسلط عليه كاشفاً يجعله معقولاً ؛ أما عن الواقع ، فهي ترمي بالأحرى إلى خلخته في جوانب منه ، ومن فينة لأخرى ، وهي ترى أن مفعول هذه الخلطة يتم دون منظور ، بل إن السيميولوجيا لا تعجز عن ذلك إلا حينما تود أن تصبح منقذاً يُنظرُ من خلاله إلى الواقع " <sup>٤٥</sup> . أي أن بارت ينفي أية صلة مباشرة بين السيميولوجيا والواقع ، ويقصر دور السيميولوجيا على مجرد تمثيل للواقع ، يستطيع الإنسان من خلاله أن يتعرف على الأنظمة المكونة لهذا الواقع .

ويمكن تلخيص المبادئ التي يقوم عليها المنهج السيميولوجي على النحو الآتي : **أولاً** اختلاف علماء اللغة حول مكونات العلامة اللغوية ؛ فهي عند سوسير ذات طابع ثنائي وعند بيرس رباعية العناصر وعند أوجدن وريتشاردز ثلاثية العناصر . **ثانياً** : لمّا كانت العلامة عند سوسير ثنائية ، أهمل الواقع الخارجي ( المشار إليه ) ، واكتفى بدراسة العلاقة بين الدال / الصورة السمعية والمدلول / المفهوم الذهني . بينما نجد العلامة عند بيرس وأوجدن وريتشاردز أكثر ارتباطاً بالواقع ، لأن تعريفهم يضم عنصراً ثالثاً هو المشار إليه . **ثالثاً** : لمّا كانت العلاقة بين الدال والمدلول عند سوسير اعتباطية ، فتح هذا الرأي باباً واسعاً لتعدد المدلولات للدال الواحد ، أي لا نهائية الدلالة ، وهو ما سُمّي بعد ذلك - في مرحلة ما بعد الحداثة ، وبخاصة عند التفكيكيين - "باللعب الحر بالدوال " وعلى رأس هؤلاء رولان بارت ، حيث يقول في سيميولوجية النص : "النص تمديدي . مجاله هو مجال الدال . ولا ينبغي تصور الدال على أنه الجزء الأول من المعنى ، وحامله المادي ، وإنما هذا الذي يأتي بعد حين . وبالمثل فإن لا نهائية الدال لا تحيل إلى ما يعجز اللسان عن التعبير عنه ، وإنما إلى فكرة اللعب ؛ إن التوليد الدائم للدال داخل مجال النص لا يتم وفق النمو العضوي أو حسب طريق تأويلي ، وإنما وفق حركة تسلسلية للتداخل والتغير . إن المنطق الذي يتحكم في النص ليس منطقاً تفهيمياً ، وإنما هو منطق كنيائيات فالتداعي والتجاوز والإحالة هي هنا نوع من الإفصاح عن الطاقة الرمزية" <sup>٤٦</sup> .

ويبتعد رولان بارت أكثر من هذا فيقول : "النص تعددي . لا يعني هذا فحسب أنه ينطوي على معان عدة ، وإنما أنه يحقق تعدد المعنى ذاته . إنه تعدد لا ينول إلى أية وحدة ليس النص تواجداً لمعان (\*) ، وإنما مجاز وانتقال . بناء على ذلك ، فلا يمكن أن يخضع لتأويل وحتى لو كان حراً ، وإنما لتفجير وتشيت ذلك أن تعددية النص لا تعود لالتباس محتوياته ، وإنما لما يمكن أن نطلق عليه التعدد المتناغم للدلائل التي يتكون منها" <sup>٤٧</sup> . **رابعاً** : لم ينه علماء اللغة دور المجتمع في وضع المعاني للدوال المختلفة ، وينطوي هذا الدور على المواضعة اللغوية / العرف اللغوي . **خامساً** : تتسم العلامة اللغوية بالتغير والثبوت ، وهما صفتان غير متناقضتين ، بل متكاملتين . ويُعزى ذلك إلى تغير المجتمعات والأفراد بفعل الزمن من ناحية ، وتداخل هذه المجتمعات والأفراد

زمنياً من ناحية أخرى سادساً: تتسم العلامة اللغوية بأنها ذات طابع انفعالي لدى المتكلم والمستمع كليهما. لذلك فهي متعددة المدلولات لعدم رجوعها إلى شيء خارجي. سابعاً: تتميز العلامة اللغوية في الفن عن بقية الأنظمة الأخرى بالمرونة لعدم ارتباطها بمشار إليه معين<sup>٤٨</sup>.

وإذا نظرنا إلى المبدأ الثاني والرابع اللذين يفيدان ربط العمل الفني بالواقع الخارجي وجدناهما يتبنيان - فلسفياً - وجهة النظر الماركسيّة السابقة التي تربط العمل الفني بالأنساق الخارجية.

وأما المبادئ : الثالث والسادس والسابع ، فمفادها عدم ارتباط العلامة بمرجع خارجي مما يجعل الدال لا نهائي الدلالة . ويعزو هذا إلى الفلسفة الظاهرانية ، فمثلاً نجد أن هوسرل ينفي العبادة الاجتماعية للغة ، فهو لا يرجعها إلى طابع اجتماعي ، بل يؤمن بوجود لغة خاصة خالية من التلوثات الاجتماعية . وبدلاً من أن يعطي اللغة اهتماماً أولياً ، أعطى المعاني والخبرات هذا الاهتمام ، وقدّم المعاني على اللغة ، حتى أصبحت اللغة في رؤيته شيئاً ثانوياً ترتديها المعاني المعروفة مسبقاً على اللغة<sup>٤٩</sup> . وهذا ما دفع تشارلز بيرس إلى تعريف العلامة اللغوية بقوله: "إن العلامة (يقصد المدلول) هي كل ما يحدد شيئاً آخر بإرجاعه إلى شيء بدوره هو الآخر يرجعه بنفس الطريقة فالمدلول/المدلول يصير بدوره علامة وهكذا دواليك إلى ما لا نهاية"<sup>٥٠</sup>

ومع إيماني بأن اللغة الفنية تقوم في أساسها على انحراف الدوال، بل خروجها عن مدلولاتها المعجمية وتلقّعها بمدلولات إيحائية جديدة، فهذا لا يعني أن تصبح المدلولات لا متناهية؛ لأننا بذلك ندخل في دائرة اللعب الحر بالدوال، مما يؤدي إلى إزاحة مركزية النص وسلطته ، ووضع مدلولاته في طابع هلامي ، لا يستطيع الناقد أن يخرج منه بشيء .

- ٣ -

وتُعدّ الأسلوبية إحدى المناهج النقدية القائمة على الركائز اللغوية. وتتمثل صعوبة الدراسة في هذا المنهج في تحديد مفهوم عنصره الأساسيين: الأسلوب والأسلوبية؛ إذ إنهما يرتبطان بأعماق تاريخية وفلسفية متنوعة في البيئتين الغربية والعربية. لذلك سأكتفي في هذا الجزء التنظيري برصد بعض العناصر المهمة في هذه المدرسة التي لها علاقة مباشرة بالتأثيرات الفلسفية.

وتتلخص هذه العناصر في: أولاً تناول مفهوم الأسلوب في الحقلين العربي والغربي. ثانياً: مفهوم الأسلوب والفرق بينه وبين مفهوم الأسلوبية. ثالثاً: عرض لأهم المدارس الأسلوبية .

أما مفهوم الأسلوب في الحقل العربي، فهو يُتناول من جهتين: الأولى لغوية وهي التي قدمها ابن منظور في لسان العرب<sup>٥١</sup>. والثانية دلالية وهي تنقسم إلى بيئتين: بيئة المشاركة، وبيئة المغاربة . ففي البيئة الأولى يربط عبد القاهر الجرجاني بين مفهوم الأسلوب والنظم<sup>٥٢</sup>. أما في بيئة المغاربة فقدم عبد

الرحمن بن خلدون تعريفاً طويلاً للأسلوب في فصل صناعة الشعر ووجه تعلمه<sup>٥٣</sup>.

وفي الحقل الغربي ، يعرف **بيير جيرو** الأسلوب بأنه طريقة التعبير عن الفكر بواسطة اللغة ، أو هو طريقة الكتابة ، واستخدام الكاتب لأدوات تعبيرية من أجل غايات أدبية<sup>٥٤</sup>.

وخلافاً لقدم الأسلوب ، فإن الأسلوبية لم تظهر إلا بعد الثورة اللغوية لفردينان دي سوسير . وإذا كان الأسلوب لا يقتصر علي الحقل الأدبي فقط ، فإن الأسلوبية تكاد تقتصر علي هذا الحقل دون غيره. وفي تحديد مفهوم الأسلوبية يقول د.محمد عبد المطلب: "وليس من المفيد أن نوغل في التفاصيل حول اختلاف تحديد مفهوم اللفظة وما دار حولها من تعريفات وإنما المفيد أن نحاول الوصول إلي تحديد المقصود بالأسلوبية من خلال هذه التفاصيل التي تناولها منظروها ، والتي تكاد تخرج من منطلق أن الأسلوب يمثل الأنماط المتنوعة في اللغة ، في حين تنصب الأسلوبية علي تحليل هذه الأنماط وخاصة في جوانبها الفردية"<sup>٥٥</sup>.

وفي النقد الغربي يعرف **بيير جيرو** الأسلوبية بقوله : " تبقى الأسلوبية كما نتصورها وكما وصفناها في هذا الكتاب ، دراسة للتعبير اللساني"<sup>٥٦</sup>.

وإذا كان الأسلوب لفظ يُطلق علي كل ما يقال من الكلام في مستوييه النفعي والأدبي ، فإن الأسلوبية لا تختص إلا بالمستوي الثاني فقط ؛ إذ لا دخل لها في المجال الأول الذي لا يجمع حوله فروقاً فردية من كاتب لآخر ، وإنما مناط الأمر في الأسلوبية ، هو الكشف عن الخصائص المميزة للأعمال الأدبية ، ومن ثم "فإن الأسلوبية - في هذا المقام- تتحري دراسة الخصائص اللغوية التي بها يتحول الخطاب عن سياقه الإخباري إلي وظيفته ليؤثر ويقنع في أن واحد .

والأسلوبية حين تقوم بهذا الدور (دراسة الخصائص اللغوية ) لا تفصل بين الشكل والمضمون ، بل تقوم علي أساس الترابط بينهما ، وهي تري أن محاولة الفصل بين هذين الجانبين المكونين للعمل الأدبي ، تحول دون الوصول إلي الخواص الحقيقية للنص الأدبي . وفي هذا الإطار تسعى الأسلوبية إلي إضفاء الطابع العلمي علي منهجها في دراسة العمل الأدبي لكي تمكن القارئ من الفهم والتأثر من خلال النسق الفني للأسلوب ، مع الوعي بما يحققه هذا النسق من غايات جمالية"<sup>٥٧</sup>.

وتأتي الأسلوبية الوصفية (التعبيرية) **لشارل بالي** علي رأس المدارس الأسلوبية. وأهم ما يلفت الانتباه في هذه المدرسة هو مفهوم الأسلوب عند **بالي** الذي سينعكس علي مفهومه للغة ومن ثم مباشرته للنص الأدبي. ويقدم **بالي** تعريفاً لعلم الأسلوب بقوله: " هو العلم الذي يدرس وقائع التعبير اللغوي من ناحية محتواها العاطفي ، أي التعبير عن واقع الحساسية الشعورية من خلال اللغة وواقع اللغة عبر هذه الحساسية "<sup>٥٨</sup>.

ويبرز **بيير جيرو** اختصاصات الأسلوبية الوصفية عند **بالي** بقوله: "تدرس الأسلوبية وقائع التعبير اللغوي من ناحية مضامينها الوجدانية، أي أنها تدرس تعبير الوقائع للحساسية المُعَبَّر عنها لغوياً، كما تدرس فعل الوقائع اللغوية علي الحساسية"<sup>٥٩</sup>.

ومما سبق ، يبدو أن أسلوبية **بالي** تعتمد علي المضمون الوجداني للغة التي تحمل شحنات عاطفية خاصة بالمتكلم من ناحية وبالمتلقي من ناحية أخرى . ولكن هذه الشحنات العاطفية التي تحملها اللغة عند **بالي** تواجه اعتراضاً من **بيير جيرو**<sup>٦٠</sup>.

والاهتمام بالمضمون هو أحد العناصر المهمة في الفلسفة الوجودية ، فلا مجال للشكل في تقييم الوجوديين للعمل الفني ، إذ يُعد الأسلوب وسيلة وليس غاية . وإنما المعول عليه هو المضمون الذي يتناول العلاقة الاجتماعية . ومن هنا تصيح التحليلات الأسلوبية من ألفاظ وموسيقى وصور ذات أهمية من خلال علاقتها بالمضمون . وفي هذا المجال يقول **سارتر**: " وبالاختصار تنحصر المسألة في تحديد موضوع الكتابة ... وعندما يتحدد الموضوع تأتي بعد ذلك طريقة الكتابة عنه ، وغالباً ما يسير الأمران معاً جنباً إلى جنب ، ولكن لا يسبق الثاني الأول بحال لدى كبار الكتاب " . لذلك يعيب **سارتر** على الأسلوبيين الخُص عدم اعتدادهم بالموضوع ، فيقول : " على أننا إذا لم نأخذ في حسابنا إلا هذه البنية الثانوية لقصد المتكلم وهي " قوة التعبير " وجدنا خطأ جسيماً للأسلوبيين الخُص : هو اعتقادهم أن الكلام نسيم يجري لطيفاً على سطح الأشياء ويمسها مساً خفيفاً دون أن ينالها بتغير "<sup>٦١</sup>.

ولا تبعد الفلسفة الظاهرية عن هذا . إذ لا يتوقف " **هوسرل** " عند حد إدراك الوعي بالأشياء الظاهرية ، بل يقول : " إن هذا الإدراك للظواهر لا يد أن يقوم على إدراك ما هو جوهرى وثابت في هذه الأشياء الظاهرة / أي مضمون هذه الأشياء ، وهو بعد ذلك يختزل العالم الخارجي إلى عينات ومحتويات يمكن إدراكها ، لأن العالم الخارجي كثيراً ما يحتوي على ما لا يمكن الوعي به " أي الغيبيات التي استبعدتها من فلسفته . وهذه العملية سماها **هوسرل** "الاختزال الفينومنيولوجي" "<sup>٦٢</sup>.

وتنقسم السمات الوجدانية للغة عند **بالي** إلي قسمين: سمات طبيعية، وسمات استدعائية/ إيحائية. أما السمات الطبيعية ، فهي تعني أن ثمة علاقة طبيعية بين الدلالة وبين الكلمات من حيث مكوناتها الصوتية والصرفية<sup>٦٣</sup>. ومعني هذا أن **بالي** يخالف أستاذه **دي سوسير** في هذا الأمر ؛ لأن الأخير لا يري أن ثمة علاقة طبيعية بين الدال والمدلول ، بل يؤمن باعتبارية العلاقة بينهما.

وتُعد الآثار الاستدعائية المجال الأرحب لعمل الأسلوبية عند **بالي** ؛ لأنها تشمل النبر باختلاف مواضعه الذي يؤدي إلي تغيير المدلول ، كما ترتبط بالبلاغة القديمة من استعارة وغير ذلك من البني البلاغية القائمة علي اتساع المعني وتعدده<sup>٦٤</sup>.



و تُعد المفردات من الأولويات التي اهتم بها **بالي** في أسلوبيته ، لكن اهتمامه بها يأتي بعزلها عن الجوانب التاريخية ودراستها دراسة آنية . أي أن **بالي** يهدف بأسلوبيته إلى دراسة النص دراسة داخلية قائمة على الكشف عن التركيبات اللغوية . وعلى هذا الأساس يمكن القول : إن أسلوبية **بالي** تقترب في مقاربتها للنصوص الأدبية من المنهج البنوي الذي يتبنى وجهة النظر هذه

وهنا يلحظ تأثر **بالي** في هذه النقطة بالفلسفة المثالية التي تبنى على دراسة النص دراسة داخلية ، وكذلك الفلسفة الظاهرانية / الفينومينولوجيا التي تبعد عملية التفسير عن الأنساق الخارجية مثل التاريخ والمجتمع وحياة المبدع، وهو ما جعل هذه المدرسة تقترب من المدرسة البنوية في مباشرة النصوص .

وثاني هذه المدارس الأسلوبية هي الأسلوبية الفردية التي تزعمها **سييتزر**. وتتأولي لهذه المدرسة يندرج تحت هذه العناصر: المؤثرات ، والغايات ، والوسائل ، وأخيراً الطريقة . فمن حيث المؤثرات، تنقسم إلى التأثير الفلسفي ثم اللساني ثم التأثير الأسلوبي.

وتعتمد الأسلوبية الفردية على أساس فلسفي مخالف للأساس الفلسفي الذي قامت عليه الأسلوبية التعبيرية عند **بالي**؛ فإذا كان **بالي** يتبنى - فلسفياً - الاتجاه الوضعي الذي ينظر إلى اللغة نظرة علمية فقد اعتمد **سييتزر** في أسلوبيته على الأساس المثالي كما حددته فلسفة الإيطالي " كروتشي " الذي اقتفى أثر المنهج الهيجلي<sup>٦٥</sup> .

ويتمثل التأثير اللساني عند **سييتزر** في نظريات اللساني الألماني **همبولت** التي مؤداها أن الكلام يرتبط ارتباطاً كبيراً بمُنشئه من ناحية وبالنواحي التاريخية الخاصة بالمبدع من ناحية أخرى<sup>٦٦</sup> .

أما التأثير الثالث وهو التأثير الأسلوبي ، فيتمثل في آراء **كارل فوسلار** التي اهتمت بالكشف عن الواقع الروحي للأديب من خلال عالمه اللغوي أكثر من اهتمامه بتحليل عالم الأديب من خلال المجالات الأخرى الخارجة عن مجال الأثر الأدبي ذاته . ومعني هذا أن **فوسلار** كان ينطلق في تحليل النص من الداخل وليس من عوامل خارجية مستهدفاً بذلك الوصول إلى روح الأديب نفسه<sup>٦٧</sup> .

وتتمثل الغايات عند **سييتزر** في النقاط الآتية : **أولاً** أنه - كما مر سابقاً - يهدف من التحليل الأدبي إلى الوصول إلى روح المبدع وإلى تجربته النفسية . **ثانياً** أن **سييتزر** لا ينسى أن هذا الفرد/المبدع ينتمي إلى عصر ومجتمع وتاريخ ، لذلك يربط بين تلك العوامل الخارجية وبين التحليل الأسلوبي للنصوص<sup>٦٨</sup> . وحين يطابق بين هذه العناصر والعمل الأسلوبي لا يهدف إلى مجرد المطابقة الجامدة ، بل يقول بشيء آخر وهو العدول ؛ بمعنى أن الأديب عندما يعتمد على العدول والانحراف اللغوي<sup>٦٩</sup> فهو يصنع بذلك تحولاً في روح العصر الذي يعيش فيه . وهذا العدول الذي يصنعه الفرد قد

يصبح بالاستعمال عدولاً جماعياً لا يفلت من قبضة الثقافة والجماعة التي ينتمي إليها . ويمكن القول : إن أسلوبية سيبترز تبدأ فردية وتنتهي جماعية ، فهي ليست فردية محضة .

ويتضح من ذلك أن أسلوبية سيبترز تتبنى وجهة النظر المثالية في اهتمامها بالمبدع في الكشف عن روحه ؛ إذ أفردت الفلسفة المثالية مساحة واسعة لدراسة العبقرية الفردية ، كما تأثرت كذلك بالفلسفة الوجودية التي تجعل الإنسان محور الوجود والذات مصدر المعرفة . وفي الوقت نفسه تعتمد هذه المدرسة على ربط العمل الأدبي بواقعه الخارجي معتمدة في ذلك على الفيلسوفين الماركسية والوجودية ؛ أي أن هذه المدرسة تأخذ من كل فلسفة ما يناسب منهجها ونظرتها إلى العمل الفني .

أما وسائل هذه المدرسة الأسلوبية ، فتعتمد على اللسانيات من ناحية ، وعلي علم الدلالة التاريخي من ناحية أخرى . ولم ينظر سيبترز إلى اللغة على أنها أداة محايدة ورثت عن الأجداد ، بل هي ثمرة إبداع وتعبير عن عاطفة . وهكذا أصبحت اللسانيات عند سيبترز وسيلة لمباشرة النص وربطه بروح مبدعه كما نظر إلى علم الدلالة التاريخي على أنه علم يربط الأثر بالتحولات التاريخية .

وتبرز طريقة هذه المدرسة الأسلوبية في تفسير النصوص بإعمال الوسائل في الغايات من خلال مسلكين: **الأول** المنهج الاستقرائي الذي يتمثل في رصد الجزئيات وصولاً إلى الكليات ؛ فحين يبدأ في مباشرة النص يُدخله في عالم أوسع منه هو المبدع ، وهما معا - النص والمبدع - داخلان في نظام أشمل هو المرحلة التاريخية بما فيها من آثار أدبية وأخلاقية وفلسفية وجمالية .  
وإذ يتفحص سيبترز النص تفحصاً داخلياً ، يبدأ - وهو المسلك الثاني - برصد ظاهرة لغوية لافتة للنظر ، فإذا ما تكررت هذه الظاهرة في النص بوصفه عملاً كلياً يبحث عن قاسم مشترك بين هذه الظاهرة ذات الطبيعة الموحدة حتى ينتهي من النص كله . أي أن مباشرة النص عنده تسير من المركز/أي من داخل العمل الأدبي إلى المحيط/أي خارجه ثم العكس، فهي عملية كشف ذهاباً وإياباً<sup>٧٠</sup> .

ويُجمل بيير جيرو اختصاصات الأسلوبيتين: الوصفية والفردية بقوله: " تنظر الأولى إلى البني ووظائفها داخل النظام اللغوي ، وبهذا تعتبر وصفية . وتحدد الثانية الأسباب ، وبهذا تعتبر تكوينية . ولذا كانت الأولى أسلوبية للأثر وتتعلق بعلم الدلالة أو بدراسة المعاني ، بينما كانت الثانية أسلوبية للأسباب وتنتسب إلى النقد الأدبي " <sup>٧١</sup> .

وإذا كانت أسلوبية بالي الوصفية تهتم بالنص في ذاته مما يجعلها قريبة من المنحى البنيوي في مقاربة النصوص ، في حين اتجهت أسلوبية سيبترز الفردية إلى الربط بين النص ومبدعه ، فإن ثمة نوعاً آخر من الأسلوبية يتناول النص من حيث المتلقي الذي يمثل العنصر الثالث في العملية الإبداعية بعد النص والمبدع . وبهذا النوع من الأسلوبية يكون المنهج

الأسلوبي قد نجح في دراسة الإبداع بعناصره الثلاثة : النص والمبدع والمتلقي

وتتطلق مبادئ هذه الأسلوبية من أن "دراسة الأساليب كما تكون لغوية تكون- أيضاً - نفسية واجتماعية على حد سواء ، ولذا فنحن لا نتحدث مع طفل مثلما نتحدث مع شخص بالغ ، أو مع شخص مثقف مثل حديثنا مع شخص جاهل . إن مراعاة الإحساس اللغوي عند المرسل إليه ، ليست فقط العامل الوحيد ؛ بل إن التسلسل الاجتماعي يتدخل ويجبرنا على تغيير طرقنا في التعبير "

ومن خلال الاهتمام بالمتلقي ، حدد بعض الأسلوبيين مفهوم الأسلوب من منظور علاقته بالقارئ . فها هو ذا الأسلوب البنيوي ريفاثير الذي يعتني بالنص من خلال ردود فعل القارئ يُعرّف الأسلوب بقوله : " إنه إبراز بعض عناصر سلسلة الكلام ، وحمل القارئ على الانتباه إليها ، بحيث إذا غفل عنها شوّه النص ، وإذا حلّ لها وجد لها دلالات متميزة وخاصة . وعلى هذا فإن البحث الموضوعي يستدعي ألا ينطلق المحلل الأسلوبي من النص مباشرة ، وإنما ينطلق من الأحكام التي يُبديها القارئ حوله " <sup>٧٢</sup> .

ويحدد ريفاثير طرُقاً أربعة لمباشرة القارئ للنص مباشرة أسلوبية : تتمثل الأولى في بحث القارئ عن معنى عادي ، والثانية في تركيز القارئ الانتباه على تلك العناصر التي تبدو لا نحوية والتي تعوق التفسير العادي القائم على المحاكاة . أما الثالثة فهي اكتشاف المضمّنات أو الركائز التي تنال قسطاً أكبر من التعبير الموسّع أو غير العادي في النص . وتتمثل الرابعة من استخلاص المولد من المضمّنات ، أي إيجاد جملة واحدة أو كلمة قادرة على توليد المضمّنات والنص <sup>٧٣</sup> .

ويبدو أن هذا التأثير جاء من الفلسفة الظاهرانية ، فقد ركزت هذه الفلسفة على المتلقي في تفسيرها للعمل الأدبي . وتأكيداً لذلك يقر الفيلسوف البولندي رومان انجاردن بأهمية القارئ في العمل الأدبي ، فيقول : "ولأن العمل الأدبي بوصفه موضوعاً جمالياً يظهر إلى الوجود فإنه ينبغي أن يُحدّد من جانب القارئ ، لأن العمل سيكون لا محالة تخطيطاً أو غير مُحدّد في عدد من الاعتبارات .. وعلى القارئ أن يملأ أية فجوة وكل غياب للتحديد في الوصف .. ومثل هذا التحديد ينبغي أن يُنفذ على نحو متكرر إن أريد للعمل أن يُحدّد " <sup>٧٤</sup> .

- ٤ -

أما ما يخص نظرية التلقي ، فيجب التنبيه إلى أن المناهج النقدية الأخرى مثل البنيوية والسيمولوجية والأسلوبية هي ضرب من التلقي ومواجهة النصوص الأدبية مواجهة نقدية . لكن ما يميز منهج التلقي عن تلك المناهج السابقة هو اهتمامه بالعنصر الثالث في العملية الإبداعية وهو القارئ . صحيح أن المناهج النقدية الأخرى خالفت سابقتها التقليدية : الاجتماعية والتاريخية والنفسية في نقل مركز الثقل من التوجهات النقدية حول العوامل

الخارجية للنص إلى النص المدروس نفسه بما ينطوي عليه من جماليات فنية . لكنها لم تُعطِ القارئ أهمية مثلما أعطت النص ذاته، لذلك جاءت إجراءاتها المنهجية ملتفة حول النص لا القارئ .

فإذا كانت هذه المناهج قد زحزحت النقد من الخارج إلى الداخل ، فإن نظرية التلقي زحزحته من الداخل/ النص إلى المتلقي . وإذا كان للنص وجوده المستقل في المناهج السابقة بعيداً عن وجود المتلقي ، فقد ارتبط - في نظرية التلقي - وجود النص بوجود القارئ الذي يتلقاه.

وفيما يخص نظرية التلقي ، فإننا أتناولها في الآتي: **الأول** المؤثرات الفلسفية والمنهجية التي أثرت في ظهور نظرية التلقي. **الثاني** : القارئ ودوره في عملية التلقي. **الثالث** : مبدأ القصدية وعلاقته بالمعنى. **الرابع** : قراءة النص من خلال ربطه بالجوانب الجمالية والتاريخية .

أما من حيث المؤثرات ، فقد تأثرت نظرية التلقي بالشكلية الروسية ، وفي هذا المجال يقول **روبرت هولب** : " لقد أسهم الشكلانيون الروس بتوسيعهم مفهوم الشكل بحيث يندرج فيه الإدراك الجمالي ، وبتعريفهم العمل الفني بأنه مجموع " عناصره " ، وبجذبهم النظر إلى عملية التفسير ذاتها - أسهموا في خلق طريقة جديدة للتفسير ، ترتبط ارتباطاً وثيقاً بنظرية التلقي"<sup>٧٥</sup> . وبذلك فإن أهم العناصر التي تأثرت بها نظرية التلقي من المدرسة الشكلية تتمثل في عنصر الإدراك والأداة ، ثم عنصر التغريب ، وأخيراً عنصر التطور الأدبي"<sup>٧٦</sup> .

ويتمثل مصدر التأثير الثاني في الفلسفة الهرمنيوطيقية، وفي هذا المجال يقول **هولب** أيضاً: "على الرغم مما أبداه **جادامر** من تنكّر للمنهج فإن الهرمنيوطيقا الفلسفية عنده كانت تربة خصبة لأصحاب نظرية التلقي . وقد كانت فكرته عن التاريخ العملي وعن الأفق هما الموضوعان اللذان ظفرا- في الأغلب الأعم- بالتبني ، خصوصاً عند هانز روبرت يابوس وتلاميذه"<sup>٧٧</sup> .

ولأن هذه النظرية تعتمد في أساسها على المتلقي"<sup>٧٨</sup> ، فثمة عناصر ترتبط بهذا القارئ يأتي على رأس هذه العناصر دور القارئ في ملء فراغات النص . وينبغي أن يُعلم أن فكرة الفراغات هذه ولجت إلى نظرية التلقي بتأثير الفلسفة الظاهرانية؛ فوفقاً لهذه الفلسفة يكون للأشياء جميعاً عدد لا نهائي من المحددات. وليس في مقدور أي فعل للتعرف أن يأخذ في الحسبان كل محدد من محددات أي شيء بعينه. ولكن في حين ينبغي لكل شيء واقعي أن يكون له محدد معين. فإن الأشياء في العمل الأدبي.. ينبغي لها أن تحتفظ لنفسها بدرجة من الإبهام .

وما يجب على القارئ فعله تجاه هذه الفراغات هو أن يقوم بملئها ، وهذا النشاط الذي يقوم به القارئ سماه **إنجاردن** (التحقق العياني للأشياء). وهنا يقول **روبرت هولب**: "ولكن القراء في ممارستهم عملية التحقق العياني/ملء الفراغات يجدون الفرصة كذلك لإعمال خيالهم ، ذلك بأن ملء الفراغات بأشياء محددة يتطلب قوة إبداعية ، يضيف إليها **إنجاردن** المهارة

وحدةً ذهن كذلك . أضف إلى هذا أنه ما دامت عمليات التحقق العياني تعد نشاطاً خاصاً بأفراد القراء ، فإنها يمكن أن تخضع لمجال واسع من التنوع ؛ فمن الممكن أن تؤثر الخبرات الشخصية ، والأحوال المزاجية . وسلسلة كاملة من الاحتمالات الأخرى – أن تؤثر في كل عملية التحقق العياني . ومن ثم لا تتماثل قط عمليتان من عمليات التحقق العياني تماثلاً دقيقاً ، حتى وإن صدرتا عن قارئ واحد <sup>٧٩</sup> .

وبارتباط هذا النشاط ( ملء فراغات النص ) بالقارئ ، يمكن أن يُستشف من كلام روبرت هولب عنصران: الأول أن هذا الرأي يعطينا تبريراً لاختلاف قراءة النص من ناقد لآخر ، كل حسب خبرته النقدية أو – كما سيأتي بعد قليل – تنوع أفق التوقعات لدى كل ناقد. الثاني أن هذا الرأي يعطينا كذلك تبريراً آخر لاختلاف القراءات المتعددة للنص الواحد من الناقد الفرد؛ فكلما تطورت الخبرة النقدية لدى الناقد أثرى ذلك أفق توقعاته، ومن ثم تغيرت قراءته للنص الواحد عن سابقتها وهكذا. وقد أطلق إيذر على هذه الفراغات مصطلح "السلب".

ولكي يتمكن القارئ عند إيذر من قراءة النص ، فلا بد أن يألف التقنيات والأعراف الأدبية التي ينشرها عمل معين ، ولا بد أن يمكس إلى حد ما بزمام شفراته التي تعني القواعد التي تحكم منهجياً الطرق التي ينتج بها معانيه <sup>٨٠</sup> .

وفي تحديد المعنى عند إيذر يقول الدكتور حامد أبو أحمد : " والمعنى هنا – أي عند إيذر – ليس هو المعنى الكامن في النص ، بل هو المعنى الذي ينشأ نتيجة للتفاعل بين النص والقارئ. وهذا مبدأ مهم في نظرية التلقي يميز بينها وبين النظريات السابقة ، وخاصة البنائية ، وإن كان في الوقت نفسه يقرب بينها وبين نظريات أخرى من تيارات ما بعد البنوية ، وعلى الأخص التيار التفكيكي الذي منح القارئ دوراً أساسياً في تناول المعنى <sup>٨١</sup> " .

أما العنصر الثاني الذي يرتبط بالمتلقي ، فهو أفق التوقعات. وهذا المصطلح يعني أنه ينبغي على القارئ كي يتمكن من تفسير النص الأدبي أن يُضَمَّن خبرته النقدية مساحة واسعة من الاتجاهات الخارجية الممثلة – على سبيل المثال - في التاريخ الأدبي وعلم الاجتماع وحياة المبدع ، والداخلية الممثلة في النواحي الجمالية للغة.

وهنا يقترح يابوس ثلاثة عناصر لتكوين أفق التوقعات: الأول يكون من خلال المعايير المعهودة أو جماليات الجنس الأدبي الذائعة . ويكون الثاني من خلال علاقاته الضمنية بالأعمال التي تتناول البنية التاريخية الأدبية . أما الثالث فيبدو من خلال التعارض بين الخيالي والواقعي؛ بين الوظيفة الجمالية للغة ووظيفتها العملية <sup>٨٢</sup> .

وكما خالف النص أفق التوقع لدى القارئ كان متميزاً . ويتضح ذلك في قراءة الروايات ؛ فعندما يشرع المتلقي مثلاً في قراءة رواية ما يضع –

كلما اقترب من النهاية – خاتمة معينة لها فإذا انتهت هذه الرواية بما توقعه القارئ ، قلل ذلك من جمالياتها . ومن ثم فإن جماليات النص الأدبي تزداد قيمتها لدى الناقد كلما خالفت (صدمت) وجدانه وخالفت توقعاته.

شيء آخر ، هو أن أفق التوقعات لا بد أن يجمع في داخله بين الماضي والحاضر ، فعندما يشرع الناقد في قراءة النص القديم قراءة معاصرة ، ينبغي عليه أن يأخذ في حسابه زمنين : زمن إنتاج النص وزمن قراءته ؛ لأن هذا النص لا بد أن يحدث أثرا مغايرا على قارئه باختلاف هذين الزمنين . وهو ما يبرر خلود بعض النصوص الأدبية وارتباط ثرائها الفني بتعدد قراءتها

وإذا نظرنا إلى هذين العنصرين اللذين يخصان القارئ وهما : ملء فراغات النص وأفق التوقعات نجد أنهما يكملان بعضهما بعضا ؛ لأن القارئ يحتاج لكي يملأ هذه الفراغات إلى أفق واسع ، ولأن العملية الإبداعية تقوم أصلا على الحوار بين الإنسان والعالم الذي يحيط به ، فهي تترك لهذا الإنسان مساحة للحركة والتفكير ؛ أي أن هذه العملية تبنى في أساسها على الموجود والمحذوف على المنطوق والمسكوت عنه على الحضور والغياب . ويبقى أن نقول : إن هذه الفراغات التي تتركها عملية الإبداع للقارئ ليقوم بملئها تعد من أصعب المهام الملائقة على عاتق هذا القارئ ، لذلك فهو يحتاج إلى التواصل مع جوانب متعددة تتصل بالحياة الفكرية والاجتماعية والثقافية والسياسية والتاريخية ... إلخ التي يولد فيها النص الأدبي.

وليس بخاف على الدارسين أن الفلسفة الماركسية والوجودية من أهم الفلسفات التي تبنت وجهة النظر هذه : أي ربط العمل الفني بالأنساق التاريخية مما يدل على تأثر نظرية التلقي في إطار تناولها للقارئ بهاتين الفلسفتين . وكيف يتسنى للقارئ ملء هذه الفراغات إذ لم يمتلك أفقا يشمل الأنساق الخارجية للعمل الذي بصدد تفسيره؟!.

وينتمي هذا المتلقي عند استنالي فيش – وهذا هو العنصر الثالث الذي يخص القارئ – إلى جماعة مفسرة ربما اتفقت فيما بينها على طرق معينة لتفسير النصوص الأدبية . وعن هذه النظرية لدى فيش يقول روبرت هولب : " فهو – أي فيش – في نظريته ينقل مسئولية التفسير مباشرة إلى القارئ . وعنده أنه ليست هناك إشارات نصية أو بنيات ذاتية مشتركة خارج نطاق الأعراف التي سبق أن اتفقت بشأنها الجماعة المفسرة " <sup>٨٢</sup>.

وحين يضع فيش القارئ في إطار جماعة مفسرة ، يخشى على النص من فوضى التفسير ؛ لأنه كما هو مسلم به نقديا أن تفسيرات النص الأدبي تتعدد بتعدد قرائه.

ومهما يكن من أمر في طبيعة هذه الجماعات ، سواء أكانت تخص جانب القراءة أم جانب كتابة النصوص ، فإنها – في نظري – تعوق العملية التفسيرية ولا تساعد عليها ، وذلك لمبررات عدة : **أولا** أن عملية التفسير عملية فوق التقنين ؛ فلا يصح مثلا أن توضع طرق خاصة يلتزم بها الناقد عند تفسير

النص ، لأن النصوص الأدبية – في هذه الحالة - تفقد مذاقها لجمود العملية التفسيرية وتحجرها فالقراءة الإبداعية للنصوص ليست صكوكا يُطبع بها كل نص **ثانياً** فقدان النصوص لثرائها ؛ لأن الجماعة المفسرة التي ينتمي إليها القارئ ستقول كلمتها الأخيرة فيه ، ومن ثم يصبح المجال التفسيري مغلقاً أو على الأقل محدوداً ، فتتحول النصوص الأدبية إلى جثث هامة يتم إهدار قيمتها على يد هذه الجماعة المفسرة أو تلك **ثالثاً** أن كون القارئ ينتمي إلى جماعة مفسرة ما ، من شأنه أن يلغي بالضرورة الفروقات الفردية بين القراء ، وهذا ما لا يمكن أن يقبل نقدياً ؛ لأن عنصر الذاتية في العملية التفسيرية – مهما قيل فيه – لا يزال عنصراً فعالاً يميز ناقد عن آخر **رابعاً** أننا عندما نقول بجماعة مفسرة ، فمن الضروري أنها ليست جماعة واحدة ، بل سنتشأ لدينا مجموعة من الجماعات المفسرة تختلف بعضها عن بعض<sup>٨٤</sup> . وبتعدد تلك الجماعات نرجع إلى نقطة البدء وهي نفس الفكرة (الجماعات المفسرة) برمتها، والعودة إلى الاعتداد بالنقاد كل على حدة .ولماذا الجماعات المفسرة وكل ناقد يعد في نفسه جماعة مفسرة بما ينطوي عليه من خبرات نقدية عالية وأفق توقعات يجمع فيه بين الماضي والحاضر، والواقع والخيالي، ويربط فيه بين جماليات اللغة وتاريخها الأدبي؟ .

ومن أهم المبادئ المطروحة في نظرية التلقي مبدأ القصدية ، وهو مبدأ ذو بعدين : يرتبط **الأول** منهما بقصدية المبدع ، ويرتبط **الثاني** بقصدية النص . ولقد ولج هذا المبدأ إلى نظرية التلقي بتأثير من الشكلية الروسية التي تعطي العمل الفني استقلالاً في ذاته بعيداً عن أي هدف . وإذا كان الشكليون ينفون مبدأ القصدية عن النص من جانب المبدع ، فإنهم يقرون بتحقيقه من جانب المتلقي وتوجيه النص توجيهها يختلف من متلق لآخر ، وفي طليعة هؤلاء الشكليين **موكاروفسكي**<sup>٨٥</sup> .

وهنا نلاحظ على الفور أن مبدأ القصدية من المبادئ التي تناولتها الفلاسفات المختلفة ؛ فمثلاً نجد أن الفلسفة الماركسيية تؤمن بأن الأدب بوصفه فناً ينتمي إلى البنية فوقية ينبعي عليه أن يرشد ويوجه البنية التحتية / الاقتصادية والاجتماعية . وفي قصدية العمل الفني ومدى الدور الذي يقوم به في انضباط العلاقة بين بنيتي الواقع : العليا المتمثلة في الثقافة والسياسة والدنيا المتمثلة في الاقتصاد والاجتماع يقول **ديفيد بشبندر** : "ومهما يكن ، فإن علاقة الأدب بوصفه ظاهرة في البنية فوقية بالقاعدة الاقتصادية ليست علاقة بسيطة ومتناسقة : إن الأدب ليس مجرد مرآة للقاعدة الاقتصادية . وليست مهمة البنية فوقية أن تصح فقط عن إيديولوجيات الطبقة المهيمنة على القاعدة الاقتصادية، ولكن عليها أن تُقنعها بوصفها إيديولوجيات لتجعل الأحوال الاجتماعية وعلاقات القوى بين الطبقات تبدو طبيعية"<sup>٨٦</sup> . وفي حرية الفنان بالتزامه بإصلاح واقعه من خلال قصدية فنه يقول **أرنست فيشر** : " ليس معنى الالتزام أنه ينبغي علي الفنان أن يتقبل ما يُمليه عليه الذوق السائد وأن يكتب أو يرسم أو يؤلف وفقاً لمرسوم رقم كذا أو كذا وإنما تسليمه بأنه لا يعمل في فراغ ، وأنه في آخر الأمر ملتزم بالمجتمع " <sup>٨٧</sup> .

وفي قصيدة المبدع يقول **طومسون**: "إن الشاعر لا يتحدث عن نفسه فحسب، بل لمن يتبعه من الناس كذلك، فصراخه صراخهم، وهذا كل ما في وسعه أن يُفصح عنه، وهذا ما يجعله عميقاً، وإذا ما تكلم من أجلهم فإنه ينبغي أن يعاني معهم ويعمل ويناضل أيضاً معهم" <sup>٨٨</sup>.

وكذلك تؤمن الفلسفة الوجودية بقصدية العمل الفني . وهنا يقول **سارتر** : وهكذا ، بمشروعي الأدبي ، أكشف عن الموقف قاصداً كل القصد إلى تغييره ، وأصيب جوهر الموقف ، وأنفذ إلى كل جوانبه ، وأجلوه أمام العيون ؛ وحينذاك أكون صاحب التصرف فيه وفي كل كلمة أرسلها أغوص قليلاً قليلاً في هذا العالم ، وفي نفس الوقت أطفو فيه قليلاً قليلاً لأنني أتجاوزه إلى المستقبل " <sup>٨٩</sup>.

ومثلما آمنت الوجودية بالقصدية في العمل الأدبي، آمنت كذلك الظاهراتية بقصدية الوعي . يقول **تيري إيجلتون** عن فلسفة **هوسرل**: "فكل وعي هو وعي بشيء، وخلال التفكير، أكون واعياً بأن فكري يشير باتجاه موضوع ما، وفعل التفكير وموضوع الفكر مرتبطان داخلياً، ومتوققان علي بعضهما على نحو متبادل. ومعنى ذلك أن أي شيء بعيد عن الوعي لا بد أن يُتجاهل" <sup>٩٠</sup>.

وأخيراً ، ربط أصحاب التلقي بين الجمال والتاريخ في تفسير العمل الأدبي ، وعلى رأس هؤلاء **ياوس** . ومبرره في هذا الرأي يتمثل في قصور مدرستي الشكلية والماركسية في تفسير العمل الأدبي، لذلك يقول: "تبدأ محاولتي ردم الهوة بين الأدب والتاريخ ، بين التناولات التاريخية والجمالية من النقطة التي تتوقف فيها المدرستان ( الماركسية والشكلية ) وتتصور مناهجها الواقعة الأدبية ضمن الدائرة المغلقة لعلم جمال الإنتاج والتمثيل . وبهذا الصنيع تحرمان الأدب من بُعدٍ ينتمي لا محالة إلى خاصيته الجمالية وإلى وظيفته الاجتماعية بعد تلقيه وتأثيره" <sup>٩١</sup>.

ويقرن **ياوس** بين الدلالة الجمالية والدلالة التاريخية بقوله : " تتمثل الدلالة الجمالية الضمنية في حقيقة أن أول استقبال من القارئ لعمل ما يشتمل على اختيار لقيمه الجمالية ، مقارنة بالأعمال التي قرئت من قبل . والدلالة التاريخية الواضحة لهذا هي أن فهم القارئ الأول سيؤخذ به وسينمي في سلسلة من عمليات التلقي من جيل إلى جيل . وبهذه الطريقة سوف تتقرر الأهمية التاريخية للعمل ، ويتم إيضاح قيمته الجمالية" <sup>٩٢</sup>.

وينبغي أن يُعلم أن التاريخ الذي يقصده **ياوس** هو الجمع بين تاريخ تأليف النص وتاريخ قراءته ، بمعنى الجمع بين الماضي والحاضر ؛ فمثلاً عندما نقرأ نصاً تراثياً يجب ألا نقرأه بنوع من التسليم بقراءته القديمة ، بل يجب أن نعيد نظرنا المعاصر فيه" <sup>٩٣</sup>.

وفي ربط العمل الفني بواقعه من حيث التاريخ ، فإن الفلسفة الماركسية قد دعت إلى هذا ؛ فالنقد عندها يقوم على الربط بين العمل الفني



وعصره الذي كُتِبَ فيه ، حيث يعتمد الكاتب إلى نقد الواقع فنياً . ومن الركائز التي يُبْنَى عليها الواقع ، الفترة التاريخية التي يمر بها<sup>٩٤</sup> . ويربط الوجوديون كذلك بين العمل الفني والتاريخ ، لأن الكاتب إذ يصور في عمله علاقة الإنسان بالعالم وعلاقته بغيره من البشر ، ويرصد كذلك قيم الواقع وتطورات المجتمع ، يحدث هذا كله في زمن معين هو تاريخ حياة الكاتب . وفي هذا المجال يقول سارتر : " والمؤلفون مرتبطون بالتاريخ كذلك ، ومن أجل هذا وحده كان منهم من يتمنى أن يفلت من التاريخ بقفزة في الأبدية . وإنما بوساطة الكُتَّاب تتوطد صلة تاريخية بين هؤلاء الناس الذين يخوضون غمار تاريخ واحد ، فيتعاونون - على حد سواء - في عمل ذلك التاريخ ، والكتابة والقراءة هما الوجهان للحقيقة التاريخية الواحدة " <sup>٩٥</sup> . ورغم ذلك يحذر سارتر من أن يُتخذ العمل الفني نوعاً من الدعاية أو الوثيقة الاجتماعية المحضة .

كانت هذه هي القراءة التي أردت أن أبرز فيها الجذور الفلسفية التي أسست عليها الاتجاهات النقدية المعاصرة في مرحلة الحداثة وما بعدها . لتصبح عملية التفسير - وفق هذا التأسيس الفلسفي - من العمليات الصعبة التي تلقى على عاتق الناقد الأدبي الذي يريد أن يمسك بكل خيوطه النقدية التي تتمثل في الجمع بين الأدب والفلسفة . وبهذا الجمع يزداد النقد الأبوي ثراء وخصوبة ، مما يعطي الإبداع السليم قدراً كبيراً من البقاء ، ويدفع المبدعين إلى توليد ألوان إبداعية جديدة شكلاً ومضموناً .

<sup>١</sup> انظر: سوسير: علم اللغة العام ، ت.د/ يوئيل يوسف عزيز ، مراجعة د/ يوسف المطليبي، بيت الموصل ١٩٨٨: ٣٨

<sup>٢</sup> انظر : علم اللغة العام : ٣٧ ، ٣٨

<sup>٣</sup> انظر هذا التعريف : علم اللغة العام : ٣٧

<sup>٤</sup> انظر : علم اللغة العام : ٣٩ ، ٤٠

<sup>٥</sup> انظر في تشبيه سوسير اللغة بلعبة الشطرنج : علم اللغة العام : ١٢٩ ، ١٣٠ .

<sup>٦</sup> انظر : علم اللغة العام : ١٤٢

<sup>٧</sup> انظر : علم اللغة العام : ١٤٢ . ولهذه العلاقات جذور في تراثنا النقدي . انظر: عبد القاهر الجرجاني ، دلائل الإعجاز ، قراءة محمد محمود شاكر - القاهرة ، ١٩٩٢م : ٤٤ ، ٥٥ ، ٤٠٢

<sup>٨</sup> انظر: السابق : ١٤٣ ، وبذلك ربط سوسير علاقتي الحضور والغياب بعلاقتي الرأسي والأفقي ، وهو أحد الإجراءات المهمة في المنهج البنوي .

<sup>٩</sup> انظر مناقشة هذا الرأي: د. عبد العزيز حمودة ، المرايا المحدية - عالم المعرفة - الكويت - ١٩٩٨م ، ١٧٧-٢٩٠

<sup>١٠</sup> انظر في تشبيه اللغة بلعبة الشطرنج : سوسير ، علم اللغة العام : ١٢٩ ، ١٣٠

<sup>١١</sup> انظر في نشأة هذه المدرسة : ديفيد بشبندر : نظرية الأدب المعاصر، ترجمة عبد المقصود عبد الكريم ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٩٦م : ٩٧ ، ٩٨ ، رمان سلدن : النظرية الأدبية المعاصرة ، ترجمة الدكتور جابر عصفور ، الهيئة العامة لقصور الثقافة ، الطبعة الثانية ، مارس ١٩٩٦م : ٢٨،٢٩ . نيوتن : نظرية الأدب في القرن العشرين ، ترجمة عيسى علي العاكوب ، عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية ط١ ١٩٨٨م : ١٩ ، ٢٠

<sup>١٢</sup> من اللافت للنظر أن التراث النقدي عند العرب كان قد تحدث في مثل هذه العناصر . انظر : حازم القرطاجني، منهاج البلغاء وسراج الأدباء ، تحقيق محمد الحبيب بن الخوجة ، تونس ١٩٦٦ : ٣٤٦

<sup>١٣</sup> انظر : رمان سلدن ، النظرية الأدبية المعاصرة : ٣٥

- <sup>١٤</sup> انظر : السابق : ٣٣
- <sup>١٥</sup> انظر: د.صلاح فضل ، نظرية البنائية في النقد الأدبي، الأنجلو المصرية ، ط٢ : ١٩٨٠ : ٦١
- <sup>١٦</sup> انظر : رaman سلدن ، النظرية الأدبية المعاصرة ، ٤٣ - ٤٩
- <sup>١٧</sup> انظر : ديفيد بشبندر ، نظرية الأدب المعاصر : ٩٩
- <sup>١٨</sup> انظر: رaman سلدن ، النظرية الأدبية المعاصرة : ٥٠
- <sup>١٩</sup> انظر : ديفيد بشبندر ، نظرية الأدب المعاصر : ١٠٨
- <sup>٢٠</sup> انظر : رaman سلدن ، النظرية الأدبية المعاصرة : ٥٠
- <sup>٢١</sup> انظر: ميلكا إفيتش ، اتجاهات البحث اللساني ترجمة الدكتور سعد مصلوح والدكتور وفاء كامل فايد: المجلس الأعلى: ١٩٩٦ : ٢٤٨
- <sup>٢٢</sup> انظر : الدكتور صلاح فضل ، نظرية البنائية في النقد الأدبي : ١١٠ .
- <sup>٢٣</sup> انظر : ميلكا إفيتش ، اتجاهات البحث اللساني : ٢٤٩
- <sup>٢٤</sup> انظر في ذلك: الدكتور صلاح فضل: نظرية البنائية في النقد الأدبي ، الدكتور ميشال زكريا: الأسنية (علم اللغة الحديث)، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع ، الطبعة الثانية ١٩٨٥م.
- <sup>٢٥</sup> انظر : النظرية الأدبية المعاصرة : ٨٠
- <sup>٢٦</sup> انظر : مجلة فصول ، المجلد الأول ، العدد الثاني ، يناير ١٩٨١ : ٨٥
- <sup>٢٧</sup> انظر : السابق : ٨٨
- <sup>٢٨</sup> انظر : النقد الأدبي الحديث ، نهضة مصر ، بدون تاريخ: ٢٨٤ ، ٢٨٥
- <sup>٢٩</sup> انظر : كتابنا مناهج النقد الأدبي . تنظيرا وتطبيقا ، مكتبة الآداب - القاهرة ، الطبعة الأولى ٢٠٠٩م : ٤٠
- <sup>٣٠</sup> ولهذه الفكرة ( العلاقات بين الكلمات ) جذور عند عبد القاهر الجرجاني . انظر : دلائل الإعجاز: ٤٠٢ ، ٥٥
- <sup>٣١</sup> انظر : النظرية الأدبية المعاصرة : ٦٧ وكذلك : ٧٦. وانظر كذلك في مفهوم الانعكاس : تيري إيجلتون ( الماركسية والنقد الأدبي ) - ترجمة الدكتور جابر عصفور - مجلة فصول ، المجلد الخامس ، العدد الثالث (إبريل ، مايو ، يونيو ) ١٩٨٥ م : ٣٥ ، ٣٦
- <sup>٣٢</sup> انظر: ضرورة الفن - ترجمة أسعد حليم - الهيئة المصرية العامة للكتاب ، مكتبة الأسرة ١٩٩٨م : ١٩٢ وانظر كذلك: الدكتور حسين الواد (من قراءة النشأة إلي قراءة التقبل)، مجلة فصول ، المجلد الخامس ، العدد الرابع ١٩٨٥م: ١١١، ١١٢
- <sup>٣٣</sup> انظر : ما الأدب ، ترجمة الدكتور محمد غنيمي هلال ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، مكتبة الأسرة، ٢٠٠٥م: ٧٥
- <sup>٣٤</sup> انظر : السابق : ٧٣
- <sup>٣٥</sup> انظر : رمضان الصباغ ( الماركسية والالتزام ) ، مجلة فصول ، المجلد الخامس ، العدد الرابع ١٩٨٥ : ١١٣
- <sup>٣٦</sup> انظر : علم اللغة العام : ٨٧
- <sup>٣٧</sup> انظر : علم اللغة العام : ٨٥
- <sup>٣٨</sup> انظر : علم اللغة العام : ٨٨
- <sup>٣٩</sup> انظر في هذه الأقوال : علم اللغة العام : ٩٠ ، ٩٣
- <sup>٤٠</sup> انظر: الدكتور سبزا قاسم والدكتور نصر حامد أبو زيد ، مدخل إلي السيميوطيقا، القاهرة، دار الياس المصرية ١٩٨٦ : ٢٦
- <sup>٤١</sup> انظر : السابق : ٣١
- <sup>٤٢</sup> انظر : السابق : ٣٣
- <sup>٤٣</sup> انظر : السابق : ٣٤ . وقد وضع " بيرس " تحت كل عنصر من هذه العناصر أقساما عدة للعلامة . انظر : جبرار دولوا دال ، السيميائيات ، ترجمة عبد الرحمن بو علي ، دار الحوار ، الطبعة الأولى ٢٠٠٤م ، ٦٤ : ٧٠
- <sup>٤٤</sup> انظر : مدخل إلي السيميوطيقا : ٢٣
- <sup>٤٥</sup> انظر : درس السيميولوجيا - ترجمة عبد السلام بن عبد العالي- دار تو يقال للنشر ، الطبعة الثالثة ١٩٩٣م : ٢٥
- <sup>٤٦</sup> انظر : درس السيميولوجيا : ٦٢

- (\*) أري أن الترجمة ( ليس النص تجمعا ، أو وجوداً لمعاني )
- ٤٧ انظر : درس السيميولوجيا : ٦٢
- ٤٨ انظر : الدكتورة سيزا قاسم والدكتور نصر حامد أبو زيد ، مدخل إلى السيميوطيقا : ٢٥ ، ٢٦
- ٤٩ انظر : تيري إيجلتون ، مقدمة في نظرية الأدب : ٨٠
- ٥٠ انظر : جيرار دولو دال ، السيميائيات : ٩٦
- ٥١ انظر : لسان العرب – دار المعارف ١٩٧٩ : مادة سلب
- ٥٢ انظر : دلائل الإعجاز : ٤٦٨ ، ٤٦٩ .
- ٥٣ انظر : المقدمة ، دار ابن خلدون ، بدون تاريخ : ٤٢٠
- ٥٤ انظر : الأسلوبية – ترجمة منذر عياشي – مركز الإنماء الحضاري ١٩٩٤ : ١٠ ، ١٧ .
- ٥٥ انظر : البلاغة والأسلوبية ، لونجمان ، الطبعة الرابعة ١٩٩٤ : ١٨٦ .
- ٥٦ انظر : الأسلوبية : ١٠ .
- ٥٧ انظر : الدكتور محمد عبد المطلب : البلاغة والأسلوبية : ١٩٥
- ٥٨ انظر : الدكتور صلاح فضل : علم الأسلوب ، مؤسسة مختار ١٩٩٢ : ١٧
- ٥٩ انظر : الأسلوبية : ٥٤
- ٦٠ انظر : الأسلوبية : ٥٤
- ٦١ انظر : ما الأدب : ٢٧ ، ٣٠
- ٦٢ انظر : تيري إيجلتون ، مقدمة في نظرية الأدب : ٧٤
- ٦٣ انظر : الأسلوبية : ٦٤
- ٦٤ انظر : الدكتور صلاح فضل : علم الأسلوب : ٢٨ ، ٢٩
- ٦٥ انظر : فصول ، المجلد الخامس ، العدد الثاني : ٨٤
- ٦٦ انظر : السابق : ٨٥ وكذلك الدكتور صلاح فضل : علم الأسلوب : ٤٣
- ٦٧ انظر : فصول ، المجلد الخامس ، العدد الثاني : ٨٥
- ٦٨ انظر : الدكتور صلاح فضل : علم الأسلوب : ٥٧
- ٦٩ انظر : وقد ذكر " برند شبلنر " في كتابه " علم اللغة والدراسات الأدبية " خمسة أنواع للانحرافات  
تعد قوام الدراسات الأسلوبية . انظر في ذلك : فصول ، المجلد الخامس عشر ، العدد الثاني ، صيف  
١٩٩٦ : ١١١ ، ١١٢ .
- ٧٠ انظر : فصول ، المجلد الخامس ، العدد الأول : ٨٦ - ٨٨
- ٧١ انظر : الأسلوبية : ٤٦
- ٧٢ انظر في هذين الموضوعين الدكتور محمد عبد المطلب : البلاغة والأسلوبية : ٢٣٤ ، ٢٤٠
- ٧٣ انظر : رمان سلدن ، النظرية الأدبية المعاصرة : ٢١٩
- ٧٤ انظر : ك . م . نيوتن ، نظرية الأدب في القرن العشرين : ٧٧
- ٧٥ انظر : روبرت هولب ، نظرية التلقي ترجمة الدكتور عز الدين إسماعيل ، النادي الأدبي بجدة ،  
الطبعة الأولى ، ١٩٩٤ م : ٧٠ ، ٧١
- ٧٦ انظر في هذه النقاط : السابق : ٧١ - ٨٤
- ٧٧ انظر : السابق نفسه : ١٢٨
- ٧٨ انظر في مسميات القارئ عند إيثر ، روبرت هولب : نظرية التلقي : ٢٥ ، ٢٠٤ .
- ٧٩ انظر : روبرت هولب ، نظرية التلقي : ٨٩ ، ٩١ ، ٩٢ .
- ٨٠ انظر : تيري إيجلتون : مقدمة في نظرية الأدب : ٩٩
- ٨١ انظر : الخطاب والقارئ ، النسر الذهبي للطباعة ، بدون تاريخ : ١٠١
- ٨٢ انظر : روبرت هولب ، نظرية التلقي : ١٥٧ ، وانظر في علاقة الفهم بأفق التوقعات : تيري  
إيجلتون ، مقدمة في نظرية الأدب : ٩٢ . وانظر في أفق التوقعات : رمان سلدن ، النظرية الأدبية  
المعاصرة : ٢١٠ ، ٢١١
- ٨٣ انظر : روبرت هولب ، نظرية التلقي : ٣٣٠
- ٨٤ انظر في عدم ثبات الجماعات المفسرة : نيوتن ، نظرية الأدب في القرن العشرين : ٢٥١
- ٨٥ انظر : روبرت هولب ، نظرية التلقي : ١٠٧ ، ١٠٨
- ٨٦ انظر : نظرية الأدب المعاصر وقراءة الشعر : ١٣٢ ، ١٣٣
- ٨٧ انظر : ضرورة الفن : ١٩٢

## اتجاهات النقد الأدبي المعاصر التأسيسي الفلسفي

- <sup>٨٨</sup> انظر : رمضان الصباغ ( الماركسية والالتزام ) ، مجلة فصول ، المجلد الخامس ، العدد الرابع ١٩٨٥ : ١١٣
- <sup>٨٩</sup> انظر : ما الأدب : ٢٧
- <sup>٩٠</sup> انظر : مقدمة في نظرية الأدب : ٧٤. ويتنافى هذا التجاهل مع الفكر العربي الذي يُبنى على الإيمان بالغيب
- <sup>٩١</sup> انظر : نيوتن ، نظرية الأدب في القرن العشرين : ٢٣٣
- <sup>٩٢</sup> انظر : روبرت هولب : نظرية التلقي : ١٥٣
- 93- لكن التأثير الأكبر كان للفلسفة الهرمنيوطيقية. انظر: تيري إيجلتون، مقدمة في نظرية الأدب: ٩٠ ، ورامان سلدن ، النظرية الأدبية المعاصرة : ٢١٣
- ٩٤- انظر : ديفيد بشبندر ، نظرية الأدب المعاصر وقراءة الشعر ، ١٢١ : ١٢٨ ،
- ٩٥- انظر : ما الأدب : ٧٥

# EL-MUTARRİZÎ'NİN EL-İKNÂ ADLI ESERİNİN ATIF EFENDİ NÜSHASI

Aladdin GÜLTEKİN

## Özet

Bu makalede, Arap dili ve edebiyatı âlimi ve sözlükçü olan el-Mutarrizî'nin el-İknâ limâ Havâ Tahte'l-Kinâ adlı eserinin Türkiye'deki yazma nüshasının bilim dünyasına yazım tekniği açısından tanıtılacaktır. Dünyada yedi yazma nüshası bulunan eserin en önemli nüshalarından biri, müellifin vefatından sonra kopyalanmış olup, İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi Atıf Efendi Koleksiyonu'nda bulunmaktadır. Makalede bu yazma nüsha esas alınmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** el-Mutarrizî, el-İknâ, Atıf Efendi Nüshası.

## The Copy al-Ikna by al-Mutarrizi in the Atıf Efendi Collection

### Summary

This article introduces the manuscript **al-Iknâ Limâ Havâ Tahta'l-Kinâ** by al-Mutarrizî, a lexicographer and an authority on Arabic language and literature, to the scholarly world. The article is written from the perspective of writing techniques. There exists seven hand-written copies of al-Ikna in the world. One of them is located at the Suleymaniye Library in Istanbul as part of the Atıf Efendi Collection. This copy of al-Ikna, which was written after the death of the author, is used as the reference text in this article.

**Keywords:** al-Iqna, al-Mutarrizî, the copy of al-Ikna in the Atıf Efendi Collection

## Giriş:

Arap dili grameri üzerinde geçmişten günümüze kadar pek çok bilimsel çalışma yapılmıştır. Bu çalışmalardan biri de Arap dili gramerine çağrı itibariyle yeni bir yorum getirmiş ve sekiz asırdan fazla bir süre önce yazılarak günümüze ulaşan Türk asıllı Burhânüddîn Ebu'l-feth Ebu'l-Muzaffer Nâşir b. Ebi'l-Mekârîm 'Abdusseyid b. 'Alî el-Mutarrizî'nin<sup>1</sup> (ö. 610/1213) *el-İknâ' limâ Havâ Tahte'l-Ķinâ*<sup>2</sup> adlı eseridir.

el-Mutarrizî'nin hayatı hakkında kaynaklarda pek fazla bilgiye rastlanmamıştır. Kaynaklarda, çoğunlukla Ebu'l-Feth veya Ebu'l-Muzaffer künyesi ile adından söz edilen müellifimizin asıl adı Nâşir'dır. el-Mutarrizî nisbesi ile daha çok tanınan<sup>3</sup> Nâşir b. 'Abdusseyid Harizmlî<sup>4</sup> olduğu için bazı kaynaklarda onu el-Harizmi<sup>5</sup> nisbesi ve Burhânüddîn lakabı ile nitelendiğini görmekteyiz<sup>6</sup>.

el-Mutarrizî hicrî 538/1143 yılının Recep ayında Harizmin Gürgeç şehrinde doğmuştur<sup>7</sup>. Hârizmşahlar Devleti'nin en parlak döneminde yaşamıştır. Mutarrizî nisbesi tam olarak bilinmemekle birlikte atalarından birinin elbise nakışı, sırma ve sim işlemeciliğiyle meşgul olmasından kaynaklanmış olabileceği belirtilmektedir<sup>8</sup>. Ebu'l-Ķâsım ez-Zemaşerî (ö. 538/1143 )'nin öldüğü yıl aynı yerleşim merkezinde doğmuş olması onun "Halifetu'z-Zemaşerî" unvanını almasına sebep olmuştur<sup>9</sup>. Müellifin ailesi hakkında da kaynaklarda yeterli bilgi bulunmamaktadır.

el-Mutarrizî'nin günümüze ulaşan eserleri, onun iyi bir eğitim alarak yetiştiğini ve çeşitli ilim sahalarında geniş bilgiye sahip bir şahsiyet olduğunu göstermektedir<sup>10</sup>.

Ulaştığımız bütün kaynaklarda ve kendisinin de el-Mugrib adlı eserinde belirttiğine göre babası Ebu'l Mekârîm 'Abdusseyid'den ders almıştır<sup>11</sup>. Ebu 'Abdillah Muḥammed b. 'Alî b. Sa'id et-Tâcir'den de hadis dinlemiştir<sup>12</sup>. Ayrıca ez-Zemaşerî'nin talebesi ve aynı zamanda Harizm'in hatibi olarak bilinen Ebu'l-Müeyyed el-Muvaffak b. Aḥmed b. İshâk (ö. 568/1172)<sup>13</sup> ve devrin diğer önde gelen âlimlerinden ilim tahsil etmiştir.

el-Mutarrizî; h. 601/m.1204-1205 senesinde hacca giderken Bağdat'a uğramış ve burada bir süre kalarak şehrin fakihleri ile dil ve edebiyatla ilgili ilmî münazaralarda bulunmuştur<sup>14</sup>.

Kaynaklardan tespit edebildiğimiz kadarı ile el-Mutarrizî'den ders okuyan talebelere bazıları şunlardır:

1. Sadu'l-Efâdıl Kâsım b. el-Hüseyn b. Muhammed Ebû Muhammed el-Harizmî en-Naḥvî (ö.617/1220)<sup>15</sup>.

2. Hanefi fakihî Muhammed b. 'Abdüssettâr b. Muhammed Şemsu'l-Eimmeti'l-Kerderî (ö. 642/1244)<sup>16</sup>.

3. Muḥtâr b. Maḥmûd b. Muhammed Ebu'r-Recâ Necmüddîn ez-Zâhidî el-Gazmîni (ö. 658/1259).

el-Mutarrizî çok yönlü bir zat olup, hemen hemen ilmin bütün şubelerinde ihtisas sahibi ilim adamlarından biridir. Lügat, nahiv, edebiyat fıkıh, tefsir ve hadis gibi ilimlerle meşgul olmuş, bu sahalarda özellikle de lügat sahasında kendisinden sonra gelen ilim adamlarına ve nesillere çok kıymetli kaynak eserler bırakmıştır<sup>17</sup>.

Araştırmalar yazarın yaygın şöhretine rağmen bu eserin günümüz ilim dünyası tarafından pek tanınmadığını göstermektedir.

Makalemize esas teşkil eden bu eserin bir Türk tarafından yazılmış olması ise, ecdadın eserlerinin tanıtımı, ilim dünyasına kazandırılması ve Türklerin Arap diline yaptıkları hizmetleri ortaya koymak bakımından önem arz etmektedir.

### **el-İknâ'ın Tespiti**

el-İknâ' limâ Ḥavâ Taḥte'l-Ḳinâ' adlı eser için Brockelmann'ın *GAL* adlı eserine bakıldığında, yazma nüshalarının Paris 4255, Brill H.2 312'de<sup>18</sup> eserin yazma nüshalarının bulunduğu görülmektedir. Brockelmann'ın Arap Edebiyatı Tarihine dair Arapçaya çevrilen eserinde ise, makalemize konu olan eserin ayrıca, Berlin 6968, Leiden Kütüphanesi 32, Paris 4255, Avusturya Kütüphanesi 2.kısım 608, Carit 336, Berlin Kütüphanesi 2. Kısım 212 de kayıtlanmış nüshalarına

rastlanmaktadır<sup>19</sup>. Ancak Türkiye’de Atıf Efendi Kütüphanesinde 2688 demirbaş nolu nüshası bulunmasına rağmen bu eserlerde yerini almamıştır<sup>20</sup>.

Eser hakkında, 1999 yılında Katarlı Sellâme Abdullah es-Suveydî ile Suriye asıllı Muhammed Ahmed ed-Dâli’nin müşterek olarak yaptıkları, Câmîatu’l-Katar tarafından metin kısmı 486 sayfa, ilavelerle birlikte 544 sayfa ve tek cilt olarak Doha/Katar’da basılmış tahkikle, 2011 yılında tarafımızdan Samsun Ondokuz Mayıs Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsünde yapılmış “**el-Mutarrizi’nin el-İknâ Adlı Eseri ve Dil Öğretim Yöntemi**” adında doktora tezi olarak hazırlanmıştır<sup>21</sup>. Eser; Burhânüddîn Ebu’l-Feth Ebu’l-Muzaffer Nâşır b. Ebi’l-Mekârîm ‘Abdusseyyid b. ‘Alî el-Mutarrizî tarafından “**el-İknâ’ limâ Havâ Tahte’l-Kinâ**” adı altında yazılmıştır. Kaynaklarda yaygın olarak **el-İknâ** şeklinde kısaltılmış olarak geçmektedir.

Eserin günümüze kadar ulaşmış, dünyada sadece 7 nüshasının bulunması ve hakkında bu iki çalışmanın yapılmış olması oldukça dikkat çekicidir. Eser üzerinde ilk çalışmayı, tahkik olarak yapan araştırmacılar çalışmalarında eserin dünyada bulunan nüshalarından Hollanda, Fransa ve Berlin’de bulunan nüshalarını esas olarak tespit etmişlerdir. Bu kapsamda muhtemelen müellif hattından istinsah edilmiş kopyası ve elde bulunan nüshalar içinde en sağlam ve en güvenilir olan, İstanbul Süleymaniye Kütüphanesi Atıf Efendi Koleksiyonu’nda 2688<sup>22</sup> numarada kayıtlı olan nüshasını görmemişlerdir<sup>23</sup>.

Yazma nüshanın varak 2a’da birinci satırın altında kalın mürekkep kalemle yazılmış 688 rakamının kitabın istinsah tarihi olduğunu sanılmaktadır. Bu tarih müellifin ölümünden 78 yıl sonrasına tekabül eder<sup>24</sup>. Eser müellif nüshasından istinsah edilmiş olmasa da, müellif nüshasından istinsah edilmiş diğer bir nüshadan istinsahı kuvvetle muhtemeldir.

Kitabın sahibi ve müstensihin adı olarak tevazulu bir üslupla, Allahın en zayıf mahlûku, Ömer b. Muhammed b. Abdurrahman Saîdi’l-Hulvânî’nin adı geçmektedir<sup>25</sup>.

Brockelmann eserin isminde bulunan حوى kelimesini malum yerine meçhul (حوي) okumuştur<sup>26</sup>. Oysa makalede esas alınan Atıf



Efendi nüshası<sup>27</sup> ile eserin tahkikini yapan araştırmacıların esas aldıkları nüshalarda da حَوَى şeklinde malum olarak kayıt altına alınmıştır<sup>28</sup>. Bu tespit yine Keşfu'z-Zunûn<sup>29</sup>, Hediyetu'l-Ârifin<sup>30</sup>, el-A'âm<sup>31</sup>, da yer almaktadır. Ancak eserin كِتَابُ الْإِقْتِنَاعِ لِمَا حَوَى تَحْتَ الْقِنَاعِ şeklindeki adı الإقْتِنَاعِ veya اللغة şeklinde kısaltılmış olarak *Mu'cemu'l-Udebâ*<sup>2</sup>, *Fevâtu'l-Vefâyât*<sup>23</sup>, *Tacu't-Terâcîm*<sup>34</sup>, *Buğyetu'l-Vu'ât*<sup>5</sup>, *Esmâ'u'l-Kutub*<sup>36</sup> ve *Mu'cemu'l-Muellifin*<sup>37</sup> de ifade edilmektedir.

"... وَوَسَّمْتُهُ بِكِتَابٍ  
" ... الإقْتِنَاعِ لِمَا حَوَى تَحْتَ الْقِنَاعِ<sup>38</sup> şeklinde geçmektedir:

Ayrıca müellifin tam adı şu ibarede açıkça yer almaktadır:

كِتَابُ الْإِقْتِنَاعِ فِي الْعَرَبِيَّةِ مِمَّا التَّقَطُّهُ مِنْتَخَلَا الشَّيْخِ الْإِمَامِ الْبَارِعِ الْزَّاهِدِ الْعَلَّامَةِ بَرَهَانَ  
الْأُمَّةِ وَالِدِينَ وَوَحِيدِ الدَّهْرِ قَرِيبِ الْعَصْرِ قَدْوَةَ أَفْضَلِ الْعَامِ اسْتَاذِ الدُّنْيَا مَفْعَرِ خَوَارِزْمِ صَاحِبِ  
عِلْمِ الْمَعَانِي وَالْبَيَانِ أَبِي الْمُظْفَرِ نَاصِرِ بْنِ أَبِي الْمَكَارِمِ عَبْدِ السَّيِّدِ بْنِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي نَصْرِ بْنِ  
خَتَامِ الْعَرَابِيِّ الْفَقِيهِيِّ الْمُطَّرِّزِيِّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ<sup>39</sup> عَنْهُ وَجَزَاهُ بِتَصْنِيفِهِ خَيْرًا وَجَعَلَ سَعِيَهُ مَشْكُورًا  
مَقْبُولًا كَمَا يَجْعَلُ هُوَ عِلْمَهُ لِجَمِيعِ الْخَلْقِ مَبْذُولًا آمِينَ رَبِّ الْعَالَمِينَ<sup>40</sup>

Makalenin konusunu teşkil eden bu yazma eser aynı zamanda müteradif kelimeler luğatçesi olup, müellif eserini Kuran'ı ezberleyen oğluna Arap dilini öğretmek için yazmıştır<sup>41</sup>.

el-Mutarriżî eserinin ihtiva ettiği bilgilere dair dönemine kadar yazılmış mevcut eserleri ya teferruatlı veya muhtasar bulmuş, bunun için eserde çok sık kullanılan kelimeleri seçmiştir<sup>42</sup>.

el-Mutarriżî eserin değerini şu cümlelerle anlatmaktadır:

فَعَمِلْتُ كِتَابِي هَذَا عَمَلٌ مَنْ طَبَّبَ لِمَنْ حَبَّ مُشْتَمِلًا عَلَى الْفُصُوصِ وَالنُّصُوصِ دُونَ  
الْمُرْتَبِ الْمَنْفُوعِ حَاوِيًا لِجَمِيعِ الْأَجْنَاسِ رَاوِيًا لِمَا كَثُرَ فِي اسْتِعْمَالِ النَّاسِ مَقْصُودًا فِيهِ مَا  
اِحْتِيَجَ إِلَيْهِ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنْ تَمْيِيزِ الْأَشْبَاهِ وَبَيَانِ الْإِشْتِبَاهِ

*"Bu kitabımı inci tanelerini tek tek dizen bir kimseye özenen kişi gibi ince eleyip sık dokuyarak oluşturdum. Alıntılarım asla uydurma ve eksik bilgiler içermemekte, aksine (kelimelerin) tüm bağlantılarını içermektedir. Aynı zamanda kullanımda geçerli olan (şaz olmayan) dil malzemesi kullanılmıştır. Maksat Allah'ın kitabının anlaşılmasında kapalı ve karışık ifadelerin açıklanmasıdır..."*

el-Mutarriżî kitabın giriş kısmında hamd ve senadan sonra kitabı yazma nedenini şu sözlerle açıkça beyan etmektedir.

فإنَّ الولدَ لا زال في الدِّينِ كإِسْمِهِ مَظْفَرًا و قَسَطُهُ مِنَ اليَقِينِ مَوْجِدًا لَمَّا فَرَغَ مِنْ تَحْفَظِ  
القران وشارف ان يتطرق الى علوم الأديان أرذت أن يتحلَّى بحليَّة الأدب و يتعلَّى بقوة كلام  
العرب فنظرت فيما صنَّفَ السلفُ و رأيتُ ما أَلْفَ الخَلْفُ فوجدتُ بَعْضَهُ يطولُ على قَدِهِ و  
بعضَهُ يَقْصُرُ عَنْ حُدِّهِ فاستخرتُ الله تَعَالَى أنْ اكْتَبَ لهُ في هذا الفنِّ مَخْتَصِرًا مُقْتَبَعًا و في التَّبْحُرِ  
فيه مُطْمَعًا مَصُوغًا على قَدْرِ القَامَةِ مَسْبُوكًا في القَالِبِ الاستِقَامَةَ...<sup>43</sup>

*“Oğlum, dini sahada ismi gibi Muzaffer olup, yakini imandan gereken nasibini aldı. Kur’an’ı ezberlemeyi tamamlayıp dinî ilimlerin kapısını çalmaya yakın hale gelince, onun edep süsü ile süslenmesini ve Arap sözünün gücü ile yükselmesini istedim. Öncekilerin ve sonrakilerin tasnif ve teliflerine baktım. Bazılarının çok uzun olduğunu, bazılarının ise olması gereken noktanın gerisinde kaldığını gördüm. Bunun üzerine Allah’tan oğlum için bu dalda özlü, ikna edici, derinleşmeyi arzulatan, olabildiğince biçimlendirilmiş ve doğru kalıplara dökülmüş bir kitap yazmak için yol göstermesini istedim.”*

### el-İknâ‘ limâ Havâ Tahte’l-Ķinâ‘ da Yazım Tekniği

Atıf Efendî nüshası, 240 varak olup açık ve çok güzel nesih hattı ile yazılmıştır. Her bir sayfa 223. varaka gelinceye kadar 9-11 arasında satırlardan oluşmasına rağmen, 223. varaktan 240. varaka kadar 20-21 satırdan oluşmaktadır. Varak 1b de eserde nakledilen haşiyelerin kaynak adları ile bu eserlere dair yapılan kısaltmalar yazılmıştır. Varak 2a da eserin adı, yazarın künyesi ve eseri yazıya döken Saîd el-Hulvânî’ adı ile lakaplı, Ömer b. Muhammed b. Abdurrahmân’ın adı yer almaktadır. Yine eserin satır altlarında ve eserin yan kısımlarında açıklama şeklinde çoğunlukla Farsça ve Arapça, azda olsa Türkçe talikler ve haşiyeler yer almaktadır. Eserin metninde başlıklar, daha çok siyah mürekkep ve kalın kalemle, bazen de kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Eser bozulmadan günümüze kadar sağlam bir şekilde ulaşmıştır. Kitabın belirli sayfalarında altlarında kırmızı mürekkeple yazılan talikler Farsça’dır<sup>44</sup>.

Yazma nüshada zaman zaman satır aralarına, satıra dik ve uzak şekilde<sup>45</sup>, varağın kenar boşluklarına taşmak suretiyle yazılmış, *خلصها*, *مَوَادِّهَا*, *ضَبْطُ* gibi metin yazısıyla aynı özelliklere sahip ifadeler vardır. Araştırmada kullanılan yazma metinden yola çıkarak matbu olan eserin incelenmesi sırasında mevcut nüshada satır aralarında talik olarak görülen ve oldukça fazla olan açıklamalar matbu olan *el-İknâ‘* da metin

içinde yer almaktadır. Nüshaları görülmeyen bu açıklamaların, muhakkikler tarafından kullanılan nüshalarda metnin aslından olup olmadığını (el-Mutarriżî'ye mi yoksa musahhihe mi ait olduğu) tespit edilememiştir<sup>46</sup>. Ancak müellife ait olduğu kesin olmayan bu açıklayıcı yazıların muhakkiklerce eserin metninde yazmaları eserin orijinalitesine büyük zarar vermektedir. Oysa bu bilgiler, tahkik edilen eserin satırlarında veya dipnotunda kaynağı belirtilmek suretiyle verilebilirdi.

Tahkik edilmiş eserin metnini Atıf Efendi nüshasıyla karşılaştırarak inceleme esnasında muhakkiklerin metin içine aldıkları, ancak anlamı bozmayan farklı kelimelerle de karşılaşılmıştır<sup>47</sup>.

Bu eser, her şeyden önce kendi alanında örnek teşkil eden ve kelimeleri toparlayan bir lügat kitabı özelliği taşıdığı için, müellifinin eserini yazarken yararlandığı kaynaklar daha çok sözlükler olmuştur. Müellif, bu kaynakların bazısını eserinin girişinde zikretmiştir. Bu kaynak eserler ve çok kullandığı kelimeler için belirli kısaltmalar kullanmıştır. Bu kısaltmalardan bazıları şunlardır<sup>48</sup>:

1. el-Halîl b. Ahmed (ö. 175/791)'in *Kitâbu'l-‘Ayn*<sup>1</sup>, için ع
2. Ebû Bekr İbnü Dureyd (ö. 321/433)'in *el-Cemheresi*, حم
3. Ahmed b. Muhammed el-Harzencî (ö. 348/959)'nin *Tekmiletü Kitabi'l-‘Ayn*<sup>1</sup> تک
4. Ebu Mansûr el-Ezherî (ö. 370/980)'in *Tehzîbu'l Luğa*<sup>1</sup> sı, ز
5. el-Gûrî'nin<sup>49</sup> *Câmi‘u'l-Gûrî* veya *İslâhu Câmi‘i'l-Gûrî* si, غ
6. İsmâ‘il el-Cevherî (ö. 393/1003)'nin *es-Sihâh*<sup>1</sup> صح
7. İbnü Fâris (ö. 395/1005)'in *Mu‘cemu Mekâyisu'l-Luga* ve *el-Mucme‘i*, مق
8. ez-Zemahşerî (ö. 538/1143)'nin *Esâsu'l-Belaga*<sup>1</sup> س
9. İshâk b. İbrâhîm el-Farabî (ö. 350/961)'nin *Dîvanu'l-Edeb*<sup>1</sup> د
10. Ebu Hanîfe ed-Dineverî (ö. 282/865)'nin *Kitabu'n-Nebât*<sup>1</sup> نب

50

Çok kullandığı kelimeler için ise;

1. مع المعروف için مع

2. م için المثل
3. ج Çoğul için
4. ج Siğay-ı munteha'l- cumu için
5. صحح Tashih için
6. ح Haşiye için simgeleridir.

Gramerin üzerinde uzlaşmış doğru kullanımını gösteren, kullanışlı bir sözlük niteliğinde olan eserde, kelimelerin sahih ve yaygın kullanımları yer almakta, kötü ve şaz kullanımlara ise yer verilmemektedir.

Bu incelememiz, yaklaşık 800 yıl önce telif edilmiş, el-Mutarrizî'nin “*el-İknâ*” adlı yazma üzerinde yapılmıştır. Eser 240 varak olup, **esmâ**, **efâl**, **hurûf**, **nahv** konularını ele alan dört ana bölüme (**Kaide**) ayrılmıştır.

Müellif eserindeki konuları işleme yöntemini:

”وَبَيَّنَّهُ عَلَى صُورَةِ بَيْتِ مُؤَسَّسًا عَلَى أَرْبَعِ قَوَاعِدَ مُوَطَّئَةً مَرْفُوعَةً كُلُّهَا بَارِبَعَةَ  
أَرْكَانٍ مَشْبُودَةِ الْقَاعِدَةِ...”<sup>۵۱</sup>

“...*Onu kuvvetli dört rükünle (direkle) desteklenmek suretiyle yükseltilmiş sağlam dört temel üzerine oturmuş ev şeklinde bina ettim....*” demek suretiyle bizzat kendisi ifade etmiştir.

Birinci bölümde, insanların günlük hayatlarında en fazla kullandıkları ve Kur'an müfredatının anlamlarını da kapsayacak şekilde isimler,

İkinci bölümde, oldukça bol örnekli bir üslupla ayrıntılı olarak sarf,

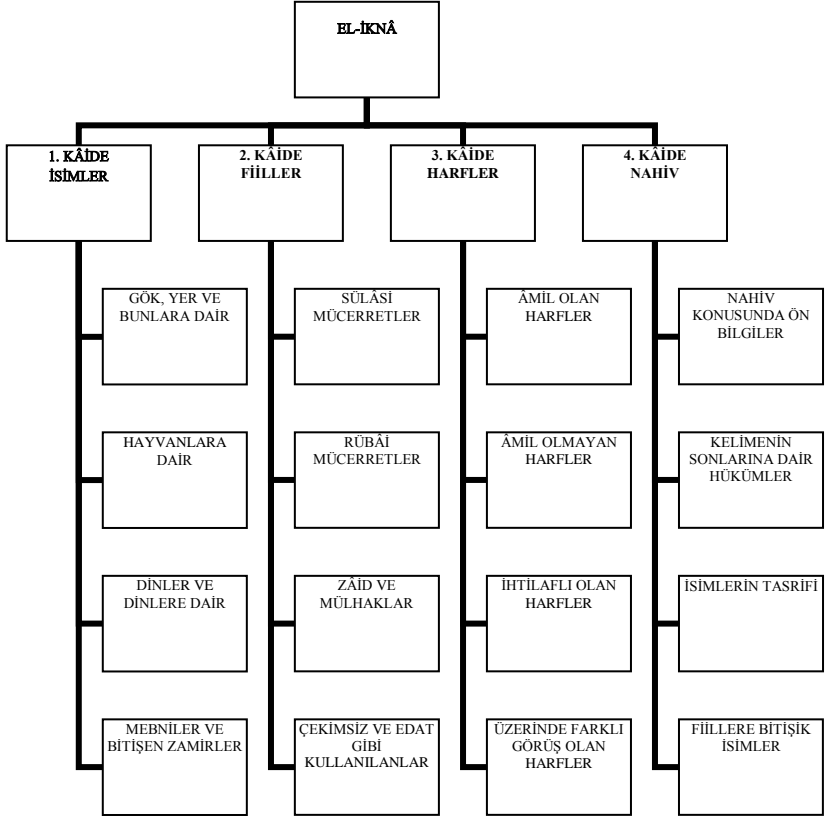
Üçüncü bölümde, harf ve harf kabul edilen kelimeler,

Dördüncü bölümde, ise, Arapça gramer kitaplarında nahiv kısmında işlenen genel konular yer almaktadır.

Müellifin kendi ifadesinden de anlaşılacağı üzere kitabını “**Kaide**” olarak isimlendirdiği dört bölüme ayırır ve her bir bölüm “**Rükün**” olarak ifade ettiği dört alt ana başlıktan oluşur. Yine, her rükün içerisinde pek çok alt başlık olarak “**Fasıl**” ve isimler konusunda

olduğu gibi<sup>52</sup> seyrek de olsa onun ayrıntılı alt başlığı şeklinde ifade edilebilecek “**Neviler**” bulunur.

Mutarrizî'nin bu tasnif şekli aşağıda tablo halinde verilmiştir<sup>53</sup>.



Müellifin üslubuna dair şu değerlendirmeler yapılabilir:

- 1- Ele aldığı konuları belirli bir düzen ve sıra dâhilinde işler.
- 2- Söz sahibi olanların görüşüne müracaat eder.
- 3- Gereksiz ifadelerden kaçınır. Ne ayrıntıya dalarak konudan uzaklaşır, ne de bilinmesi zaruri olanları görmezlikten gelir.
- 4- Anlaşılması zor konuları örneklerle açıklamak suretiyle kolaylaştırma yolunu tercih eder<sup>54</sup>.

Kullanılan yazma nüshada gerekli görülen yerlerde kırmızı mürekkeple başlık olarak kabul edilebilecek yazım üslubu kullanılmıştır. Bu başlıklar genellikle kısa ve anlaşılır şekildedir. Başlıkların kolay anlaşılmasının sebeplerinden biri de, bu nüshada, başlıkların çoğunlukla siyah, sık sık da kırmızı koyu mürekkeplerle günümüz tabiriyle “Bold” harflerle yazılmış olmasından kaynaklanmaktadır.

Müellif, fasıllara böldüğü konuları işlerken zaman zaman nevi adında bir alt başlık kullanmaktadır. Bazen de konuyu maddeleştirmek yerine “emma أَمَا ( ...e gelince) ” veya “ مِنْهَا (...bu konuya bağlı olarak) ” ibaresiyle yeni bir konuya giriş yapmaktadır; ya da “ مِمَّا (...dendir) ” v.b başlangıç çağrıştıran bir ifadeyle diğer maddeye geçer ki, bunların bir veya birkaçı bir fasıl içinde dahi görülebilmektedir. Örneğin, bu vb. terimleri “في الأسماء المتصلة بالأفعال” başlığı altında görmek mümkündür<sup>55</sup>

Değerlendirilen yazma nüshanın incelenmesi esnasında neredeyse nüshanın tamamında anlatımda karışıklığa meydan vermemek için hareketler konulduğu tespit edilmiştir. Öyle ki bazen bir kelime üzerinde okunuşu ve anlamına binaen birden fazla hareke konulmuş olduğu görülmektedir. Bu harekeleme işlemi öyle yaygın ve işlek kelimeler için kullanılmıştır ki, bundan ya bu kitabın Arap olmayan biri tarafından Arap olmayanlara dili öğretmek için yazıldığı ya da kitabı tashih edenin Arap olmadığı sonucu çıkmaktadır<sup>56</sup>.

Eserin kaleme alındığı döneme ait bir yazım tarzı olup olmadığını pek tespit edemesek dahi, çok az bir kısmı hariç Atıf Efendi nüshasında metinde geçen الفائق الحاصل، gibi elif-i memdûde ile yazılması gereken bütün kelimelerin hemzeleri الفائق الحاصل، şeklinde ي'li yazılmıştır<sup>57</sup>. Yine, metinde geçen السماء اصغاء، أسماء، gibi elif-i memdûde (ء) ile yazılması gereken bütün kelimelerin hemzeleri yazılmadan السماء، الأصغاء şeklinde 'li yazılmış olduğu görülmektedir<sup>58</sup>.

İsimler bölümü, daha kalın bir hat yazısı ile Rükün adı altında 4 ana başlıkta ele alınmıştır.

Birinci Rükünde, konu başlığı sayılabilecek ifadeler kalın ( مُقَدِّمَةٌ من القاعدة الأولى في ) veya bazen kırmızı mürekkep ( من القاعدة الأولى في ) gibi ( في الأسماء العامة السماء والأرض وما يتصل بهما ) ile yazılmıştır<sup>59</sup>.

Birinci Rükünde, الركن الأول من القاعدة الأولى ifadesinin iki yerde kullanılmış olduğu tespit edilmiş ve ikincisinin sehven yazılmış olduğu düşünülmektedir<sup>60</sup>.

Bazen siyah, bazen kırmızı mürekkeple başlık olarak yazılan فصل kelimesinden sonraki açıklama, ya kırmızı mürekkeple ya da siyah mürekkeple yazılmıştır<sup>61</sup>.

Birinci Rükünde, başlık olarak gelen فصل/fasıl kelimesinden sonra bazen verilen isimlerin içeriğine ilişkin kısa açıklama yapılmış, bazen de doğrudan ilgili isimlere yer verilmiştir<sup>62</sup>.

Birinci Rükünde, şahit beyitten önce قال kelimesini veya şiirin şairlerini kırmızı mürekkep hattı ile belirtmiştir<sup>63</sup>.

Bilindiği üzere, Arapçada fiiller en az üç harfli olup, bu fiillerin mazi ve muzarileri arasında aynel fiilin harekesine bağlı olarak Bâb olarak adlandırılan altı değişik durum söz konusu olmaktadır. Günümüzde, genel kabul görmüş sıralama ile Mutarrizî'nin el-İknâ' da yaptığı sıralama esnasında 3 ve 4. Bâbların yer değiştirdiği tespit edilmiştir.

1- Harfler bölümü;

- Nispeten daha kalın bir hat yazısı ile الركن الأول من القاعدة الثالثة في الحروف şeklinde (el-İknâ, 224a) başlamış,

yine القاعدة الثالثة من الـرکن الرابع başlığı altında (*el-İknâ*, 227a) de son bulmuştur.

• Birinci Rükünde konu başlığı الـرکن الأول منها في ibaresi kırmızı mürekkep ile yazılmıştır<sup>64</sup>.

• Üçüncü Kaide'de Fasl / فصل hiç kullanılmamış, alt konu başlıkları kırmızı mürekkep ile yazılmıştır. Ayrıca ikinci rükünden itibaren sekiz yerde, kalın siyah mürekkep hat ile yazılmış “*منها*” kelimesi ile alt başlıklara gönderme yapılmıştır<sup>65</sup>.

2- Nahiv bölümü,

• Siyah kalın bir hat yazısı ile القاعدة الرابعة في النحو ولها الأربعة أركان şeklinde (*el-İknâ*, 227a) başlamış, yine القاعدة من الـرکن الرابع başlığı altında (*el-İknâ*, 240b) de son bulmuştur.

### Sonuç

Eser konuların işlenişi açısından kendi döneminden farklı ve hatta modern denecek bir üslupla yazılmış olmanın yanı sıra, kitabın dizaynı, zaman zaman kırmızı renk kullanımı veya kimi yerde koyu harflerle başlıkların belirginleştirilmesi vb. uygulamalar açısından da çağının ötesinde bir anlayış sergilemektedir. Bu özellikleri açısından eserin Türkiye’de bulunan Atıf Efendi nüshası ayrıca önem taşımaktadır.

Bu nadide eserle ilgili bundan sonra da yapılacak çalışmalarla eserin sahibine vefa borcu yerine getirilmiş ve Arap Dili konusunda yapılacak diğer çalışmalara da yeni ufuklar açılmış olacaktır.

<sup>1</sup> Ebû ‘Abdillâh Yâkût b. ‘Abdillâh el-Ĥamevî, **Mu‘cemu’l-Udebâ**’, thk. Dâru İhyai’t-Türasi’l-‘Arabi, Beyrut, t.y, VII, s. 202; ‘Abdulĥâdir b. Ebî’l-vefâ’ Muĥammed b. Ebî’l-vefâ’ el-Kuraşî, **el-Cevâhiru’l-Muziyye fi Ṭabaĥâti’l-Ĥanefiyye**, Mîr Muĥammed Kutubĥane, Karâşî, t.y., I, s. 190.

<sup>2</sup> Ebul Fetĥ Nâşiruddîn b. ‘Abdisseyid ‘Alî el-Muĥarrizî, **el-İknâ’ limâ Ĥavayâ Taĥte’l-Ĥimâ’**, Yazma Nüsha, İstanbul Atıf Efendi Kütüphanesi D.N. 2688.



<sup>3</sup> Ebî ‘Abbas Şemsuddin Ahmed b. Muhammed b. Ebî Bekr, İbn. Hâllikân **Vefyâtu’l-A’yân ve Ebnâu’z-Zamân**, thk. İhsân Abbas, Dâru’s-Şeşafe, Beyrût, 1968, V, s. 371; Sıddîk b. Hasan, el-Kunûcî **Ebcedu’l-‘Ulum el-Veşyi’l-Merkûm fi beyâni Ahvâli’l-‘Ulûm**, Abdulcabbar Zekkar, Daru’l-Kutubi’l-İlmiyye, I-III, Beyrut, 1978, III, s. 11

<sup>4</sup> el-Kunûcî, **a.g.e.**, III, s. 11.

<sup>5</sup> İbn. Hâllikân, **a.g.e.**, V, s. 369.

<sup>6</sup> el-Ğuraşî, **a.g.e.**, I, s. 190.

<sup>7</sup> el-Hamevî, **a.g.e.**, VII, 202; el-Ğuraşî, **a.g.e.**, I, s. 190.

<sup>8</sup> el-Kunûcî, **a.g.e.**, III, s. 11; Çöğenli, M. Sadi “Mutarrizî”, **Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi**, Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara, XXXI, 375.

<sup>9</sup> el-Hamevî, **a.g.e.**, VII, s. 202; İbn. Hâllikân, **a.g.e.**, V, s. 370; Kunûcî, **a.g.e.**, III, s. 1; Ebu ‘Abdillâh Muḥammed b. Aḥmed b. ‘Uşmân b. Kaymâz ez-Zehebî, **Siyeru’l-A‘lâmi’n-Nubelâ**, thk. Şu‘ayb el-Arnâvût-Muḥammed Na‘îm el-‘Urġûsî, Muessesetu’r-Risâle, I\_XXIII, Beyrût, 1413, I\_XX, s. 28; İbn Kutluboğa, **Tacu’t-Terâcim fi Ṭabaġâti’l-Ĥanefiyye**, Mevkiu’l-Varrâk, ty., s. 2741; Mustafa b. ‘Abdullah el-Kostantîni er-Rûmî el-Ĥanefî Kâtip Çelebî, **Keşfu’z-Zunûn an Esâmî’l-Kutubi ve’l-Funûn**, I-II, Dâru’l-Kutubi’l-İlmiyye, II. baskı, Beyrût, 1992, I, s. 190.

<sup>10</sup> ez-Zehebî, **a.g.e.**, I\_XX, s. 28; M. Sadi Çöğenli, “el-Mutarrizî ve el-Mugrib fi Tertîbi’l-Muribinin Edisyon Kritiği”, (*Yayımlanmamış Doktora Tezi*) **Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü**, 1986, s. 24.

<sup>11</sup> Firuzabadî, Muhammed b. Yakup, **el-Bulġa fi Terâcimi Eimmei’n-Naḥv ve’l-Luġat**, Cem‘iyyetu İhyâi’t-türasi’l-İslâmî, I. Baskı, Beyrut, 1407. s. 231.

<sup>12</sup> el-Hamevî, **a.g.e.**, VII, s. 203; İbn. Hâllikân, **a.g.e.**, V, s. 369; ez-Zehebî, **a.g.e.**, I\_XX, s. 28; Ebu’l-Ĥasenat Muḥammed ‘Abdüġhay b. Muḥammed Leknevî, **el-Fevâidu’l-Behiyye fi Terâcimi’l-Ĥanefiyye**, Dâru’l-Ma’rife Beyrut, 1906. s. 218.

<sup>13</sup> Firuzabadî, **a.g.e.**, s. 231; İbn. Hâllikân, **a.g.e.**, V, s. 369.

<sup>14</sup> el-Ğıfî, **İnbahu’r-Ruvât**, III, s. 239; İbn. Hâllikân, **a.g.e.**, V, s. 6; el-Kunûcî, **a.g.e.**, III, s. 11; Çöğenli, **a.g.m.**, s. 376.

<sup>15</sup> Leknevî, **a.g.e.**, s. 153; Kâtip Çelebî, **a.g.e.**, II, 992, 1775.

<sup>16</sup> ez-Zehebî, **a.g.e.**, I\_XX, s. 112; Çöğenli, “Mutarrizî”, **DİA**, s. 376.

<sup>17</sup> el-Kunûcî, **a.g.e.**, III, s. 11.

<sup>18</sup> Carl Brockelmann, **Geschichte der Arabischen litterature : supplement**, I-II, Leiden, 1942, s. 294, 515.

<sup>19</sup> Brockelmann, Carl **Târîhu’l-Edebi’l-‘Arabî**, tcrn. ‘Abdulḥalîm en-Neccâr, I-VI, IV. Bask. Daru’l-Me‘ârif, Kahire, ty., V, s. 248.

<sup>20</sup> Aladdin Gültekin, “el-Mutarrizi'nin el-İknâ Adlı Eseri ve Dil Öğretim Yöntemi” (*Yayımlanmamış Doktora Tezi*) **Ondokuz Mayıs Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü**, 2011, s. 54.

<sup>21</sup> Bkz. Gültekin, **a.g.e.**

<sup>22</sup> Diğer nüshaları için bkz. Brockelmann, **GAL**, 1, s. 294.

<sup>23</sup> Ebul Feth Nâşıruddîn b. 'Abdisseyid 'Alî b. el-Muṭarrizî, **el-İknâ' -Limâ Ḥavâ Taḥte'l-Ḳinâ'**, thk. Muḥammed Aḥmed ed-Dâli ve Sellâme Abdullah es-Suveydî, Doha 1419/999, s. 7; Gültekin, **a.g.e.**, s. 2.

<sup>24</sup> el-Muṭarrizî, **ae.**, 2a.

<sup>25</sup> el-Muṭarrizî, **el-İknâ'**, 2a, 241a.

<sup>26</sup> Brockelmann, **Târîḫü'l-Edebi'l-'Arabî**, V, s. 247.

<sup>27</sup> el-Muṭarrizî, **el-İknâ'**, 3b.

<sup>28</sup> el-Muṭarrizî, **ae.**, s. 25.

<sup>29</sup> Kâtip Çelebî, **a.g.e.**, s.139

<sup>30</sup> Hediyetu'l-'Ârifin, II, s. 488.

<sup>31</sup> Hayruddîn ez-Ziriklî, **el-A'lâm**, Daru'l-'İlmi'l-Melâyîn, I-VII, Beyrut 1980, IIV, s. 348.

<sup>32</sup> el-Ḥamevî, **a.g.e.**, VI, s. 80, I, s. 82.

<sup>33</sup> Muḥammed b. Şâkir el-Kutbî, **Fevâtu'l-Vefeyât**, thk. İḥsân 'Abbâs, I-IV, Dâru Sadr, Beyrût, 1973-1974, IV, s. 183.

<sup>34</sup> İbn Kutluboğa, **a.g.e.**, s. 26

<sup>35</sup> Celâleddîn 'Abdurrahmân es-Suyûtî **el-Buğyetu'l-Vu'ât fi Ṭabaḳâti'l-Luğaviyyîn ve'n-Nuḥât**, thk. Muhammed Ebu Fadl İbrâhîm, I-II, Saydâ. t.y., II, s. 311.

<sup>36</sup> 'Abdullatîf b. Muḥammed Riyâd Zâde, **Esmâi'l-Kutub**, thk. Muhammed Altuncu, nşr. Dâru'l-Fikr, Dimaşk, 1983. s. 64.

<sup>37</sup> 'Umer Rıdâ Keḫḫâle, **Mu'cemu'l-Mu'ellifîn**, nşr. Mektebetu'l-Muşennâ, I-XIII, Dâru İḫyâi't-Turâşi'l-'Arabî, Beyrut, 1957. V, s. 232.

<sup>38</sup> el-Muṭarrizî, **el-İknâ'**, 3b

<sup>39</sup> Metinde ال şeklinde geçmektedir. Bkz. el-Muṭarrizî, **el-İknâ'**, 2a.

<sup>40</sup> Metinde العالمين şeklinde yazılması gerekirken العلم şeklinde yazılmıştır Bkz. el-Muṭarrizî, **ae.**, 2a.

<sup>41</sup> Kâtip Çelebî, **a.g.e.**, I, 139.

<sup>42</sup> el-Muṭarrizî, **el-İknâ'** 2b-3a.

<sup>43</sup> el-Muṭarrizî, **ae.**, 2b, 3a.

<sup>44</sup> Gültekin, **a.g.e.**, s. 64-65.

<sup>45</sup> el-Muṭarrizî, **el-İknâ'**, 2b.

<sup>46</sup> Karşılaştırınız, el-Muṭarrizî **ae.**, 2b, s. 3.

- <sup>47</sup>Yazma nüshada olan افراز kelimesi tahkikli metinde افراد şeklinde geçmektedir. Bkz. el-Muṭarrizî, *el-İknâ*<sup>ç</sup>, 2b; s. 3.
- <sup>48</sup>Gültekin, *a.g.e.*, s. 55-56.
- <sup>49</sup>Gûr; Herat ile Gazne arasında bir dağ ve ülke adıdır. Bkz. Mucemu'l-Buldân, IV, s. 218. Bu nispeyi kullanan kişi Muṭarrizî'nin eserinde geçmekle birlikte, kim olduğu ve eseri hakkında hiçbir bilgi tespit edilememiştir.
- <sup>50</sup>el-Muṭarrizî, *el-İknâ*<sup>ç</sup>, 1b.
- <sup>51</sup>el-Muṭarrizî, *a.g.e.*, 4a.
- <sup>52</sup>el-Muṭarrizî, *el-İknâ*<sup>ç</sup>, 31a.
- <sup>53</sup>Gültekin, *a.g.e.*, s. 77.
- <sup>54</sup>Gültekin, *a.g.e.*, s. 78-79.
- <sup>55</sup>el-Muṭarrizî, *el-İknâ*<sup>ç</sup>, 238b-239a.
- <sup>56</sup>Bkz. حَجَّجْتَهُم kelimesi için bkz. el-Muṭarrizî, *ae.*, 6a.
- <sup>57</sup>el-Muṭarrizî, *ae.*, 1b.
- <sup>58</sup>el-Muṭarrizî, *ae.*, 3b, 4a.
- <sup>59</sup>Asıl metinde; الأسماء şeklinde yazılmıştır. bkz. el-Muṭarrizî, *el-İknâ*<sup>ç</sup>, 6a, 6b.
- <sup>60</sup>el-Muṭarrizî, *ae.*, 6a, 7b.
- <sup>61</sup>el-Muṭarrizî, *ae.*, 8b, 9a.
- <sup>62</sup>el-Muṭarrizî, *ae.*, 13a, 14b..
- <sup>63</sup>el-Muṭarrizî, *el-İknâ*<sup>ç</sup>, 13b, 9a, 17a.
- <sup>64</sup>el-Muṭarrizî, *el-İknâ*<sup>ç</sup>, 6a, 6b.
- <sup>65</sup>el-Muṭarrizî, *el-İknâ*<sup>ç</sup>, 225b, 226a.